









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490989>



**C-289**

**C-289**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-289**

## **PROJET DE LOI C-289**

An Act to amend the Indian Act (matrimonial real property and  
immovables)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (immeubles et biens réels  
matrimoniaux)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. PALLISTER

M. PALLISTER

## SUMMARY

This enactment amends the *Indian Act* to provide that provincial law apply to the division and possession of matrimonial real property and immovables that are situated on a reserve.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Indiens* afin d'étendre l'application des lois provinciales au partage et à la possession des immeubles et biens réels matrimoniaux situés sur une réserve.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-289

## PROJET DE LOI C-289

An Act to amend the Indian Act (matrimonial  
real property and immovables)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (immeubles  
et biens réels matrimoniaux)

R.S., c. I-5

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Indian Act* is amended by adding  
the following after section 90:**

Division and  
possession of  
matrimonial real  
property and  
immovables

**90.1** (1) Notwithstanding any other section  
of this or any other Act, the law of the province  
or territory in which a reserve is situated applies  
to the division and possession of matrimonial  
real property and immovables that are situated 10  
on the reserve.

Reserve situated  
in more than one  
province

(2) If a reserve is situated in more than one  
province or territory, the law of the province or  
territory in which the greater part of the reserve  
is situated applies to the division and possession 15  
of matrimonial real property and immovables  
that are situated on the reserve.

Exception

(3) This section does not apply in respect of  
matrimonial real property and immovables that  
are situated on a reserve of a first nation, as 20  
defined in subsection 2(1) of the *First Nations  
Land Management Act*, that has, in accordance  
with that Act,

(a) incorporated into its land code general  
rules and procedures, in cases of breakdown 25  
of marriage, respecting the use, occupation  
and possession of first nation land and the  
division of interests in first nation land; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les Indiens* est modifiée par  
5 adjonction, après l'article 90, de ce qui suit : 5**

L.R., ch. I-5

**90.1** (1) Par dérogation à tout autre article de  
la présente loi et à toute autre loi, les lois de la  
province ou du territoire où est située une  
réserve s'appliquent au partage et à la posses-  
sion des immeubles et biens réels matrimoniaux 10  
situés sur la réserve.

Division et  
possession des  
immeubles et  
biens réels  
matrimoniaux

(2) Si une réserve chevauche plus d'une  
province ou plus d'un territoire, les lois de la  
province ou du territoire où se trouve la plus  
grande partie de la réserve s'appliquent au 15  
partage et à la possession des immeubles et  
biens réels matrimoniaux situés sur la réserve.

Réserve  
chevauchant  
plus d'une  
province

(3) Le présent article ne s'applique pas aux  
immeubles et biens réels matrimoniaux situés  
sur la réserve d'une première nation, au sens du 20  
paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des  
terres des premières nations*, qui a, conformé-  
ment à cette loi :

Exception

a) soit intégré à son code foncier les règles  
générales — de procédure et autres — ap- 25  
plicables, en cas d'échec du mariage, en  
matière soit d'utilisation, d'occupation ou de  
possession des terres de la première nation,  
soit de partage des intérêts sur celles-ci;

(b) enacted a first nation law containing those general rules and procedures.

b) soit édicté un texte législatif qui renferme ces règles générales.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-290**

**C-290**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-290**

## **PROJET DE LOI C-290**

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act  
(Northern Ontario)

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales (Nord de l'Ontario)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MS. MARLEAU

M<sup>ME</sup> MARLEAU

## SUMMARY

This enactment amends the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to ensure that Northern Ontario maintains a minimum of ten electoral districts.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* afin d'assurer au Nord de l'Ontario un minimum de dix circonscriptions électorales malgré la baisse de sa population.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-290

## PROJET DE LOI C-290

An Act to amend the Electoral Boundaries  
Readjustment Act (Northern Ontario)

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites  
des circonscriptions électorales (Nord de  
l'Ontario)

R.S., c. E-3

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 15 of the *Electoral Boundaries  
Readjustment Act* is amended by adding the  
following after subsection (2):**

Exception—  
Northern Ontario

(3) The commission shall depart from the  
application of the rule set out in paragraph  
(1)(a) to ensure that, in any case, the number of  
electoral districts in Northern Ontario is not less 10  
than ten.

Interpretation

(4) For the purpose of this section, “Northern  
Ontario” means the geographic area comprising  
the following ten electoral districts, as described  
in the representation order declared in force by 15  
proclamation August 25, 2003 under this Act:

- (a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;
- (b) Kenora;
- (c) Nickel Belt;
- (d) Nipissing — Timiskaming; 20
- (e) Parry Sound — Muskoka;
- (f) Sault Ste. Marie;
- (g) Sudbury;
- (h) Thunder Bay — Rainy River;

L.R., ch. E-3

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L’article 15 de la *Loi sur la révision des  
limites des circonscriptions électorales* est 5  
modifié par adjonction, après le paragraphe  
(2), de ce qui suit :**

Exception  
Nord de  
l’Ontario

(3) La commission déroge au principe  
énoncé par l’alinéa (1)a) afin de veiller à ce  
qu’en tout temps le Nord de l’Ontario compte 10  
au moins dix circonscriptions électorales.

Définition

(4) Pour l’application du présent article,  
« Nord de l’Ontario » s’entend de la région  
géographique constituée des dix circonscrip-  
tions électorales ci-après, telles qu’elles sont 15  
définies par le décret de représentation électo-  
rale déclaré en vigueur par la proclamation prise  
le 25 août 2003 en vertu de la présente loi :

- a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;
- b) Kenora; 20
- c) Nickel Belt;
- d) Nipissing — Timiskaming;
- e) Parry Sound — Muskoka;
- f) Sault Ste. Marie;
- g) Sudbury; 25

(i) Thunder Bay — Superior North; and

(j) Timmins — James Bay.

h) Thunder Bay — Rainy River;

i) Thunder Bay — Superior-Nord;

j) Timmins — Baie James.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

XB  
- 856



**C-291**

**C-291**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-291**

**PROJET DE LOI C-291**

An Act to amend the Criminal Code (injuring or causing the death of a child before or during its birth while committing an offence)

Loi modifiant le Code criminel (blesser un enfant avant ou pendant sa naissance ou causer sa mort au cours de la perpétration d'une infraction)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. BENOIT

M. BENOIT

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by imposing, on a person who injures or causes the death of a child before or during its birth while committing or attempting to commit an offence against the mother who is pregnant with the child, the same punishment that the person would have received had the death or injury occurred to the mother.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'infliger à quiconque blesse un enfant avant ou pendant sa naissance ou cause sa mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction à l'égard de la mère enceinte, la même peine que si celle-ci avait alors été blessée ou tuée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-291**

**PROJET DE LOI C-291**

An Act to amend the Criminal Code (injuring or causing the death of a child before or during its birth while committing an offence)

Loi modifiant le Code criminel (blesser un enfant avant ou pendant sa naissance ou causer sa mort au cours de la perpétration d'une infraction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts the follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 238:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 238, de ce qui suit :**

Injuring or killing an unborn child while committing an offence

**238.1** (1) Every one who injures or causes the death of a child before or during its birth while committing or attempting to commit an offence against the mother who is pregnant with the child is guilty of the offence of which the person would have been guilty had the injury or death occurred to the mother, and is liable to the punishment prescribed for that offence.

**238.1** (1) Quiconque blesse un enfant ou cause sa mort, avant ou pendant sa naissance, au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction à l'égard de la mère enceinte de l'enfant est coupable de l'infraction dont la personne serait coupable si la blessure ou la mort avait été causée à la mère, et est passible de la peine prévue pour cette infraction.

Blesser ou tuer un enfant non encore né pendant la perpétration d'une infraction

Exclusion of defence

(2) It is not a defence to a charge under subsection (1) that

(2) Ne constituent pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur le paragraphe (1) :

Inadmissibilité de certains moyens de défense

(a) the child is not a human being;

a) le fait que l'enfant n'est pas un être humain;

(b) the accused did not know that the person was pregnant; or

b) le fait que l'accusé ignorait que la femme était enceinte;

(c) the accused did not mean to injure or cause the death of the child.

c) le fait que l'accusé n'avait pas l'intention de blesser l'enfant ou de causer sa mort.

Separate offences

(3) The offence of injuring or causing the death of a child before or during its birth while committing or attempting to commit an offence against the mother who is pregnant with the child is not included in any offence committed against the mother.

(3) L'infraction que constitue le fait de blesser un enfant avant ou pendant sa naissance ou de causer sa mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une

Infraction distincte

infraction à l'endroit de la mère enceinte de l'enfant n'est pas incluse dans toute autre infraction commise à l'égard de celle-ci.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

XB  
-B56

Publications



**C-292**

**C-292**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-292**

**PROJET DE LOI C-292**

An Act to implement the Kelowna Accord

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de Kelowna

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. MARTIN (*LaSalle—Émard*)

M. MARTIN (*LaSalle—Émard*)

## SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to fulfil its obligations under the Kelowna Accord.

## SOMMAIRE

Le texte vise à assurer que le gouvernement du Canada respecte les engagements qu'il a pris en vertu de l'Accord de Kelowna.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-292

## PROJET DE LOI C-292

An Act to implement the Kelowna Accord

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de  
Kelowna

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that narrowing and ultimately eliminating the troubling gaps between aboriginal and non-aboriginal Canadians that exist in the areas of education, skills development, health care, housing, access to clean water and employment, as provided for in the Kelowna Accord, are essential to improving the socio-economic conditions of aboriginal people in Canada.

AND WHEREAS the Government of Canada entered into the Kelowna Accord with the governments of Canada's provinces and territories and with Canada's aboriginal leadership, and it is incumbent upon the Government of Canada to honour its word and its commitments;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Kelowna Accord Implementation Act*.

Implementation  
of Kelowna  
Accord

2. The Government of Canada shall immediately take all measures necessary to implement the terms of the accord, known as the "Kelowna Accord", that was concluded on November 25, 2005 at Kelowna, British Columbia, by the Prime Minister of Canada, the first ministers of each of the provinces and territories of Canada and the leaders of the Assembly of First Nations, the Inuit Tapiriit

Attendu :

que le Parlement reconnaît qu'il est essentiel, pour améliorer les conditions socioéconomiques des peuples autochtones au Canada, non seulement de réduire, mais de combler éventuellement l'écart troublant qui sépare les Canadiens autochtones des non autochtones dans les domaines de l'éducation, du développement des compétences, des soins de santé, du logement, de l'accès à de l'eau potable et de l'emploi, tel qu'il est prévu dans l'Accord de Kelowna;

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord de Kelowna avec les gouvernements des provinces et des territoires du Canada et avec les dirigeants autochtones du Canada et qu'il incombe au gouvernement du Canada d'honorer sa parole et ses engagements,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de Kelowna*.

2. Le gouvernement du Canada prend sans délai toutes les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'accord, connu sous le nom d'Accord de Kelowna, qui a été conclu le 25 novembre 2005 à Kelowna, en Colombie-Britannique, par le premier ministre du Canada, les premiers ministres de chaque province et territoire du Canada et par les représentants de l'Assemblée des Premières Nations, de l'Inuit Tapiriit

Préambule

Titre abrégé

Mise en oeuvre  
de l'Accord de  
Kelowna

Kanatami, the Metis National Council, the Native Womens' Association of Canada and the Congress of Aboriginal Peoples.

Kanatami, du Ralliement national des Métis, de l'Association des femmes autochtones du Canada et du Congrès des Peuples Autochtones.

Annual report to  
Parliament

3. At the end of the fiscal year beginning on April 1, 2007, and at the end of each of the next four fiscal years, the Minister of Indian Affairs and Northern Development shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada in fulfilling its obligations under the Kelowna Accord during that fiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within sixty days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting.

3. À la fin de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> 5 avril 2007, et à la fin de chacun des quatre exercices subséquents, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien prépare un rapport qui examine les progrès réalisés au cours de cet exercice par le gouvernement du Canada à honorer les engagements que celui-ci 10 a pris en vertu de l'Accord de Kelowna, et fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les soixante jours suivant la fin de l'exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs. 15

Rapport annuel  
au Parlement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-292**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-292**

An Act to implement the Kelowna Accord

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 21, 2007

---

**C-292**

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-292**

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de Kelowna

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 21 MARS 2007

---



## SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to fulfil its obligations under the Kelowna Accord.

## SOMMAIRE

Le texte vise à assurer que le gouvernement du Canada respecte les engagements qu'il a pris en vertu de l'Accord de Kelowna.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-292

## PROJET DE LOI C-292

An Act to implement the Kelowna Accord

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de Kelowna

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that narrowing and ultimately eliminating the troubling gaps between aboriginal and non-aboriginal Canadians that exist in the areas of education, skills development, health care, housing, access to clean water and employment, as provided for in the Kelowna Accord, are essential to improving the socio-economic conditions of aboriginal people in Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada entered into the Kelowna Accord with the governments of Canada's provinces and territories and with Canada's aboriginal leadership, and it is incumbent upon the Government of Canada to honour its word and its commitments;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Kelowna Accord Implementation Act*.

Implementation  
of Kelowna  
Accord

2. The Government of Canada shall immediately take all measures necessary to implement the terms of the accord, known as the "Kelowna Accord", that was concluded on November 25, 2005 at Kelowna, British Columbia, by the Prime Minister of Canada, the first ministers of each of the provinces and territories of Canada and the leaders of the Assembly of First Nations, the Inuit Tapiriit

Attendu :

que le Parlement reconnaît qu'il est essentiel, pour améliorer les conditions socioéconomiques des peuples autochtones au Canada, non seulement de réduire, mais de combler éventuellement l'écart troublant qui sépare les Canadiens autochtones des non autochtones dans les domaines de l'éducation, du développement des compétences, des soins de santé, du logement, de l'accès à de l'eau potable et de l'emploi, tel qu'il est prévu dans l'Accord de Kelowna;

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord de Kelowna avec les gouvernements des provinces et des territoires du Canada et avec les dirigeants autochtones du Canada et qu'il incombe au gouvernement du Canada d'honorer sa parole et ses engagements,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de Kelowna*.

2. Le gouvernement du Canada prend sans délai toutes les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'accord, connu sous le nom d'Accord de Kelowna, qui a été conclu le 25 novembre 2005 à Kelowna, en Colombie-Britannique, par le premier ministre du Canada, les premiers ministres de chaque province et territoire du Canada et par les représentants de l'Assemblée des Premières Nations, de l'Inuit Tapiriit

Préambule

Titre abrégé

Mise en oeuvre  
de l'Accord de  
Kelowna

Kanatami, the Metis National Council, the Native Womens' Association of Canada and the Congress of Aboriginal Peoples.

Annual report to  
Parliament

3. At the end of the fiscal year beginning on April 1, 2007, and at the end of each of the next four fiscal years, the Minister of Indian Affairs and Northern Development shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada in fulfilling its obligations under the Kelowna Accord during that fiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within sixty days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting.

Kanatami, du Ralliement national des Métis, de l'Association des femmes autochtones du Canada et du Congrès des Peuples Autochtones.

Rapport annuel  
au Parlement

3. À la fin de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2007, et à la fin de chacun des quatre exercices subséquents, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien prépare un rapport qui examine les progrès réalisés au cours de cet exercice par le gouvernement du Canada à honorer les engagements que celui-ci a pris en vertu de l'Accord de Kelowna, et fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les soixante jours suivant la fin de l'exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.







<b>MAIL  POSTE</b>	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
 retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
 Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

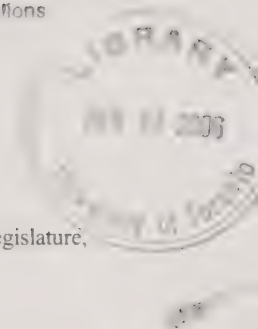
Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

**C-293**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**C-293**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-293****PROJET DE LOI C-293**

An Act respecting the provision of development assistance  
abroad

Loi concernant l'aide au développement fournie à l'étranger

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. MCKAY

M. MCKAY

## SUMMARY

This enactment sets out criteria respecting resource allocation to international development agencies and enhances transparency and monitoring of Canada's international development efforts.

## SOMMAIRE

Le texte énonce les critères régissant l'attribution des ressources aux agences de développement international et permet d'accroître la transparence et la surveillance des efforts déployés par le Canada dans le secteur du développement international.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-293

## PROJET DE LOI C-293

An Act respecting the provision of development  
assistance abroad

Loi concernant l'aide au développement fournie  
à l'étranger

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Development  
Assistance Accountability Act*.

1. *Loi sur la responsabilité en matière d'aide  
5 au développement.*

Titre abrégé

5

### PURPOSE

### OBJET

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to ensure  
that all Canadian development assistance abroad  
is provided with a central focus on poverty  
reduction and in a manner consistent with  
Canadian values, Canadian foreign policy and 10  
international human rights standards.

2. (1) La présente loi a pour objet de faire en  
sorte que toutes les activités canadiennes d'aide  
au développement menées à l'étranger soient  
axées sur la réduction de la pauvreté et exercées 10  
d'une manière compatible avec les valeurs 10  
canadiennes, la politique étrangère du Canada  
et les normes internationales en matière de  
droits de la personne.

Objet

Sustainable  
development

(2) All Canadian development activities  
abroad shall be provided in accordance with  
the principles of sustainable development, that  
is, development that meets the needs of present 15  
generations without compromising the ability of  
future generations to meet their own needs.

(2) Les activités canadiennes de développe-  
ment à l'étranger doivent être exercées confor- 15  
mément aux principes de développement  
durable, à savoir un développement qui répond  
aux besoins du présent sans compromettre la  
capacité des générations futures de répondre aux  
leurs. 20

Développement  
durable

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Interpretation

3. The following definitions apply in this  
Act.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

"Committee"  
« Comité »

"Committee" means the Advisory Committee 20  
for International Development Cooperation  
established under section 6.

« agence internationale » Tout organisme inter-  
gouvernemental dont la mission comprend  
notamment la réduction de la pauvreté dans le 25  
monde ou l'aide humanitaire internationale.

« agence  
internationale »  
"international  
agency"

"competent minister" « ministre compétent »	"competent minister" means any minister designated by the Governor in Council to provide development assistance.	« aide au développement » Aide publique au développement telle que définie par le Comité d'aide au développement de l'Organisation de coopération et de développement économiques.	« aide au développement » "development assistance"
"development assistance" « aide au développement »	"development assistance" means official development assistance as defined by the Development Assistance Committee of the Organization for Economic Co-operation and Development.	5 « Comité » Le Comité consultatif sur l'aide au développement international constitué en application de l'article 6.	5 « Comité » "Committee"
"international agency" « agence internationale »	"international agency" means any intergovernmental organization whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	10 « ministre » Le ministre de la Coopération internationale.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of International Cooperation.	10 « ministre compétent » Tout ministre désigné par le gouverneur en conseil pour fournir de l'aide au développement.	10 « ministre compétent » "competent minister"
"non-governmental organization" « organisation non gouvernementale »	"non-governmental organization" means a not-for-profit or charitable organization whose governing structure is independent of government direction and whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	15 « organisation non gouvernementale » Organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont l'organe directeur est indépendant de la direction du gouvernement et dont la mission comprend notamment la réduction de la pauvreté dans le monde ou l'aide humanitaire internationale.	15 « organisation non gouvernementale » "non-governmental organization"

## DEVELOPMENT ASSISTANCE

## AIDE AU DÉVELOPPEMENT

Development assistance	4. (1) Development assistance may be provided only if the competent minister is of the opinion that it	20 4. (1) L'aide au développement ne peut être fournie que si le ministre compétent est d'avis qu'elle :	20 Aide au développement
	(a) contributes to poverty reduction;	a) contribue à la réduction de la pauvreté;	
	(b) takes into account the perspectives of the poor; and	25 b) tient compte des points de vue des pauvres;	25
	(c) is consistent with Canada's international human rights obligations.	c) est compatible avec les obligations internationales du Canada en matière de droits de la personne.	
Consultation	(2) In arriving at the opinion described in subsection (1), the competent minister may consult with international agencies and Canadian non-governmental organizations.	30 (2) Le ministre compétent peut, afin de former son avis en application du paragraphe (1), consulter des agences internationales et des organisations non gouvernementales canadiennes.	30 Consultation

## HUMANITARIAN ASSISTANCE

## AIDE HUMANITAIRE

Humanitarian assistance	5. The competent minister may provide any person, body or agency with assistance for the purpose of alleviating the effects of a natural or artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.	35 5. Le ministre compétent peut fournir de l'aide à tout organisme ou personne en vue d'alléger les effets d'une catastrophe naturelle ou d'origine humaine ou de toute autre situation d'urgence survenant à l'étranger.	35 Aide humanitaire
-------------------------	--	--	---------------------

## ADVISORY COMMITTEE

## COMITÉ CONSULTATIF

Advisory committee	6. (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Advisory Committee for International Development Cooperation, the members of which shall be appointed by the Minister in accordance with subsection (3).	5	6. (1) Le ministre constitue le Comité consultatif sur l'aide au développement international, composé des membres qu'il nomme en conformité avec le paragraphe (3).	5	Comité consultatif
Committee's role	(2) The Committee shall advise the Minister in the exercise of his or her powers under this Act and may review, from time to time, any matters relating to development assistance in accordance with the purpose of this Act.	10	(2) Le Comité est chargé de conseiller le ministre dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi et il peut, selon les besoins, étudier toute question relative à l'aide au développement en conformité avec l'objet de la présente loi.	10	Attributions du Comité
Composition of Committee	(3) The Committee shall consist of up to twenty members and the Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Committee's membership <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) reflects a broad range of experience 15 related to global poverty reduction, international human rights, sustainable development and public awareness of global issues in Canada; and</li> <li>(b) includes representatives from Canadian 20 non-governmental organizations, religious organizations, the private sector and Parliament.</li> </ul>	20	(3) Le Comité est composé d'un nombre maximal de vingt membres et le ministre veille, dans la mesure du possible, à y assurer : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la représentation d'un large éventail d'expériences dans les domaines de la 15 réduction de la pauvreté dans le monde, des droits de la personne à l'échelle internationale, du développement durable et de la sensibilisation du public canadien aux enjeux mondiaux; 20</li> <li>b) la présence de représentants d'organisations non gouvernementales canadiennes, d'organisations religieuses, du secteur privé et du Parlement.</li> </ul>		Composition
Term	(4) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not 25 exceeding four years and is eligible for reappointment for one or more additional terms in the same capacity.	25	(4) Le mandat des membres du Comité est 25 d'une durée maximale de quatre ans et est renouvelable plus d'une fois, à des fonctions identiques.	25	Durée du mandat
Removal for cause	(5) The members of the Committee shall be subject to removal by the Minister at any time 30 for cause.	30	(5) Les membres du Comité peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée 30 de la part du ministre.	30	Révocation motivée
Chairperson	(6) The members of the Committee shall elect a chairperson and deputy chairperson from among its members.		(6) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président.		Présidence
Remuneration of members	(7) The members of the Committee may be 35 paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.	35	(7) Les membres du Comité reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités 35 que fixe le ministre.	35	Rémunération et indemnités

## PETITION

## PÉTITION

Petition to Committee	7. (1) Where a resident of a developing country believes that the development assistance being provided to that country is incon- 40 sistent with the purposes of this Act, the resident	40	7. (1) Tout résident d'un pays en développement qui croit que l'aide au développement fournie à ce pays est incompatible avec l'objet		Pétition
-----------------------	--	----	---	--	----------

may make a petition in writing to the Committee specifying the deficiencies to be corrected and the corrective action requested.

de la présente loi peut présenter par écrit au Comité une pétition faisant état des lacunes à corriger et des mesures correctives à prendre.

Petition received

(2) When the Committee receives a petition, it shall make a record of the petition and forward the petition to the appropriate competent minister within fifteen days after the day on which it is received.

(2) S'il reçoit une pétition, le Comité ouvre un dossier et transmet la pétition, dans les quinze jours suivant sa réception, au ministre compétent concerné.

Réception

Acknowledgement to be sent

(3) Within fifteen days after the day on which the competent minister receives the petition from the Committee, the competent minister shall send to the resident who made the petition an acknowledgement of receipt of the petition and shall send a copy of the acknowledgement to the Committee.

(3) Dans les quinze jours suivant celui où il reçoit la pétition transmise par le Comité, le ministre compétent envoie un accusé de réception au pétitionnaire et en fait parvenir copie au Comité.

Accusé de réception

Competent minister to respond

(4) The competent minister shall consider the petition, send a reply to the resident who made it, and send a copy of the reply to the Committee,

(4) Le ministre compétent fait l'examen de la pétition, fait parvenir au pétitionnaire sa réponse et en transmet copie au Comité :

Réponse du ministre compétent

(a) within 90 days after the day on which the competent minister receives the petition from the Committee; or

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où il a reçu la pétition;

(b) within any longer time, if the competent minister, within those 90 days, notifies the resident who made the petition that it is not possible to reply within those 90 days and sends a copy of the notification to the Committee.

b) dans tel délai plus long si, dans le délai de quatre-vingt-dix jours, il avise le pétitionnaire, avec copie de l'avis au Comité, qu'il lui est impossible de s'y conformer.

Corrective action

(5) The reply shall state any corrective action required by the competent minister and the period within which the action shall be taken as well as the facts and reasons on which the competent minister's decision was based.

(5) La réponse précise les mesures correctives que doit prendre le ministre compétent et le délai nécessaire à cette fin, ainsi que les faits et les motifs sur lesquels repose sa décision.

Mesures correctives

Duty to monitor

(6) The Committee shall make any examinations and inquiries that the Committee considers necessary in order to monitor the reply sent by the competent minister under subsection (4).

(6) Le Comité effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour assurer le suivi de la réponse transmise par le ministre compétent en application du paragraphe (4).

Suivi

## REPORTS

## RAPPORTS

Committee's report

8. The Committee shall submit to the Minister an annual report including, but not limited to,

8. Le Comité présente au ministre un rapport annuel qui contient notamment les éléments suivants :

Rapport du Comité

(a) a description of the results achieved with regard to the implementation of the purpose of this Act;

a) une description des résultats atteints quant à la réalisation de l'objet de la présente loi;

(b) a description of any petitions received under subsection 7(1) and their status;

(c) a description of any corrective actions required by the competent ministers under subsection 7(5); and

(d) any other matter that the Committee considers necessary.

b) une description des pétitions reçues aux termes du paragraphe 7(1), et l'état de chaque dossier;

c) une description des mesures correctives exigées par les ministres compétents en application du paragraphe 7(5);

d) toute autre question que le Comité juge nécessaire.

Reports to  
Parliament

9. (1) The Minister, after consultation with every competent minister, shall cause to be submitted to each House of Parliament, within six months after the termination of each fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that the House is sitting, a report containing

(a) a description of any activity or initiative taken under this Act;

(b) a summary of the annual report submitted by the Committee under section 8;

(c) a summary of the annual report submitted under the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;

(d) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to priorities and policies of the World Bank and the International Monetary Fund; and

(e) a summary of the Departmental Performance Report of the Canadian International Development Agency.

9. (1) Le ministre, après consultation de tous les ministres compétents, fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les six mois suivant la fin de chaque exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

a) une description des activités ou des projets entrepris sous le régime de la présente loi;

b) un résumé du rapport annuel présenté par le Comité en application de l'article 8;

c) un résumé du rapport annuel présenté aux termes de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;

d) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités et des politiques de la Banque mondiale et du Fonds monétaire international;

e) un résumé du Rapport sur le rendement de l'Agence canadienne de développement international.

Statistical report

(2) The Minister shall issue a statistical report on the disbursement of development assistance within one year after the end of each fiscal year.

(2) Le ministre publie un rapport statistique sur l'octroi d'aide au développement dans un délai d'un an suivant la fin de chaque exercice.

*Bretton Woods and Related Agreements Act*

10. The Minister of Finance shall cause to be submitted to each House of Parliament, on or before September 30 in each year or, if that House is not then sitting, on any of the first 30 days next thereafter that the House is sitting, a report containing

(a) a summary of operations under this Act;

(b) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to the priorities and policies of the Bretton Woods Institutions;

10. Le ministre des Finances fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 30 septembre de chaque année ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

a) un résumé des opérations effectuées en application de la présente loi;

b) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités et des politiques des Institutions de Bretton Woods;

Rapports au  
Parlement

Rapport  
statistique

*Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*

(c) a summary of the manner in which Canada's activities under the *Bretton Woods and Related Agreements Act* have contributed to carrying out the purpose of this Act; and

(d) details of any operation that has directly affected Canada, including, but not limited to, the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.

c) un exposé décrivant de quelle manière les activités exercées par le Canada sous le régime de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ont contribué à la réalisation des objets de la présente loi;

d) un exposé détaillé des opérations qui intéressent directement le Canada, notamment les ressources du Groupe de la Banque mondiale et les prêts qu'il consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.

#### COMING INTO FORCE

Order in council

**11.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**11.** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-293**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-293**

An Act respecting the provision of official development  
assistance abroad

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 28, 2007

---

**C-293**

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-293**

Loi concernant l'aide au développement officielle fournie à  
l'étranger

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 28 MARS 2007

---



## SUMMARY

This enactment sets out criteria respecting resource allocation to international development agencies and enhances transparency and monitoring of Canada's international development efforts.

## SOMMAIRE

Le texte énonce les critères régissant l'attribution des ressources aux agences de développement international et permet d'accroître la transparence et la surveillance des efforts déployés par le Canada dans le secteur du développement international.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-293**

**PROJET DE LOI C-293**

An Act respecting the provision of official  
development assistance abroad

Loi concernant l'aide au développement offi-  
cielle fournie à l'étranger

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Official  
Development Assistance Accountability Act*.

**1.** *Loi sur la responsabilité en matière d'aide  
5 au développement officielle.*

Titre abrégé

5

PURPOSE

OBJET

Purpose

**2.** (1) The purpose of this Act is to ensure  
that all Canadian official development assist-  
ance abroad is provided with a central focus on  
poverty reduction and in a manner that is  
consistent with Canadian values, Canadian 10  
foreign policy, sustainable development and  
democracy promotion and that promotes inter-  
national human rights standards.

**2.** (1) La présente loi a pour objet de faire en  
sorte que toutes les activités canadiennes d'aide  
au développement officielle menées à l'étranger  
soient axées sur la réduction de la pauvreté et  
exercées d'une manière qui est compatible avec 10  
les valeurs canadiennes, la politique étrangère  
du Canada, le développement durable et la  
promotion de la démocratie et qui fait la  
promotion des normes internationales en ma-  
tière de droits de la personne. 15

Objet

Official  
development  
assistance

(2) Canadian official development assistance  
abroad shall be defined exclusively with regard 15  
to these values.

(2) L'aide au développement officielle du  
Canada à l'étranger est définie exclusivement en  
tenant compte de ces valeurs.

Aide au  
développement  
officielle

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**3.** The following definitions apply in this  
Act.

**3.** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi. 20

Définitions

"Canadian  
values"  
« valeurs  
canadiennes »

"Canadian values" means, amongst others,  
values of global citizenship, equity and envi- 20  
ronmental sustainability.

« agence internationale » Tout organisme dont la  
mission comprend notamment la réduction de la  
pauvreté dans le monde ou l'aide humanitaire  
internationale.

« agence  
internationale »  
"international  
agency"

“civil society organization” « organisme de la société civile »	“civil society organization” means a not-for-profit or charitable organization whose governing structure is independent of government direction, and includes, but is not limited to, registered charities, non-governmental development organizations, community groups, women’s organizations, faith-based organizations, professional associations, trade unions, self-help groups, social movements, business associations, coalitions, human rights organizations and advocacy groups.	5	« aide au développement officielle » S’entend de l’aide internationale :	« aide au développement officielle » “official development assistance”
			a) soit qui est administrée dans le but premier de promouvoir le développement économique et le bien-être des pays en développement, qui est accordée à des conditions de faveur, qui comporte un élément de subvention d’au moins 25 % et qui satisfait aux exigences énoncées à l’article 4;	5
			b) soit qui est fournie en vue d’alléger les effets d’une catastrophe naturelle ou d’origine humaine ou de toute autre situation d’urgence survenant à l’étranger.	10
“competent minister” « ministre compétent »	“competent minister” means any minister designated by the Governor in Council to provide official development assistance in relation to this Act.	15		
“democracy” « démocratie »	“democracy” includes, but is not limited to, political and civil rights as defined by the <i>International Covenant on Civil and Political Rights</i> .		« aide internationale » S’entend du financement fourni par le gouvernement dans les domaines suivants : développement international, institutions financières internationales, paix et sécurité mondiales, crises à l’étranger et recherche sur le développement international.	15
“international agency” « agence internationale »	“international agency” means any organization whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	20		« aide internationale » “international assistance”
“international assistance” « aide internationale »	“international assistance” means funding provided by government for international development, international financial institutions, global peace and security, crises overseas and international development research.	25	« démocratie » Notamment, les droits politiques et civiques définis dans le <i>Pacte international relatif aux droits civils et politiques</i> .	20
“international human rights standards” « normes internationales en matière de droits de la personne »	“international human rights standards” means standards that are based on international human rights conventions and on international customary law.	30	« ministre » Le ministre de la Coopération internationale ou tout autre ministre chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of International Cooperation or any other minister designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	35	« ministre compétent » Tout ministre désigné par le gouverneur en conseil pour fournir de l’aide au développement officielle dans le cadre de la présente loi.	« ministre compétent » “competent minister”
“official development assistance” « aide au développement officielle »	“official development assistance” means international assistance (a) that is administered with the principal objective of promoting the economic development and welfare of developing countries, that is concessional in character, that conveys a grant element of at least 25%, and that meets the requirements set out in section 4; or	40	« normes internationales en matière de droits de la personne » Normes fondées sur les conventions internationales en matière de droits de la personne et sur le droit coutumier international.	« normes internationales en matière de droits de la personne » “international human rights standards”
			« organisme de la société civile » Organisme sans but lucratif ou de charité dont la structure dirigeante est indépendante des instructions d’un gouvernement, notamment les organismes de bienfaisance enregistrés, les organisations non gouvernementales pour le développement, les groupes communautaires, les organisations féministes, les organisations religieuses, les associations professionnelles, les syndicats, les groupes d’entraide, les mouvements sociaux, les	« organisme de la société civile » “civil society organization”

(b) that is provided for the purpose of alleviating the effects of a natural or artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.

associations de gens d'affaires, les coalitions, les organisations de défense des droits de la personne et les groupes de défense.

«valeurs canadiennes» Les valeurs, entre autres, de citoyenneté mondiale, d'équité et de respect de la viabilité de l'environnement.

«valeurs canadiennes»  
"Canadian values"

#### OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE

#### AIDE AU DÉVELOPPEMENT OFFICIELLE

Official development assistance

4. (1) Official development assistance may be provided only if the competent minister is of the opinion that it

4. (1) L'aide au développement officielle ne peut être fournie que si le ministre compétent est d'avis qu'elle :

Aide au développement officielle

(a) contributes to poverty reduction;

a) contribue à la réduction de la pauvreté;

(b) takes into account the perspectives of the poor; and

b) tient compte des points de vue des pauvres;

(c) is consistent with international human rights standards.

c) est compatible avec les normes internationales en matière de droits de la personne.

Disaster or other emergency occurring outside Canada

(1.1) Notwithstanding subsection (1), official development assistance may be provided for the purposes of alleviating the effects of a natural or artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'aide au développement officielle peut être fournie en vue d'alléger les effets d'une catastrophe naturelle ou d'origine humaine ou de toute autre situation d'urgence survenant à l'étranger.

Catastrophe ou autre situation d'urgence survenant à l'étranger

Consultation

(2) In arriving at the opinion described in subsection (1), the competent minister shall consult with governments, international agencies and Canadian civil society organizations.

(2) Afin de former son avis en application du paragraphe (1), le ministre compétent consulte des gouvernements, des agences internationales et des organismes de la société civile canadienne.

Consultation

Calculation of contribution

(3) In calculating Canada's official development assistance contribution in Government of Canada publications, the competent minister or the Governor in Council shall consider only official development assistance as defined by this Act that meets the criteria in subsections (1) and (1.1).

(3) Dans le calcul de l'aide au développement officielle du Canada dans les publications du gouvernement du Canada, le ministre compétent ou le gouverneur en conseil tient compte uniquement de l'aide au développement officielle telle qu'elle est définie dans la présente loi et qui satisfait aux critères énumérés aux paragraphes (1) et (1.1).

Calcul de l'aide au développement officielle

No limit or restriction imposed

(4) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the funding or restrict the activities of the International Development Research Centre.

(4) La présente loi n'a pas pour effet de limiter le financement ou restreindre les activités du Centre de recherches pour le développement international.

Absence de limites et de restrictions

#### REPORTS

#### RAPPORTS

Report to Parliament

5. (1) The Minister or the competent minister shall cause to be submitted to each House of Parliament, within six months after the termination of each fiscal year or, if that House is not

5. (1) Le ministre ou le ministre compétent fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les six mois suivant la fin de chaque exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

Rapport au Parlement

then sitting, on any of the first five days next thereafter that the House is sitting, a report containing

(a) the total amount spent by the Government of Canada on official development 5 assistance in the previous fiscal year;

(b) a summary of any activity or initiative taken under this Act;

(c) a summary of the annual report submitted under the *Bretton Woods and Related Agree- 10 ments Act*;

(d) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to priorities and policies of the Bretton Woods Institutions; and 15

(e) a summary of the Departmental Performance Report of the Canadian International Development Agency.

Statistical report

(2) The Minister shall issue a statistical report on the disbursement of official develop- 20 ment assistance within one year after the end of each fiscal year.

Report to Parliament

(3) The Minister of Finance shall, in addition to preparing the report required under section 13 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, contribute the following to the report submitted to Parliament under subsection (1):

(a) the position taken by Canada on any resolution that is adopted by the Board of Governors of the Bretton Woods Institutions; 30 and

(b) a summary of the manner in which Canada's activities under the *Bretton Woods and Related Agreements Act* have contributed to carrying out the purpose of this Act. 35

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

6. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

a) le montant total que le gouvernement du Canada a consacré à l'aide au développement officielle pendant l'exercice précédent;

b) un résumé des activités ou des projets entrepris sous le régime de la présente loi; 5

c) un résumé du rapport annuel présenté aux termes de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;

d) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités 10 et des politiques des Institutions de Bretton Woods;

e) un résumé du Rapport sur le rendement de l'Agence canadienne de développement international. 15

Rapport statistique

(2) Le ministre publie un rapport statistique sur l'octroi d'aide au développement officielle dans un délai d'un an suivant la fin de chaque exercice.

Rapport au Parlement

(3) En plus d'établir le rapport prévu à 20 l'article 13 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, le ministre des Finances apporte les éléments suivants au rapport déposé au Parlement aux termes du paragraphe (1): 25

a) la prise de position du Canada dans le cadre des résolutions adoptées par le Conseil des gouverneurs des Institutions de Bretton Woods;

b) un résumé de la façon dont les activités du 30 Canada aux termes de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ont favorisé l'application de la présente loi.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur trente 35 jours après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur



**MAIL**  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

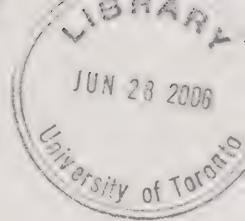
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>



**C-294**

**C-294**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-294**

**PROJET DE LOI C-294**

An Act to amend the Income Tax Act (sports and recreation  
programs)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (programmes  
sportifs et récréatifs)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. FITZPATRICK

M. FITZPATRICK

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to exclude certain allowances from the computation of a taxpayer's income from an office or employment if those allowances are paid to the taxpayer by a not-for-profit organization in connection with its operation of a sports team or a sports or recreation program for persons under 21 years of age of which the taxpayer is a member or participant.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'exclure du calcul du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi certaines allocations versées au contribuable par un organisme à but non lucratif dans le cadre de l'exploitation d'une équipe sportive ou d'un programme sportif ou récréatif destinés à des personnes de moins de vingt et un ans et dont le contribuable fait partie ou auquel il participe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-294

## PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Income Tax Act (sports  
and recreation programs)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(programmes sportifs et récréatifs)

R.S., c.1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 6(1)(b) of the *Income Tax Act*  
is amended by adding the following after  
subparagraph (v):**

(v.1) allowances for board and lodging  
and any other reasonable expenses of the  
taxpayer that are paid to or on behalf of the  
taxpayer by a not-for-profit organization in 10  
connection with its operation of a sports  
team or a sports or recreation program, to a  
maximum of \$350 for each month of the  
year, adjusted annually to reflect increases  
in the Consumer Price Index (within the 15  
meaning assigned by subsection 117.1(4)),  
if

(A) the taxpayer is registered during the  
year with the organization as a member  
of the sports team or as a participant in 20  
the sports or recreation program, and

(B) membership in the team or partici-  
pation in the program is restricted to  
persons under 21 years of age,

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 6(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le*  
*revenu* est modifié par adjonction, après le 5  
sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(v.1) les allocations pour pension et loge-  
ment et autres frais raisonnables du  
contribuable versées à celui-ci ou pour  
son compte par un organisme à but non 10  
lucratif dans le cadre de l'exploitation  
d'une équipe sportive ou d'un programme  
sportif ou récréatif, jusqu'à concurrence de  
350 \$ pour chaque mois de l'année, lequel  
montant est rajusté annuellement pour tenir 15  
compte des augmentations de l'indice des  
prix à la consommation, au sens du  
paragraphe 117.1(4), si :

(A) d'une part, le contribuable est  
inscrit pendant l'année auprès de l'orga- 20  
nisme à titre de membre de l'équipe  
sportive ou de participant au programme  
sportif ou récréatif,

(B) d'autre part, l'inscription à l'équipe  
ou la participation au programme sont 25  
réservées aux personnes de moins de  
vingt et un ans,





**C-294**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-294**

An Act to amend the Income Tax Act (sports and recreation  
programs)

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 30, 2007

---

**C-294**

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-294**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (programmes  
sportifs et récréatifs)

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 MARS 2007

---



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to exclude certain allowances in respect of board and lodging from the computation of a taxpayer's income from an office or employment if those allowances are paid to the taxpayer by a registered charity or a non-profit organization in connection with its operation of a sports team or recreation program for persons under 21 years of age of which the taxpayer is a registered member or participant.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'exclure du calcul du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi certaines allocations pour la pension et le logement du contribuable qui lui sont versées par un organisme de bienfaisance enregistré ou une organisation à but non lucratif dans le cadre de l'exploitation d'une équipe sportive ou d'un programme sportif ou récréatif destinés à des personnes de moins de 21 ans et auquel le contribuable est inscrit à titre de membre ou de participant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-294

## PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Income Tax Act (sports  
and recreation programs)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(programmes sportifs et récréatifs)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c.1  
(5th Supp.)

### INCOME TAX ACT

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Paragraph 6(1)(b) of the *Income Tax Act*  
is amended by adding the following after  
subparagraph (v):**

**1. L'alinéa 6(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le*  
*5 revenu* est modifié par adjonction, après le  
sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(v.1) allowances for board and lodging of  
the taxpayer, to a maximum total of \$300  
for each month of the year, if

(v.1) les allocations pour pension et loge-  
ment du contribuable, jusqu'à concurrence  
de 300 \$ pour chaque mois de l'année, si, à  
la fois : 10

(A) the taxpayer is, in that month, a 10  
registered participant with, or member  
of, a sports team or recreation program  
of the employer in respect of which  
membership or participation is restricted  
to persons under 21 years of age, 15

(A) le contribuable est, au cours du  
mois en cause, inscrit à une équipe  
sportive ou à un programme récréatif de  
l'employeur à titre de participant ou de  
membre, et la participation ou l'adhé- 15  
sion à l'équipe ou au programme est  
réservée aux personnes de moins de 21  
ans,

(B) the allowance is in respect of the  
taxpayer's participation or membership  
and is not attributable to services of the  
taxpayer as a coach, instructor trainer,  
referee, administrator or other similar 20  
occupation,

(B) l'allocation a trait à la participation  
ou à l'adhésion du contribuable et n'est 20  
pas attribuable à des services qu'il rend à  
titre d'entraîneur, d'instructeur, de mo-  
niteur, d'arbitre, d'administrateur ou  
d'une autre occupation semblable,

(C) the employer is a registered charity  
or a non-profit organization described in  
paragraph 149(1)(I), and

(C) l'employeur est un organisme de 25  
bienfaisance enregistré ou une organisa-  
tion à but non lucratif visée à l'alinéa  
149(1)I),

(D) the allowance is reasonably attribut- 25  
able to the cost to the taxpayer of living  
away from the place where the employee  
would, but for the employment, ordina-  
rily reside,

(D) il est raisonnable d'attribuer l'allocation au coût pour le contribuable du fait de vivre à l'extérieur du lieu où il résiderait habituellement si ce n'était l'emploi,

5

**2. The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Annual  
adjustment  
(indexing)

**117.1** (1) Each of the amounts expressed in dollars in subparagraph 6(1)(b)(v.1), subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2) and 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable 10 under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

**2. Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

Ajustement  
annuel

**117.1** (1) Chacune des sommes exprimées 5 en dollars visées au sous-alinéa 6(1)b)(v.1), au 10 paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)a) à e), aux paragraphes 118(2) et 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 15 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition est rajustée de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du para- 20 graphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième 25 décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

**3. Sections 1 and 2 apply to taxation years that end after the day on which this Act is 15 assented to.**

**3. Les articles 1 et 2 s'appliquent aux années d'imposition se terminant après la date de sanction de la présente loi.** 30

#### COORDINATING AMENDMENT

#### DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-28

**4. If Bill C-28, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *Budget Implementation Act, 2006, No. 2* (in this section referred to as the "other Act"), 20 receives royal assent, then, on the later of the day on which section 19 of the other Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the portion of subsection 117.1(1) of the *Income Tax Act* 25 before paragraph (a) is replaced by the following:**

**4. En cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi n° 2 d'exécution du budget de 2006* (appelé « autre loi » au présent article), à la date d'entrée en vigueur 35 de l'article 19 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 2 de la présente loi, le passage du paragraphe 117.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant la formule est remplacé par ce qui suit:** 40

Projet de loi  
C-28

Annual  
adjustment  
(indexing)

**117.1** (1) The amount of \$1,000 referred to in the formula in paragraph 8(1)(s) and each of the amounts expressed in dollars in subpara- 30 graph 6(1)(b)(v.1), subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsection

**117.1** (1) La somme de 1 000 \$ de la formule figurant à l'alinéa 8(1)s) et chacune des sommes exprimées en dollars visées au sous- 45 alinéa 6(1)b)(v.1), au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)a) à e), au paragraphe 118(2), à

Ajustement  
annuel

118(2), paragraph (a) of the description of B in subsection 118(10), subsection 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

l'alinéa a) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(10), au paragraphe 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition est rajustée de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :





<b>MAIL  POSTE</b>	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
 Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>



**C-295**

**C-295**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-295**

## **PROJET DE LOI C-295**

An Act to amend the Canada Labour Code (replacement  
workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs de  
remplacement)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MS. BELL (*Vancouver Island North*)

M<sup>ME</sup> BELL (*Île de Vancouver-Nord*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-295

## PROJET DE LOI C-295

An Act to amend the Canada Labour Code  
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

Reinstatement of  
employees after  
strike or lockout

**87.6** At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

**2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:**

Prohibitions  
relating to  
replacement  
workers

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired before or during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

5

**87.6** À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration  
des employés  
après une grève  
ou un lock-out

**2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions  
relatives aux  
travailleurs de  
remplacement

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, si cette personne a été embauchée au cours de la période — ou avant celle-ci — commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un autre employeur

	<p>services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer; and</p> <p>(f) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee usually employed in any establishment of the employer to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.</p>	<p>ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;</p> <p>f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans un des établissements de l'employeur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.</p>
Protection of property	(2.2) The application of subsection (2.1) does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property.	(2.2) L'application du paragraphe (2.1) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens.
Conservation measures	(2.3) The measures referred to in subsection (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1).	(2.3) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures permettant la continuation de la production de biens ou services qui seraient par ailleurs interdites par le paragraphe (2.1).
Investigation	(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met.	(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3) sont respectés.
Persons designated	(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation.	(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête.

Identification	(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister.	(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et présenter le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.	Identification
Report of investigation	(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.	(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.	Rapport d'enquête
Powers	(2.8) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment.	(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.	Pouvoirs
Exceptions	(2.9) The prohibitions set out in subsection (2.1) do not apply in respect of  (a) a person employed as a manager, superintendent or foreman or as a representative of the employer in employer-employee relations; or  (b) a person serving as a director or officer of a corporation, unless the person has been designated to serve in that capacity for the person's employer by the employees or by a certified association.	(2.9) Les interdictions prévues au paragraphe (2.1) ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :  a) toute personne employée à titre de gérant, de surintendant ou de contremaître ou à titre de représentant de l'employeur dans ses relations avec ses employés;  b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale, sauf dans le cas où il agit à ce titre à l'égard de son employeur après avoir été désigné par les employés ou une association accréditée.	Exceptions
<b>3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b>			
Hiring of replacement workers	(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000 for each day or part of a day that the offence continues.	<b>3. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 25 qui suit :</b>  (5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ pour 30 chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction.	Embauche de travailleurs de remplacement







**C-296**

**C-296**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-296**

## **PROJET DE LOI C-296**

An Act to amend the Criminal Code (arrest without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to give a peace officer the power to arrest without a warrant a person who is in breach of a probation order binding the person or a condition of the person's parole.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de donner à un agent de la paix le pouvoir d'arrêter sans mandat une personne qui enfreint une ordonnance de probation ou une condition d'une libération conditionnelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-296

## PROJET DE LOI C-296

An Act to amend the Criminal Code (arrest  
without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans  
mandat)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 495(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) a person who has committed the  
offence described in subsection 733.1(1) or  
who, on reasonable grounds, he believes has 10  
committed or is about to commit the offence;

(b.2) a person who wilfully fails or refuses to  
comply with a condition of parole or of an  
unescorted temporary absence or who, on  
reasonable grounds, he believes has breached 15  
or is about to breach such a condition; or

**(2) Paragraph 495(2)(b) of the Act is  
replaced by the following:**

(b) an offence for which the person may be  
prosecuted by indictment or for which he is 20  
punishable on summary conviction, with the  
exception of the offence described in subsec-  
tion 733.1(1), or

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 495(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après 5  
l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) une personne qui a commis l’infraction  
prévue au paragraphe 733.1(1) ou qui,  
d’après ce qu’il croit pour des motifs  
raisonnables, a commis ou est sur le point 10  
de commettre cette infraction;

b.2) une personne qui, volontairement, omet  
ou refuse de se conformer à une condition  
d’une libération conditionnelle ou d’une  
permission de sortir sans escorte ou qui, 15  
d’après ce qu’il croit pour des motifs  
raisonnables, a enfreint ou est sur le point  
d’enfreindre une telle condition;

**(2) L’alinéa 495(2)b) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :** 20

b) soit pour une infraction pour laquelle la  
personne peut être poursuivie sur acte  
d’accusation ou punie sur déclaration de  
culpabilité par procédure sommaire, sauf dans  
le cas de l’infraction visée au paragraphe 25  
733.1(1);

Coming into  
force

**2. This Act comes into force 60 days after  
the day on which it receives royal assent.**

**2. La présente loi entre en vigueur  
soixante jours après sa sanction.**

Entrée en  
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-297**

**C-297**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-297**

**PROJET DE LOI C-297**

An Act to designate the month of March as National Colorectal  
Cancer Month

Loi désignant le mois de mars comme le Mois national du  
cancer colorectal

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. SILVA

M. SILVA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate the month of March in each year as National Colorectal Cancer Month.

## SOMMAIRE

Le texte désigne le mois de mars de chaque année comme « Mois national du cancer colorectal ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-297

## PROJET DE LOI C-297

An Act to designate the month of March as  
National Colorectal Cancer Month

Loi désignant le mois de mars comme le Mois  
national du cancer colorectal

Preamble

WHEREAS every week over 377 Canadians are diagnosed with colorectal cancer, and one in 14 men and one in 16 women will get this type of cancer in their lifetime;

WHEREAS over 162 Canadians die each week of this disease, because the diagnosis is usually made in the later stages, when a cure is less likely;

WHEREAS, when colorectal cancer is detected early and treated, the survival rate is as high as 90 per cent;

WHEREAS it is necessary to ensure timely access to the latest diagnostics and treatment;

WHEREAS it is necessary to promote prevention through healthy lifestyles, while promoting screening programs in order to raise awareness about the seriousness of this disease;

AND WHEREAS it is necessary to ensure that the Government of Canada proclaims the month of March as National Colorectal Cancer Month;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que, chaque semaine, plus de 377 Canadiens reçoivent un diagnostic de cancer colorectal et qu'un homme sur quatorze et une femme sur seize souffriront de ce cancer au cours de leur vie;

que plus de 162 Canadiens meurent chaque semaine de cette maladie, car le diagnostic est habituellement établi dans les derniers stades de la maladie, lorsque les chances de guérison sont plus faibles;

que, lorsque le cancer colorectal est détecté et traité tôt, le taux de survie peut atteindre quatre-vingt-dix pour cent;

qu'il est nécessaire d'assurer un accès rapide aux tout derniers outils de diagnostic et traitements;

qu'il est essentiel d'encourager à la fois la prévention par un mode de vie sain ainsi que la promotion des programmes de dépistage afin de sensibiliser davantage la population à la gravité de la maladie;

qu'il faut veiller à ce que le gouvernement du Canada proclame le mois de mars « Mois national du cancer colorectal »;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

25

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Colorectal Cancer Month Act*.

1. *Loi sur le Mois national du cancer colorectal*.

Titre abrégé

NATIONAL COLORECTAL CANCER  
MONTHMOIS NATIONAL DU CANCER  
COLORECTALNational  
Colorectal  
Cancer Month

2. Throughout Canada, in each and every year, the month of March shall be known as "National Colorectal Cancer Month".

2. Le mois de mars de chaque année est, dans tout le Canada, désigné comme « Mois national du cancer colorectal ».

Mois national du  
cancer colorectal

5




---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

X8  
856

Government  
Publications



**C-298**

**C-298**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-298**

## **PROJET DE LOI C-298**

An Act to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) to the Virtual  
Elimination List under the Canadian Environmental  
Protection Act, 1999

Loi visant à ajouter le sulfonate de perfluorooctane (SPFO) à la  
liste de quasi-élimination établie en vertu de la Loi  
canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MS. MINNA

M<sup>ME</sup> MINNA

## SUMMARY

This enactment requires the Minister of the Environment to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) to the Virtual Elimination List compiled under subsection 65(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* within nine months after the coming into force of this enactment. The Minister must also make regulations prescribing the quantity or concentration of that substance that may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance, in order to achieve the virtual elimination of the substance.

## SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de l'Environnement qu'il inscrive le sulfonate de perfluorooctane (SPFO) sur la liste de quasi-élimination établie en vertu du paragraphe 65(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* dans un délai de neuf mois suivant l'entrée en vigueur du texte. Le ministre est en outre tenu de fixer par règlement la quantité ou concentration de la substance qui peut être rejetée, seule ou combinée à une autre substance, dans l'environnement dans le but de parvenir à la quasi-élimination de celle-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-298

## PROJET DE LOI C-298

An Act to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) to the Virtual Elimination List under the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi visant à ajouter le sulfonate de perfluorooctane (SPFO) à la liste de quasi-élimination établie en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Perfluorooctane Sulfonate Virtual Elimination Act*.

**1.** *Loi sur la quasi-élimination des sulfonates 5 de perfluorooctane.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“level of quantification”  
« limite de dosage »

“level of quantification” means, in respect of a substance, the lowest concentration that can be accurately measured using sensitive but routine 10 sampling and analytical methods.

« limite de dosage » S'entend de la concentration la plus faible d'une substance qui peut être mesurée avec exactitude au moyen de 10 méthodes d'analyse et d'échantillonnage précises mais courantes.

« limite de dosage »  
“level of quantification”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Environment.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »  
“Minister”

“virtual elimination”  
« quasi-élimination »

“virtual elimination” means the ultimate reduction of the quantity or concentration of a 15 substance released into the environment to below the level of quantification.

« quasi-élimination » S'entend de la réduction définitive de la quantité ou concentration d'une 15 substance rejetée dans l'environnement à un niveau inférieur à la limite de dosage.

« quasi-élimination »  
“virtual elimination”

### ADDITION TO THE LIST

### INSCRIPTION SUR LA LISTE

Addition of perfluorooctane sulfonate

**3.** (1) Despite anything in the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* or the regulations made under that Act, the Minister 20 shall, within nine months after the coming into force of this Act, add perfluorooctane sulfonate

**3.** (1) Malgré les autres dispositions de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ou de ses règlements, le ministre 20 est tenu d'inscrire les sulfonates de perfluorooctane sur la liste de quasi-élimination établie en vertu du paragraphe 65(2) de cette loi et de

Inscription du sulfonate de perfluorooctane sur la liste

to the Virtual Elimination List compiled under subsection 65(2) of that Act and shall specify the level of quantification for that substance.

spécifier la limite de dosage de cette substance dans un délai de neuf mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Quantity or  
concentration  
that may be  
released

(2) The Minister shall, within nine months after specifying the level of quantification for perfluorooctane sulfonate, make regulations prescribing the quantity or concentration of that substance that may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance from any source or type of source, in order to achieve the virtual elimination of perfluorooctane sulfonate.

(2) Dans les neuf mois après avoir spécifié la limite de dosage des sulfonates de perfluorooctane, le ministre fixe, par règlement, la quantité ou concentration de cette substance qui peut être rejetée, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit, dans l'environnement dans le but de parvenir à la quasi-élimination des sulfonates de perfluorooctane.

Quantité ou  
concentration de  
rejet permise



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-299**

**C-299**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-299**

## **PROJET DE LOI C-299**

An Act to amend the Criminal Code, the Canada Evidence Act  
and the Competition Act (personal information obtained  
by fraud)

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la preuve au Canada  
et la Loi sur la concurrence (obtention frauduleuse de  
renseignements personnels)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. RAJOTTE

M. RAJOTTE

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create the following criminal offences:

- (a) obtaining personal information from a third party by a false pretence or by fraud;
- (b) counselling a person to obtain personal information from a third party by a false pretence or by fraud; and
- (c) selling or otherwise disclosing personal information obtained from a third party by a false pretence or by fraud.

It also amends the criminal offence of "personation with intent" to include fraudulent personation with intent to obtain any record containing personal information about a third party.

As well, the enactment amends the *Canada Evidence Act* to prohibit the admission into evidence of any personal information obtained by fraud, false pretence or fraudulent personation.

Finally, it amends the *Competition Act* to

- (a) characterize the business of fraudulently obtaining personal information as an illegal trade practice;
- (b) characterize the promotion of a product that is provided by means of fraud, false pretence or fraudulent personation as a false or misleading representation to the public; and
- (c) provide for the recovery of damages from corporations within Canada affiliated with corporations outside Canada that have obtained personal information from third parties in Canada by fraud, false pretence, or personation.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction criminelle chacun des actes suivants :

- a) obtenir des renseignements personnels d'un tiers par fraude ou faux semblant;
- b) conseiller à une autre personne d'obtenir des renseignements personnels d'un tiers par fraude ou faux semblant;
- c) vendre ou communiquer de quelque autre façon des renseignements personnels obtenus d'un tiers par fraude ou faux semblant.

En outre, il élargit l'infraction de supposition intentionnelle de personne afin d'y inclure le fait de se faire passer frauduleusement pour une autre personne dans le but d'obtenir des renseignements personnels sur un tiers.

Le texte modifie également la *Loi sur la preuve au Canada* afin d'empêcher l'admission en preuve des pièces contenant des renseignements personnels obtenus par fraude, faux semblant ou usurpation d'identité.

Enfin, il modifie la *Loi sur la concurrence* afin :

- a) de qualifier de pratique commerciale illégale l'activité consistant à obtenir frauduleusement des renseignements personnels;
- b) d'assimiler la promotion d'un produit fourni par fraude, faux semblant ou usurpation d'identité au fait de donner au public des indications fausses ou trompeuses;
- c) de prévoir le recouvrement de dommages-intérêts de personnes morales au Canada affiliées à des personnes morales d'un pays étranger qui ont obtenu des renseignements personnels de tiers au Canada par fraude, faux semblant ou usurpation d'identité.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-299

## PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Criminal Code, the Canada Evidence Act and the Competition Act (personal information obtained by fraud)

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la concurrence (obtention frauduleuse de renseignements personnels)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 de ce qui suit :

"personal  
information"  
« renseignement  
personnel »

"personal information" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*;

« renseignement personnel » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. 10

« renseignement  
personnel »  
"personal  
information"

2. (1) Subsection 362(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

2. (1) Le paragraphe 362(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) obtains personal information from a third party by a false pretence or by fraud; 15

e) obtient des renseignements personnels d'un tiers par un faux semblant ou par fraude; 15

(f) counsels another person to obtain personal information from a third party by a false pretence or by fraud; or

f) conseille à une autre personne d'obtenir des renseignements personnels d'un tiers par un faux semblant ou par fraude;

(g) sells or otherwise discloses personal information obtained from a third party by a false pretence or by fraud. 20

g) vend ou communique de quelque autre façon des renseignements personnels obtenus d'un tiers par un faux semblant ou par fraude.

(2) Section 362 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 362 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Punishment

(3.1) Every one who commits an offence under paragraph (1)(e), (f) or (g)

(3.1) Quiconque commet une infraction visée 25 aux alinéas (1)e), f) ou g) est : Peine

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**3. Section 403 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) with intent to obtain any personal information about a third party,

**3. L'article 403 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) soit avec l'intention d'obtenir des renseignements personnels sur un tiers;

R.S., c. C-5

#### CANADA EVIDENCE ACT

#### LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

**4. Subsection 30(10) of the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) any record that contains personal information obtained by fraud, false pretence or fraudulent personation;

**4. Le paragraphe 30(10) de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) une pièce contenant des renseignements personnels obtenus par fraude, faux semblant ou usurpation d'identité;

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

#### COMPETITION ACT

#### LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

**5. Subsection 2(1) of the *Competition Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"personal information" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*;

**5. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«renseignement personnel» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

«renseignement personnel»  
"personal information"

**6. Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In addition to the remedy available under subsection (1), any person who has suffered a loss or damage as a result of conduct by a person outside Canada that, if engaged in in Canada, would have been in contravention of paragraph 50(1)(d) or subsection 52(1.3), may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct, or from any affiliated corporation in Canada, whether or not any director or officer of the corporation in Canada has knowledge of the conduct, an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person,

**6. L'article 36 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) En plus du recours prévu au paragraphe (1), toute personne qui a subi une perte ou des dommages par suite du comportement d'une personne se trouvant à l'étranger qui, s'il s'était produit au Canada, aurait constitué une contravention à l'alinéa 50(1)d) ou au paragraphe 52(1.3) peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement, ou de toute personne morale affiliée au Canada — qu'un administrateur ou dirigeant de la personne morale au Canada soit ou non au courant du comportement —, une somme égale au montant de la perte ou des

Recours  
supplémentaire

Additional  
remedy

"personal  
information"  
«renseignement  
personnel»

together with any additional amount that the court may allow not exceeding the full cost to the person of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this subsection.

**7. Subsection 50(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of the paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) seeks to obtain personal information from a third party by fraud, false pretence or fraudulent personation of any person, living or dead,

**8. Section 52 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1.2):**

(1.3) For greater certainty, where a product that is provided by means of fraud, false pretence or fraudulent personation is promoted without reference to such fraud, false pretence 20 or fraudulent personation, the promotion constitutes a representation to the public that is false or misleading in a material respect.

**9. Section 74.01 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) For greater certainty, where a product that is provided by means of fraud, false pretence or fraudulent personation is promoted without reference to such fraud, false pretence 30 or fraudulent personation, the promotion constitutes a representation to the public that is false or misleading in a material respect.

dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relativement à 5 l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent paragraphe.

**7. Le paragraphe 50(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) cherche à obtenir des renseignements 10 personnels d'un tiers par fraude, faux semblant ou usurpation de l'identité d'une personne vivante ou morte.

**8. L'article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de 15 ce qui suit :**

(1.3) Il est entendu que le fait de promouvoir un produit fourni par fraude, faux semblant ou usurpation d'identité sans faire mention de la fraude, du faux semblant ou de l'usurpation 20 d'identité équivaut à donner au public des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

**9. L'article 74.01 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 25 (1), de ce qui suit :**

(1.1) Il est entendu que le fait de promouvoir un produit fourni par fraude, faux semblant ou usurpation d'identité sans faire mention de la fraude, du faux semblant ou de l'usurpation 30 d'identité équivaut à donner au public des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

#### COMING INTO FORCE

**10. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**



For greater  
certainty

For greater  
certainty

Order in council

Précision

Précision

Décret

35



**C-299**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-299**

An Act to amend the Criminal Code (identification information  
obtained by fraud or false pretence)

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 8, 2007

---

**C-299**

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-299**

Loi modifiant le Code criminel (obtention de renseignements  
identificateurs par fraude ou par un faux semblant)

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 MAI 2007

---



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create the following criminal offences:

- (a) obtaining personal information from a third party by a false pretence or by fraud; and
- (b) selling or otherwise disclosing personal information obtained from a third party by a false pretence or by fraud.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction criminelle chacun des actes suivants :

- a) obtenir des renseignements personnels d'un tiers par fraude ou faux semblant;
- b) vendre ou communiquer de quelque autre façon des renseignements personnels obtenus d'un tiers par fraude ou faux semblant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-299

## PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Criminal Code (identification information obtained by fraud or false pretence)

Loi modifiant le Code criminel (obtention de renseignements identificateurs par fraude ou par un faux semblant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 362(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) obtains identification information from any person by a false pretence or by fraud with intent to use the information to commit 10 an offence under section 380 or 403; or

(f) sells or otherwise discloses identification information obtained from any person by a false pretence or by fraud knowing that the information is intended to be used to commit 15 an offence under section 380 or 403.

**(1.1) Section 362 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In subsection (1), “identification information” means information about any person, 20 living or dead, that is capable of being used, whether alone or in conjunction with other information, to identify that person.

**(2) Section 362 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**1. (1) Le paragraphe 362(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après 5 l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) obtient de toute personne des renseignements identificateurs par un faux semblant ou par fraude dans l'intention de les utiliser en vue de commettre une infraction mentionnée 10 aux articles 380 ou 403;

f) vend ou communique de quelque autre façon des renseignements identificateurs ainsi obtenus, sachant qu'ils sont destinés à servir à la commission d'une infraction mentionnée 15 aux articles 380 ou 403.

**(1.1) L'article 362 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Au paragraphe (1), « renseignements 20 identificateurs » s'entend des renseignements concernant une personne, vivante ou morte, pouvant être utilisés, seuls ou avec d'autres renseignements, pour l'identifier.

**(2) L'article 362 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Definition of  
“identification  
information”

Définition de  
« renseignements  
identificateurs »

Punishment

(3.1) Every one who commits an offence under paragraph (1)(e) or (f)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3.1) Quiconque commet une infraction visée aux alinéas (1)e) ou f) est :

a) soit coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

5

5

### COMING INTO FORCE

Order in council

**2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**


Décret

10







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

**C-300**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-300**

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (direct sale of  
grain)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

MR. RITZ

**C-300**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-300**

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé  
(vente directe de grain)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

M. RITZ



## SUMMARY

This enactment provides that producers of grain may sell grain directly to certain specified associations or firms engaged in the processing of grain, and transport grain for the purposes of those sales, without having to pay a fee to the Canadian Wheat Board.

## SOMMAIRE

Le texte autorise les producteurs de grain à vendre directement du grain à certaines associations ou entreprises s'occupant de transformation du grain, et à transporter du grain aux fins de ces ventes, sans avoir à verser des droits à la Commission canadienne du blé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-300

## PROJET DE LOI C-300

An Act to amend the Canadian Wheat Board  
Act (direct sale of grain)

Loi modifiant la Loi sur la Commission  
canadienne du blé (vente directe de grain)

R.S., c. C-24 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-24

**1. The *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding the following after section 45:**

**1. La *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :**

### PERMITTED ACTIVITIES

### ACTIVITÉS AUTORISÉES

Direct sale of  
grain

**45.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, a producer may

**45.1** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le producteur peut :

Vente directe de  
grain

- (a) sell grain produced by the producer directly to an association or firm engaged in the processing of grain if a majority interest in the association or firm is held by a producer or producers based in Canada; and
- (b) transport grain for the purposes of any such sale.

- a) vendre directement le grain qu'il produit à toute association ou entreprise s'occupant de transformation du grain dans laquelle une participation majoritaire est détenue par un producteur ou plusieurs producteurs établis au Canada;
- b) transporter du grain aux fins de cette vente.

15

No fee payable

(2) No fee shall be imposed under this Act in respect of the sale or transportation of grain in accordance with subsection (1).

(2) Aucun droit n'est exigé au titre de la présente loi pour la vente ou le transport de grain effectués en vertu du paragraphe (1).

Aucun droit

20







**C-301**

**C-301**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-301**

## **PROJET DE LOI C-301**

An Act to amend the Criminal Code (blood alcohol)

Loi modifiant le Code criminel (alcoolémie)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MRS. KADIS

M<sup>ME</sup> KADIS

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to decrease the legal alcohol limit to 0.05% from the current limit of 0.08%.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de ramener le taux d'alcoolémie autorisé de 0,08 % à 0,05 %.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-301

## PROJET DE LOI C-301

An Act to amend the Criminal Code (blood alcohol)

Loi modifiant le Code criminel (alcoolémie)

R.S., c. C-46 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: L.R., ch. C-46

**1. Paragraph 253(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(b) having consumed alcohol in such a quantity that the concentration in the person's blood exceeds fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood.

**2. Paragraph 258(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:**

(d.1) where samples of the breath of the accused or a sample of the blood of the accused have been taken as described in paragraph (c) or (d) under the conditions described therein and the results of the analyses show a concentration of alcohol in blood exceeding fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood, evidence of the result of the analyses is, in the absence of evidence tending to show that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed did not exceed fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed exceeded fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 253b) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

b) lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang.

**2. L'alinéa 258(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d.1) si les analyses visées aux alinéas c) ou d) montrent une alcoolémie supérieure à cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, le résultat de l'analyse fait foi, en l'absence de preuve tendant à démontrer que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, d'une alcoolémie supérieure à cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang;





XB  
-856

**C-302**

**C-302**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-302**

**PROJET DE LOI C-302**

An Act to amend the Pest Control Products Act (prohibition of  
use of chemical pesticides for non-essential purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires  
(interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à des fins  
non essentielles)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---



MS. SAVOIE

M<sup>ME</sup> SAVOIE

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to place a moratorium on the cosmetic use of chemical pesticides in the home and garden, on recreational facilities such as parks and golf courses, and near water, until scientific evidence showing that such use is safe has been presented to Parliament and concurred in by a parliamentary committee.

## SOMMAIRE

Le texte vise à imposer un moratoire sur l'utilisation de pesticides chimiques à des fins esthétiques dans les maisons d'habitation et les jardins, dans les lieux récréatifs tels les parcs et les terrains de golf, ainsi qu'à proximité de l'eau, jusqu'à ce qu'une preuve scientifique de leur innocuité ait été présentée au Parlement et approuvée par un comité parlementaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-302

## PROJET DE LOI C-302

An Act to amend the Pest Control Products Act  
(prohibition of use of chemical pesticides  
for non-essential purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antipara-  
sitaires (interdiction d'utiliser des pestici-  
des chimiques à des fins non essentielles)

Preamble

WHEREAS many chemical pesticides have  
been shown to be harmful to humans and  
domestic animals and some are carcinogenic;

WHEREAS the use of chemical pesticides on  
home lawns and gardens and on recreational 5  
facilities such as parks and golf courses is  
particularly hazardous because of the likelihood  
of immediate and continuing use of the land by,  
and thus exposure of the chemical pesticide to,  
the residents of the home and users of the 10  
recreational facilities, who may include chil-  
dren, pregnant women and others who may be  
particularly sensitive, and domestic animals;

WHEREAS such home and recreational use  
of pesticides tends to utilize heavier application 15  
rates than agricultural use;

WHEREAS chemical pesticides have only  
been used for home and recreational facilities  
for a relatively short period of time and other  
non-toxic methods of pest and weed control 20  
have been used in the past and are still available;

WHEREAS chemical pesticides cannot be  
necessarily confined to a single location, but  
move through the environment in the air, land  
and water, and may have an impact on non- 25  
target organisms and plants;

WHEREAS any advantage of such use of  
chemical pesticides is outweighed by the health  
and environmental risks;

Attendu :

qu'il est démontré que de nombreux pestici-  
des chimiques sont nocifs pour les êtres  
humains et les animaux domestiques et que  
certains de ces produits sont cancérogènes; 5

que l'utilisation de pesticides chimiques sur  
les gazons et dans les jardins des maisons  
d'habitation ainsi que dans les lieux récréa-  
tifs, tels les parcs et les terrains de golf,  
constitue un danger particulièrement sérieux 10  
du fait que les habitants des maisons et les  
utilisateurs des lieux récréatifs — notamment  
les enfants, les femmes enceintes et autres  
personnes pouvant présenter une sensibilité  
particulière —, ainsi que les animaux domes- 15  
tiques, encourent un risque d'exposition à ces  
pesticides résultant de l'usage direct et  
continu de ces lieux;

que les doses de pesticides pour usage  
domestique et récréatif tendent à être plus 20  
élevées que pour l'usage agricole;

que l'utilisation de pesticides chimiques à des  
fins domestiques et récréatives est relative-  
ment récente et que d'autres moyens non  
toxiques de lutte contre les parasites et les 25  
mauvaises herbes ont été employés aupara-  
vant et sont toujours disponibles;

que les pesticides chimiques, une fois ap-  
pliqués, ne peuvent forcément rester au même  
endroit puisqu'ils se répandent dans l'envi- 30

Préambule

AND WHEREAS more research is needed to determine which chemical pesticides are safe for home and recreational use;

ronnement — que ce soit dans l'air, le sol ou l'eau — et qu'ils peuvent avoir un impact sur des organismes non visés et sur des plantes;

que les risques que l'utilisation de ces produits présente pour la santé et l'environnement l'emportent sur les avantages qui en découlent;

qu'il est essentiel de mener des recherches plus poussées pour établir quels pesticides chimiques peuvent être utilisés sans danger à des fins domestiques et récréatives,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-9

## PEST CONTROL PRODUCTS ACT

## LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

L.R., ch. P-9

**1. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:**

**1. La *Loi sur les produits antiparasitaires* 15 est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

Moratorium on home and recreational use

**6.01** (1) Beginning on the 22nd day of April 10 ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a control product

- (a) within a dwelling-house; 15
- (b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;
- (c) on any place that is within 100 metres of a parcel of land described in paragraph (b);
- (d) in any school, hospital, office or similar 20 building in which members of the public customarily stay for more than a day or work;
- (e) on any place that is within 100 metres of a watercourse or body of water; or
- (f) on any private or public land that is 25 customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds. 30

**6.01** (1) À compter du 22 avril (« Jour de la Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la 20 présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

- a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;
- b) sur un terrain où est située une maison d'habitation; 25
- c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);
- d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement 30 pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;
- e) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un cours d'eau ou d'une nappe d'eau; 35
- f) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, à des fins 40 récréatives ou de divertissement.

Moratoire sur l'usage domestique et récréatif

Exception for agricultural buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or in the immediate vicinity of such a building.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, la culture de végétaux ou l'entreposage, la transformation, l'emballage ou la distribution de végétaux ou d'animaux ou de produits qui en sont principalement dérivés, ni au voisinage immédiat de ces bâtiments.

Exception pour les bâtiments agricoles

Exception for scientifically approved products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of this section that approves the use of a control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect,

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement, pris le 22 avril suivant l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

Exception pour les produits approuvés

(a) the Minister of Health has laid before each House of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de ce règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant que l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu ne présente aucun danger pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the control product in question is justified by the scientific and medical evidence.

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que la preuve justifie l'utilisation projetée du produit antiparasitaire.

2002, c. 28

## PEST CONTROL PRODUCTS ACT

## LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

2002, ch. 28

2. The *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, is amended by adding the following after section 67:

2. La *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002), est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

Moratorium on home and recreational use

67.1 (1) Beginning on the 22nd day of April ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a pest control product

67.1 (1) À compter du 22 avril (« Jour de la Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

Moratoire sur l'usage domestique et récréatif

(a) within a dwelling-house;

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

(c) on any place that is within 100 metres of a parcel of land described in paragraph (b);

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or work;

(e) on any place that is within 100 metres of a watercourse or body of water; or

(f) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds.

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;

e) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un cours d'eau ou d'une nappe d'eau;

f) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement.

Exception for agricultural buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or in the immediate vicinity of such a building.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, la culture de végétaux ou l'entreposage, la transformation, l'emballage ou la distribution de végétaux ou d'animaux ou de produits qui en sont principalement dérivés, ni au voisinage immédiat de ces bâtiments.

Exception pour les bâtiments agricoles

Exception for scientifically approved products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of this section that approves the use of a pest control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect,

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement, pris le 22 avril suivant l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

Exception pour les produits approuvés

(a) the Minister of Health has laid before each House of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the pest control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de ce règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant que l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu ne présente aucun danger pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the pest control product in question is justified by the scientific and medical evidence.

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que la preuve justifie l'utilisation projetée du produit antiparasitaire.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

3. Section 2 of this Act comes into force on the day on which section 67 of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force.

3. L'article 2 de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 67 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002).

Entrée en  
vigueur

5



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-303**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-303**

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for early learning and child care programs in order to ensure the quality, accessibility, universality and accountability of those programs, and to appoint a council to advise the Minister of Human Resources and Skills Development on matters relating to early learning and child care

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

MS. SAVOIE

**C-303**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-303**

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants afin d'en assurer la qualité, l'accessibilité, l'universalité et la reddition de comptes, et établissant un conseil chargé de conseiller le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences sur les questions relatives aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---



M<sup>ME</sup> SAVOIE

## SUMMARY

This enactment establishes criteria and conditions in respect of early learning and child care programs that must be observed before payments are made by the Government of Canada to a province or territory in support of such a program. It also provides for the appointment of a council to advise the Minister of Human Resources and Skills Development on matters relating to early learning and child care.

## SOMMAIRE

Le texte établit les conditions et les critères auxquels les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants doivent satisfaire avant que le gouvernement du Canada ne verse un paiement à une province ou un territoire à l'égard de ces programmes. Il établit également un conseil chargé de conseiller le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences sur les questions relatives aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-303

## PROJET DE LOI C-303

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for early learning and child care programs in order to ensure the quality, accessibility, universality and accountability of those programs, and to appoint a council to advise the Minister of Human Resources and Skills Development on matters relating to early learning and child care

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants afin d'en assurer la qualité, l'accessibilité, l'universalité et la reddition de comptes, et établissant un conseil chargé de conseiller le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences sur les questions relatives aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants

Preamble

WHEREAS the primary objective of Canadian child care policy is to promote early childhood development and well-being and support the participation of parents in employment or training and community life by providing accessible, universal and high-quality early learning and child care programs and services;

Attendu :

que les principaux objectifs de la politique canadienne en matière de garde des jeunes enfants sont de promouvoir le développement et le bien-être de la petite enfance et d'appuyer la participation des parents au marché du travail, à la formation et à la vie communautaire en offrant des programmes et des services accessibles, universels et de grande qualité pour l'apprentissage et la garde des jeunes enfants,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Early Learning and Child Care Act*.

1. *Loi sur l'apprentissage et la garde des jeunes enfants*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“child care transfer payment”  
«paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants»

“child care transfer payment” means a cash contribution or financial transfer in respect of early learning and child care services that may be provided under an Act of Parliament to a province, territory, institution or corporate entity.

“early learning and child care program”  
«programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants»

“early learning and child care program” means a program established by and regulated under the law of a province or territory to provide publicly-funded early learning and child care services.

“early learning and child care service”  
«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants»

“early learning and child care service” means a service provided under the early learning and child care program of a province or territory by an individual or institution, such as a full or part-day child care centre, nursery school, preschool, parent support program, child drop-in program or family child care service.

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means the Minister of Human Resources and Skills Development.

«ministre» Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

«paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants» Contribution financière ou transfert financier pour les services d'apprentissage et de garde d'enfants qui peut être versée à une province, un territoire, une institution ou une société en vertu d'une loi fédérale.

«programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants» Programme établi et réglementé par les lois d'une province ou d'un territoire et qui offre des services — financés par les fonds publics — d'apprentissage et de garde des jeunes enfants.

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants» Service fourni dans le cadre du programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province ou d'un territoire par une personne physique ou une institution, notamment un centre de garde à temps partiel, une garderie, un centre préscolaire, un programme de soutien pour parents, une halte-garderie ou un service de garde en milieu familial.

«ministre»  
“Minister”

«paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants»  
“child care transfer payment”

«programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants»  
“early learning and child care program”

«service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants»  
“early learning and child care service”

## PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish criteria and conditions that must be met before a child care transfer payment may be made in support of the early learning and child care program of a province or territory.

## OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet d'établir les conditions et les critères qui doivent être respectés avant qu'un paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants ne soit versé en vue de soutenir le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province ou d'un territoire.

## EXEMPTION

Exemption

4. Recognizing the unique nature of the jurisdiction of the Government of Quebec with regard to the education and development of children in Quebec society, and notwithstanding any other provision of this Act, the Government of Quebec may choose to be exempted from the application of this Act and, notwithstanding any such decision, shall receive the full transfer payment that would otherwise be paid under section 5.

## EXEMPTION

Exemption

4. Compte tenu de la nature spéciale et unique de la compétence du gouvernement du Québec en matière d'éducation et de développement des enfants de la société québécoise et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le gouvernement du Québec peut choisir de se soustraire à l'application de la présente loi et peut, s'il choisit de le faire, recevoir le paiement de transfert complet auquel il aurait droit en vertu de l'article 5.

## CHILD CARE TRANSFER PAYMENTS

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À  
LA GARDE DES JEUNES ENFANTSChild care  
transfer

5. (1) The Minister of Finance may make a child care transfer payment directly to a province or territory in each fiscal year to support the early learning and child care program of the province or territory if

(a) the operator of the program is accountable to the government of the province or territory for the administration and operation of the program; and

(b) the program provides early learning and child care services that meet the requirements set out in section 6 and establishes a plan for providing comprehensive early learning and child care services that are of a high quality, universal and accessible.

Accountability

(2) In order to satisfy the criterion relating to accountability, the early learning and child care program of a province or territory must be directly administered by the provincial or territorial government or by an institution that is operated on a not-for-profit basis and that

(a) is appointed or designated by the government of the province or territory;

(b) reports to that government in respect of the administration and operation of the program; and

(c) is subject to a public audit of its accounts and financial transactions by the authority that is responsible under provincial or territorial law for auditing the accounts of that government.

Quality

(3) In order to satisfy the criterion relating to quality, the early learning and child care program of a province or territory must establish

(a) standards that specify the professional qualifications and certification required of persons employed in early learning and child care services and that provide for the recruitment, training, support, compensation and retention of those persons;

Transferts pour  
les services de  
garde des jeunes  
enfants

5. (1) Le ministre des Finances peut verser directement à une province ou à un territoire, à chaque exercice, un paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants en vue de soutenir le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de cette province ou de ce territoire, si :

a) d'une part, l'exploitant du programme rend compte au gouvernement provincial ou territorial de la gestion et de l'exploitation de ce programme;

b) le programme offre des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui satisfont aux exigences de l'article 6 et prévoit un plan pour la fourniture de services complets d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui sont de grande qualité, universels et accessibles.

Reddition de  
comptes

(2) Pour répondre au critère de reddition de comptes, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province ou d'un territoire doit être administré et exploité par le gouvernement provincial ou territorial ou par un organisme à but non lucratif qui, à la fois :

a) est nommé ou désigné par le gouvernement provincial ou territorial;

b) rend compte à ce gouvernement de l'administration et de l'exploitation du programme;

c) est assujéti à une vérification publique de ses comptes et opérations financières, effectuée par l'autorité chargée, selon les lois provinciales ou territoriales, de vérifier les comptes de ce gouvernement.

Qualité

(3) Pour répondre au critère de qualité, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province ou d'un territoire doit établir et appliquer des normes qui, à la fois :

a) précisent les titres et qualités professionnels et d'agrément que doivent posséder les personnes oeuvrant dans les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants et

(b) standards that relate to the environment in which early learning and child care services are provided, including standards that

- (i) specify child-to-caregiver ratios and 5 restrictions on group size, and
- (ii) protect the health and ensure the safety of children and employees; and

(c) standards that ensure that early learning and child care services support the cognitive, 10 emotional and social development of children.

prévoient le recrutement, la formation, le soutien, la rémunération et la rétention de ces personnes;

b) portent sur le milieu où les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants 5 sont offerts, notamment pour :

- (i) fixer le ratio enfants-éducateurs et les restrictions applicables à la taille des groupes,
- (ii) protéger la santé et assurer la sécurité 10 des enfants et des employés;

c) assurent que les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants favorisent le développement cognitif, affectif et social des enfants. 15

Universality

(4) In order to satisfy the criterion relating to universality, the early learning and child care program of a province or territory must ensure 15 that all children resident in the province or territory are equally entitled to early learning and child care services that are appropriate to their needs.

(4) Pour répondre au critère d'universalité, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province ou d'un territoire doit garantir que tous les enfants qui résident dans la province ou le territoire ont également 20 droit à des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui répondent à leurs besoins.

Universalité

Accessibility

(5) In order to satisfy the criterion relating to 20 accessibility, the early learning and child care program of a province or territory must ensure that

(5) Pour répondre au critère d'accessibilité, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province ou d'un territoire 25 doit faire en sorte :

Accessibilité

(a) early learning and child care services are provided on terms and conditions that ensure 25 reasonable access to those services by any child, including children with special needs; and

a) que les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants soient fournis selon des modalités uniformes qui n'empêchent pas un enfant, y compris celui ayant des besoins 30 spéciaux, d'avoir accès à ces services;

(b) payment for early learning and child care services is required in accordance with a tariff 30 or system of payment authorized under the law of the province or territory.

b) que le paiement des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants soit exigé selon un barème de droits ou un régime de paiement autorisé par les lois de la province 35 ou du territoire.

Early learning and child care services

6. In order to be considered early learning and child care services for the purposes of section 5, the services must be

6. Pour être considérés comme des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants 35 pour l'application de l'article 5, les services fournis doivent être :

Services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants

(a) provided on a not-for-profit basis by an individual, agency, organization or government body authorized under provincial or territorial law to provide such services; or

a) soit offerts dans un but non lucratif par une personne physique, une agence, un organisme ou une entité gouvernementale autorisés en vertu des lois provinciales ou territoriales à offrir de tels services; 45

40

(b) provided on a for-profit basis by an individual, agency, organization or government body authorized under provincial or territorial law to provide such services if that individual, agency, organization or body 5 provided those services on a for-profit basis before the coming into force of this Act and continues to provide those services on a for-profit basis after the coming into force of this Act. 10

Withholding of payment

7. When advised by the Minister that the early learning and child care program of a province or territory did not satisfy a criterion or condition set out in section 5 or 6 in a fiscal year, the Governor in Council may, where it 15 considers it appropriate, direct that all or a portion of any child care transfer payment to that province or territory for the following fiscal year be withheld.

b) soit offerts dans un but lucratif par une personne physique, une agence, un organisme ou une entité gouvernementale autorisés en vertu des lois provinciales ou territoriales à 5 offrir de tels services et qui offraient ces services dans un but lucratif avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et continuent de le faire après cette date.

Retenue du paiement de transfert

7. Sur avis du ministre portant que le programme de services d'apprentissage et de 10 garde des jeunes enfants de la province ou du territoire ne répond pas, pendant un exercice donné, à l'un des critères ou à l'une des conditions énoncés aux articles 5 ou 6, le gouverneur en conseil peut, s'il l'estime 15 indiqué, ordonner que le paiement de transfert pour la garde des jeunes enfants destiné à la province ou au territoire pour l'exercice subséquent soit retenu, en tout ou en partie.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Annual Report to Parliament

8. (1) At the end of each fiscal year, the 20 Minister shall prepare a report examining the provision of child care services in each province and territory during that fiscal year in relation to the criteria set out in section 5 and shall cause the report to be laid before each House of 25 Parliament within 60 days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that that House is sitting.

Contents of Report

(2) The report shall contain a summary of all 30 information in the possession of the Minister that relates to the extent to which the early learning and child care programs and services of each province and territory met the criteria set out in section 5 during the fiscal year, including 35 but not limited to

(a) a description of the early learning and child care program in each province and territory and of the services provided by the program during that fiscal year; 40

(b) the amount expended by the government of each province and territory during that fiscal year on behalf of the early learning and child care program;

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel au Parlement

8. (1) À la fin de chaque exercice, le 20 ministre établit un rapport sur la fourniture des services de garde des jeunes enfants dans chaque province ou territoire pour cet exercice, du point de vue de la conformité aux critères énoncés à l'article 5, et le fait déposer devant 25 chaque chambre du Parlement, dans les soixante jours suivant la fin de l'exercice ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de celle-ci.

Contenu du rapport

(2) Le rapport renferme un résumé de tous 30 les renseignements en la possession du ministre qui indiquent dans quelle mesure le programme et les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de chaque province ou territoire ont répondu aux critères énoncés à l'article 5 35 pendant l'exercice, notamment :

a) une description du programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de chaque province et territoire et des services offerts par le programme pendant l'exercice; 40

b) le montant dépensé par chaque gouvernement provincial ou territorial pendant l'exercice pour son programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants;

(c) indicators of availability, such as an analysis of the number of spaces in early learning and child care settings available during that fiscal year by age of child and type of setting;

(d) indicators of affordability, such as average service fees charged as a percentage of average wages in each province and territory;

(e) indicators of quality, such as training requirements, child-to-caregiver ratios, group size and provisions and facilities relating to health, safety and the physical environment; and

(f) indicators of accessibility, such as eligibility criteria and numbers of children receiving subsidies, income levels of parents of children enrolled in early learning and child care services, percentage of children with special needs enrolled and numbers of children receiving services by urban, suburban and rural regions.

c) les indicateurs de disponibilité, notamment une analyse du nombre de places disponibles dans les installations d'apprentissage et de garde des jeunes enfants pendant l'exercice, par groupe d'âge et par type d'installations;

d) les indicateurs d'abordabilité, notamment les droits de service moyens exigés, calculés comme pourcentage des salaires moyens dans chaque province ou territoire;

e) les indicateurs de qualité, notamment les exigences en matière de formation, les ratios enfants-éducateurs et la taille des groupes ainsi que les fournitures et installations relatives à la santé, à la sécurité et au milieu physique;

f) les indicateurs d'accessibilité, notamment les critères d'admissibilité aux subventions et le nombre d'enfants qui en bénéficient, le revenu des parents d'enfants inscrits aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants, le pourcentage d'enfants inscrits ayant des besoins spéciaux et le nombre d'enfants inscrits par région urbaine, par banlieue et par région rurale.

## REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations for the purpose of carrying out the administration of this Act and for carrying its purposes and provisions into effect, including regulations respecting the information the Minister may require for the purpose of reporting to Parliament under section 8.

## RÈGLEMENTS

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue d'administrer la présente loi et de réaliser son objet ou d'appliquer ses dispositions, notamment des règlements concernant les renseignements que le ministre peut exiger aux fins de son rapport au Parlement en application de l'article 8.

## ADVISORY COUNCIL

Advisory  
council

10. (1) The Minister shall appoint an advisory council consisting of 18 members who support the purposes of this Act and are broadly representative of persons and organizations interested in and involved with early learning and child care from all regions of Canada, including representatives of provincial and territorial governments and of organizations that act on behalf of early learning and child care service providers, child care professionals, parents and children.

## CONSEIL CONSULTATIF

Conseil  
consultatif

10. (1) Le ministre établit un conseil consultatif composé de dix-huit membres qui appuient l'objet de la présente loi et qui assurent une représentation générale des personnes et des organismes de toutes les régions du Canada qui s'intéressent ou participent à l'apprentissage et à la garde des jeunes enfants, y compris des représentants des gouvernements provinciaux et territoriaux et d'organismes qui oeuvrent au nom des fournisseurs de services d'apprentis-

	sage et de garde des jeunes enfants, des professionnels des services de garde, des parents et des enfants.	
List of candidates	(2) The Minister shall choose the members of the advisory council from a list of candidates prepared through a public and transparent process and submitted by the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to human resources and social development.	(2) Le ministre choisit les membres du conseil consultatif parmi une liste de candidats préparée par suite d'un processus public et transparent et soumise par le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions concernant les ressources humaines et le développement social.
Report, advice and recommendations by advisory council	(3) The advisory council may, as it considers appropriate from time to time, make a report to any standing committee of either House of Parliament, or provide advice or recommendations or make a report to the Minister, in respect of any matter that relates to the administration, operation and effectiveness of this Act, including the extent to which the objectives of this Act are being achieved.	(3) Le conseil consultatif peut, s'il l'estime indiqué, faire rapport à tout comité permanent de l'une des deux chambres du Parlement, formuler des avis ou des recommandations au ministre ou lui soumettre un rapport sur toute question concernant l'application et l'efficacité de la présente loi, notamment la mesure dans laquelle les objectifs de celle-ci sont atteints.
Inclusion in annual report	(4) Any report made to a standing committee and any report, recommendation and advice provided to the Minister by the advisory council shall be included in the Minister's annual report to Parliament under section 8.	(4) Les rapports que le conseil consultatif présente à un comité permanent et les rapports, recommandations et avis qu'il soumet au ministre sont intégrés au rapport annuel du ministre déposé devant le Parlement en application de l'article 8.





**C-304**

**C-304**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-304**

**PROJET DE LOI C-304**

An Act to provide for the development of a national strategy  
for the treatment of autism and to amend the Canada  
Health Act

Loi prévoyant l'élaboration d'une stratégie nationale pour le  
traitement de l'autisme et modifiant la Loi canadienne sur  
la santé

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---



MR. MURPHY (*Charlottetown*)

M. MURPHY (*Charlottetown*)

## SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to convene a conference of all provincial and territorial ministers of health for the purpose of working together to develop a national strategy for the treatment of autism. It also requires the Minister to table a report in both Houses of Parliament specifying a plan of action to implement this strategy.

The enactment also amends the *Canada Health Act* to ensure that the cost of Applied Behavioural Analysis (ABA) and Intensive Behavioural Intervention (IBI) for autistic persons is covered by the health care insurance plan of every province or territory.

## SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre de la Santé convoque une conférence des ministres provinciaux et territoriaux responsables de la santé afin qu'ils élaborent conjointement une stratégie nationale pour le traitement de l'autisme. Il oblige également le ministre à déposer devant les deux chambres du Parlement un rapport faisant état du plan d'action établi pour la mise en oeuvre de la stratégie.

En outre, le texte modifie la *Loi canadienne sur la santé* afin que les coûts de l'analyse appliquée du comportement (AAC) et de l'intervention comportementale intensive (ICI), destinées aux personnes atteintes d'autisme, soient couverts par le régime d'assurance-santé de chaque province ou territoire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-304

## PROJET DE LOI C-304

An Act to provide for the development of a national strategy for the treatment of autism and to amend the Canada Health Act

Loi prévoyant l'élaboration d'une stratégie nationale pour le traitement de l'autisme et modifiant la Loi canadienne sur la santé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Strategy for the Treatment of Autism Act*.

1. *Loi sur la stratégie nationale de traitement de l'autisme.*

Titre abrégé  
5

### NATIONAL CONFERENCE

### CONFÉRENCE NATIONALE

National  
conference

2. The Minister of Health shall, before December 31, 2006, convene a conference of all provincial and territorial ministers responsible for health for the purpose of working together to develop a national strategy for the treatment of autism. The Minister shall, before December 31, 2007, table a report in both Houses of Parliament specifying a plan of action developed in collaboration with the provincial and territorial ministers for the purpose of implementing that strategy.

2. Le ministre de la Santé convoque, avant le 31 décembre 2006, une conférence des ministres provinciaux et territoriaux responsables de la santé afin qu'ils se concertent en vue d'élaborer une stratégie nationale pour le traitement de l'autisme. Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement, avant le 31 décembre 2007, un rapport faisant état du plan d'action établi en collaboration avec les ministres provinciaux et territoriaux pour la mise en oeuvre de cette stratégie.

Conférence  
nationale

R.S., c. C-6

### AMENDMENTS TO THE CANADA HEALTH ACT

### MODIFICATION DE LA LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ

L.R., ch. C-6

3. Section 2 of the *Canada Health Act* is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

3. L'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Autism  
Spectrum  
Disorder

(2) For the purposes of this Act, services that are medically necessary or required under this Act include Applied Behavioural Analysis

(2) Pour l'application de la présente loi, sont comprises parmi les services médicalement nécessaires sous le régime de celle-ci l'analyse appliquée du comportement (AAC) et l'inter-

Troubles du  
spectre  
autistique

(ABA) and Intensive Behavioural Intervention (IBI) for persons suffering from Autism Spectrum Disorder.

vention comportementale intensive (ICI) destinées aux personnes atteintes de troubles du spectre autistique.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-305**

**C-305**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-305**

**PROJET DE LOI C-305**

An Act to amend the Income Tax Act (exemption from taxation  
of 50% of United States social security payments to  
Canadian residents)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exemption fiscale  
de 50 % du montant des prestations versées à des résidents  
du Canada au titre de la sécurité sociale des États-Unis)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---



MR. WATSON

M. WATSON

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to reduce from 85% to 50% the inclusion rate on United States social security payments received by Canadian taxpayers.

The “inclusion rate” is the percentage of United States social security payments to be included as income by a Canadian taxpayer. The *Canada-United States Tax Convention Act, 1984* provides for 15% of such payments to be non-taxable in the hands of Canadian residents, thus resulting in an 85% inclusion rate.

This enactment provides for an additional 35% of United States social security payments to be excluded from taxable income. The enactment therefore increases the exemption to 50% and decreases the inclusion rate to 50%.

## SOMMAIRE

Le texte vise à ramener de 85 % à 50 % le taux d'inclusion des prestations versées aux contribuables canadiens au titre de la sécurité sociale des États-Unis.

On entend par « taux d'inclusion » le pourcentage des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis qui doit être inclus dans le revenu du contribuable canadien. La *Loi de 1984 sur la Convention Canada—États-Unis en matière d'impôts* prévoit que 15 % du montant de ces prestations n'est pas imposable dans le cas des résidents du Canada, d'où le taux d'inclusion de 85 %.

Le texte exclut du calcul du revenu imposable un pourcentage additionnel de 35 % du montant des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis. Par conséquent, l'exemption est portée à 50 % et le taux d'inclusion est ramené à 50 %.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-305

## PROJET DE LOI C-305

An Act to amend the Income Tax Act (exemption from taxation of 50% of United States social security payments to Canadian residents)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exemption fiscale de 50 % du montant des prestations versées à des résidents du Canada au titre de la sécurité sociale des États-Unis)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (f):**

**1. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

United States  
social security

(f.1) 35% of the aggregate of all amounts paid to the taxpayer in the taxation year by or on behalf of the government of the United States as a benefit under United States social security legislation, which percentage is in addition to the 15% of such aggregate that is exempt from Canadian tax pursuant to paragraph 5(a) of Article XVIII of the Convention Between Canada and the United States of America with Respect to Taxes on Income and on Capital, as amended by Schedule V to the *Canada-United States Tax Convention Act, 1984*;

f.1) 35 % du montant total des prestations versées au contribuable au cours de l'année d'imposition par le gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci en vertu de la législation sur la sécurité sociale aux États-Unis, lequel pourcentage est en sus des 15 % de ce montant total qui est exonéré de l'impôt canadien en vertu du paragraphe 5a) de l'article XVIII de la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, modifiée par l'annexe V de la *Loi de 1984 sur la Convention Canada—États-Unis en matière d'impôts*;

Sécurité sociale  
des États-Unis

**2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**





**C-306**

**C-306**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-306**

**PROJET DE LOI C-306**

An Act to amend the Canada Pension Plan (early pension  
entitlement for police officers and firefighters)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (droit à une  
pension anticipée pour les agents de police et les  
pompiers)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. WATSON

M. WATSON

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow police officers and firefighters who retire at fifty years of age or more after at least five years of service, to elect, for the years between the ages of fifty-five and sixty, to be deemed self-employed for earnings not exceeding the total of the last year's earnings in the force, or, if actually self-employed, to add a sum not exceeding that total to their actual self-employed earnings.

The existing maximum levels of contribution will still apply, and the police officers or firefighters continuing contributions will make the full contributions of a self-employed person.

The enactment also entitles police officers and firefighters who retire at fifty to an unreduced pension at age sixty or a pension reduced by the 0.5 per cent per month formula if commenced at an age between fifty-five and sixty.

The Governor in Council has the power to prescribe the forces of police or firefighters to which this amendment would apply because of early retirement applying in their service.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre aux agents de police et aux pompiers qui prennent leur retraite après avoir atteint l'âge de cinquante ans et qui comptent au moins cinq ans de service de choisir, entre l'âge de cinquante-cinq ans et celui de soixante ans, soit d'être réputés être des travailleurs autonomes ayant eu des gains maximums correspondant à la somme de ceux de leur dernière année de service dans ce corps de police ou de pompiers ou, s'ils sont effectivement travailleurs autonomes, d'ajouter à leurs gains de travail autonome le montant nécessaire pour atteindre cette somme.

Les taux de cotisation maximums en vigueur continuent de s'appliquer, et les agents de police et pompiers qui continuent de cotiser au régime sont assujettis à la cotisation totale de travailleur autonome.

Le texte autorise de plus les agents de police et les pompiers qui prennent leur retraite à l'âge de cinquante ans de retirer soit une pleine pension à soixante ans, soit une pension réduite selon le barème de 0,5 pour cent par mois s'ils commencent à la retirer entre l'âge de cinquante-cinq ans et celui de soixante ans.

Le gouverneur en conseil a le pouvoir de désigner par règlement les corps de police et de pompiers auxquels la modification s'appliquerait en cas de retraite anticipée dans leur service.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-306

## PROJET DE LOI C-306

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(early pension entitlement for police officers and firefighters)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada  
(droit à une pension anticipée pour les agents de police et les pompiers)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8

1. The definition "self-employed earnings" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

1. La définition de « gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte », au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"self-employed earnings"  
« gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte »

"self-employed earnings" of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 14 or 14.2;

« gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte » Pour une année, un montant calculé en conformité avec les articles 14 ou 14.2.

« gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte »  
"self-employed earnings"

2. The Act is amended by adding the following after section 14.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.1, de ce qui suit :

Police officers and firefighters

14.2 Notwithstanding section 14, a person who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters, and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, may, for any year commencing the year of attaining the age of fifty-six years until the year of attaining the age of sixty years, elect to be deemed to be self-employed for all or a part of the year for the purposes of sections 13 and 14 and to continue to make contributions, subject to the other provisions of this Act respecting the maximum contributions permitted, on the basis of self-employed earnings that are the sum of

14.2 Malgré l'article 14, une personne qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans peut, pour toute année à compter de l'année où elle atteint l'âge de cinquante-six ans jusqu'à celle où elle atteint l'âge de soixante ans, choisir d'être réputée avoir exécuté un travail pour son propre compte pour tout ou partie de l'année, pour l'application des articles 13 et 14, et de continuer à verser des cotisations, sous réserve des autres dispositions de la présente loi relatives aux cotisations maximales permises,

Agents de police et pompiers

(a) any contributory self-employed earnings the person may have from actual self-employment; and

(b) an amount not exceeding the amount of salary or wages received by the person in the last twelve months of service as a police officer or firefighter.

en fonction de gains provenant d'un travail qu'une personne exécute pour son propre compte consistant en la somme :

a) des gains cotisables provenant du travail que la personne a réellement exécuté pour son propre compte;

b) du montant non supérieur au salaire ou traitement que la personne a touché au cours de ses douze derniers mois de service à titre d'agent de police ou de pompier.

**3. The Act is amended by adding the following after section 44:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :**

Police officers  
and firefighters

**44.1** In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in section 44 shall be read as "sixty" and the word "sixty" in that section shall be read as "fifty-five".

**44.1** Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, à l'article 44, de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante » et la mention de « soixante » vaut mention de « cinquante-cinq ».

Agents de police  
et pompiers

**4. Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

**4. L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Police officers  
and firefighters

(7) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in subsections (3) and (6) shall be read as "sixty".

(7) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, aux paragraphes (3) et (6), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

Agents de police  
et pompiers

**5. Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**5. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Police officers  
and firefighters

(3.1) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in subsection (3) shall be read as "sixty".

(3.1) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, au paragraphe (3), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

Agents de police  
et pompiers

**6. Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding the following:**

**6. L'article 49 de la même loi devient le paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Police officers  
and firefighters

(2) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters

(2) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et

Agents de police  
et pompiers

and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word “sixty-five” in subsection (1) shall be read as “sixty”.

qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, au paragraphe (1), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

**7. Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

**7. L'article 56 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Police officers  
and firefighters

(7) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word “sixty-five” in subsection (6) shall be read as “sixty”.

(7) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et 10 qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, au paragraphe (6), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

Agents de police  
et pompiers



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-307**

**C-307**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-307**

**PROJET DE LOI C-307**

An Act to prohibit the use of benzyl butyl phthalate (BBP), dibutyl phthalate (DBP) and di(2-ethylhexyl)phthalate (DEHP) in certain products and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi interdisant l'utilisation de phtalate de butylbenzyle (BBP), de phtalate de dibutyle (DBP) et de phtalate de di(2-éthylhexyle) (DEHP) dans certains produits et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---



MR. CULLEN (*Skeena — Bulkey Valley*)

M. CULLEN (*Skeena — Bulkey Valley*)

## SUMMARY

This enactment requires the Minister of the Environment to make regulations prohibiting the use of benzyl butyl phthalate (BBP), dibutyl phthalate (DBP) and di(2-ethylhexyl)phthalate (DEHP) in certain products within 12 months after the enactment comes into force.

The enactment also amends Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to include benzyl butyl phthalate (BBP), dibutyl phthalate (DBP) and di(2-ethylhexyl)phthalate (DEHP).

## SOMMAIRE

Le texte oblige le ministre de l'Environnement à prendre des règlements interdisant l'utilisation de phtalate de butylbenzyle (BBP), de phtalate de dibutyle (DBP) et de phtalate de di(2-éthylhexyle) (DEHP) dans certains produits dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du texte.

En outre, le texte modifie l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'y inclure le phtalate de butylbenzyle (BBP), le phtalate de dibutyle (DBP) et le phtalate de di(2-éthylhexyle) (DEHP).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-307

## PROJET DE LOI C-307

An Act to prohibit the use of benzyl butyl phthalate (BBP), dibutyl phthalate (DBP) and di(2-ethylhexyl)phthalate (DEHP) in certain products and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi interdisant l'utilisation de phtalate de butylbenzyle (BBP), de phtalate de dibutyle (DBP) et de phtalate de di(2-éthylhexyle) (DEHP) dans certains produits et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Phthalate Control Act*.

5

1. *Loi sur la réglementation des phtalates.*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITION

Definition of  
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of the Environment.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de l'Environnement.

5 Définition de  
« ministre »

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

Regulations

3. The Minister shall, within 12 months after the coming into force of this Act, make regulations prohibiting the use of

3. Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prend des  
10 règlements interdisant l'utilisation :

Règlements

(a) benzyl butyl phthalate (BBP) with respect to

a) de phtalate de butylbenzyle (BBP) dans : 10

(i) products for use by a child in learning or play, and

(i) les produits destinés à l'éducation ou à la récréation des enfants,

(ii) products that are put in the mouth of an infant when used, including feeding bottle nipples, teethers, soothers, pacifiers and other similar products;

(ii) les produits destinés à être portés à la bouche des bébés, y compris les tétines de biberons, jouets de dentition, tétines, 15 sucettes et autres produits similaires;

(b) dibutyl phthalate (DBP) with respect to

b) de phtalate de dibutyle (DBP) dans :

(i) cosmetics,

20

(i) les cosmétiques,

(ii) les produits destinés à l'éducation ou à la récréation des enfants,

20

- (ii) products for use by a child in learning or play, and
- (iii) products that are put in the mouth of an infant when used, including feeding bottle nipples, teethers, soothers, pacifiers and other similar products; and
- (c) di(2-ethylhexyl)phthalate (DEHP) with respect to
- (i) cosmetics,
  - (ii) medical devices, other than blood bags,
  - (iii) products for use by a child in learning or play, and
  - (iv) products that are put in the mouth of an infant when used, including feeding bottle nipples, teethers, soothers, pacifiers and other similar products.
- (iii) les produits destinés à être portés à la bouche des bébés, y compris les tétines de biberons, jouets de dentition, tétines, sucettes et autres produits similaires;
- c) de phtalate de di(2-éthylhexyle) (DEHP) dans :
- (i) les cosmétiques,
  - (ii) les instruments médicaux, sauf les sacs de sang,
  - (iii) les produits destinés à l'éducation ou à la récréation des enfants,
  - (iv) les produits destinés à être portés à la bouche des bébés, y compris les tétines de biberons, jouets de dentition, tétines, sucettes et autres produits similaires.

1999, c. 33

**AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

**4. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is amended by adding the following in numerical order:**

- 80.** Benzyl butyl phthalate (BBP)
- 81.** Dibutyl phthalate (DBP)
- 82.** Di(2-ethylhexyl)phthalate (DEHP)

**MODIFICATION DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

**4. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

- 80.** Phtalate de butylbenzyle (BBP)
- 81.** Phtalate de dibutyle (DBP)
- 82.** Phtalate de di(2-éthylhexyle) (DEHP)

1999, ch. 33



**C-307****C-307**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-307****PROJET DE LOI C-307**

An Act respecting bis(2-ethylhexyl)phthalate, benzyl butyl  
phthalate and dibutyl phthalate

Loi concernant le phtalate de bis(2-éthylhexyle), le phtalate de  
butylbenzyle et le phtalate de dibutyle

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE  
ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT AS  
A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF  
COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE  
HOUSE ON MAY 9, 2007

---

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ  
PERMANENT DE L'ENVIRONNEMENT ET DU  
DÉVELOPPEMENT DURABLE COMME DOCUMENT DE  
TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À  
L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE  
9 MAI 2007

---



MR. CULLEN (*Skeena—Bulkley Valley*)

M. CULLEN (*Skeena—Bulkley Valley*)

## SUMMARY

This enactment requires that, within 12 months after it comes into force, regulations respecting cosmetics that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate be made under subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act*.

The enactment also requires that, within 12 months after it comes into force, an order be made under section 6 of the *Hazardous Products Act* to add certain products to Part I of Schedule I to that Act.

The enactment further requires the Minister of Health to take steps to regulate the use and labelling of medical devices that contain bis(2-ethylhexyl) phthalate.

Finally, the enactment requires the Minister of the Environment and the Minister of Health to complete a reassessment of benzyl butyl phthalate and dibutyl phthalate under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* within 24 months after the enactment comes into force.

## SOMMAIRE

Le texte exige que, dans les douze mois suivant son entrée en vigueur, des règlements concernant les cosmétiques qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle) soient pris en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Il exige de plus que, dans les douze mois suivant son entrée en vigueur, un décret soit pris en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les produits dangereux* en vue d'inscrire certains produits à la partie I de l'annexe I de cette loi.

Le texte exige également que le ministre de la Santé prenne des mesures afin de régir l'utilisation et l'étiquetage des instruments médicaux contenant du phtalate de bis(2-éthylhexyle).

Il exige finalement que, dans les vingt-quatre mois suivant son entrée en vigueur, les ministres de l'Environnement et de la Santé complètent une nouvelle évaluation du phtalate de butylbenzyle et du phtalate de dibutyle sous le régime de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-307

## PROJET DE LOI C-307

An Act respecting bis(2-ethylhexyl)phthalate, benzyl butyl phthalate and dibutyl phthalate

Loi concernant le phtalate de bis(2-éthylhexyle), le phtalate de butylbenzyle et le phtalate de dibutyle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Phthalate Control Act*.

5

1. *Loi sur la réglementation des phtalates.*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITION

2. [*Deleted*]

2. [*Supprimé*]

5

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Minimum amount

2.1 For the purpose of this Act, a product or device shall not be considered to contain bis(2-ethylhexyl)phthalate, benzyl butyl phthalate or dibutyl phthalate if the amount of that phthalate in the product or device is less than 0.1% of the product's or device's mass.

2.1 Pour les fins de la présente loi, un produit ou un instrument ne contient pas du phtalate de bis(2-éthylhexyle), du phtalate de butylbenzyle ou du phtalate de dibutyle si la quantité du phtalate est de moins de 0,01 % de la masse du produit ou de l'instrument.

Quantité minimale

Precautionary principle

2.2 In the administration of this Act, the Government of Canada shall apply the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent adverse health impacts or environmental degradation.

2.2 Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada souscrit au principe de la prudence de sorte que, en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir toute conséquence néfaste pour la santé ou la dégradation de l'environnement.

Principe de prudence

## REGULATIONS

Regulations  
*Food and Drugs  
Act*

3. Within 12 months after the coming into force of this Act, the Minister of Health shall, taking into account the precautionary principle set out in section 2.2, recommend to the Governor in Council that regulations be made under subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act* respecting cosmetics that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate, and the Governor in Council shall, within that period, make the regulations.

10

Order—  
*Hazardous  
Products Act*

3.1 Within 12 months after the coming into force of this Act, the Minister of Health shall, taking into account the precautionary principle set out in section 2.2, recommend to the Governor in Council that an order be made under section 6 of the *Hazardous Products Act* to add to Part I of Schedule I to that Act products whose use involves the product being brought into contact with the mouth of a child of less than three years of age and that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate, and the Governor in Council shall, within that period, make the order.

15

20

Obligations in  
relation to  
medical devices

3.2 The Minister of Health shall

(a) within three months after the coming into force of this Act, finalize the Department of Health's position paper on bis(2-ethylhexyl)phthalate in medical devices;

(b) within 12 months after the coming into force of this Act, publish a document concerning the labelling that is necessary to comply with the requirements of the *Medical Devices Regulations* in relation to the risks inherent in medical devices that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate;

35

(c) within 24 months after the coming into force of this Act, require the labelling of medical devices that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate;

(d) facilitate the drafting by health professionals associations and hospital associations of clinical practice guidelines respecting the use of medical devices that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate and to have the drafting

## RÈGLEMENTS

Règlement —  
*Loi sur les  
aliments et  
drogues*

3. Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Santé, tenant compte du principe de prudence, recommande la prise, en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*, de règlements concernant les cosmétiques qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle) et le gouverneur en conseil prend ces règlements dans cette même période.

5

Décret — *Loi sur  
les produits  
dangereux*

3.1 Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Santé, tenant compte du principe de prudence, recommande la prise d'un décret en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les produits dangereux* en vue d'inscrire à la partie I de l'annexe I de cette loi les produits contenant du phtalate de bis(2-éthylhexyle) qui peuvent entrer en contact avec la bouche des enfants de moins de trois ans et le gouverneur en conseil prend ce décret dans cette même période.

20

3.2 Le ministre de la Santé prend les mesures suivantes :

Obligations —  
instruments  
médicaux

a) dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, il termine l'exposé de position du ministère de la Santé sur le phtalate de bis(2-éthylhexyle) contenu dans les instruments médicaux;

b) dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, il publie un document sur l'étiquetage nécessaire pour se conformer aux exigences du *Règlement sur les instruments médicaux* relatives à l'identification des risques inhérents aux instruments médicaux qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle);

35

c) dans les vingt-quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, il exige l'étiquetage des instruments médicaux qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle);

d) il facilite la rédaction, par les associations de professionnels de la santé et les associations d'hôpitaux, de lignes directrices pour la pratique clinique concernant l'utilisation des

40

of those guidelines completed within 33 months after the coming into force of this Act;

(e) within 18 months after the coming into force of this Act, prepare a list of medical devices that do not contain bis(2-ethylhexyl) phthalate that are sold in or imported into Canada; and

(f) consider for priority review, applications for medical devices licences where information obtained during the application process discloses that the medical devices do not contain bis(2-ethylhexyl)phthalate.

Risk assessment

**3.3** The Minister of the Environment and the Minister of Health shall, within 24 months after the coming into force of this Act, have completed a reassessment, under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, benzyl butyl phthalate and dibutyl phthalate. The reassessment shall include a consideration of their exposure through the use of consumer products, including cosmetics, and a consideration of the cumulative effects of those phthalates on humans.

instruments médicaux qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle) et la conclusion de celles-ci dans les trente-trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

e) dans les dix-huit mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, il prépare une liste des instruments médicaux, vendus ou importés au Canada, qui ne contiennent pas de phtalate de bis(2-éthylhexyle);

f) il considère examiner en priorité les demandes d'homologation des instruments médicaux qui, selon les renseignements fournis dans le cadre d'une telle demande, ne contiennent pas de phtalate de bis(2-éthylhexyle).

15

**3.3** Dans les vingt-quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé doivent avoir soumis le phtalate de butylbenzyle et le phtalate de dibutyle à une nouvelle évaluation sous le régime de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'évaluation inclut un examen de leur exposition liée à l'utilisation de produits de consommation, notamment des cosmétiques, et liée aux effets cumulatifs de ces phtalates sur les humains.

Évaluation des risques

1999, c. 33

#### AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

4. [Deleted]

#### MODIFICATION DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

25 4. [Supprimé]

1999, ch. 33





**C-308**

**C-308**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-308**

**PROJET DE LOI C-308**

An Act to propose and examine a program giving financial assistance to high school students visiting overseas military memorial sites

Loi visant à proposer et examiner un programme d'aide financière aux élèves du niveau secondaire qui visitent les lieux commémoratifs militaires à l'étranger

---

FIRST READING, MAY 18, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 18 MAI 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment requires the Minister of Canadian Heritage to initiate a process for proposing and considering a program to give financial assistance to high school students travelling together to visit overseas military memorial sites.

## SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre du Patrimoine canadien mette en place un processus pour proposer et examiner la possibilité d'un programme d'aide financière aux groupes d'élèves du niveau secondaire qui voyagent à l'étranger pour visiter les lieux commémoratifs militaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-308

## PROJET DE LOI C-308

An Act to propose and examine a program giving financial assistance to high school students visiting overseas military memorial sites

Loi visant à proposer et examiner un programme d'aide financière aux élèves du niveau secondaire qui visitent les lieux commémoratifs militaires à l'étranger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Overseas Military Memorial Sites Student Visits Assistance Act*.

1. *Loi sur l'aide aux élèves visitant les lieux commémoratifs militaires à l'étranger.*

Titre abrégé

5

### INTERPRETATION

### DÉFINITION

Definition of  
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre du Patrimoine canadien.

Définition de  
« ministre »

### PREPARATION OF REPORT

### ÉTABLISSEMENT DU RAPPORT

Consultation by  
Minister

3. (1) The Minister shall, in consultation with

- (a) the Canadian Forces,
- (b) the Royal Canadian Legion,
- (c) the Canadian Merchant Navy Veterans Association Incorporated,
- (d) the National Council of Veterans Associations,
- (e) any other association of war veterans that the Minister designates,
- (f) representatives of ministers of the Crown responsible for education in every province, and
- (g) such others as the Minister designates,

3. (1) Après avoir consulté les entités et les personnes suivantes, le ministre établit un rapport proposant un programme d'aide aux groupes d'élèves du niveau secondaire au Canada qui voyagent à l'étranger pour visiter les lieux commémorant les services et les sacrifices des membres des Forces canadiennes, des membres de la marine marchande et des civils qui ont servi, ont été blessés ou sont morts lors de guerres et de conflits :

Consultation par  
le ministre

- a) les Forces canadiennes;
- b) la Légion royale canadienne;
- c) Les Anciens combattants de l'Association de la Marine marchande canadienne Incorporée;

prepare a report that proposes a program to assist students attending a high school in Canada to travel together to visit sites outside Canada that memorialize the service and sacrifice of members of the Canadian Forces, members of the merchant navy and civilians who served, suffered injury or died in past wars and conflicts.

d) le Conseil national des associations d'anciens combattants;

e) toute autre association d'anciens combattants qu'il désigne;

f) les représentants des ministres de l'éducation de chaque province;

g) toute autre personne qu'il désigne.

Recommendation

(2) The report shall include recommendations as to

(2) Le rapport contient des recommandations concernant :

Recommandations

(a) whether qualifications should be established for participation in the program;

a) l'opportunité d'établir les conditions de participation au programme;

(b) whether the program should have a specified educational element; and

b) l'opportunité d'inclure au programme un volet éducatif déterminé;

(c) what proportion of the cost of such a visit should be paid from public funds.

c) la proportion du coût de ces visites à payer sur les fonds publics.

#### REPORT TO PARLIAMENT

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Report laid before Parliament

4. The Minister shall cause the report described in section 3 to be laid before each House of Parliament not later than the fifth day on which that House is sitting following the day that is twelve months after the day on which this Act comes into force.

4. Le ministre fait déposer le rapport visé à l'article 3 devant chaque chambre du Parlement au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci qui suit le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dépôt du rapport au Parlement

Referral to committee

5. On being laid before a House of Parliament, the report shall be automatically referred to the standing committee of the House that normally deals with veterans' affairs for consideration and report to the House.

5. Le rapport déposé devant une chambre du Parlement est automatiquement renvoyé, pour étude et rapport, au comité permanent de celle-ci habituellement chargé des questions touchant les anciens combattants.

Renvoi au comité

#### STATEMENT BY MINISTER

#### DÉCLARATION DU MINISTRE

Announcement by Minister re program

6. After the standing committee of each House of Parliament has made a report under section 5 and the House

6. Après que le comité permanent de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport aux termes de l'article 5 et que celle-ci l'a examiné ou, sinon, a siégé cinquante jours après l'avoir reçu, le ministre fait à la Chambre des communes une déclaration annonçant soit la prise de mesures pour la création et le financement du programme, soit les motifs pour lesquels le programme ne sera pas créé, et fait déposer le texte de la déclaration devant le Sénat.

Annonce du ministre concernant le programme

fund the program or giving reasons why the program will not be established, and shall cause a copy of the statement to be laid before the Senate.



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-309**

**C-309**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-309**

## **PROJET DE LOI C-309**

An Act to amend the Business Development Bank of Canada  
Act and the Canada Student Loans Act (student loan  
system)

Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du  
Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants  
(régime de prêts d'études)

---

FIRST READING, MAY 18, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 18 MAI 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the Business Development Bank of Canada as a lender of guaranteed student loans and to provide that student loan interest rates are set annually at the rate of inflation for the previous year.

This will ensure that students and persons still paying off student loans have reasonable financing and are not unduly burdened by debt after completing their education.

Persons who have existing loans from the lenders previously established by the *Canada Student Loans Act* will be able to apply for loans from the Business Development Bank of Canada to pay them off and will then be covered by the new interest provisions.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner la Banque de développement du Canada comme prêteur autorisé à consentir des prêts garantis aux étudiants et de fixer chaque année l'intérêt payable sur ces prêts à un taux égal au taux d'inflation de l'année précédente.

Ces mesures permettront aux étudiants et aux personnes qui ont des prêts d'études impayés de bénéficier d'un financement raisonnable et de ne pas être indûment accablés de dettes à la fin de leurs études.

Les personnes qui ont déjà contracté des emprunts auprès des prêteurs antérieurement désignés par la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* pourront faire une demande de prêt auprès de la Banque de développement du Canada afin de rembourser intégralement ces emprunts et de bénéficier du nouveau taux d'intérêt.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-309

## PROJET DE LOI C-309

An Act to amend the Business Development  
Bank of Canada Act and the Canada  
Student Loans Act (student loan system)

Loi modifiant la Loi sur la Banque de  
développement du Canada et la Loi  
fédérale sur les prêts aux étudiants (régime  
de prêts d'études)

Preamble

WHEREAS the management of student loan  
programs by banks has resulted in unreasonable  
and inflexible interest rates and payment  
policies and has had a negative effect on post-  
secondary education in Canada;

WHEREAS student loans through banks  
have had interest rates applied that are well  
over the rates charged to business borrowers;

WHEREAS, as a result, many graduates face  
years with a heavy burden of loan repayment  
after completing their education and conse-  
quently are unable to meet their loan obliga-  
tions;

AND WHEREAS student loan programs  
should incorporate interest policies that recog-  
nize that giving financial assistance to students  
is a national priority of investment in the future  
and not an opportunity for profit;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and House  
of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la gestion par les banques des program-  
mes de prêts d'études a donné lieu à  
l'établissement de politiques déraisonnables  
et inflexibles en matière de taux d'intérêt et  
de remboursement et a produit des effets  
négatifs sur la poursuite des études postse-  
condaires au Canada;

que les prêts consentis aux étudiants par les  
banques ont été soumis à des taux d'intérêt  
nettement supérieurs à ceux imposés aux gens  
d'affaires;

qu'en conséquence un grand nombre de  
diplômés se voient accablés de la lourde  
charge de rembourser ces prêts à la fin de  
leurs études et que beaucoup sont incapables  
de s'acquitter de leurs obligations à cet égard;

que les programmes de prêts d'études de-  
vraient comporter une politique en matière  
d'intérêt qui reconnaît que l'octroi d'une aide  
financière aux étudiants est une priorité  
nationale en tant qu'investissement dans  
l'avenir et non une occasion de faire des  
profits,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Préambule

1995, c. 28

## BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

1. Section 4 of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

Purpose of Bank

4. (1) The purpose of the Bank is
- (a) to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services; and
- (b) to provide guaranteed student loans to students under the *Canada Student Loans Act*.

Small and medium-sized enterprises

- (2) In carrying out its purpose with respect to Canadian entrepreneurship, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

Loans to students

- (3) In carrying out its purpose with respect to guaranteed student loans, the Bank must provide loans to students in accordance with the *Canada Student Loans Act*
- (a) at the rate set in accordance with section 5.1 of that Act; and
- (b) using simple procedures and reasonable and flexible administration that recognizes that many students are not experienced in money management.

2. Subsections 14(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

How entrepreneur loans, etc., may be made

- (2) Loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

Criteria for making entrepreneur loans, etc.

- (3) Loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

- (a) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

## LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

1995, ch. 28

1. L'article 4 de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

4. (1) La Banque a pour mission :

Mission de la Banque

- a) de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services;
- b) de consentir des prêts garantis aux étudiants conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Encouragement des PME

- (2) Dans la poursuite de sa mission quant au soutien de l'esprit d'entreprise au Canada, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.

Prêts aux étudiants

- (3) Dans la poursuite de sa mission quant à l'octroi de prêts garantis aux étudiants, la Banque consent de tels prêts en conformité avec la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* :

- a) au taux fixé conformément à l'article 5.1 de cette loi;
- b) en utilisant des procédures simples et un mode d'administration souple et raisonnable qui reconnaît qu'un bon nombre d'étudiants n'ont pas d'expérience dans la gestion financière.

2. Les paragraphes 14(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (2) Les prêts et investissements au soutien de l'esprit d'entreprise peuvent se faire, ou les garanties à cette fin se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Manière de faire

- (3) Les prêts et investissements au soutien de l'esprit d'entreprise ne peuvent se faire, ou les garanties se donner à cette fin, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

Critères

- a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

	(b) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise; and	5	b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;	5
	(c) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.		c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.	
Complementary to commercial financial institutions	(4) The loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship are to fill out or complete services available from commercial financial institutions.	10	(4) Les prêts, investissements et garanties au soutien de l'esprit d'entreprise doivent servir à compléter les services offerts par les institutions financières commerciales.	10
Loans to students	(4.1) Loans to students must be made in accordance with the regulations made under the <i>Canada Student Loans Act</i> .	15	(4.1) Les prêts aux étudiants sont consentis conformément aux règlements d'application de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> .	15

R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

	<b>3. The definition “lender” in subsection 2(1) of the <i>Canada Student Loans Act</i> is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):</b>		<b>3. La définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :</b>	
	(d) on and after a date set by the regulations, the Business Development Bank of Canada;		d) à compter de la date fixée par règlement, la Banque de développement du Canada.	
	<b>4. The Act is amended by adding the following after section 5:</b>	25	<b>4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :</b>	
Interest at prime	<b>5.1</b> In respect of a guaranteed student loan made by the Business Development Bank of Canada, the rate of interest shall be set every April 1 at the rate that equals the rate of inflation for the calendar year ending on the previous December 31.	30	<b>5.1</b> Dans le cas d'un prêt garanti consenti par la Banque de développement du Canada, le taux d'intérêt est fixé le 1 <sup>er</sup> avril de chaque année afin de correspondre au taux d'inflation pour l'année civile se terminant le 31 décembre précédent.	Taux préférentiel
New loan to pay off existing loan	<b>5.2</b> A person who is a borrower under an existing guaranteed student loan that was made by a lender as defined in paragraphs 2(1)(a) to (c) may apply for and, subject to the other provisions of this Act and the regulations, be granted a loan from the Business Development Bank of Canada at the rate of interest described in section 5.1 for the purpose of paying off the existing guaranteed student loan, whether or not that loan is in good standing.	40	<b>5.2</b> L'emprunteur lié par un contrat de prêt garanti consenti par un prêteur au sens des alinéas 2(1)a) à c) peut demander et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, obtenir un prêt auprès de la Banque de développement du Canada, au taux d'intérêt visé à l'article 5.1, afin de rembourser le prêt garanti existant, que celui-ci soit ou non en règle.	Nouveau prêt pour rembourser le prêt existant





**C-310**

**C-310**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-310**

**PROJET DE LOI C-310**

An Act to amend the Canada Evidence Act (interpretation of  
numerical dates)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada (interprétation des  
dates numériques)

---

FIRST READING, MAY 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 MAI 2006

---



MR. EPP

M. EPP

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Evidence Act* to direct courts on how to interpret a numeric date that is in dispute.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la preuve au Canada* afin d'uniformiser, en cas de contestation, l'interprétation par les tribunaux d'une date numérique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-310

## PROJET DE LOI C-310

An Act to amend the Canada Evidence Act  
(interpretation of numerical dates)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada  
(interprétation des dates numériques)

R.S., c. C-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after section 30:**

Construing  
numeric dates in  
documents

**30.1** (1) Where a date in a document that is expressed as three groups of numerals is in dispute in any legal proceeding, the date shall be construed as if the year were first, the month were second and the day were third unless a contrary intention is expressed in the document.

Definition of  
"legal  
proceeding"

(2) In this section, "legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

L.R., ch. C-5

**30.1** (1) En cas de contestation, dans le cadre d'une procédure judiciaire, d'une date exprimée sous forme numérique dans un document, le premier groupe de chiffres désigne l'année, le deuxième le mois et le troisième le jour, sauf indication contraire du document.

Interprétation  
des dates  
numériques

(2) Au présent article, « procédure judiciaire » s'entend de toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être donnée, y compris l'arbitrage.

Définition de  
« procédure  
judiciaire »





**C-311**

**C-311**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-311**

**PROJET DE LOI C-311**

An Act to amend the National Capital Act (Gatineau Park)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (parc de la  
Gatineau)

---

FIRST READING, MAY 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 MAI 2006

---



MR. DEWAR

M. DEWAR

## SUMMARY

This enactment amends the *National Capital Act* to

- (a) establish the boundaries of Gatineau Park;
- (b) provide a mechanism for changing the boundaries of Gatineau Park;
- (c) recognize that one of the objects and purposes of the National Capital Commission is to acquire privately owned real properties or provincial properties situated in Gatineau Park; and
- (d) require the owners of real property situated in Gatineau Park to give the National Capital Commission a right of first refusal on the sale of the property.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la capitale nationale* afin :

- a) de fixer les limites du parc de la Gatineau;
- b) de prévoir un mécanisme permettant de modifier les limites de ce parc;
- c) de reconnaître que l'acquisition par la Commission de la capitale nationale de biens immeubles privés ou provinciaux situés dans ce parc s'inscrit dans sa mission;
- d) d'exiger des propriétaires de biens immeubles situés dans ce parc qu'ils accordent à la Commission de la capitale nationale un droit de premier refus lors de la vente de ces biens.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-311

## PROJET DE LOI C-311

An Act to amend the National Capital Act  
(Gatineau Park)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale  
(parc de la Gatineau)

Preamble

WHEREAS the primary objective of Gatineau Park should be to retain the atmosphere of the Canadian woods and preserve for all time the natural beauty of its lakes, streams and mountains as a source of inspiration to all those who can enjoy it;

WHEREAS Gatineau Park is the only major federal park that is not protected under the *Canada National Parks Act* and whose boundaries are not established or managed by federal statute;

WHEREAS Gatineau Park is the only major federal park that can have portions of its territory removed with neither the review nor the approval of Parliament;

WHEREAS Gatineau Park should be the possession of all the people of Canada and developed in a manner in which they can take pride;

WHEREAS one of the objects and purposes of the National Capital Commission is to acquire privately owned real properties or provincial properties situated in Gatineau Park;

AND WHEREAS the National Capital Commission has advocated the need to provide statutory protection to the boundaries of Gatineau Park in its 1990 and 2005 Gatineau Park Master Plans;

Attendu :

que l'objectif principal du parc de la Gatineau devrait être de préserver le cachet des boisés canadiens et de sauvegarder à jamais la beauté naturelle de ses lacs, ruisseaux et montagnes afin qu'elle soit une source d'inspiration pour tous ceux qui peuvent en jouir;

que le parc de la Gatineau est le seul parc fédéral d'importance qui ne bénéficie pas de la protection de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et dont les limites ne sont pas fixées ou régies par une loi fédérale;

que le parc de la Gatineau est le seul parc fédéral d'importance dont des zones peuvent être retranchées sans examen ni approbation de la part du Parlement;

que le parc de la Gatineau devrait appartenir à tous les Canadiens et être aménagé de façon à ce qu'ils en soient fiers;

que l'acquisition de biens immeubles tant privés que provinciaux situés dans le parc de la Gatineau s'inscrit dans la mission de la Commission de la capitale nationale;

que la Commission de la capitale nationale a insisté, dans son Plan directeur du parc de la Gatineau de 1990 et dans celui de 2005, sur la nécessité de protéger par voie législative les limites de ce parc,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4

## NATIONAL CAPITAL ACT

## LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

L.R., ch. N-4

**1. The long title of the *National Capital Act* is replaced by the following:**

**1. Le titre intégral de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :**

5

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region and Gatineau Park

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau

**2. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National Capital and Gatineau Park Act*.

**1.** *Loi sur la capitale nationale et le parc de la Gatineau.*

Titre abrégé

**3. (1) The definition "National Capital Region" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) La définition de « région de la capitale nationale », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

15

"National Capital Region"  
« région de la capitale nationale »

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in Schedule 1;

« région de la capitale nationale » Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis à l'annexe 1.

« région de la capitale nationale »  
"National Capital Region"

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Gatineau Park"  
« parc de la Gatineau »

"Gatineau Park" means the park established by section 10.1 and more particularly described in Schedule 1 to the *Regulation respecting the parc de la Gatineau Game Sanctuary*, R.R.Q., c. C-61, r. 47, as reproduced in Schedule 2;

« ministre du Québec » Le ministre du gouvernement du Québec désigné par ce gouvernement pour l'application de la présente loi.

« ministre du Québec »  
"Quebec minister"

"Quebec minister"  
« ministre du Québec »

"Quebec minister" means the minister of the Government of Quebec designated by that Government for the purposes of this Act;

« parc de la Gatineau » Le parc créé par l'article 10.1 et plus particulièrement décrit à l'annexe 1 du *Règlement sur le sanctuaire de chasse du parc de la Gatineau*, R.R.Q., ch. C-61, r. 47. Le texte de l'annexe 1 de ce règlement est reproduit à l'annexe 2.

30

« parc de la Gatineau »  
"Gatineau Park"

**4. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Objects and purposes of Commission

**10. (1)** The objects and purposes of the Commission are to

**10. (1)** La Commission a pour mission :

Mission de la Commission

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region and of Gatineau Park in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance;

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

40

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region and in Gatineau Park as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada; and

(c) acquire privately owned real property or provincial property situated in Gatineau Park.

(2) Paragraphs 10(2)(h) and (h.1) of the Act are replaced by the following:

(h) conduct investigations and researches in connection with the planning of the National Capital Region and of Gatineau Park;

(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region and Gatineau Park; and

5. The Act is amended by adding the following after section 10:

ESTABLISHMENT OF GATINEAU PARK

10.1 There is hereby established a park named Gatineau Park, the boundaries of which are set in Schedule 1 to the Regulation respecting the parc de la Gatineau Game Sanctuary, R.R.Q., c. C-61, r. 47, as reproduced in Schedule 2.

10.2 Subject to section 10.3, the Governor in Council may, by order, change the boundaries set out in Schedule 2 if

- (a) agreement has been reached between the Governments of Canada and Quebec; and
- (b) the Minister and the Quebec minister have consulted with the public.

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la capitale nationale et le parc de la Gatineau, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens;

c) de faire l'acquisition de biens immeubles privés ou provinciaux situés dans le parc de la Gatineau.

(2) Les alinéas 10(2)(h) et h.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau;

h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la capitale nationale et au parc de la Gatineau;

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

CRÉATION DU PARC DE LA GATINEAU

10.1 Est créé le parc de la Gatineau, dont les limites figurent à l'annexe 1 du Règlement sur le sanctuaire de chasse du parc de la Gatineau, R.R.Q., ch. C-61, r. 47. Le texte de l'annexe 1 de ce règlement est reproduit à l'annexe 2.

10.2 Sous réserve de l'article 10.3, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les limites du parc figurant à l'annexe 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a eu un accord entre les gouvernements du Canada et du Québec;
- b) le ministre et le ministre du Québec ont consulté le public.

Notice of the proposed change to be tabled and referred to committee

**10.3** (1) A notice of intention to make an order to change boundaries of Gatineau Park shall be tabled in the House of Commons and stands referred to the committee of that House that normally considers matters relating to parks, or to any other committee designated by the House for the purposes of this section, if the intention is to reduce the area of the Gatineau park.

Consideration by committee

(2) The committee shall report to the House of Commons whether it approves or disapproves the change and, on or after the next sitting day, a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures and disposed of without amendment or debate.

Where proposed change rejected

(3) The proposed change shall not be made if the House of Commons concurs in a report disapproving the proposed order or does not concur in a report approving the order.

Coordination of development

**11.** The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region and in Gatineau Park.

**7. Paragraphs 12(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region or in Gatineau Park,

(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region or in Gatineau Park, or

(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region or in Gatineau Park,

**10.3** (1) La proposition de modification des limites du parc de la Gatineau est déposée devant la Chambre des communes, et le comité de cette chambre habituellement chargé des questions concernant les parcs ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office dans les cas où la proposition aurait pour effet de réduire la superficie du parc de la Gatineau.

(2) Le comité saisi présente à la Chambre des communes son rapport d'approbation ou de rejet de la proposition, et, dans les jours de séance suivants, la motion visant son adoption est présentée et mise aux voix sans débat ni amendement en conformité avec la procédure de la Chambre.

(3) La proposition de modification ne peut être adoptée dans le cas où le vote de la Chambre des communes sur le rapport est défavorable.

**6. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**11.** La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains publics dans la région de la capitale nationale et dans le parc de la Gatineau.

**7. Les alinéas 12(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale ou du parc de la Gatineau;

b) des travaux, par une personne, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la capitale nationale ou du parc de la Gatineau;

c) le changement, par un ministère ou une personne, de l'affectation de terrains publics dans la région de la capitale nationale ou le parc de la Gatineau.

Dépôt de la proposition de modification et renvoi en comité

Examen par le comité

Rejet de la modification

Coordination de l'aménagement

8. Section 12.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Sale of public lands in Gatineau Park

(3) No public lands owned by the Government of Canada in Gatineau Park shall be sold.

9. The Act is amended by adding the following after section 13:

Public participation

13.1 The Minister shall, in cooperation with the Quebec minister, provide opportunities for public participation at the national, regional and local levels in the development of the policy and management plans for Gatineau park and any other matters that the Minister considers relevant.

TRANSFER OR DISPOSAL

Transfer or disposal

13.2 On pain of nullity, no person shall transfer or dispose of real property situated in Gatineau Park unless the person has given the right of first refusal to the Commission by submitting to the Commission an unconditional offer for sale of the property at fair market value, and

- (a) the person has received written confirmation from the Commission that it declines the offer; or
- (b) the Commission has not accepted the offer within sixty days after receiving it.

10. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for the protection of any property of the Commission;
- (b) for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission; and
- (c) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

11. The Act is amended by adding the following after section 22:

8. L'article 12.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les terrains publics situés dans le parc de la Gatineau qui appartiennent au gouvernement du Canada ne peuvent être vendus.

Vente de terrains publics interdite

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

13.1 Le ministre, en collaboration avec le ministre du Québec, favorise la participation du public au niveau national, régional et local à l'élaboration de la politique et des plans de gestion pour le parc de la Gatineau ainsi qu'à l'établissement des autres mesures qu'il juge utiles.

Consultation

TRANSFERT OU ALIÉNATION

13.2 Sous peine de nullité, il est interdit à quiconque de transférer ou d'aliéner des biens immeubles situés dans le parc de la Gatineau, sauf s'il a préalablement accordé le droit de premier refus à la Commission en lui présentant une offre inconditionnelle de vente des biens à leur juste valeur marchande et que celle-ci :

Transfert ou aliénation

- a) soit lui a donné confirmation écrite de son refus de l'offre;
- b) soit n'a pas accepté l'offre dans les soixante jours suivant sa réception.

10. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin de :

Règlements

- a) protéger les biens de la Commission;
- b) maintenir l'ordre ou prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission;
- c) prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Report to  
Parliament

## REPORT TO PARLIAMENT

**22.1** The Commission shall, within 90 days after the end of each fiscal year, submit an annual report to the Minister on the Commission's activities and findings with respect to the Gatineau Park, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

**12.** The schedule to the Act is renumbered 10 as Schedule 1.

**13.** The Act is amended by adding, after Schedule 1, the schedule set out in the schedule to this Act.

## REFERENCES

**14.** Unless the context requires otherwise, 15 the expression "*National Capital Act*" is replaced by the expression "*National Capital and Gatineau Park Act*" in

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and 20

(b) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council. 25

## RAPPORT AU PARLEMENT

**22.1** Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport, pour l'exercice, sur ses activités et ses décisions concernant le parc de la Gatineau; le ministre fait ensuite 5 déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

**12.** L'annexe de la même loi devient 10 l'annexe 1.

**13.** La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

## NOUVELLE TERMINOLOGIE

**14.** Sauf indication contraire du contexte, 15 « *Loi sur la capitale nationale* » est remplacé par « *Loi sur la capitale nationale et le parc de la Gatineau* » dans :

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*; 20

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité. 25

Rapport annuel

General  
replacementRemplacement  
général

**SCHEDULE**  
(Section 13)

**SCHEDULE 2**  
(Sections 2 and 10.1)

**DESCRIPTION OF GATINEAU PARK**

(A) A territory situated in the townships of Aldfield, Eardley, Hull, Masham, Onslow and Wakefield including according to the official cadastres for the said townships, the lots, parts of lots, their present and future subdivisions, also the roads, streets, highways, rivers, lakes, streams or parts of same, the whole confined inside the following boundaries described as follows, to wit:

Commencing at the point of intersection of the dividing line between lots 8-C and 9-B, Range XIII, township of Onslow with the dividing line between the townships of Onslow and Aldfield; from said point, successively, the following lines and demarcations: part of said dividing line between the townships of Aldfield and Onslow to the western side of a public road located near the south-western shore of Lake des Loups; then in the township of Onslow, the western, southwestern and southern sides of said public road towards the south, southeast and east to the southwestern side of the outlet of Lake des Loups; the southwestern shore of said outlet downstream to the dividing line between lots 18-B and 19-B Range XIII; part of said dividing line between lots 18-B and 19-B to the dividing line between the townships of Onslow and Aldfield; part of said dividing line between the townships of Onslow and Aldfield; then in the township of Aldfield, part of said dividing line between lots 12 and 13-A to the southern side of a public road located near the northeastern and northern shores of Lake des Loups; the southern and southwestern sides of said road to the dividing line between the townships of Aldfield and Onslow; part of said dividing line between the townships of Onslow and Aldfield; then in the township of Onslow, in Range XIII, the line dividing lots 25-B and 25-A from lots 26-B, 26-A; part of the dividing line between Ranges XII and XIII to the dividing line between lots 27-C and 28-B Range XII; in Range XII, the line dividing lots 27-C and 27-B from lots 28-B and 28-A; part of the line dividing Ranges XI and XII to the line dividing the townships of Onslow and Masham; part of said dividing line, towards the south to the dividing line between Ranges II and III township of Masham then in the township of Masham, part of said dividing line between Ranges II and III to the dividing line between lots 44 and 45 Range II; the said dividing line between 44 and 45, Range II; part of the dividing line between Ranges I and II to the dividing line between lots 32-A and 32-B Range II; part of said dividing line between lots 32-A and 32-B Range II, a distance of one thousand four hundred and eighty feet (1480'); an irregular line of bearings and distances N. 71° 41' E. — 611,4 feet, N. 79° 55' E. — 915,3 feet, N. 8° 03' W. — 993,3 feet, N. 81° 46' E. — 434,1 feet, N. 79° 34' E. — 454,4 feet, S. 8° 24' E. — 718,8 feet, N. 84° 27' E. — 381,5 feet and S. 88° 14' E. — 555,8 feet to the southern shore of a creek; this irregular line, according to its location, crossing or bounding in Range II lots 32-A, 31, 30 and 29; then on lot 28-B, Range II, the southern shore of said creek towards the west an approximate distance of five hundred and ten feet (510'), a line on a bearing N. 8° 52' W. a distance of 253,2 feet to the southern limit of a road; the southern limit of said road on a bearing S. 70° 11' E. — a distance of 170,7 feet; a line on a bearing

**ANNEXE**  
(article 13)

**ANNEXE 2**  
(articles 2 et 10.1)

**DESCRIPTION DU PARC DE LA GATINEAU**

A) Un territoire situé dans les cantons d'Aldfield, d'Eardley, de Hull, de Masham, d'Onslow et de Wakefield, comprenant en référence aux cadastres officiels desdits cantons, les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures, ainsi que les chemins, rues, routes, rivières, lacs, cours d'eau ou parties d'iceux, le tout renfermé dans le périmètre ci-après décrit, à savoir:

Partant du point d'intersection de la ligne séparative des lots 8-C et 9-B rang XIII du canton d'Onslow avec la ligne séparative des cantons d'Onslow et d'Aldfield; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: partie de ladite ligne séparative des cantons d'Aldfield et d'Onslow jusqu'au côté ouest d'un chemin public passant au sud-ouest du lac des Loups; puis dans le canton d'Onslow, les côtés ouest, sud-ouest et sud dudit chemin public en allant vers le sud, le sud-est et l'est jusqu'au côté sud-ouest de la décharge du lac des Loups; le côté sud-ouest de ladite décharge en descendant son cours jusqu'à la ligne séparative des lots 18-B et 19-B rang XIII; partie de ladite ligne séparative des lots 18-B et 19-B jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Onslow et d'Aldfield; partie de ladite ligne séparative de cantons jusqu'à la ligne séparative des lots 12 et 13-A rang I du canton d'Aldfield; puis dans le canton d'Aldfield, partie de ladite ligne séparative des lots 12 et 13-A jusqu'au côté sud d'un chemin public passant au nord-est et au nord du lac des Loups, les côtés sud et sud-ouest de ce dernier chemin jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield et d'Onslow; partie de ladite ligne séparative de cantons jusqu'à la ligne séparative des lots 25-B et 26-B rang XIII du canton d'Onslow; puis dans le canton d'Onslow, la ligne séparant dans le rang XIII les lots 25-B et 25-A des lots 26-B et 26-A; partie de la ligne séparative des rangs XII et XIII jusqu'à la ligne séparative des lots 27-C et 28-B rang XII; la ligne séparant dans le rang XII les lots 27-C et 27-B des lots 28-B et 28-A; partie de la ligne séparative des rangs XI et XII jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Onslow et de Masham; partie de ladite ligne séparative de cantons en allant vers le sud jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III du canton de Masham; puis dans le canton de Masham, partie de ladite ligne séparative des rangs II et III jusqu'à la ligne séparative des lots 44 et 45 rang II; ladite ligne séparative des lots 44 et 45 du rang II; partie de la ligne séparative des rangs I et II jusqu'à la ligne séparative des lots 32-A et 32-B rang II; partie de ladite ligne séparative des lots 32-A et 32-B rang II sur une longueur de mille quatre cent quatre-vingts pieds (1480'); une ligne brisée de directions et de longueurs N. 71° 41' E. — 611,4 pieds, N. 79° 55' E. — 915,3 pieds, N. 8° 03' O. — 993,3 pieds, N. 81° 46' E. — 434,1 pieds, N. 79° 34' E. — 454,4 pieds, S. 8° 24' E. — 718,8 pieds, N. 84° 27' E. — 381,5 pieds et S. 88° 14' E. — 555,8 pieds jusqu'à la rive sud d'un ruisseau, cette ligne brisée traversant ou limitant suivant le cas dans le rang II des lots 32-A, 31, 30 et 29; puis dans le lot 28-B rang II, la rive sud dudit ruisseau en allant vers l'est sur une longueur approximative de cinq cent dix pieds (510'); une ligne de direction N. 8° 52' O. et de longueur 253,2 pieds jusqu'à la limite sud d'un chemin; la limite sud dudit chemin dans une direction S. 70° 11' E. sur une longueur de 170,7 pieds; une ligne de direction S. 1° 30' E. et de longueur 224,0 pieds jusqu'à la rive nord

S. 1° 30' E. —a distance of 224,0 feet to the northern shore of the above mentioned creek; the northern shore of said creek towards the east a distance of 255 feet; a line on a bearing N. 8° 42' W. a distance of 177,0 feet to the southeastern side of the above mentioned road; the southeastern and southwestern sides of said road crossing lots 28-B and 27-B Range II a distance of one thousand and two hundred feet (1 200') to the dividing line between lots 26-B and 27-B Range II; part of the line dividing lots 26-A and 26-B from lots 27-A and 27-B Range II towards the north a distance of four thousand eight hundred and fifty-one feet (4 851'); on lot 26-A Range II, an irregular line of bearings and distances N. 83° 07' E. —248,7 feet, N. 4° 05' W. —374,0 feet and N. 3° 27' W. —462,0 feet to the southern shore of Lapêche River; the southern shore of said river, downstream, towards the east a distance of one thousand two hundred and sixty feet (1 260'); a line, crossing Lapêche River, on lot 25 Range III on a bearing N. 8° 34' W. a distance of 630,0 feet to the southern side of Masham Highway; the southern side of said highway, on a bearing N. 78° 13' E. a distance of 310,6 feet to the western side of a public road; the western side of said public road towards the south a distance of 970,0 feet to the southern side of another road; the southern side of this last road towards the east, across lots 24-A and 23 Range II, a distance of one thousand seven hundred and fifty feet (1 750') to the dividing line between lots 22 and 23, Range II; part of said dividing line between lots 22 and 23 towards the north a distance of five hundred feet (500') to the southern shore of Lapêche River; the southern shore of said river, downstream, to the prolongation across said river of the dividing line between lots 15 and 16 Range III; said prolongation of said dividing line on a bearing N. 7° 37' W. a total distance of two thousand and thirty feet (2 030') to the southern side of Masham Highway; the southern side of said highway towards the east a distance of 168,0 feet; on lot 15 Range III, an irregular line of bearings and distances S. 4° 09' W. —135 feet, S. 89° 09' E. —79 feet, S. 4° 09' W. 100 feet, S. 89° 09' E. —100 feet, N. 4° 09' E. —85 feet, S. 88° 45' E. —200 feet, N. 4° 09' E. —50 feet, S. 88° 45' E. —100 feet and N. 4° 09' E. —100 feet to the southern side of Masham highway; the southern side of said highway, towards the east, a distance of 266,8 feet to the dividing line between lots 14 and 15, Range III; said dividing line between lots 14 and 15, Range III, on a bearing S. 7° 24' E. —a distance of 358 feet; a line on a bearing S. 70° 52' E. a distance of 2 899 feet, this line crossing lots 14, 13 and 12, Range III; part of the dividing line between Ranges II and III along the following bearing and distances N. 87° 32' E. —1 716,3 feet and N. 87° 02' E. —2 586 feet to the dividing line between lots 6 and 7, Range III; said dividing line between lots 6 and 7, Range III; part of the dividing line between Ranges III and IV on a bearing N. 87° 32' E. a distance of 4 138 feet to the western side of a public road; the western and southwestern sides of said public road crossing lots 2 and 1, Range III, township of Masham and lot 1, Range III, township of Wakefield towards the south and southeast a distance of 4 610 feet; an irregular line of bearings and distances N. 73° 14' W. —233,4 feet, N. 87° 49' W. —315,4 feet, S. 84° 32' W. —79 feet, S. 60° 25' W. —37,1 feet, S. 12° 54' W. —85,8 feet, S. 25° 01' W. —180,9 feet, S. 26° 10' W. —33,4 feet, S. 9° 47' E. —204,8 feet, S. 38° 46' E. —210,2 feet, S. 45° 25' W. —256,0 feet, S. 27° 49' W. —60 feet, S. 43° 35' E. —193,2 feet, S. 4° 19' E. —36,7 feet, S. 17° 24' E. —126,1 feet, S. 46° 22' E. —86,4 feet, S. 48° 43' E. —316,3 feet, S. 17° 06' E. —53,1 feet, S. 63° 30' E. —55,1 feet, S. 42° 22' E. —21,2 feet, S. 13° 51' E. —58,7 feet and N. 83° 29' E. —45 feet to the western side of the above mentioned public road, this irregular line located on lot 1, Range III,

du ruisseau ci-haut mentionné; la rive nord dudit ruisseau en allant vers l'est sur une longueur de 255 pieds; une ligne de direction N. 8° 42' O. et de longueur 177,0 pieds jusqu'au côté sud-est du chemin ci-haut mentionné; les côtés sud-est et sud-ouest dudit chemin à travers les lots 28-B et 27-B rang II sur une longueur de mille deux cents pieds (1 200') jusqu'à la ligne séparative des lots 26-B et 27-B rang II; partie de la ligne séparant les lots 26-A et 26-B des lots 27-A et 27-B du rang II en allant vers le nord sur une longueur de quatre mille huit cent cinquante et un pieds (4 851'); dans le lot 26-A rang II, une ligne brisée de directions et de longueurs N. 83° 07' E. —248,7 pieds, N. 4° 05' O. —374,0 pieds et N. 3° 27' O. —462,0 pieds jusqu'à la rive sud de la rivière Lapêche; la rive sud de ladite rivière en descendant son cours vers l'est sur une distance de mille deux cent soixante pieds (1 260'); une ligne, à travers la rivière Lapêche et dans le lot 25 rang III, de direction N. 8° 34' O. sur une longueur de 630,0 pieds jusqu'au côté sud de la route de Masham; le côté sud de ladite route dans une direction N. 78° 13' E. sur une longueur de 310,6 pieds jusqu'au côté ouest d'un chemin public; le côté ouest dudit chemin public en allant vers le sud sur une longueur de 970,0 pieds jusqu'au côté sud d'un autre chemin; le côté sud de ce dernier chemin en allant vers l'est à travers les lots 24-A et 23, rang II sur une longueur de mille sept cent cinquante pieds (1 750') jusqu'à la ligne séparative des lots 22 et 23 rang II; partie de ladite ligne séparative des lots 22 et 23 en allant vers le nord sur une longueur de cinq cents pieds (500') jusqu'à la rive sud de la rivière Lapêche; la rive sud de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement à travers la susdite rivière de la ligne séparative des lots 15 et 16 rang III; ledit prolongement de ladite ligne séparative dans une direction N. 7° 37' O. sur une longueur totale de deux mille trente pieds (2 030') jusqu'au côté sud de la route de Masham; le côté sud de ladite route en allant vers l'est sur une longueur de 168,0 pieds; dans le lot 15 rang III, une ligne brisée de directions et de longueurs S. 4° 09' O. —135 pieds, S. 89° 09' E. —79 pieds, S. 4° 09' O. —100 pieds, S. 89° 09' E. —100 pieds, N. 4° 09' E. —85 pieds, S. 88° 45' E. —200 pieds, N. 4° 09' E. —50 pieds, S. 88° 45' E. —100 pieds et N. 4° 09' E. —100 pieds jusqu'au côté sud de la route de Masham; le côté sud de ladite route en allant vers l'est sur une longueur de 266,8 pieds jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 rang III; ladite ligne séparative des lots 14 et 15, rang III dans une direction S. 7° 24' E. et de longueur 358 pieds; une ligne de direction S. 70, 52' E. et de longueur 2 899 pieds, cette ligne traversant les lots 14, 13 et 12, rang III; partie de la ligne séparative des rangs II et III de directions et de longueurs N. 87° 32' E. —1 716,3 pieds et N. 87° 02' E. —2 586 pieds jusqu'à la ligne séparative des lots 6 et 7 rang III; ladite ligne séparative des lots 6 et 7 rang III; partie de la ligne séparative des rangs III et IV dans une direction N. 87° 32' E. sur une longueur de 4 138 pieds jusqu'au côté ouest d'un chemin public; les côtés ouest et sud-ouest dudit chemin traversant les lots 2 et 1 rang III du canton de Masham et le lot 1 rang III du canton de Wakefield en allant vers le sud et le sud-est sur une longueur de 4 610 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 73° 14' O. —233,4 pieds, N. 87° 49' O. —315,4 pieds, S. 84° 32' O. —79 pieds, S. 60° 25' O. —37,1 pieds, S. 12° 54' O. —85,8 pieds, S. 25° 01' O. —180,9 pieds, S. 26° 10' O. —33,4 pieds, S. 9° 47' E. —204,8 pieds, S. 38° 46' E. —210,2 pieds, S. 45° 25' O. —256,0 pieds, S. 27° 49' O. —60 pieds, S. 43° 35' E. —193,2 pieds, S. 4° 19' E. —36,7 pieds, S. 17° 24' E. —126,1 pieds, S. 46° 22' E. —86,4 pieds, S. 48° 43' E. —316,3 pieds, S. 17° 06' E. —53,1 pieds, S. 63° 30' E. —55,1 pieds, S. 42° 22' E. —21,2 pieds, S. 13° 51' E. —58,7 pieds et N. 83° 29' E. —45 pieds jusqu'au côté ouest du chemin public ci-dessus

township of Wakefield and lot 1, Range III, township of Masham; the western side of said public road towards the south a distance of 418,7 feet to the dividing line between Ranges II and III township of Masham; part of said dividing line between Ranges II and III township of Masham on a bearing S. 85° 09' W. a distance of 150 feet; on lot 1, Range II, township of Masham, an irregular line of bearings and distances S. 9° 26' E. —235,8 feet, N. 80° 07' E. —150 feet, S. 10° 26' E. —15 feet, S. 80° 07' W. —102,6 feet, S. 11° 35' E. —180 feet, S. 78° 18' W. —68 feet, S. 16° 26' E. —100 feet, S. 78° 18' E. —68 feet, S. 16° 26' E. —15 feet and S. 78° 18' E. —96,4 feet to the dividing line between the townships of Masham and Wakefield; said dividing townships line on a bearing S. 5° 27' E. a distance of 686,8 feet; on lot 1 Range II township of Masham, an irregular line of bearings and distances S. 32° 43' W. —429 feet, N. 71° 42' W. —60,5 feet, S. 15° 13' W. —80 feet, S. 71° 42' E. —140 feet, S. 15° 13' W. —25,2 feet, S. 77° 14' E. —235,8 feet and N. 46° 16' E. —6,4 feet to the dividing line between the townships of Masham and Wakefield; part of said dividing townships line of a bearing S. 5° 27' E. a distance of 1 263,1 feet; on lots 1-A, 2-A and 3-A, Range I, township of Masham, an irregular line of bearings and distances S. 72° 15' W. —148,1 feet, N. 89° 27' W. —741,2 feet, N. 88° 40' W. —91,5 feet, S. 34° 58' W. —669 feet, S. 77° 24' W. —277 feet and S. 77° 51' W. —307,3 feet to the south-eastern side of a road located south of Lapêche River; the southeastern side of said road, towards the southwest, an approximate distance of 480 feet to its intersection with the southwestern side of Masham Highway; the southwestern side of Masham Highway and Highway No. 11 towards the southeast to the dividing line between the townships of Masham and Wakefield; said dividing townships line towards the south to the dividing line between the townships of Wakefield and Hull; part of said dividing line between the townships of Wakefield and Hull towards the east to the dividing line between lots 27-A and 28-A, Range XVI, township of Hull; then in the township of Hull, in Range XVI, the line dividing lots 27-A and 27-B from lots 28-A and 28-B; on lot 28-A, Range XV, an irregular line of bearings and distances S. 9° 41' W. —1 144,3 feet and S. 15° 22' W. —839,2 feet to the northeastern shore of a creek, along the northeastern shore of said creek, downstream, to the dividing line between lots 27-A and 27-B, Range XV; said dividing line between lots 27-A and 27-B, Range XV; the dividing line between lots 26-C and 27-B, Range XV; part of the dividing line between Ranges XIV and XV to the southwestern side of a road crossing lot 25-A, Range XIV; the southwestern side of said road across lots 25-A, 24-A, 24-B and 23-B, Range XIV, 23-A and 22-A, Range XIII, to the dividing line between lots 22-A and 22-B, Range XIII; in Range XIII, the line dividing lots 22-A, 21-A, 20-A and 19-A from lots 22-B, 21-B, 20-B and 19-B; the dividing line between lots 18-B and 19-B, Range XIII; part of the dividing line between Ranges XII and XIII to the dividing line between lots 17-A and 18-A, Range XII; the line dividing lots 17-A and 17-B from lots 18-A and 18-B on all the depth of Ranges XII and XI; part of the dividing line between Ranges X and XI to the dividing line between lots 15 and 16, Range X; said dividing line between lots 15 and 16, Range X; part of the dividing line between Ranges IX and X to the western side of Peel Street; the western side of Peel Street towards the south of the northern side of a street (High Street); the northern side of said last street towards the west to its intersection with the eastern shore of a creek crossing lot 14-C-2, Range IX; the eastern shore of said creek towards the south to the dividing line between Ranges VIII and IX; part of said dividing line between Ranges VIII and IX to the dividing line between lots

mentionné, cette ligne brisée se situant dans le lot 1 rang III canton de Wakefield et dans le lot 1 rang III canton de Masham; le côté ouest dudit chemin public en allant vers le sud sur une longueur de 418,7 pieds jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III du canton de Masham; partie de ladite ligne séparative des rangs II et III canton de Masham dans une direction S. 85° 09' O. sur une longueur de 150 pieds; une ligne brisée dans le lot 1 rang II du canton de Masham, de directions et longueurs S. 9° 26' E. —235,8 pieds, N. 80° 07' E. —150 pieds, S. 10° 26' E. —15 pieds, S. 80° 07' O. —102,6 pieds, S. 11° 35' E. —180 pieds, S. 78° 18' O. —68 pieds, S. 16° 26' E. —100 pieds, S. 78° 18' E. —68 pieds, S. 16° 26' E. —15 pieds et S. 78° 18' E. —96,4 pieds jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et de Wakefield; ladite ligne séparative de cantons dans une direction S. 5° 27' E. sur une longueur de 686,8 pieds; dans le lot 1 rang II du canton de Masham, une ligne brisée de directions et de longueurs S. 32° 43' O. —429 pieds, N. 71° 42' O. —60,5 pieds, S. 15° 13' O. —80 pieds, S. 71° 42' E. —140 pieds, S. 15° 13' O. —25,2 pieds, S. 77° 14' E. —235,8 pieds et N. 46° 16' E. —6,4 pieds jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et de Wakefield; partie de ladite ligne séparative de cantons dans une direction S. 5° 27' E. sur une longueur de 1 263,1 pieds; une ligne brisée dans les lots 1-A, 2-A et 3-A rang I canton de Masham de directions et de longueurs S. 72° 15' O. —148,1 pieds, N. 89° 27' O. —741,2 pieds, N. 88° 40' O. —91,5 pieds, S. 34° 58' O. —669 pieds, S. 77° 24' O. —277 pieds et S. 77° 51' O. —307,3 pieds, jusqu'au côté sud-est d'un chemin passant au sud de la rivière Lapêche; le côté sud-est dudit chemin en allant vers le sud-ouest sur une longueur approximative de 480 pieds jusqu'à son intersection avec le côté sud-ouest de la route de Masham; le côté sud-ouest de la route de Masham et de la route No. 11 vers le sud-est jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et de Wakefield; ladite ligne séparative de cantons en allant vers le sud jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et de Hull; partie de ladite ligne séparative des cantons de Wakefield et de Hull vers l'est jusqu'à la ligne séparative des lots 27-A et 28-A rang XVI du canton de Hull; puis dans le canton de Hull, la ligne séparant dans le rang XVI les lots 27-A et 27-B des lots 28-A et 28-B; dans le lot 28-A rang XV, une ligne brisée de directions et de longueurs S. 9° 41' O. —1 144,3 pieds et S. 15° 22' O. —839,2 pieds jusqu'à la rive nord-est d'un ruisseau; la rive nord-est dudit ruisseau en descendant son cours jusqu'à la ligne séparative des lots 27-A et 27-B rang XV; ladite ligne séparative des lots 27-A, 27-B rang XV; la ligne séparative des lots 26-C et 27-B rang XV; partie de la ligne séparative des rangs XIV et XV jusqu'au côté sud-ouest d'un chemin traversant le lot 25-A rang XIV; le côté sud-ouest dudit chemin à travers les lots 25-A, 24-A, 24-B et 23-B rang XIV, 23-A et 22-A rang XIII jusqu'à la ligne séparative des lots 22-A et 22-B rang XIII; la ligne séparant dans le rang XIII les lots 22-A, 21-A, 20-A et 19-A des lots 22-B, 21-B, 20-B et 19-B; la ligne séparative des lots 18-B et 19-B rang XIII; partie de la ligne séparative des rangs XII et XIII jusqu'à la ligne séparative des lots 17-A et 18-A rang XII; la ligne séparant les lots 17-A et 17-B des lots 18-A et 18-B sur la profondeur des rangs XII et XI; partie de la ligne séparative des rangs X et XI jusqu'à la ligne séparative des lots 15 et 16 rang X; ladite ligne séparative des lots 15 et 16 rang X; partie de la ligne séparative des rangs IX et X jusqu'au côté ouest de la rue Peel; le côté ouest de la rue Peel en allant vers le sud jusqu'au côté nord d'une rue (High Street); le côté nord de cette dernière rue vers l'ouest jusqu'à son intersection avec la rive est d'un ruisseau traversant le lot 14-C-2 rang IX; la rive est dudit ruisseau en allant vers le sud jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX; partie de ladite ligne

14-C-36 and 14-C-40, Range IX; this last dividing lots line towards the north to the southern boundary of a street (High Street); the southern boundary of said street towards the east to the dividing line between lots 14-C-37 and 14-C-38, Range IX; the dividing line between lots 14-C-37 and 14-C-38, Range IX, and the dividing line between lots 14-A-2 and 14-A-3, Range VIII; the dividing line between lots 14-A-2 and 14-A-8, Range VIII; the dividing line between lots 14-A-1 and 14-A-8, Range VIII; the dividing line between lots 14-A-8, 14-A-7, 14-A-9 and 14-A-11, Range VIII, to the southeastern side of a public road; the southeastern side of said public road dividing lots 14-A-10, 14-A-11, Range VIII, the western side of the Mine Road; the western and southwestern sides of Mine Road in Ranges VIII, VII, VI, V and IV and its prolongation across Mountain Road and in the eastern line of lot 7-C, Range IV; the southern line of said lot 7-C; the eastern line of lots 8-B and 8-C, Range IV, part of the dividing line between Ranges III and IV to the dividing line between lots 9-C and 10-C, Range IV; said dividing line between lots 9-C and 10-C, Range IV; the dividing line between lots 9-C and 9-B-3, Range IV; in Range IV, the line dividing lots 9-B-4 and 9-B-1 from lots 9-B-3, 9-B-5 and 9-B-2, this line produced to the northeastern side of Mountain Road; the northern, northeastern and eastern sides of Mountain Road across Ranges IV, V, VI, VII and VIII township of Hull and Range VI township of Eardley to the dividing line between Ranges VI and VII township of Eardley; then in the township of Eardley, part of the dividing line between Ranges VI and VII on a bearing N. 77° 22' E. a distance of 180,2 feet; an irregular line of bearings and distances N. 38° 36' W. —55,2 feet, N. 3° 50' W. —626,9 feet, N. 31° 00' E. —25,5 feet, N. 21° 02' W. —248,4 feet, N. 9° 01' W. —254,2 feet, N. 51° 02' W. —957,5 feet, N. 68° 43' W. —417,7 feet, N. 83° 27' W. —302,9 feet, S. 84° 10' W. —135,5 feet, N. 53° 59' W. —551,5 feet, N. 40° 27' W. —359,1 feet, N. 55° 14' W. —553,8 feet, N. 59° 44' W. —204,9 feet, N. 42° 14' W. —426,0 feet, N. 34° 21' W. —152,9 feet, N. 3° 39' E. —145,9 feet, N. 2° 42' W. —134,9 feet, N. 7° 24' W. —219,7 feet, N. 76° 25' W. —141,9 feet, S. 68° 58' W. —162,3 feet, S. 80° 25' W. —201,5 feet, S. 68° 50' W. —81,7 feet, S. 71° 19' W. —141,3 feet, S. 61° 54' W. —118,9 feet, S. 73° 52' W. —129,5 feet, N. 19° 39' W. —259,4 feet, N. 26° 48' W. —163,3 feet, N. 84° 41' W. —325,2 feet, N. 9° 29' W. —211,2 feet, N. 10° 24' E. —249,9 feet, N. 59° 40' W. —185,9 feet, N. 45° 25' W. —128,2 feet, and N. 56° 47' W. —233,9 feet to the northern side of a public road dividing Ranges VII and VIII, this irregular line crossing in Range VII, lots 2-A, 3, 4 and 5; said northern side of said public road on a bearing S. 84° 21' W. a distance of 1 533,6 feet to the dividing line between lots 5-C and 6-B Range VIII; part of the dividing line between lots 5-C and 6-B Range VIII, a distance of 2 223,4 feet; an irregular line of bearings and distances S. 89° 58' W. —578,4 feet, N. 60° 21' W. —341 feet, N. 83° 08' W. —835,9 feet, S. 88° 49' W. —648,1 feet, S. 82° 00' W. —228 feet, N. 6° 40' W. —230,1 feet, S. 70° 30' W. —267,2 feet, S. 25° 10' W. —107,6 feet, S. 59° 46' W. —117,2 feet, S. 82° 51' W. —442,6 feet, S. 6° 59' E. —49,5 feet, N. 85° 30' W. —875 feet, N. 5° 50' E. —167,7 feet, N. 89° 50' W. —1 047,6 feet, N. 81° 49' W. —981,3 feet, N. 7° 22' W. —61,3 feet, N. 68° 55' W. —526,2 feet, N. 64° 48' W. —198,1 feet, S. 37° 26' W. —582,6 feet, S. 86° 23' W. —1 834,9 feet, N. 8° 59' W. —1 391,6 feet, up to the north side of a public road dividing lots 11-A Range VIII and 11-B Range IX, this broken line traversing or bounding, as the case may be, Range VIII, lots 5-C, 6-B, 7-A, 7-B, 8-A, 8-B, 9-A and 10-A; the north side of the said public road in bearings and distances S. 83° 23' W. —863,4 feet and S. 82° 49' W. —854,8 feet; an irregular line of bearings and

séparative des rangs VIII et IX jusqu'à la ligne séparative des lots 14-C-36 et 14-C-40 rang IX; cette dernière ligne séparative de lots vers le nord jusqu'à la limite sud d'une rue (High Street); la limite sud de ladite rue en allant vers l'est jusqu'à la ligne séparative des lots 14-C-37 et 14-C-38 rang IX; la ligne séparative des lots 14-C-37 et 14-C-38 rang IX et la ligne séparative des lots 14-A-2 et 14-A-3 rang VIII; la ligne séparative des lots 14-A-2 et 14-A-8 rang VIII; la ligne séparative des lots 14-A-1 et 14-A-8 rang VIII; la ligne séparative des lots 14-A-8, 14-A-7, 14-A-9 et 14-A-11 rang VIII jusqu'au côté sud-est d'un chemin public; le côté sud-est d'un chemin public séparant les lots 14-A-10 et 14-A-11 rang VIII jusqu'au côté ouest du chemin de la Mine; les côtés ouest et sud-ouest du chemin de la Mine dans les rangs VIII, VII, VI, V et IV et son prolongement à travers le chemin de la Montagne et dans la ligne est du lot 7-C rang IV; la ligne sud dudit lot 7-C; la ligne est des lots 8-B et 8-C rang IV; partie de la ligne séparative des rangs III et IV jusqu'à la ligne séparative des lots 9-C et 10-C rang IV; ladite ligne séparative des lots 9-C et 10-C rang IV; la ligne séparative des lots 9-C et 9-B-3 rang IV; dans le rang IV, la ligne séparant les lots 9-B-4 et 9-B-1 des lots 9-B-3, 9-B-5 et 9-B-2, cette ligne se prolongeant jusqu'au côté nord-est du chemin de la Montagne; les côtés nord, nord-est et est du chemin de la Montagne à travers les rangs IV, V, VI, VII et VIII du canton de Hull et le rang VI du canton d'Eardley jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton d'Eardley; puis dans le canton d'Eardley, partie de la ligne séparative des rangs VI et VII dans une direction N. 77° 22' E. sur une longueur de 180,2 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 38° 36' O. —55,2 pieds, N. 3° 50' O. —626,9 pieds, N. 31° 00' E. —25,5 pieds, N. 21° 02' O. —248,4 pieds, N. 9° 01' O. —254,2 pieds, N. 51° 02' O. —957,5 pieds, N. 68° 43' O. —417,7 pieds, N. 83° 27' O. —302,9 pieds, S. 84° 10' O. —135,5 pieds, N. 53° 59' O. —551,5 pieds, N. 4° 27' O. —359,1 pieds, N. 55° 14' O. —553,8 pieds, N. 59° 44' O. —204,9 pieds, N. 42° 14' O. —426,0 pieds, N. 34° 21' O. —152,9 pieds, N. 3° 39' E. —145,9 pieds, N. 2° 42' O. —134,9 pieds, N. 7° 24' —219,7 pieds, N. 76° 25' —141,9 pieds, S. 68° 58' O. —162,3 pieds, S. 80° 25' O. —201,5 pieds, S. 68° 50' O. —81,7 pieds, S. 71° 19' O. —141,3 pieds, S. 61° 54' O. —118,9 pieds, S. 73° 52' O. —129,5 pieds, N. 19° 39' O. —259,4 pieds, N. 26° 48' O. —163,3 pieds, N. 84° 41' O. —325,2 pieds, N. 9° 29' O. —211,2 pieds, N. 10° 24' E. —249,9 pieds, N. 59° 40' O. —185,9 pieds, N. 45° 25' O. —128,2 pieds et N. 56° 47' O. —233,9 pieds jusqu'au côté nord d'un chemin public séparant les rangs VII et VIII, cette ligne brisée traversant dans le rang VII les lots 2-A, 3, 4 et 5; ledit côté nord dudit chemin public dans une direction S. 84° 21' O. sur une longueur de 1 533,6 pieds; jusqu'à la ligne séparative des lots 5-C et 6-B rang VIII; partie de la ligne séparative des lots 5-C et 6-B rang VIII, sur une longueur de 2 223,4 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs S. 89° 58' O. —578,4 pieds, N. 60° 21' O. —341 pieds, N. 83° 08' O. —835,9 pieds, S. 88° 49' O. —648,1 pieds, S. 82° 00' O. —228 pieds, N. 6° 40' O. —230,1 pieds, S. 70° 30' O. —267,2 pieds, S. 25° 10' O. —107,6 pieds, S. 59° 46' O. —117,2 pieds, S. 82° 51' O. —442,6 pieds, S. 6° 59' E. —49,5 pieds, N. 85° 30' O. —875 pieds, N. 5° 50' E. —167,7 pieds, N. 89° 50' O. —1 047,6 pieds, N. 81° 49' O. —981,3 pieds, N. 7° 22' O. —61,3 pieds, N. 68° 55' O. —526,2 pieds, N. 64° 48' O. —198,1 pieds, N. 37° 26' O. —582,6 pieds, S. 86° 23' O. —1 834,9 pieds, N. 8° 59' O. —1 391,6 pieds, jusqu'au côté nord d'un chemin public séparant les lots 11-A rang VIII et 11-B rang IX, cette ligne brisée traversant ou limitant suivant le cas dans le rang VIII les lots 5-C, 6-B, 7-A, 7-B, 8-A, 8-B, 9-A et 10-A; le côté nord dudit chemin public dans des

distances N. 4° 50' W. —642,2 feet, N. 89° 11' W. —1 656,3 feet, N. 11° 15' W. —1 667,8 feet, S. 81° 17' W. —1 533,7 feet, N. 8° 36' W. —223,7 feet, S. 81° 24' W. —1 063,2 feet, N. 20° 28' E. —88,7 feet, N. 36° 21' W. —69 feet, N. 58° 41' E. 84,6 feet, N. 3° 30' W. —1 643,6 feet, N. 53° 03' W. —320,1 feet, N. 51° 50' W. —155,3 feet, N. 49° 35' W. —143,7 feet, N. 45° 55' W. 685,9 feet, N. 66° 45' W. —795,7 feet, N. 45° 32' W. —685,1 feet, N. 50° 24' W. —822,9 feet, N. 28° 28' W. —863 feet, N. 14° 33' W. —305,9 feet, N. 78° 58' W. —536,6 feet, S. 76° 16' W. —923,1 feet, N. 84° 23' W. —547,2 feet, N. 59° 12' W. —147,1 feet, N. 45° 00' W. —301 feet, N. 33° 03' W. —286,4 feet, S. 86° 46' W. —150,4 feet, N. 27° 08' W. —651,5 feet, N. 82° 19' W. —184,9 feet, N. 27° 16' W. —679,3 feet, N. 43° 32' W. —408,7 feet, N. 30° 22' W. —280,2 feet, S. 60° 50' W. —587,6 feet, N. 88° 47' W. —424 feet, N. 67° 18' W. —369,9 feet, S. 78° 20' W. —349,3 feet, up to the north side of a road bounding to the south a part of lot 19-B Range XI, this broken line traversing or bounding, as the case may be, Range IX, lots 12-B, 13-A, 14-A and 14-B and Range X lots 14, 15-B, 16-B, 16-A, 17-A and 18-A as well as lot 18 of Range XI; the north and northeast sides of the said road across lots 19-B, 20-B and 20-A, Range XI up to the line dividing lots 20-A and 21-A, Range XI; part of the line dividing lots 20-A and 21-A and the line dividing lots 20-B and 21-B, Range XI; the south and west lines of said lot 21-B and part of the west line of lot 21-A, Range XI up to the north side of a public road traversing said lot 21-A; an irregular line of bearings and distances N. 55° 17' W. —668,1 feet, N. 87° 17' W. —367,1 feet, N. 80° 49' W. —137,8 feet, N. 0° 13' W. —188,3 feet, N. 61° 25' W. —308,2 feet, N. 70° 41' W. —552,7 feet and N. 70° 11' W. —585 feet up to the dividing line of Ranges XI and XII, this broken line traversing lots 22-A, 22-B and 23-A of Range XI; part of the southern line of lot 23-B, Range XII, on a bearing S. 89° 50' W. a distance of 855 feet and the southern line of lots 24-A and 24-B, Range XII, on a bearing S. 84° 45' W. a distance of 1 810 feet; part of the western line of said lot 24-B on a bearing N. 6° 14' W. a distance of 1 533,4 feet; an irregular line of bearings and distances N. 71° 32' W. —279,1 feet, N. 79° 59' W. —162,4 feet, S. 61° 16' W. —132 feet, S. 45° 06' W. —534,9 feet, S. 80° 36' W. —186,6 feet, S. 88° 44' W. —493,6 feet, N. 84° 22' W. —401,3 feet, N. 70° 15' W. —631,9 feet, N. 5° 05' W. —711,3 feet, S. 84° 55' W. —264 feet and North —100 feet to the southern side of a road along and crossing lot 26-B, Range XII; this irregular line crossing lots 25-B and 26-B, Range XII; the southeastern side of said road towards the northeast a distance of 726 feet, more or less, to the foot of a mountain; a line towards the west and following the foot of the mountain a distance of 925 feet, more or less, to the dividing line between lots 26-A and 27-A, Range XII; an irregular line of bearings and distances N. 74° 01' W. —247,8 feet, S. 84° 58' W. —308 feet, S. 81° 59' W. —341,1 feet, S. 86° 11' W. —261,6 feet, S. 80° 40' W. —700,3 feet, N. 89° 36' W. —245 feet, N. 86° 13' W. —308,3 feet, N. 86° 52' W. —818,5 feet and S. 77° 32' W. —1 192,9 feet to the eastern line of lot 28-B, Range VI, township of Onslow; this irregular line crossing lots 27-A, 27-B, 28-A and 28-B, Range XII, township of Eardley also lot 28-C, Range VI, township of Onslow; then in the township of Onslow, part of the eastern line of lot 28-B, Range VI, a distance of 1 277 feet towards the south to the southern line of said lot, said southern line a distance of 864 feet and part of the western line of said lot 28-B on a bearing N. 1° 36' W. a distance of 1 510 feet; an irregular line of bearings and distances N. 48° 44' W. —752,2 feet, S. 85° 01' W. —671,5 feet, S. 87° 05' W. —514,6 feet, S. 82° 21' W. —861 feet, N. 71° 15' W. —926,1 feet and N. 36° 47' W. —540,29 feet to the dividing line between Ranges VI and VII, said

directions et longueurs S. 83° 23' O. —863,4 pieds et S. 82° 49' O. —854,8 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 4° 50' O. —642,2 pieds, N. 89° 11' O. —1 656,3 pieds, N. 11° 15' O. —1 667,8 pieds, S. 81° 17' O. —1 533,7 pieds, N. 8° 36' O. —223,7 pieds, S. 81° 24' O. —1 063,2 pieds, N. 20° 28' E. —88,7 pieds, N. 36° 21' O. —69 pieds, N. 58° 41' E. —84,6 pieds, N. 3° 30' O. —1 643,6 pieds, N. 53° 03' O. —320,1 pieds, N. 51° 50' O. —155,3 pieds, N. 49° 35' O. —143,7 pieds, N. 45° 55' O. —685,9 pieds, N. 66° 45' O. —795,7 pieds, N. 45° 32' O. —685,1 pieds, N. 50° 24' O. —822,9 pieds, N. 28° 28' O. —863 pieds, N. 14° 33' O. —305,9 pieds, N. 78° 58' O. —536,6 pieds, S. 76° 16' O. —923,1 pieds, N. 84° 23' O. —547,2 pieds, N. 59° 12' O. —147,1 pieds, N. 45° 00' O. —301 pieds, N. 33° 03' O. —286,4 pieds, S. 86° 46' O. —150,4 pieds, N. 27° 08' O. —651,5 pieds, N. 82° 19' O. —184,9 pieds, N. 27° 16' O. —679,3 pieds, N. 43° 32' O. —408,7 pieds, N. 30° 22' O. —280,2 pieds, S. 60° 50' O. —587,6 pieds, N. 88° 47' O. —424 pieds, N. 67° 18' O. —369,9 pieds, S. 78° 20' O. —349,3 pieds, jusqu'au côté nord d'un chemin limitant au sud une partie du lot 19-B rang XI, cette ligne brisée traversant ou limitant suivant le cas dans le rang IX, les lots 12-B, 13-A, 14-A et 14-B et dans le rang X les lots 14, 15-B, 16-B, 16-A, 17-A et 18-A ainsi que le lot 18 du rang XI; les côtés nord et nord-est dudit chemin à travers les lots 19-B, 20-B et 20-A, rang XI jusqu'à la ligne séparative des lots 20-A et 21-A rang XI; partie de la ligne séparative desdits lots 20-A et 21-A et la ligne séparative des lots 20-B et 21-B rang XI; les lignes sud et ouest dudit lot 21-B et partie de la ligne ouest du lot 21-A rang XI jusqu'au côté nord d'un chemin public traversant ledit lot 21-A; une ligne brisée de directions et longueurs N. 55° 17' O. —668,1 pieds, N. 87° 17' O. —367,1 pieds, N. 80° 49' O. —137,8 pieds, N. 0° 13' O. —188,3 pieds, N. 61° 25' O. —308,2 pieds, N. 70° 41' O. —552,7 pieds et N. 70° 11' O. —585 pieds jusqu'à la ligne séparative des rangs XI et XII, cette ligne brisée traversant les lots 22-A, 22-B et 23-A du rang XI; partie de la ligne sud du lot 23-B rang XII dans une direction S. 89° 50' O. sur une longueur de 855 pieds et la ligne sud des lots 24-A et 24-B rang XII dans une direction S. 84° 45' O. sur une longueur de 1 810 pieds; partie de la ligne ouest dudit lot 24-B dans une direction N. 6° 14' O. sur une longueur de 1 533,4 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 71° 32' O. —279,1 pieds, N. 79° 59' O. —162,4 pieds, S. 61° 16' O. —132 pieds, S. 45° 06' O. —534,9 pieds, S. 80° 36' O. —186,6 pieds, S. 88° 44' O. —493,6 pieds, N. 84° 22' O. —401,3 pieds, N. 70° 15' O. —631,9 pieds, N. 5° 05' O. —711,3 pieds, S. 84° 55' O. —264 pieds et Nord —100 pieds jusqu'au côté sud d'un chemin longeant et traversant le lot 26-B rang XII, cette ligne brisée traversant les lots 25-B et 26-B du rang XII; le côté sud-est dudit chemin en allant vers le nord-est une longueur de 726 pieds plus ou moins jusqu'au pied de la montagne; une ligne en allant vers l'ouest et en suivant le pied de la montagne une longueur de 925 pieds plus ou moins jusqu'à la ligne séparative des lots 26-A et 27-A rang XII; une ligne brisée de directions et longueurs N. 74° 01' O. —247,8 pieds, S. 84° 58' O. —308 pieds, S. 81° 59' O. —341,1 pieds, S. 86° 11' O. —261,6 pieds, S. 80° 40' O. —700,3 pieds, N. 89° 36' O. —245 pieds, N. 86° 13' O. —308,3 pieds, N. 86° 52' O. —818,5 pieds et S. 77° 32' O. —1 192,9 pieds jusqu'à la ligne est du lot 28-B rang VI du canton d'Onslow, cette ligne brisée traversant les lots 27-A, 27-B, 28-A et 28-B rang XII du canton d'Eardley ainsi que le lot 28-C rang VI du canton d'Onslow; puis dans le canton d'Onslow, partie de la ligne est du lot 28-B rang VI sur une longueur de 1 277 pieds vers le sud jusqu'à la ligne sud de ce lot; ladite ligne sud sur une longueur de 864 pieds et partie de la ligne ouest dudit lot 28-B

irregular line crossing, in Range VI, lots 27-C, 27-B, 27-A, 26-C, 26-B and 25-B; part of said dividing line between Ranges VI and VII on a bearing S. 85° 26' W. a distance of 1 373 feet to the eastern side of a public road, a straight line joining the eastern side of said road to the intersection of the northern and western sides of said road; the northern side of said road dividing Ranges VI and VII and crossing lots 23-B and 22-B, Range VI, to the dividing line between lots 21-A and 22-A, Range VII, a straight line bounding to the south part of lot 21-A, Range VII, and along the Northern side of the above mentioned road, on a bearing S. 88° 14' W. a distance of 823,8 feet; an irregular line of bearings and distances N. 8° 53' E. —194,5 feet, N. 78° 55' W. —698,2 feet, N. 43° 16' W. —597,2 feet, N. 62° 55' W. —244,4 feet, N. 67° 39' W. —423,3 feet, N. 79° 09' W. —233,5 feet, N. 63° 26' W. —288,4 feet, N. 66° 43' W. —237,7 feet, N. 70° 07' W. —629,1 feet and N. 75° 43' W. —362,8 feet to the dividing line between lots 19-A and 20-A, Range VII, said irregular line crossing lots 21-A and 20-A, Range VII; part of said dividing line between lots 19-A and 20-A on a bearing S. 11° 15' E. a distance of 1 750,8 feet to the southern line of lot 19-A, Range VII; part of said southern line on a bearing S. 87° 04' W. a distance of 100 feet; an irregular line of bearings and distances N. 11° 15' W. —1 731,4 feet, S. 75° 54' W. —660,5 feet, N. 78° 27' W. —431,2 feet, S. 81° 50' W. —727,1 feet S. 87° 01' W. —1 237,8 feet, N. 85° 06' W. —353,4 feet, S. 89° 42' W. —1 753,7 feet, S. 78° 35' W. —1 749,9 feet, S. 84° 45' W. —844,2 feet, S. 82° 30' W. —907,3 feet, S. 78° 28' W. —1 516,5 feet, S. 77° 49' W. —1 899,6 feet, S. 4° 31' E. —54,4 feet, S. 68° 57' W. —906,5 feet, S. 86° 49' W. —554,9 feet, S. 83° 28' W. —784,3 feet, S. 81° 22' W. —940,1 feet, N. 75° 20' W. —435,5 feet, N. 75° 04' W. 394,3 feet, S. 84° 02' W. —1 416,3 feet and S. 73° 13' W. —1 724,8 feet to the eastern side of a road bounding to the west lot 9-B, Range VII, this irregular line crossing, in Range VII, lots 19-A, 18-A, 17-A, 16-C, 16-B, 15-A, 14-B, 13-C, 12-C, 11-C, 10-A and 9-B; the eastern side of said road towards the north and bounding to the west lots 9-B and 9-A, Range VII, and 9-A and 9-C, Range VIII; a straight line across another public road to the southern boundary of the western side of lot 9-A, Range IX; the western line of lots 9-A, 9-B, 9-C and 9-D, Range IX, 9-A and 9-B, Range X, 9 Range XI, 9-A, 9-B and 9-C, Range XII and 9-A and 9-B, Range XIII, to the point of commencement.

(B) A territory located in the City of Hull, being according to the official cadastre of Ward No. 1, City of Hull, the following lots numbers, to wit: 4-1-194, 6-1, 6-3, 7-1, 8-50, 8-56, 8-57, 8-357, 10-5, 10-9, 10-10, 10-10-189, 11-84, 11-87, 11-89, 11-90, 254-434, 255-10, 255-11, 255-1239, 255-1240, 255-1241, 255-1247, also their future subdivisions, the roads, streets, lanes, highways, rivers, lakes, streams or parts of same, the whole confined inside the boundaries of above mentioned lots.

The territory included inside of the above described boundaries «A» also the above mentioned lots «B» contain a total area of one hundred thirty seven square miles and eighty-two hundredths (137,82 sq. m.).

dans une direction N. 1° 36' O. —sur une longueur de 1 510 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 48° 44' O. —752,2 pieds, S. 85° 01' O. —671,5 pieds, S. 87° 05' O. —514,6 pieds, S. 82° 21' O. —861 pieds, N. 71° 15' O. —926,1 pieds et N. 36° 47' O. —540,29 pieds jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII, cette ligne brisée traversant dans le rang VI les lots 27-C, 27-B, 27-A, 26-C, 26-B et 25-B; partie de ladite ligne séparative de rangs VI et VII dans une direction S. 85° 26' O. sur une longueur de 1 373 pieds jusqu'au côté est d'un chemin public; une ligne droite joignant le côté est dudit chemin au point d'intersection des côtés nord et ouest du susdit chemin; le côté nord de ce chemin séparant les rangs VI et VII et traversant les lots 23-B et 22-B rang VI jusqu'à la ligne séparative des lots 21-A et 22-A rang VII; une ligne droite, limitant en partie au sud le lot 21-A rang VII et suivant le côté nord du chemin ci-haut mentionné, de direction S. 88° 14' O. sur une longueur de 823,8 pieds, une ligne brisée de directions et de longueurs N. 8° 53' E. —194,5 pieds, N. 78° 55' O. —698,2 pieds, N. 43° 16' O. —597,2 pieds, N. 62° 55' O. —244,4 pieds, N. 67° 39' O. —423,3 pieds, N. 79° 09' O. —233,5 pieds, N. 63° 26' O. —288,4 pieds, N. 66° 43' O. —237,7 pieds, N. 70° 07' O. —629,1 pieds, et N. 75° 43' O. —362,8 pieds jusqu'à la ligne séparative des lots 19-A et 20-A rang VII, cette ligne brisée traversant les lots 21-A et 20-A rang VII; partie de ladite ligne séparative des lots 19-A et 20-A dans une direction S. 11° 15' E. sur une longueur de 1 750,8 pieds jusqu'à la ligne sud du lot 19-A rang VII; partie de ladite ligne sud dans une direction S. 87° 04' O. sur une longueur de 100 pieds; une ligne brisée de directions et longueurs N. 11° 15' O. —1 731,4', S. 75° 54' O. —660,5 pieds, N. 78° 27' O. —431,2 pieds, S. 81° 50' O. —727,1 pieds, S. 87° 01' O. —1 237,8 pieds, N. 85° 06' O. —353,4 pieds, S. 89° 42' O. —1 753,7 pieds, S. 78° 35' O. —1 749,9 pieds, S. 84° 45' O. —844,2 pieds, S. 82° 30' O. —907,3 pieds, S. 78° 28' O. —1 516,5 pieds, S. 77° 49' O. —1 899,6 pieds, S. 4° 31' E. —54,4 pieds, S. 68° 57' O. —906,5 pieds, S. 86° 49' O. —554,9 pieds, S. 83° 28' O. —784,3 pieds, S. 81° 22' O. —940,1 pieds, N. 75° 20' O. —435,5 pieds, N. 75° 04' O. —394,3 pieds, S. 84° 02' O. —1 416,3 pieds, et S. 73° 13' O. —1 724,8 pieds jusqu'au côté est d'un chemin limitant à l'ouest le lot 9-B rang VII, cette ligne brisée traversant dans le rang VII les lots 19-A, 18-A, 17-A, 16-C, 16-B, 15-A, 14-B, 13-C, 12-C, 11-C, 10-A et 9-B; le côté est dudit chemin en allant vers le nord et limitant à l'ouest les lots 9-B et 9-A rang VII et 9-A et 9-C rang VIII; une ligne droite à travers un autre chemin public jusqu'à l'extrémité sud de la ligne ouest du lot 9-A rang IX; la ligne ouest des lots 9-A, 9-B, 9-C et 9-D rang IX, 9-A et 9-B rang X, 9 rang XI, 9-A, 9-B et 9-C rang XII et 9-A et 9-B rang XIII jusqu'au point de départ.

B) Un territoire situé dans la Cité de Hull, comprenant en référence au cadastre officiel du Quartier No. 1 de ladite Cité de Hull, les lots indiqués par les Nos. suivants, à savoir: 4-1-194, 6-1, 6-3, 7-1, 8-50, 8-56, 8-57, 8-357, 10-5, 10-9, 10-10, 10-10-189, 11-84, 11-87, 11-89, 11-90, 254-434, 255-10, 255-11, 255-1239, 255-1240, 255-1241, 255-1247, ainsi que leurs subdivisions futures, les chemins, rues, ruelles, routes, rivières, lacs, cours d'eau ou parties d'iceux, compris en dedans des limites des lots ci-haut énumérés.

Le territoire compris à l'intérieur du périmètre décrit ci-dessus (A) ainsi que les lots énumérés (B) contiennent en superficie un total de cent trente-sept milles carrés et quatre-vingt-deux centièmes (137,82 M.C.).

The directions referred to are astronomical and the distances in feet,  
English measure.

Les directions sont astronomiques et les distances en pieds, mesure  
anglaise.



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-312**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-312**

An Act to establish and maintain a national Breast Implant  
Registry

---

FIRST READING, MAY 29, 2006

---

**C-312**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-312**

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre national  
des implants mammaires

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MAI 2006

---

MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to establish and maintain a national Breast Implant Registry. The Registry will contain information relating to persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, along with a description of the implant and other prescribed information. The information in the Registry will be available only to the Registrar for the purpose of notifying those persons of a risk to their health.

## SOMMAIRE

Le texte confie au ministre de la Santé la responsabilité d'établir et de tenir un registre national des implants mammaires. Ce registre contiendra des renseignements sur les personnes qui subissent une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires, ainsi que la description des implants et tout autre renseignement réglementaire. Seul le directeur aura accès aux renseignements figurant au registre afin d'être en mesure d'aviser ces personnes, au besoin, des risques pour leur santé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-312

## PROJET DE LOI C-312

An Act to establish and maintain a national  
Breast Implant Registry

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un  
registre national des implants mammaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Breast  
Implant Registry Act*.

**1.** *Loi sur le Registre des implants mammai-*  
5 *res.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions      **2.** The definitions in this section apply in this  
Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

“medical  
practitioner”  
« médecin »      “medical practitioner” means a person lawfully  
entitled to practise medicine in the place in  
which the practice is carried on by that person. 10

« médecin » Personne légalement autorisée à  
exercer la médecine au lieu où elle se livre à cet  
exercice. 10

« médecin »  
“medical  
practitioner”

“prescribed”  
Version anglaise  
seulement      “prescribed” means prescribed by regulation.

« Registre » Le Registre des implants mam-  
maires établi en application du paragraphe 4(1).

« Registre »  
“Registry”

“Registry”  
« Registre »      “Registry” means the Breast Implant Registry  
established under subsection 4(1).

« utilisateur » Personne qui a reçu des implants  
mammaires, qu'ils aient été ou non extraits par  
la suite. 15

« utilisateur »  
“user”

“user”  
« utilisateur »      “user” means a person who has had the breast  
implant implanted, whether or not it has been 15  
explanted.

### BREAST IMPLANT REGISTRY

### REGISTRE DES IMPLANTS MAMMAIRES

Registrar  
appointed      **3.** The Minister of Health shall appoint a  
Registrar for the purposes of this Act.

**3.** Le ministre de la Santé nomme un  
directeur pour l'application de la présente loi.

Nomination du  
directeur

Breast Implant  
Registry      **4.** (1) The Registrar shall establish and  
maintain a registry, to be known as the Breast 20  
Implant Registry, containing

**4.** (1) Le directeur établit et tient un regis-  
tre, appelé Registre des implants mammaires,  
qui contient les renseignements suivants : 20

Registre des  
implants  
mammaires

	<p>(a) information submitted by medical practitioners on persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant;</p> <p>(b) a record of information supplied by the manufacturer, importer or distributor of a breast implant that identifies any health risk to the user; and</p> <p>(c) any other prescribed information.</p>	<p>a) les renseignements fournis par les médecins au sujet des personnes qui ont subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires;</p> <p>b) une mention de tout renseignement fourni par le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui fait état des risques pour la santé de l'utilisateur;</p> <p>c) tout autre renseignement réglementaire.</p>	
Operation	(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Registry.	(2) Le directeur est chargé de tenir à jour le Registre.	Gestion du Registre
Destruction of information	(3) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed.	(3) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par règlement.	Destruction des renseignements
Reporting by medical practitioners	<p>5. (1) A medical practitioner who performs breast implant surgery on a person, including surgery to explant a breast implant, shall as soon as possible after completing the surgery submit to the Registrar the following information:</p> <p>(a) the name, date of birth and address of the person who underwent the surgery;</p> <p>(b) the medical practitioner's name, the date of the surgery and the name and address of the health care facility at which the surgery was performed;</p> <p>(c) in respect of each breast implant that was implanted or explanted,</p> <p>(i) the name and address of the manufacturer of the breast implant,</p> <p>(ii) the lot or serial number and the nominal and actual volume of the breast implant,</p> <p>(iii) the type of filler used in the breast implant, and</p> <p>(iv) whether the surgery was to the right or left breast;</p> <p>(d) in the case of an implant, the technique used for the implantation, the position of the breast implant, the type of incision and the indications for the implantation;</p> <p>(e) in the case of an explant, any intra-operative findings related to the breast implant and the indications for the explantation; and</p>	<p>5. (1) Le médecin qui effectue une chirurgie pour poser ou extraire des implants mammaires est tenu de communiquer au directeur, le plus tôt possible après la chirurgie, les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, date de naissance et adresse de la personne qui a subi la chirurgie;</p> <p>b) son propre nom, la date de la chirurgie ainsi que les nom et adresse de l'établissement de santé où la chirurgie a été effectuée;</p> <p>c) pour chaque implant mammaire posé ou extrait :</p> <p>(i) les nom et adresse du fabricant de l'implant mammaire,</p> <p>(ii) le numéro de lot ou de série ainsi que le volume nominal et le volume réel de l'implant mammaire,</p> <p>(iii) le type du produit de remplissage utilisé dans l'implant mammaire,</p> <p>(iv) une mention indiquant quel sein, droit ou gauche, a fait l'objet de la chirurgie;</p> <p>d) dans le cas de la pose d'implants mammaires, la technique utilisée à cette fin, la position des implants mammaires, le type d'incision et les indications de la pose de ces implants;</p> <p>e) dans le cas de l'extraction d'implants mammaires, les constatations peropératoires s'y rapportant et les indications de l'extraction;</p>	<p>Rapport du médecin</p> <p>35</p> <p>40</p>

	(f) any other prescribed information.	f) tout autre renseignement réglementaire.	
Format of report	(2) The information submitted under subsection (1) shall be in a format established by the Minister of Health.	(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont communiqués en la forme prescrite par le ministre de la Santé.	Forme du rapport
Obligation to inform	(3) The medical practitioner referred to in subsection (1) shall inform the person who is to undergo the surgery of the existence and purpose of the Registry, the requirement to submit information to the Registrar and the subsequent opportunity under section 6 to correct the personal information on file.	(3) Le médecin visé au paragraphe (1) avise la personne qui doit subir la chirurgie de l'existence et de l'objet du Registre, de l'obligation de communiquer les renseignements au directeur et de la possibilité prévue à l'article 6 de corriger les renseignements personnels versés au dossier.	Obligation du médecin
Change of address	6. The Registrar shall, on receipt of the information submitted under subsection 5(1), provide the person in respect of whom the information is submitted, by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, with a copy of the information and a statement advising the person to notify the Registrar of any change in the person's permanent address.	6. Sur réception des renseignements prévus au paragraphe 5(1), le directeur en remet copie à la personne visée au moyen d'un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé avec un avis demandant à celle-ci de l'informer de tout changement de son adresse permanente.	Changement d'adresse
Obligation of manufacturer, importer or distributor to report	7. (1) A manufacturer, importer or distributor of a breast implant that has been sold shall notify the Registrar immediately after becoming aware that the implant may present a health risk to the user.	7. (1) Si le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui a été vendu se rend compte que cet implant peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il est tenu d'en aviser sans délai le directeur.	Obligation du fabricant, de l'importateur ou du distributeur
Information to be provided	(2) The manufacturer, importer or distributor shall, as soon as possible after notifying the Registrar in accordance with subsection (1), provide the Registrar with the following:  (a) information as to the nature of the health risk that has been identified in respect of the breast implant and the date on and circumstances under which the health risk or potential health risk was discovered;  (b) an evaluation of the health risk associated with the breast implant;  (c) a copy of any communication issued with respect to that risk; and  (d) any other prescribed information.	(2) Aussitôt que possible après avoir avisé le directeur conformément au paragraphe (1), le fabricant, l'importateur ou le distributeur lui transmet les renseignements suivants :  a) des renseignements sur la nature du risque pour la santé décelé au sujet de l'implant mammaire, ainsi que la date et les circonstances de la découverte du risque, réel ou potentiel, pour la santé;  b) une évaluation du risque pour la santé que présente l'implant mammaire;  c) une copie de chaque communication envoyée au sujet de ce risque;  d) tout autre renseignement réglementaire.	Renseignements à fournir
Obligation of Registrar to notify persons of risks to health	8. (1) When the Registrar receives a notification under subsection 7(1), or otherwise has reasonable grounds to believe that a breast implant may pose a health risk to the user, the Registrar shall, without delay, contact each user listed in the Registry.	8. (1) Lorsque le directeur reçoit un avis conformément au paragraphe 7(1) ou a par ailleurs des motifs raisonnables de croire qu'un implant mammaire peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il communique sans délai avec chaque utilisateur inscrit au Registre.	Obligation du directeur de signaler les risques pour la santé

Information to  
be provided

(2) When the Registrar contacts a person under subsection (1), the Registrar shall provide to the person any information that the Registrar considers necessary to assist the person in assessing the risk to their health.

(2) Lorsqu'il communique avec une personne en application du paragraphe (1), le directeur lui fournit tous les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'aider à évaluer le 5 risque pour sa santé.

Renseignements  
à fournir

5

#### ELECTRONIC FILING

Electronic filing

9. Subject to the regulations, information, notices and documents that are sent to or issued by the Registrar under this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the 10 Registrar.

#### TRANSMISSION ÉLECTRONIQUE

9. Sous réserve des règlements, les renseignements, avis et documents que le directeur envoie ou reçoit aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale peuvent être transmis 10 sur support électronique ou autre, de la manière précisée par lui.

Transmission  
électronique

Records of  
Registrar

10. Information that is required to be kept by the Registrar under subsection 4(1) may

10. Les renseignements que le directeur conserve dans le Registre aux termes du paragraphe 4(1) peuvent être :

Forme des  
renseignements

- (a) be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or 15
- (b) be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written or printed 20 form within a reasonable time.

- a) soit dans une reliure ou sous forme de 15 feuilles mobiles ou de films;
- b) soit enregistrés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer en clair sous une 20 forme écrite ou imprimée, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés.

#### PRIVACY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Consent to  
disclosure

11. Despite section 8 of the *Privacy Act* but subject to sections 12 to 14, information contained in the Registry respecting the identity, personal characteristics and medical history of a 25 person who has undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the person, which may not be given unless the person 30 giving the consent has been informed of the purpose for which the consent is sought.

#### PROTECTION ET COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

11. Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des articles 12 à 14, les rensei- 25 gnements que contient le Registre au sujet de l'identité, des caractéristiques personnelles et du bilan médical d'une personne ayant subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires sont confidentiels et ne peuvent être 30 communiqués qu'avec le consentement écrit de la personne, laquelle ne peut donner son consentement qu'après avoir été informée des motifs pour lesquels celui-ci est requis.

Consentement

Obligation to  
disclose

12. The Registrar shall disclose confidential information contained in the Registry

12. Le directeur est tenu de communiquer les 35 renseignements confidentiels figurant au Registre :

Communication  
obligatoire

- (a) for the purpose of complying with a 35 subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and 40

- a) afin de se conformer à une assignation, un mandat ou une ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant 40 compétence pour contraindre à la production

(b) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

de renseignements, ou afin de se conformer à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Discretion to disclose

**13.** (1) The Registrar may disclose confidential information contained in the Registry

(a) for the purposes of enforcing this Act;

(b) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(c) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

**13.** (1) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre :

Communication facultative

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi 15 canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et 20 visés par règlement.

Research and statistics

(2) The Registrar may disclose confidential information contained in the Registry to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than information that identifies any person or information that 20 can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

(2) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre — sauf l'identité d'une personne ou les renseignements dont il est raisonnable de croire 25 qu'ils peuvent servir à identifier une personne — à tout individu ou à toute organisation à des fins statistiques ou de recherche scientifique.

Communication à des fins statistiques ou de recherche

Disclosure to address health risk

**14.** The Registrar may disclose to a medical practitioner the identity of a person whose name is recorded in the Registry if, in the Registrar's 25 opinion, the disclosure is necessary to address a risk to the health of the person. The medical practitioner may not disclose that identity.

**14.** Le directeur peut communiquer à un médecin l'identité d'une personne dont le nom 30 est inscrit au Registre s'il l'estime nécessaire pour contrer tout risque pour la santé de celle-ci. Le médecin ne peut pas communiquer cette identité.

Communication à un médecin

## OFFENCES

Offence and punishment

**15.** Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and 30

(a) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) is liable, on summary conviction, to a 35 fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

## INFRACTIONS

**15.** Quiconque contrevient à une disposition 35 de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et peines

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces 40 peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Court order

**16.** A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may, on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

**16.** Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, est susceptible d'entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Ordonnance

Consent of  
Attorney  
General

**17.** A prosecution for an offence under this Act may be instituted only with the consent of the Attorney General of Canada.

**17.** Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement  
du procureur  
général

## REGULATIONS

Regulations

**18.** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) for the purposes of paragraph 4(1)(c), specifying information to be contained in the Registry;

(b) for the purposes of subsection 4(3), respecting the destruction of information kept in the Registry;

(c) for the purposes of paragraph 5(1)(f), specifying information to be submitted by a medical practitioner;

(d) for the purposes of paragraph 7(2)(d), respecting information to be provided by manufacturers, importers or distributors;

(e) for the purposes of paragraph 12(b), specifying the provisions of any federal or provincial law;

(f) for the purposes of paragraph 13(1)(c), identifying professional licensing and disciplinary bodies; and

(g) excluding any type of breast implant from the application of this Act if the Governor in Council is of the opinion that the exclusion is in the public interest and consistent with public health and safety.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**18.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) pour l'application de l'alinéa 4(1)c), préciser les renseignements que doit contenir le Registre;

b) pour l'application du paragraphe 4(3), régir la destruction des renseignements conservés dans le Registre;

c) pour l'application de l'alinéa 5(1)f), déterminer les renseignements devant être communiqués par le médecin;

d) pour l'application de l'alinéa 7(2)d), préciser les renseignements devant être fournis par les fabricants, les importateurs ou les distributeurs;

e) pour l'application de l'alinéa 12b), préciser les dispositions visées des textes législatifs fédéraux ou provinciaux;

f) pour l'application de l'alinéa 13(1)c), désigner les ordres professionnels et organismes disciplinaires;

g) soustraire tout type d'implant mammaire à l'application de la présente loi s'il est d'avis que cette exemption est dans l'intérêt public et est compatible avec la santé et la sécurité publiques.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

## ACCESS TO INFORMATION ACT

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5

Registrar of the Breast Implant Registry  
*Directeur du Registre des implants mammaires*

5 | Directeur du Registre des implants mammaires  
*Registrar of the Breast Implant Registry*

20. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

20. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

Breast Implant Registry Act

10 | Loi sur le Registre des implants mammaires

*Loi sur le Registre des implants mammaires*

*Breast Implant Registry Act*

and a corresponding reference to “section 11”.

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

## PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

21. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

21. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Registrar of the Breast Implant Registry  
*Directeur du Registre des implants mammaires*

20 | Directeur du Registre des implants mammaires  
*Registrar of the Breast Implant Registry*

20



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-313**

**C-313**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-313**

**PROJET DE LOI C-313**

An Act to amend the Broadcasting Act and the Income Tax Act  
(closed-captioned programming)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi de l'impôt  
sur le revenu (émissions sous-titrées codées)

---

FIRST READING, MAY 29, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MAI 2006

---



MS. ST-HILAIRE

M<sup>ME</sup> ST-HILAIRE

## SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to require broadcasters to provide closed captions for their video programming. It also amends the *Income Tax Act* to allow a tax deduction for broadcasters for the purchase of closed-captioning technology.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* afin d'obliger les radiodiffuseurs à sous-titrer leurs émissions visuelles. Il modifie également la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux radiodiffuseurs une déduction fiscale pour l'achat de la technologie permettant le sous-titrage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-313

## PROJET DE LOI C-313

An Act to amend the Broadcasting Act and the  
Income Tax Act (closed-captioned pro-  
gramming)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la  
Loi de l'impôt sur le revenu (émissions  
sous-titrées codées)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### BROADCASTING ACT

### LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding the following after section 3:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée  
5 par adjonction, après l'article 3, de ce qui  
suit :

#### CLOSED-CAPTIONED PROGRAMMING

#### ÉMISSIONS SOUS-TITRÉES CODÉES

3.1 Each broadcasting undertaking shall  
broadcast its video programming with closed  
captions.

3.1 Chaque entreprise de radiodiffusion dif-  
fuse ses émissions visuelles avec des sous-titres  
codés.

Requirement to  
provide closed  
captions

Obligation de  
fournir des sous-  
titres codés

### INCOME TAX ACT

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

2. Subsection 20(1) of the *Income Tax Act*  
is amended by striking out the word "and" at 10  
the end of paragraph (vv), by adding the  
word "and" at the end of paragraph (ww)  
and by adding the following after paragraph  
(ww):

2. Le paragraphe 20(1) de la *Loi de l'impôt* 10  
sur le revenu est modifié par adjonction,  
après l'alinéa ww), de ce qui suit :

(xx) where the taxpayer is the holder of a 15  
licence to carry on a broadcasting undertak-  
ing or is exempt from the requirement to hold  
a licence under the *Broadcasting Act*, an  
amount not otherwise deductible paid by the  
taxpayer in the year for expenses relating to 20  
the closed-captioning of video programming.

xx) si le contribuable est titulaire d'une  
licence d'exploitation d'une entreprise de  
radiodiffusion ou est soustrait à l'obligation 15  
d'en détenir une aux termes de la *Loi sur la  
radiodiffusion*, une somme, non déductible  
par ailleurs, payée par le contribuable au  
cours de l'année pour toute dépense relative  
au sous-titrage codé de ses émissions visuel- 20  
les.

Expenses  
relating to the  
broadcast of  
closed-captioned  
video  
programming

Dépenses  
relatives à la  
diffusion  
d'émissions  
sous-titrées  
codées



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-314**

**C-314**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-314**

**PROJET DE LOI C-314**

An Act to amend the Alternative Fuels Act and the Excise Tax  
Act

Loi modifiant la Loi sur les carburants de remplacement et la  
Loi sur la taxe d'accise

---

FIRST READING, MAY 30, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MAI 2006

---



MR. SILVA

M. SILVA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote the use of motor vehicles powered by engines capable of operating on alternative fuels. The enactment increases the percentage of vehicles acquired by the federal government with engines capable of operating on alternative fuels to ten per cent of the fleet by 2009. It also encourages persons to purchase or convert to such vehicles by creating rebates on the goods and services tax paid by those persons.

## SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir l'utilisation de véhicules automobiles munis de moteurs capables de fonctionner au carburant de remplacement. Il fait passer le pourcentage de ce type de véhicules de la flotte automobile de l'administration publique fédérale à dix pour cent d'ici 2009. Il encourage en outre les personnes à acheter ce type de véhicules ou à convertir leur véhicule en celui-ci en accordant des remboursements de la taxe sur les produits et services payée par elles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-314

## PROJET DE LOI C-314

An Act to amend the Alternative Fuels Act and  
the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur les carburants de  
remplacement et la Loi sur la taxe d'accise

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1995, c. 20

### ALTERNATIVE FUELS ACT

### LOI SUR LES CARBURANTS DE REMPLACEMENT

1995, ch. 20

**1. Section 3 of the *Alternative Fuels Act* is  
renumbered as subsection 3(1) and is  
amended by adding the following:**

**1. L'article 3 de la *Loi sur les carburants de  
remplacement* devient le paragraphe 3(1) et 5  
est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Alternative fuels  
obligation

(2) Despite subsection (1), for the fiscal year  
commencing on April 1, 2009 and for every  
fiscal year thereafter, not less than ten per cent  
of motor vehicles acquired by all federal bodies 10  
and Crown corporations shall be motor vehicles  
operating on alternative fuels.

(2) Malgré le paragraphe (1), pour l'exercice  
commençant le 1<sup>er</sup> avril 2009 et pour les  
exercices subséquents, au moins dix pour cent  
des véhicules automobiles acquis par l'en- 10  
semble des organismes fédéraux et des sociétés  
d'État fonctionnent au carburant de remplace-  
ment.

Utilisation  
obligatoire des  
carburants de  
remplacement

R.S., c. E-15

### EXCISE TAX ACT

### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

**2. The *Excise Tax Act* is amended by  
adding the following after section 258.2:**

**2. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée  
par adjonction, après l'article 258.2, de ce 15  
qui suit :**

Definitions

**258.3** (1) In this section, "alternative fuel" 15  
and "motor vehicle" have the meanings as-  
signed by subsection 2(1) of the *Alternative  
Fuels Act*.

**258.3** (1) Dans le présent article, « carburant  
de remplacement » et « véhicule automobile »  
s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi  
sur les carburants de remplacement*. 20

Definitions

Rebates for  
conversion or  
certain vehicles

(2) Where a person purchases, imports or  
brings into Canada an item described in column 20  
1 of the following table, the Minister shall pay a  
rebate to the person equal to the corresponding  
amount set out in column 2 of the table.

(2) Dans les cas où une personne achète,  
importe ou introduit au Canada un article décrit  
à la colonne 1 du tableau qui suit, le ministre  
rembourse à la personne le montant indiqué à la  
colonne 2 de ce tableau. 25

Remboursement  
— conversion ou  
type de véhicule

TABLE

## MOTOR VEHICLES AND CONVERSION KIT

Item	Column 1 Description	Column 2 Amount of rebate
1.	A hybrid motor vehicle, namely, a motor vehicle powered by an electric engine and an engine operating on a fuel other than an alternative fuel.	(1) For a motor vehicle purchased, imported or brought into Canada before August 1, 2009, the lesser of \$1,500 and 100% of the tax paid by the person.  (2) For a motor vehicle purchased, imported or brought into Canada on or after August 1, 2009, the lesser of \$750 and 100% of the tax paid by the person.
2.	A motor vehicle powered by an engine capable of operating on an alternative fuel.	The lesser of \$750 and 50% of the tax paid by the person.
3.	Kit of items used to convert a motor vehicle powered by an engine operating on a fuel other than an alternative fuel to a motor vehicle powered by an engine capable of operating on an alternative fuel, including the installation of such a kit.	The lesser of \$750 and 50% of the tax paid by the person
4.	A bus powered by an engine capable of operating on an alternative fuel.	The lesser of \$4,000 and 50% of the tax paid by the person.

TABLEAU

## VÉHICULES AUTOMOBILES ET TROUSSE DE CONVERSION

Article	Colonne 1 Description	Colonne 2 Montant du remboursement
1.	Véhicule automobile hybride, à savoir véhicule automobile muni d'un moteur électrique et d'un moteur fonctionnant au carburant autre qu'un carburant de remplacement.	(1) Pour un véhicule automobile acheté, importé ou introduit au Canada avant le 1 <sup>er</sup> août 2009, le moindre des montants suivants : 1 500 \$ ou 100 % de la taxe payée par la personne.  (2) Pour un véhicule automobile acheté, importé ou introduit au Canada le 1 <sup>er</sup> août 2009 ou après cette date, le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 100 % de la taxe payée par la personne.
2.	Véhicule automobile muni d'un moteur capable de fonctionner au carburant de remplacement.	Le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.
3.	Trousse d'éléments utilisée pour convertir un véhicule automobile muni d'un moteur fonctionnant au carburant autre qu'un carburant de remplacement, en un véhicule automobile muni d'un moteur capable de fonctionner au carburant de remplacement, ainsi que l'installation de cette trousse.	Le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-315**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-315**

An Act to provide for the harmonization of environmental  
standards throughout Canada

---

FIRST READING, MAY 31, 2006

---

MR. SILVA

**C-315**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-315**

Loi visant l'harmonisation des normes environnementales à  
l'échelle nationale

---

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MAI 2006

---

M. SILVA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process of consultation with the provinces in order to achieve uniformity in the environmental standards applied throughout the country.

The Minister of the Environment is required to convene a conference of provincial ministers of the environment and to establish an advisory committee on uniformity in environmental standards. The Committee is responsible for the preparation of a report to be laid by the Minister before each House of Parliament and to be considered by the appropriate Standing Committees.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un processus de consultation avec les provinces afin d'assurer l'uniformité des normes environnementales appliquées dans l'ensemble du pays.

Le ministre de l'Environnement est tenu de convoquer une conférence des ministres de l'environnement afin de constituer un comité consultatif sur l'uniformisation des normes environnementales. Ce comité a la responsabilité d'établir un rapport qu'il remet au ministre pour dépôt devant les deux chambres du Parlement, lequel est ensuite soumis aux comités permanents compétents pour étude.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-315

## PROJET DE LOI C-315

An Act to provide for the harmonization of  
environmental standards throughout Cana-  
da

Loi visant l'harmonisation des normes environ-  
nementales à l'échelle nationale

Preamble

WHEREAS Canada and its provinces have  
similar objectives for the protection of the  
environment;

WHEREAS environmental standards have  
been set at similar but not identical levels 5  
throughout the nation;

WHEREAS municipalities and industry will  
benefit from the standardization of equipment  
and procedures;

AND WHEREAS environmental quality can 10  
best be maintained throughout Canada if  
standards, monitoring procedures and enforce-  
ment methods are consistent throughout the  
nation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 15  
the advice and consent of the Senate and House  
of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Environmental Standards Act*.

Definitions

2. The following definitions apply in this 20  
Act.

“Committee”  
« Comité »

“Committee” means the Canadian Environmen-  
tal Standards Committee established under  
section 4.

Attendu :

que le Canada et ses provinces poursuivent  
des objectifs semblables en matière de  
protection de l'environnement;

que les normes environnementales établies au 5  
Canada se ressemblent mais ne sont pas tout à  
fait identiques;

que les municipalités et les entreprises  
tireront avantage de la normalisation du  
matériel et des méthodes à utiliser; 10

que la meilleure façon d'assurer la qualité de  
l'environnement au Canada est de mettre en  
oeuvre des normes, des méthodes de contrôle  
et des procédures d'application qui sont  
uniformes dans l'ensemble du pays, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur les normes environ-  
nementales nationales*. 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

« Comité » Le Comité des normes environne-  
mentales canadiennes constitué aux termes de  
l'article 4. 25

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« Comité »  
“Committee”

« ministre »  
“Minister”

"environmental standard" «norme environnementale»	"environmental standard" means a stipulated standard or allowed limit established by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that is used as the basis for environmental management.	«norme environnementale» Norme prescrite ou limite permise qui est établie sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sert de fondement à la gestion de l'environnement.	«norme environnementale» "environmental standard"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment.		
Conference of ministers	3. (1) The Minister shall, within 180 days after the coming into force of this Act, convene a conference of the provincial ministers of the Crown responsible for the environment.	3. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre convoque une conférence des ministres provinciaux responsables de l'environnement.	5 Conférence des ministres
Objective of conference	(2) The objective of the conference is to implement a process of consultation among the provinces in order to achieve uniformity in the environmental standards applied throughout Canada.	(2) La conférence a pour objet de mettre en oeuvre un processus de consultation entre les provinces en vue d'assurer l'uniformité des normes environnementales appliquées dans l'ensemble du Canada.	10 Objet de la conférence
Advisory committee	4. (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Canadian Environmental Standards Committee, the members of which shall be appointed by the Minister in accordance with subsection (3).	4. (1) Le ministre constitue un comité, appelé le Comité des normes environnementales canadiennes, composé des membres qu'il nomme en conformité avec le paragraphe (3).	15 Comité consultatif
Mandate	(2) The mandate of the Committee is to undertake a comprehensive review of the specific environmental needs of each province, to advise and make recommendations to the Minister on matters related to achieving uniform environmental standards throughout Canada, and to propose relevant draft legislation that could be passed by Parliament and the legislature of every province.	(2) Le Comité a pour mandat d'entreprendre un examen approfondi des besoins environnementaux particuliers de chaque province, de conseiller le ministre et de lui faire des recommandations sur les questions liées à l'uniformisation des normes environnementales à l'échelle nationale, ainsi que de proposer les mesures législatives pertinentes que pourraient adopter le Parlement et l'assemblée législative de chaque province.	20 Mandat
Composition of Committee	(3) The Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Committee's membership  (a) reflects a broad range of scientific and technical disciplines related to the protection of the environment; and  (b) reflects expertise in matters related to municipalities, and industry, law, and other social sciences, as needed.	(3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que le Comité soit composé de membres qui assurent la représentation :  a) d'un large éventail de disciplines scientifiques et techniques liées à la protection de l'environnement;  b) d'une expertise dans les questions touchant les municipalités, les entreprises, le droit et, au besoin, d'autres sciences sociales.	30 Composition
Annual report	5. (1) The Committee shall submit to the Minister a report for each of the three consecutive twelve-month periods starting with the period commencing on the day on which this Act comes into force.	5. (1) Le Comité présente au ministre un rapport pour chacune des trois périodes consécutives de douze mois dont la première commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	40 Rapport annuel

## Contents

(2) The report submitted under subsection (1) shall set out the Committee's findings, conclusions and recommendations respecting the achievement of uniformity or a greater degree of uniformity in the environmental standards applied throughout Canada, the status of relevant draft legislation and any other matter that the Committee deems appropriate.

## Report laid before Parliament

(3) Every report under subsection (1) shall be submitted within six months after the end of 10 each period, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which the House sits after the Minister receives it.

## Report referred to standing committee

(4) When a report is laid before a House of 15 Parliament under subsection (3), it shall stand referred to the standing committee of that House that normally considers matters relating to the environment.

## Contenu

(2) Le rapport contient les constatations, conclusions et recommandations du Comité sur les progrès accomplis quant à la réalisation ou l'accroissement de l'uniformité dans les 5 normes environnementales appliquées dans l'ensemble du Canada, et fait mention de l'état des mesures législatives pertinentes ainsi que de toute autre question que le Comité juge indiquée.

(3) Le rapport est présenté dans les six mois 10 suivant la fin de la période visée; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

## Dépôt du rapport

(4) Le comité permanent de chaque chambre 15 du Parlement habituellement chargé des questions concernant l'environnement est saisi d'office du rapport déposé conformément au paragraphe (3).

## Renvoi au comité permanent



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-316**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-316**

An Act to establish a national literacy policy

---

FIRST READING, JUNE 5, 2006

---

MR. SILVA

**C-316**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-316**

Loi visant à établir une politique nationale d'alphabétisation

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 JUIN 2006

---



M. SILVA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require the Minister of Canadian Heritage to consult with the provincial ministers of the Crown responsible for education and literacy, experts in education and literacy, representatives of business and labour, and representatives of the media in order to establish a national literacy policy.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger que le ministre du Patrimoine canadien consulte les ministres provinciaux responsables de l'éducation et de l'alphabétisation, des experts en éducation et en alphabétisation ainsi que des représentants des milieux d'affaires, des syndicats et des médias afin d'établir une politique nationale d'alphabétisation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-316

## PROJET DE LOI C-316

An Act to establish a national literacy policy

Loi visant à établir une politique nationale  
d'alphabétisation

Preamble

WHEREAS literacy is a prerequisite for social and economic development and should be recognized as a basic human right;

WHEREAS approximately thirty-eight per cent of Canadians have difficulty reading and writing; 5

WHEREAS illiteracy costs Canadian society approximately ten billion dollars annually;

WHEREAS literacy programs in Canada generally lack the funding, coordination with 10 other programs, and accessibility necessary for long-term success;

WHEREAS the number of unskilled workers in Canada is increasing, while employment opportunities for these workers are decreasing; 15

WHEREAS illiteracy facilitates and perpetuates the economic stagnation of those whom it affects, which will in turn severely impede Canada's ability to maintain its position as an innovative and competitive world leader; 20

AND WHEREAS the Parliament of Canada is committed to facilitating the cooperation of all levels of government in order to reduce illiteracy;

Préambule

Attendu :

que l'alphabétisme est une condition essentielle de l'épanouissement économique et social et qu'il y a lieu de le reconnaître à titre de droit fondamental de la personne; 5

qu'environ trente-huit pour cent des Canadiens éprouvent des difficultés à lire et à écrire;

que l'analphabétisme coûte à peu près dix milliards de dollars par année à la société 10 canadienne;

qu'en général, au Canada, les programmes d'alphabétisation manquent de financement et de coordination avec les autres programmes et n'ont pas le degré d'accessibilité voulu 15 pour connaître un succès de longue durée;

qu'au Canada le nombre de travailleurs non qualifiés est à la hausse, tandis que les possibilités d'embauche pour ces travailleurs sont à la baisse; 20

que l'analphabétisme aggrave et perpétue la faiblesse économique de ceux qui en sont victimes, ce qui aura pour effet de diminuer considérablement la capacité du Canada de maintenir sa position de dirigeant innovateur 25 et compétitif à l'échelle internationale;

que le Parlement du Canada s'est engagé à faciliter la collaboration de tous les paliers de gouvernement en vue de réduire l'analphabétisme, 30

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Literacy Policy Act*.

1. *Loi sur la politique nationale d'alphabétisation*.

Titre abrégé  
5

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Canadian"  
« Canadien »

"Canadian" means a citizen or a resident of Canada.

« alphabétisation » Acquisition de la capacité de lire, d'écrire, de parler, de comprendre et de compter dans une langue selon un niveau de compétence qui permet à l'intéressé de fonctionner au sein de la collectivité, au travail et à domicile.

« alphabétisation »  
"literacy"

"Committee"  
« Comité »

"Committee" means the Literacy Policy Advisory Committee established under section 8.

« Canadien » Citoyen canadien ou résident du Canada.

« Canadien »  
15 "Canadian"

"literacy"  
« alphabétisation »

"literacy" means the ability to read, write, speak, understand and calculate in a language at the level necessary to function in the community, the workplace and the home.

« Comité » Le Comité consultatif sur la politique d'alphabétisation constitué en vertu de l'article 8.

« Comité »  
"Committee"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« ministre »  
"Minister"

"national literacy policy"  
« politique nationale d'alphabétisation »

"national literacy policy" means a uniform set of initiatives to be implemented throughout Canada to help Canadians achieve basic literacy.

« politique nationale d'alphabétisation » Ensemble uniforme de mesures mises en oeuvre dans tout le Canada pour aider les Canadiens à atteindre un niveau élémentaire d'alphabétisme.

« politique nationale d'alphabétisation »  
"national literacy policy"

#### PURPOSE

#### OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to initiate a process to establish a national literacy policy.

3. La présente loi a pour objet de mettre en place un processus pour l'établissement d'une politique nationale d'alphabétisation.

Objet

#### NATIONAL LITERACY POLICY

#### POLITIQUE NATIONALE D'ALPHABÉTISATION

Establishment of national literacy policy

4. The Minister shall, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for education and literacy, experts in education and literacy, representatives of business and labour, and representatives of the media, establish a national literacy policy designed to

4. Le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux responsables de l'éducation et de l'alphabétisation, des experts en éducation et en alphabétisation ainsi que des représentants des milieux d'affaires, des syndicats et des médias, établit une politique nationale d'alphabétisation destinée :

Établissement d'une politique nationale d'alphabétisation

(a) monitor students' basic reading and writing skills and encourage them to value literacy;

30

(b) encourage literacy in the workplace through various measures, including the provision of literacy incentives at work and the availability of seminars, training and resource offices in the workplace to identify illiteracy and enable those with literacy problems to seek help in confidence;

(c) encourage literacy in the community through various measures, including the promotion of literacy awareness and the availability of seminars, training and resource offices in the community to enable those with literacy problems to seek help in confidence; and

(d) encourage the media to take initiatives to promote literacy awareness and to take a leading role in devising a national advertising campaign aimed at fighting illiteracy.

a) à contrôler l'acquisition des aptitudes de lecture et d'écriture chez les étudiants et à encourager ceux-ci à valoriser l'alphabétisme;

b) à favoriser l'alphabétisation en milieu de travail par divers moyens, notamment des incitatifs pour l'alphabétisation au travail et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans le lieu de travail, afin de permettre le dépistage de l'analphabétisme et de donner aux personnes ayant des problèmes d'alphabétisation l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité;

c) à favoriser l'alphabétisation au sein de la collectivité par divers moyens, notamment la sensibilisation à l'alphabétisation et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans la collectivité, afin de donner aux personnes ayant des problèmes d'alphabétisation l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité;

d) à inciter les médias à prendre des mesures favorisant la sensibilisation à l'alphabétisation et à assumer un rôle de premier plan dans l'élaboration d'une campagne nationale de publicité sur la lutte contre l'analphabétisme.

Implementation  
of the national  
literacy policy

5. The Minister, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for education and literacy, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the national literacy policy and may provide advice and assistance in the development and implementation of programs and practices in support of the policy.

Specific mandate

6. (1) The Minister shall take any measures that the Minister considers appropriate to implement the national literacy policy and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) assist the business community, labour organizations, voluntary and other private organizations, as well as public institutions, to adopt the national literacy policy;

5. Le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux responsables de l'éducation et de l'alphabétisation, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre de la politique nationale d'alphabétisation, et peut fournir conseils et assistance pour l'élaboration et la réalisation de programmes et d'actions utiles à cette fin.

6. (1) Le ministre prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre la politique nationale d'alphabétisation et peut notamment :

a) prêter assistance aux entreprises, organisations syndicales, organismes bénévoles et autres organismes privés ainsi qu'aux institutions publiques, afin qu'ils adoptent la politique nationale d'alphabétisation;

Application de la  
politique  
nationale  
d'alphabétisation

Mandat du  
ministre

- (b) provide support to individuals, groups and organizations for the purpose of promoting the national literacy policy and ensuring its adoption;
- (c) establish and maintain a register of 5 resources that are available to literacy students, literacy teachers and literacy programs administrators; and
- (d) undertake any other projects or programs, not by law assigned to any other federal 10 institution that are designed to promote the national literacy policy.

- b) fournir un soutien aux particuliers, groupes et organisations afin de promouvoir la politique nationale d’alphabétisation et d’assurer son adoption;
- c) établir et tenir à jour un registre des 5 ressources mises à la disposition des étudiants, enseignants et administrateurs des programmes d’alphabétisation;
- d) prendre toute initiative ou mettre en oeuvre tout programme non attribué de droit 10 à une autre institution fédérale et visant à promouvoir la politique nationale d’alphabétisation.

Provincial agreements

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the national literacy 15 policy.

(2) Le ministre peut conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise 15 en oeuvre de la politique nationale d’alphabétisation.

Accords provinciaux

Responsibilities of other ministers

7. (1) The provincial ministers of the Crown shall, in the execution of their respective mandates, take any measures that they consider appropriate to implement the national literacy 20 policy.

7. (1) Les ministres provinciaux prennent, dans le cadre de leur mandat respectif, les mesures qu’ils estiment indiquées pour mettre 20 en oeuvre la politique nationale d’alphabétisation.

Attributions des autres ministres

Provincial agreements

(2) A provincial minister of the Crown may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the national literacy policy.

(2) Les ministres provinciaux peuvent conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la 25 politique nationale d’alphabétisation.

Accords provinciaux

LITERACY POLICY ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF SUR LA POLITIQUE D’ALPHABÉTISATION

Advisory Committee

8. (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Literacy Policy Advisory Committee, to advise and assist the Minister with respect to the implementation of this Act and any other matter relating to literacy 30 and, in consultation with any organizations representing literacy interests that the Minister deems appropriate, may appoint the members and designate the chairperson and other officers of the Committee.

8. (1) Le ministre peut constituer un comité appelé Comité consultatif sur la politique d’alphabétisation, chargé de le conseiller et de l’assister dans l’application de la présente loi et 30 pour toute autre question liée à l’alphabétisation. Il peut, en consultation avec les organisations de son choix parmi celles qui représentent des intérêts liés à l’alphabétisation, nommer les membres du Comité et en désigner le président 35 et les autres dirigeants.

Comité consultatif

Composition of Committee

(2) The Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Committee’s membership consists of experts in education and literacy, representatives of business and labour, and representatives of the media.

(2) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que le Comité soit composé d’experts en éducation et en alphabétisation ainsi que de représentants des milieux d’affai- 40 res, des syndicats et des médias.

Composition du Comité

## REPORT

## RAPPORT

Annual report

**9.** The chairperson of the Committee shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Committee for that year and on any other matter relating to the implementation of the national literacy policy that the chairperson considers appropriate.

**9.** Le président du Comité présente au ministre, dans les quatre premiers mois de chaque exercice, un rapport sur les activités du Comité pour l'exercice précédent et, dans la mesure où il l'estime indiqué, sur toute question concernant la mise en oeuvre de la politique nationale d'alphabétisation.

Rapport annuel

Annual report

**10.** The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

**10.** Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Permanent review by a Parliamentary committee

**11.** A committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose shall review on a permanent basis the operation of the Act and shall review each year the report made under section 9.

**11.** Un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin est chargé de l'examen permanent de l'application de la présente loi et de l'étude, à tous les ans, du rapport établi en application de l'article 9.

Suivi par un comité parlementaire



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-317****C-317**First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-317****PROJET DE LOI C-317**An Act to amend the Canada Business Corporations Act  
(qualification of auditor)Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions  
(qualités requises pour être vérificateur)

---

FIRST READING, JUNE 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment provides that a person may not become the auditor of a corporation if the person has provided professional services to the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'une personne ne peut exercer la fonction de vérificateur d'une société si elle a fourni des services professionnels à celle-ci ou à une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-317

## PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualification of auditor)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (qualités requises pour être vérificateur)

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates, or has provided financial services, management consulting services or any other professional services to the corporation or any of its affiliates, within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le sous-alinéa 161(2)b)(iii) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

(iii) ou bien, dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination au poste de vérificateur, a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe ou a fourni des services financiers ou de consultation en gestion ou d'autres services professionnels à la société ou à une personne morale de son groupe.

15

L.R., ch. C-44;  
1994, ch. 24,  
art. 1(F)





**C-318**

**C-318**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-318**

**PROJET DE LOI C-318**

An Act to provide for a House of Commons committee to study  
proportional representation in federal elections

Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des  
communes, de la représentation proportionnelle pour les  
élections fédérales

---

FIRST READING, JUNE 6, 2006

---



---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the consideration of proportional representation in the House of Commons. A standing committee of the House will be designated to consider the matter and to report with recommendations after public hearings.

A referendum may be held and the question shall be whether electors favour replacing the present system with a system proposed by the Proportional Representation Committee as concurred in by the House.

The referendum must be held at the same time as the next general election.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir l'examen du principe de la représentation proportionnelle à la Chambre des communes. Un comité permanent de la Chambre est chargé de mener l'examen et de faire rapport de ses recommandations après avoir tenu des audiences publiques.

Il peut y avoir un référendum sur la question de savoir si les électeurs sont en faveur du remplacement du système actuel par le système proposé par le Comité de la représentation proportionnelle et approuvé par la Chambre.

Le référendum sera tenu lors de la prochaine élection générale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-318

## PROJET DE LOI C-318

An Act to provide for a House of Commons committee to study proportional representation in federal elections

Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des communes, de la représentation proportionnelle pour les élections fédérales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Proportional Representation Review Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'examen de la représentation proportionnelle*.

Titre abrégé

5

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canada Elections Act*.

« Comité de la représentation proportionnelle » Le comité permanent de la Chambre des communes désigné aux termes de l'article 3.

« Comité de la représentation proportionnelle »  
“Proportional Representation Committee”

10

“proportional representation”  
« représentation proportionnelle »

“proportional representation” means an election process that provides for the allocation of some of the seats in a legislative body or chamber to members democratically designated by parties so that the overall proportion of seats held in the body or chamber by each party approximates to the proportion of votes cast for the party on a national basis.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la *Loi électorale du Canada*.

« ministre »  
“Minister”

“Proportional Representation Committee”  
« Comité de la représentation proportionnelle »

“Proportional Representation Committee” means the standing committee of the House of Commons designated under section 3.

« représentation proportionnelle » Processus électoral selon lequel un certain nombre de sièges au sein d'une assemblée législative ou d'un corps législatif est attribué aux députés démocratiquement désignés par les partis de manière que la proportion de sièges détenus par chaque parti soit approximativement la même que la proportion de voix que le parti a recueillies à l'échelle nationale.

« représentation proportionnelle »  
“proportional representation”

15

20

Committee study

3. Within 30 sitting days after the coming into force of this Act, the Minister shall, by a motion in the House of Commons, propose that a standing committee of the House, designated therein,

3. Dans les trente jours de séance suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre propose, par une motion présentée à la Chambre des communes, que le comité permanent de la Chambre qui y est désigné :

Examen par comité

25

(a) conduct a process of public consultation on the question of whether the electoral process for membership of the House of Commons should include the principle of proportional representation;

5

(b) conduct public hearings in every province and territory as part of the public consultation;

(c) study election systems outside Canada that include an element of proportional representation; and

(d) report to the House of Commons with recommendations within 180 days of adoption of the motion by the House.

a) mène une consultation publique sur la question de savoir si le principe de la représentation proportionnelle devrait être appliqué au processus d'élection des députés à la Chambre des communes;

5

b) tient des audiences publiques dans chaque province et chaque territoire dans le cadre de la consultation publique;

c) examine les systèmes électoraux étrangers qui comportent un élément de représentation proportionnelle;

d) fait rapport à la Chambre des communes de ses recommandations dans les cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de la motion par celle-ci.

15

Draft question

4. If the Proportional Representation Committee report provided for in paragraph 3(d) endorses an electoral system based on proportional representation, the Proportional Representation Committee shall include in its report a draft question to be put to the electors of Canada, in a referendum to be held in accordance with section 6, which asks whether the present system of electing members of the House of Commons should be replaced with a proportional representation system as set out in the question.

4. Si le rapport du Comité de la représentation proportionnelle prévu à l'alinéa 3d) est en faveur d'un système électoral fondé sur la représentation proportionnelle, le Comité de la représentation proportionnelle inclut dans son rapport le projet du texte de la question à soumettre aux électeurs du Canada dans le cadre d'un référendum tenu conformément à l'article 6. Cette question demande si le présent système d'élection des députés à la Chambre des communes devrait être remplacé par un système de représentation proportionnelle, selon les modalités indiquées.

Texte de la question

Information to public on recommendations

5. Upon concurrence by the House of Commons with the Proportional Representation Committee's report and proposed referendum question, the Minister shall, within 30 sitting days after the concurrence, table in the House of Commons a detailed plan by which the government will inform electors of the report and the referendum question with sufficient information to allow electors to make an informed decision when voting in the referendum to be held in accordance with section 6.

5. Si la Chambre des communes adopte le rapport du Comité de la représentation proportionnelle et la question référendaire proposée, le ministre dépose à la Chambre des communes, dans les trente jours de séance suivant l'adoption, un plan détaillé selon lequel le gouvernement fournira suffisamment d'information aux électeurs sur le rapport et la question référendaire pour qu'ils puissent prendre une décision éclairée lorsqu'ils voteront au référendum tenu conformément à l'article 6.

Information à fournir au public

Proclamation of referendum

6. Where a referendum question is approved by the House of Commons, the Governor in Council shall, by proclamation issued in the manner provided for in section 3 of the *Referendum Act*, direct that the opinion of electors be obtained on the question, by putting the question to the electors of Canada at a

6. Si une question référendaire est approuvée par la Chambre des communes, le gouverneur en conseil, par une proclamation prise conformément à l'article 3 de la *Loi référendaire*, ordonne la consultation du corps électoral canadien sur la question en lui soumettant cette

Proclamation référendaire

referendum to be held on the date of the next general election of members of the House of Commons.

question lors d'un référendum tenu à la date des prochaines élections générales des députés de la Chambre des communes.



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-319**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-319**

An Act to establish the Energy Price Commission

---

FIRST READING, JUNE 6, 2006

---

**C-319**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-319**

Loi portant création de la Commission des prix de l'énergie

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment establishes an Energy Price Commission to regulate the wholesale and retail price of motor fuels, including diesel and propane, as well as heating oil and electric power. The purpose of price regulation is to avoid unreasonable increases that affect the cost of living and depress business activity.

Existing supply contracts are exempt for the first year.

The enactment will facilitate reasonable consistency in prices from province to province, allowing for production and distribution costs. The regulation further minimizes the risk of collusion in pricing and prevents dominant suppliers from setting unreasonable prices.

The enactment also links the issue of price control to competition. Any investigation of an alleged offence under the *Competition Act* that is related to energy pricing is referred by the Competition Tribunal to the Commission for investigation and report to the Tribunal before the Tribunal makes a determination or order on the matter.

## SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission des prix de l'énergie afin de régulariser le prix de vente en gros et au détail des carburants, y compris le diesel et le propane, de l'huile de chauffage et de l'électricité. L'objet de cette régularisation est d'éviter une augmentation abusive des prix qui aurait pour effet d'augmenter le coût de la vie et de décourager l'activité commerciale.

Les contrats d'approvisionnement existants sont dispensés de cette régularisation des prix pendant la première année.

Le texte aura pour effet de favoriser une uniformité raisonnable des prix d'une province à l'autre, compte tenu des coûts de production et de distribution. La régularisation aura aussi pour effet de diminuer le risque de collusion dans la fixation des prix et d'empêcher les fournisseurs principaux de fixer des prix excessifs.

Le texte établit également un lien entre le contrôle des prix et la concurrence. Les enquêtes sur les infractions possibles à la *Loi sur la concurrence* en matière de fixation du prix de l'énergie sont renvoyées par le Tribunal de la concurrence à la Commission pour qu'elle enquête et fasse rapport au Tribunal avant que celui-ci ne rende une décision ou une ordonnance sur la question.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-319

## PROJET DE LOI C-319

An Act to establish the Energy Price Commission

Loi portant création de la Commission des prix de l'énergie

Preamble

WHEREAS the price of energy affects the cost of most commodities and goods and the health of interprovincial trade in all parts of Canada;

AND WHEREAS it is essential for the stability of the cost of living and the growth of interprovincial trade across Canada that energy prices be regulated and that unjustifiable increases be prevented;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Price Commission Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the Energy Price Commission.

“energy”  
« énergie »

“energy” means motor fuel, heating oil or electric power.

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Industry.

Attendu :

que le prix de l'énergie a des répercussions sur le coût de la plupart des marchandises et des biens et sur la vigueur du commerce interprovincial dans toutes les régions du Canada;

qu'il est essentiel à la stabilité du coût de la vie et à la croissance du commerce interprovincial à l'échelle du Canada que les prix de l'énergie soient réglementés et que les augmentations injustifiées de ces prix soient évitées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission des prix de l'énergie*.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« carburant » Tout carburant d'hydrocarbures utilisable dans un moteur de véhicule automobile.

« carburant »  
“motor fuel”

« Commission » La Commission des prix de l'énergie.

« Commission »  
“Commission”

"motor fuel" « carburant »	"motor fuel" means any hydrocarbon fuel that is to be used in the engine of a motor vehicle.	« contrat d'approvisionnement » Contrat d'approvisionnement de carburant pour une période déterminée visant la livraison de carburant directement dans les véhicules de l'acquéreur ou dans des réservoirs dont il est propriétaire ou qui servent à son approvisionnement.	« contrat d'approvisionnement » "supply contract"
"supply contract" « contrat d'approvisionnement »	"supply contract" means a contract for the supply of motor fuel over a period of time by delivery direct to the vehicles of the purchaser or to storage owned by or operated for supply to the purchaser.	« énergie » Carburant, huile de chauffage ou électricité.	« énergie » "energy"
"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the <i>Competition Tribunal Act</i> .	« ministre » Le ministre de l'Industrie.	« ministre » "Minister"
		« Tribunal » Le Tribunal de la concurrence constitué en vertu du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> .	« Tribunal » "Tribunal"

## ENERGY PRICE COMMISSION

## COMMISSION DES PRIX DE L'ÉNERGIE

Commission established	3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Energy Price Commission, consisting of not more than five full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.	3. (1) Est constituée la Commission des prix de l'énergie, composée d'au plus cinq commissaires à plein temps et d'au plus dix commissaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.	Constitution de la Commission
Term of office	(2) A full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(2) Les commissaires à plein temps sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Second term	(3) Subject to subsections (4) and (5), a member may be appointed for a second term, but not a third or subsequent term.	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un commissaire ne peut remplir plus de deux mandats.	Renouvellement du mandat
Age limit	(4) No person shall continue as a member of the Commission after attaining the age of 65 years.	(4) Nul ne peut remplir la charge de commissaire après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Disqualification	(5) No person shall be appointed to or remain in office as a member of the Commission who (a) is not a Canadian citizen; or (b) is or becomes a shareholder, director, officer, partner or employee of a corporation or enterprise whose business includes the exploration, transportation, marketing, manufacture or sale of energy that is under the jurisdiction of the Commission or has any financial interest in any such corporation or enterprise.	(5) Nul ne peut être nommé commissaire ni continuer de remplir cette charge : a) s'il n'est pas citoyen canadien; b) s'il est ou devient actionnaire, administrateur, dirigeant, associé ou employé d'une société ou entreprise dont l'activité commerciale porte notamment sur l'exploration, le transport, la mise en marché, la fabrication ou la vente d'énergie assujettie à la compétence de la Commission, ou s'il a un intérêt financier dans une telle société ou entreprise.	Incapacité

Exception	(6) Paragraph (5)(b) does not apply to an interest that vests beneficially in a member by will or succession and is disposed of absolutely by the member within three months of the vesting.	(6) L'alinéa (5)b) ne s'applique pas à un droit de propriété ou un intérêt bénéficiaire qu'obtient un commissaire par testament ou succession et dont il se départit en totalité dans les trois mois 5 suivant cette obtention.	Exception 5
Spouses	(7) For the purpose of this section, a position or interest described in paragraph (5)(b) that is held by the spouse of a member is deemed to be held by the member.	(7) Pour l'application du présent article, le commissaire dont le conjoint se trouve dans l'une des situations visées à l'alinéa (5)b) est réputé se trouver lui-même dans cette situation.	Conjoint
Presiding officers	4. The Governor in Council shall name one 10 of the full-time members to be the Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.	4. Le gouverneur en conseil choisit le 10 président et deux vice-présidents parmi les commissaires à plein temps de la Commission.	Président et vice-présidents
Remuneration of full-time members	5. (1) A full-time member shall be paid such 15 remuneration and reasonable expenses as the Governor in Council may order.	5. (1) Les commissaires à plein temps reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et sont indemnisés de leurs dépenses 15 raisonnables.	Rémunération des commissaires à plein temps
Expenses of part-time members	(2) A part-time member shall be paid such reasonable expenses as the Governor in Council may order.	(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner l'indemnisation des commissaires à temps 20 partiel de leurs dépenses raisonnables.	Indemnisation des commissaires à temps partiel
Head office	6. The head office of the Commission shall be in such place in Canada as is ordered by the Governor in Council.	6. La Commission a son siège social au lieu 20 au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Siège social
Panels	7. (1) The Commission may operate in one or more panels of five or more persons named 25 by the Commission.	7. (1) La Commission peut fonctionner par groupes constitués d'au moins cinq commissaires qu'elle désigne.	Groupes
Quorum	(2) A quorum for transaction of the business of the Commission or a panel is one third of the membership of the Commission or panel.	(2) Le tiers des membres de la Commission 25 ou du groupe, selon le cas, constitue le quorum.	Quorum
Open meetings	(3) The Commission and any panel of the 30 Commission shall meet in public at a time and place that has been previously advertised to the public, unless the Commission has ordered that the meeting may be held in private in order to protect the confidentiality of a <i>bona fide</i> interest 35 of any person.	(3) Toute réunion de la Commission ou de ses groupes est publique et doit faire l'objet d'un avis public préalable, à moins que la Commission n'ait statué que la réunion peut être 30 tenue à huis clos afin de protéger le caractère confidentiel des intérêts légitimes d'une personne.	Réunions publiques
Frequency of meetings	(4) The Commission shall meet at least ten times a year.	(4) La Commission se réunit au moins dix 35 fois par an.	Fréquence des réunions
Object of Commission	8. (1) The object of the Commission is to regulate the wholesale and retail price of energy 40 in Canada.	8. (1) La Commission a pour mission de régulariser le prix de vente en gros et au détail de l'énergie au Canada.	Mission de la Commission

Powers	(2) In carrying out its object or an investigation referred to in section 11, the Commission has the powers of a commissioner under the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Pour l'accomplissement de sa mission ou les fins de l'enquête visée à l'article 11, la Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs
Price factors	9. In setting the prices of energy, the Commission shall take into account (a) the interest of the public in having energy available at a reasonable and consistent price for personal, commercial and industrial use; and (b) the reasonable costs of the manufacturer, distributor, wholesaler and retailer of the energy that have been incurred in Canada in respect of the energy.	5 9. Pour déterminer les prix de l'énergie, la Commission tient compte des facteurs suivants : a) l'intérêt du public à ce que le prix de l'énergie destinée à des usages personnels, commerciaux et industriels soit raisonnable et 10 uniforme; b) le caractère raisonnable des coûts de l'énergie supportés au Canada par les fabricants, les distributeurs et les détaillants de l'énergie. 15	5 Facteurs de détermination des prix
Sale only at regulated price	10. (1) No person shall sell energy or offer it for sale at a wholesale or retail price that exceeds a level set by the Commission.	15 10. (1) Nul ne peut vendre ou offrir en vente de l'énergie à des prix de gros ou de détail qui dépassent le niveau fixé par la Commission.	Réglementation des prix de vente
Existing supply contracts	(2) In the case of a supply contract that is in effect on the day on which this Act comes into force, subsection (1) does not apply until one 20 year after that day.	(2) Les contrats d'approvisionnement en cours à la date d'entrée en vigueur de la 20 présente loi sont exemptés de l'application du paragraphe (1) pendant un an à compter de cette date.	Contrats d'approvisionnement
Competition Tribunal	11. If the Tribunal refers to the Commission a question respecting competition in the whole-sale or retail marketing of energy, the Commission shall investigate the matter and submit a 25 report to the Tribunal.	11. La Commission fait enquête et rapport au Tribunal sur les questions dont il la saisit en 25 matière de concurrence dans la commercialisation en gros ou au détail de l'énergie.	Tribunal de la concurrence

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## COMPETITION ACT

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Suppl.),  
s. 19

12. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 103.3:

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

## LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

12. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 103.3, de ce qui suit :

Referral to  
Energy Price  
Commission

**103.4** If any matter that relates to the wholesale or retail pricing of energy comes before the Tribunal, the Tribunal shall refer the matter to the Energy Price Commission established by section 3 of the *Energy Price Commission Act* for investigation and report, and shall not make any determination or order on the matter until the Commission has submitted the report to the Tribunal.

**103.4** Le Tribunal saisit la Commission des prix de l'énergie constituée en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la Commission des prix de l'énergie* de toute question relative au prix de vente en gros ou au détail de l'énergie qui lui est soumise, pour enquête et rapport. Il ne peut rendre aucune décision ou ordonnance relativement à cette question avant que la Commission ne lui ait remis son rapport.

Renvoi à la  
Commission des  
prix de l'énergie



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-320****C-320**First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-320****PROJET DE LOI C-320**An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act  
(minimum sentence)Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres  
substances (peine minimale)

---

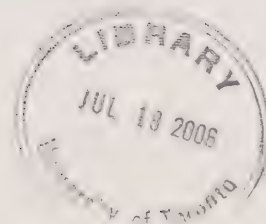
FIRST READING, JUNE 8, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 JUIN 2006

---



MR. MERRIFIELD

M. MERRIFIELD

## SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to impose a minimum prison sentence of two years for a first offence and five years for a second or subsequent offence in cases where a person is convicted of trafficking, possession for the purpose of trafficking, importing, exporting, possession for the purpose of exporting or producing a substance included in Schedule I.

This enactment also adds trafficking and possession for the purpose of trafficking, in or near a private dwelling usually frequented by persons under the age of eighteen years, to the list of aggravating factors that a judge must take into consideration when sentencing for these offences.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'imposer une peine d'emprisonnement minimale de deux ans dans le cas d'une première infraction, et de cinq ans en cas de récidive, aux personnes reconnues coupables de trafic, de possession en vue d'en faire le trafic, d'importation, d'exportation, de possession en vue de son exportation ou de production d'une substance inscrite à l'annexe I.

Il ajoute également, à la liste des circonstances aggravantes que doit considérer le tribunal avant de déterminer la peine à infliger à l'auteur de ces infractions, le fait de faire le trafic d'une substance ou d'en avoir en sa possession en vue d'en faire le trafic, à l'intérieur ou à proximité d'une maison d'habitation normalement fréquentée par des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-320

## PROJET DE LOI C-320

An Act to amend the Controlled Drugs and  
Substances Act (minimum sentence)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines  
drogues et autres substances (peine mini-  
male)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 5(3) of the *Controlled Drugs  
and Substances Act* is replaced by the  
following:**

Punishment

(3) Every person who contravenes subsec-  
tion (1) or (2)

(a) where the subject-matter of the offence is  
a substance included in Schedule I, is guilty 10  
of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to imprisonment for  
life and to a minimum punishment of  
imprisonment for a term of two years, and

(ii) for a second or subsequent offence, to 15  
imprisonment for life and to a minimum  
punishment of imprisonment for a term of  
five years;

(b) subject to subsection (4), where the  
subject-matter of the offence is a substance 20  
included in Schedule II, is guilty of an  
indictable offence and liable to imprisonment  
for life;

(c) where the subject-matter of the offence is  
a substance included in Schedule III, 25

(i) is guilty of an indictable offence and  
liable to imprisonment for a term not  
exceeding ten years, or

1996, ch. 19

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 5(3) de la *Loi réglemen-  
tant certaines drogues et autres substances* est 5  
remplacé par ce qui suit :**

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes  
(1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites à  
l'annexe I, un acte criminel passible : 10

(i) s'il s'agit d'une première infraction, de  
l'emprisonnement à perpétuité, la peine  
minimale étant de deux ans,

(ii) en cas de récidive, de l'emprisonne-  
ment à perpétuité, la peine minimale étant 15  
de cinq ans;

b) dans le cas de substances inscrites à  
l'annexe II, mais sous réserve du paragraphe  
(4), un acte criminel passible de l'emprison-  
nement à perpétuité; 20

c) dans le cas de substances inscrites à  
l'annexe III :

(i) soit un acte criminel passible d'un  
emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur 25  
déclaration de culpabilité par procédure  
sommaire et passible d'un emprisonnement  
maximal de dix-huit mois;

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and

(d) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

**2. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to imprisonment for 20 life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years, and

(ii) for a second or subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 25 five years;

(b) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life; 30

(c) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III or VI,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or 35

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and

(d) where the subject-matter of the offence is 40 a substance included in Schedule IV or V,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

d) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV:

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur 5 déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

**2. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:** 10

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet: Peine

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible:

(i) s'il s'agit d'une première infraction, de 15 l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans,

(ii) en cas de récidive, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans; 20

b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

c) dans le cas de substances inscrites aux annexes III ou VI: 25

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement 30 maximal de dix-huit mois;

d) dans le cas de substances inscrites aux annexes IV ou V:

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans, 35

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

**3. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:**

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable 10

(i) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years, and

(ii) for a second or subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum 15 punishment of imprisonment for a term of five years;

(b) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life; 20

(c) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a 25 term not exceeding seven years;

(d) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not 30 exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen 35 months; and

(e) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or 40

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

**3. Le paragraphe 7(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) 5 commet :

a) dans le cas de substances inscrites à 5 l'annexe I, un acte criminel passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans,

(ii) en cas de récidive, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans;

b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'em- 15 prisonnement à perpétuité;

c) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

d) dans le cas de substances inscrites à 20 l'annexe III :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 25 sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

e) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV :

(i) soit un acte criminel passible d'un 30 emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 35 sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

**4. Subparagraph 10(2)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place or dwelling-house usually frequented by persons under the age of eighteen years, or

**4. Le sous-alinéa 10(2)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur ou à proximité d'une école, ou du terrain de celle-ci, ou de tout autre lieu public ou maison d'habitation normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans,



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-321**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-321**

An Act respecting a National Hockey Day

---

FIRST READING, JUNE 12, 2006

---

**C-321**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

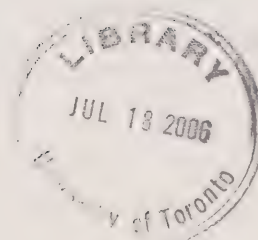
## **PROJET DE LOI C-321**

Loi instituant la Journée nationale du hockey

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2006

---



MR. MCGUIRE

M. MCGUIRE

## SUMMARY

This enactment provides for a National Hockey Day.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'instituer une journée nationale du hockey.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-321

## PROJET DE LOI C-321

An Act respecting a National Hockey Day

Loi instituant la Journée nationale du hockey

Preamble

WHEREAS ice hockey is Canada's national sport;

WHEREAS the sport of ice hockey is enjoyed throughout our nation by Canadians of all ages, genders, abilities and cultural backgrounds;

WHEREAS the sport of ice hockey, as fostered by community associations and by national and Olympic associations alike, contributes to a stronger Canada by promoting the participation of individuals in their communities and the solidarity of those communities;

WHEREAS encouraging the involvement of youth and women in particular in the sport of ice hockey is an appropriate objective of the Parliament of Canada, and an Act to establish a national day to celebrate that sport would contribute to increasing that involvement;

AND WHEREAS the sport of ice hockey has served as a unifying force throughout our history, is an important component of our contemporary national identity, and is considered a cornerstone of our unique Canadian culture;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Hockey Day Act*.

Attendu :

que le hockey est le sport national du Canada;

que le hockey est un sport pratiqué dans tout le Canada, par des Canadiens de tous les âges, sexes, aptitudes et origines culturelles;

que le hockey, tel qu'il est encouragé par les associations communautaires, nationales et olympiques, contribue à bâtir un Canada plus fort en favorisant la participation des individus à leurs collectivités et la solidarité de celles-ci;

que le fait d'inciter la participation des jeunes et des femmes, en particulier, au hockey est un objectif approprié pour le Parlement du Canada et qu'une loi instituant une journée nationale pour célébrer ce sport permettrait d'accroître cette participation;

que le hockey a servi de point de rassemblement tout au long de notre histoire en plus d'être un élément essentiel de notre identité nationale contemporaine et l'une des pierres d'assise de la culture canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée nationale du hockey.*

Préambule

Titre abrégé

## NATIONAL HOCKEY DAY

## JOURNÉE NATIONALE DU HOCKEY

National Hockey  
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the third Friday of February shall be known as "National Hockey Day".

2. Le troisième vendredi de février est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale du hockey ».

Journée  
nationale du  
hockeyNot a legal  
holiday

3. For greater certainty, National Hockey Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée nationale du hockey n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

B  
856

**C-322**

**C-322**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-322**

**PROJET DE LOI C-322**

Antipoverty Act (amendments to the Canadian Human Rights  
Act and Criminal Code)

Loi antipauvreté (modification de la Loi canadienne sur les  
droits de la personne et du Code criminel)

---

FIRST READING, JUNE 13, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2006

---



MR. MÉNARD (*Hochelaga*)

M. MÉNARD (*Hochelaga*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Human Rights Act* by

(a) adding “social condition” to the list of prohibited grounds of discrimination;

(b) declaring the refusal by a financial institution to provide a banking service to an individual by reason only of the individual’s low income to be a discriminatory practice;

(c) requiring the Canadian Human Rights Commission to review every bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown to ascertain whether any of its provisions are likely to result in a discriminatory practice prohibited by the *Canadian Human Rights Act*; and

(d) requiring the Canadian Human Rights Commission to submit an annual report to the Minister of Justice on the impact of measures taken by the Government of Canada to reduce poverty in Canada and on the amount of money that should be expended annually to reduce that poverty.

The enactment also amends the *Criminal Code* to change the criminal interest rate set out in section 347 and to include in the calculation of that interest rate the charges paid by a person to obtain insurance coverage.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin :

a) d’ajouter à la liste des motifs de distinction illicite tout motif fondé sur la condition sociale;

b) de déclarer à titre d’acte discriminatoire le refus par une institution financière d’offrir un service bancaire à une personne pour le seul motif que celle-ci a de faibles revenus;

c) que la Commission canadienne des droits de la personne procède à l’examen de tout projet de loi présenté à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de déterminer si l’une quelconque de ses dispositions donnera vraisemblablement lieu à un acte discriminatoire prohibé par la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

d) que la Commission canadienne des droits de la personne présente au ministre de la Justice un rapport annuel sur l’impact des mesures fédérales visant à réduire la pauvreté au Canada et sur les sommes qui devraient être déboursées annuellement pour la réduire.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin de changer le taux d’intérêt criminel prévu à l’article 347 et d’inclure dans le calcul de ce taux les frais assurés par l’emprunteur pour souscrire à une police d’assurance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-322

## PROJET DE LOI C-322

Antipoverty Act (amendments to the Canadian  
Human Rights Act and Criminal Code)

Loi antipauvreté (modification de la Loi cana-  
dienne sur les droits de la personne et du  
Code criminel)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c. H-6

### CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

### LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

**1. Section 2 of the *Canadian Human  
Rights Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les  
droits de la personne* est remplacé par ce qui 5  
suit :**

Purpose

**2.** The purpose of this Act is to extend the  
laws in Canada to give effect, within the  
purview of matters coming within the legislative  
authority of Parliament, to the principle that all  
individuals should have an opportunity equal 10  
with other individuals to make for themselves  
the lives that they are able and wish to have and  
to have their needs accommodated, consistent  
with their duties and obligations as members of  
society, without being hindered in or prevented 15  
from doing so by discriminatory practices based  
on race, national or ethnic origin, colour,  
religion, age, sex, sexual orientation, marital  
status, family status, social condition, disability  
or conviction for an offence for which a pardon 20  
has been granted.

Objet

**2.** La présente loi a pour objet de compléter  
la législation canadienne en donnant effet, dans  
le champ de compétence du Parlement du  
Canada, au principe suivant : le droit de tous 10  
les individus, dans la mesure compatible avec  
leurs devoirs et obligations au sein de la société,  
à l'égalité des chances d'épanouissement et à la  
prise de mesures visant à la satisfaction de leurs  
besoins, indépendamment des considérations 15  
fondées sur la race, l'origine nationale ou  
ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,  
l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la  
situation de famille, la condition sociale, la  
déficience ou l'état de personne graciée. 20

**2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by  
the following:**

**2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

Prohibited  
grounds of  
discrimination

**3. (1)** For all purposes of this Act, the  
prohibited grounds of discrimination are race, 25  
national or ethnic origin, colour, religion, age,

**3. (1)** Pour l'application de la présente loi,  
les motifs de distinction illicite sont ceux qui  
sont fondés sur la race, l'origine nationale ou 25  
ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,

Motifs de  
distinction  
illicite

sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, disability and conviction for which a pardon has been granted.

**3. The Act is amended by adding the following after section 10:**

Refusal to provide banking services

**10.1** (1) It is a discriminatory practice for a financial institution offering a banking service to refuse to provide the banking service to an individual by reason only of the individual's low income.

For greater certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not restrict the generality of the other sections of this Act.

Definition

(3) In this Act, "financial institution" means

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of the *Bank Act*;

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

(c) a body corporate to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

**4. The Act is amended by adding the following after section 61:**

Review by the Commission

**61.01** (1) The Commission shall review every bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of its provisions are likely to result in a discriminatory practice under this Act, and the Commission shall prepare a report on its findings.

Copy of the report to the Minister of Justice

(2) As soon as the Commission has completed the report, it shall transmit a copy to the Minister of Justice.

Tabling of report

(3) The Minister of Justice shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first two days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Report on poverty

**61.02** (1) After consultation with Statistics Canada and the National Council of Welfare, the Commission shall prepare and transmit to the Minister of Justice, not later than the first day of December in each year, a report on the

l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la condition sociale, la déficience ou l'état de personne graciée.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :**

**10.1** (1) Lorsqu'une institution financière offre un service bancaire et qu'elle refuse de l'offrir à une personne pour le seul motif que celle-ci a de faibles revenus, ce refus constitue un acte discriminatoire.

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne limite pas la portée générale des autres articles de la présente loi.

(3) Pour l'application de la présente loi, « institution financière » s'entend :

a) d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de la *Loi sur les banques*;

b) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :**

**61.01** (1) La Commission entreprend un examen de tout projet ou proposition de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de déterminer si l'une quelconque de ses dispositions donnera vraisemblablement lieu à un acte discriminatoire visé par la présente loi et prépare un rapport à cet égard.

(2) Dès que la Commission a terminé la rédaction du rapport, elle en fait parvenir une copie au ministre de la Justice.

(3) Le ministre de la Justice fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les deux premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

**61.02** (1) Après consultation de Statistiques Canada et du Conseil national du bien-être social et au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, la Commission établit et présente au ministre de la Justice un rapport sur l'impact des

Refus de fournir des services bancaires

Précision

Définition

Examen par la Commission

Copie du rapport au ministre de la Justice

Dépôt du rapport

Rapport sur la pauvreté

	impact of legislative, budgetary and regulatory measures taken by the Government of Canada to reduce poverty in Canada and on the amount of money that should be expended annually to reduce that poverty.	mesures législatives, budgétaires et réglementaires fédérales visant à réduire la pauvreté au Canada et sur les sommes qui devraient être déboursées annuellement pour la réduction de la pauvreté.
Tabling of report	(2) The Minister of Justice shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le ministre de la Justice fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.
Debate in the House of Commons	(3) Within the first fifteen days that the House of Commons is sitting following the tabling of the report, the Minister of Justice shall propose a motion in that House that the report be debated in the House.	(3) Dans les quinze jours de séance de la Chambre des communes suivant le dépôt du rapport, le ministre de la Justice présente une motion à la Chambre des communes demandant que le rapport fasse l'objet d'un débat à la Chambre.
Debate in the House of Commons	(4) The House of Commons shall take up and consider the motion referred to in subsection (3) beginning on the second day on which that House is sitting after the day on which the motion is proposed.	(4) La Chambre des communes étudie la motion visée au paragraphe (3) dès le deuxième jour de séance de cette chambre suivant celui de sa présentation.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

5. The definitions “criminal rate” and “interest” in subsection 347(2) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

5. Les définitions de « intérêt » et « taux 20 criminel », au paragraphe 347(2) du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“criminal rate” «taux criminel»	“criminal rate” means an effective annual rate of interest on the credit advanced under an agreement or arrangement, calculated in accordance with generally accepted actuarial practices and principles, that exceeds by 35 percentage points or more the target for the overnight rate, determined and published by the Bank of Canada, on the day on which the agreement or arrangement is entered into or renewed;	« intérêt » L'ensemble des frais de tous genres, y compris les agios, commissions, pénalités et 25 indemnités, qui sont payés ou payables à qui que ce soit par l'emprunteur ou pour son compte, en contrepartie du capital prêté ou à prêter. La présente définition exclut un remboursement de capital prêté, les taxes officielles, 30 les frais pour découvert de compte, le dépôt de garantie et, dans le cas d'un prêt hypothécaire, les sommes destinées à l'acquittement de l'impôt foncier.
“interest” « intérêt »	“interest” means the aggregate of all charges and expenses, whether in the form of a fee, fine, 35 penalty, commission or other similar charge or expense or in any other form, paid or payable for the advancing of credit under an agreement or arrangement, by or on behalf of the person to whom the credit is or is to be advanced, 40 irrespective of the person to whom any such charges and expenses are or are to be paid or payable, but does not include any repayment of	«taux criminel» Tout taux d'intérêt annuel 35 effectif, appliqué au capital prêté et calculé conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises, qui, le jour de la conclusion ou du renouvellement de la convention ou de l'entente, dépasse de trente-cinq 40 points de pourcentage ou plus le taux cible du financement à un jour que fixe et publie la Banque du Canada.

credit advanced or any official fee, overdraft charge, required deposit balance or, in the case of a mortgage transaction, any amount required to be paid on account of property taxes;

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**6. This Act comes into force 60 days after the day on which it receives royal assent.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur soixante jours après la date de sa sanction.**



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-323**

**C-323**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-323**

**PROJET DE LOI C-323**

An Act to amend the Criminal Code (use of hand-held cellular  
telephone while operating a motor vehicle)

Loi modifiant le Code criminel (utilisation d'un téléphone  
cellulaire portatif pendant la conduite d'un véhicule à  
moteur)

---

FIRST READING, JUNE 14, 2006

---



---

PREMIÈRE LECTURE LE 14 JUIN 2006

---



MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence to use a hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle on a highway.

Section 2 of the *Criminal Code* specifies that “highway” means “a road to which the public has the right of access, and includes bridges over which or tunnels through which a road passes”.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction l'utilisation d'un téléphone cellulaire portatif pendant la conduite d'un véhicule à moteur sur une voie publique.

L'article 2 du *Code criminel* précise que « voie publique » s'entend d'un « chemin auquel le public a droit d'accès, y compris les ponts ou tunnels situés sur le parcours d'un chemin ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-323

## PROJET DE LOI C-323

An Act to amend the Criminal Code (use of hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle)

Loi modifiant le Code criminel (utilisation d'un téléphone cellulaire portatif pendant la conduite d'un véhicule à moteur)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 252:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :**

Definition of  
"hand-held  
cellular  
telephone"

**252.1 (1)** In this section, "hand-held cellular telephone" means a cellular telephone the use of which requires that it be placed close to the mouth and ear by being held in the hand or by any other means that requires the use of one or more parts of the body, but does not include a cellular telephone that is being used with an external speaker or with an earphone and microphone.

**252.1 (1)** Dans le présent article, « téléphone cellulaire portatif » s'entend d'un téléphone cellulaire que l'utilisateur place près de la bouche et de l'oreille en le tenant d'une main ou par tout autre moyen exigeant l'utilisation d'une ou de plusieurs parties du corps. Est exclu de la présente définition le téléphone cellulaire utilisé avec un haut-parleur externe ou avec un écouteur et un microphone.

Définition de  
« téléphone  
cellulaire  
portatif »

Use of hand-held  
cellular  
telephones

**(2)** Every person commits an offence who uses a hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle on a highway.

**(2)** Commet une infraction quiconque utilise un téléphone cellulaire portatif pendant qu'il conduit un véhicule à moteur sur une voie publique.

Utilisation d'un  
téléphone  
cellulaire portatif

Punishment

**(3)** Every person who commits an offence under subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction

**(3)** Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Peine

**(a)** for a first offence, to a fine of not more than \$500; and

**a)** s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 \$;

25

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-324**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-324**

An Act to change the name of the electoral district of Welland

---

FIRST READING, JUNE 16, 2006

---

MR. MALONEY

**C-324**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-324**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
Welland

---

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2006

---

M. MALONEY

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Welland to “Niagara South — Centre”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Welland en le remplaçant par « Niagara Sud — Centre ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-324

## PROJET DE LOI C-324

An Act to change the name of the electoral  
district of Welland

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-  
tion électorale de Welland

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Name changed  
to "Niagara  
South — Centre"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003,  
under the *Electoral Boundaries Readjustment  
Act*, paragraph 97 of that part relating to the  
Province of Ontario is amended by substituting  
the name "Niagara South — Centre" for the  
name "Welland".

1. Dans le décret de représentation électorale  
déclaré en vigueur par la proclamation prise en  
vertu de la *Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le  
paragraphe 97 de la partie relative à la province  
d'Ontario est modifié par la substitution du nom  
« Niagara Sud — Centre » au nom « Wel-  
land ».

Nom modifié :  
« Niagara Sud  
— Centre »



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-325**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-325**

An Act to change the name of the electoral district of  
Cambridge

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

MR. GOODYEAR

**C-325**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-325**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
Cambridge

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

M. GOODYEAR

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Cambridge to “Cambridge — North Dumfries”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Cambridge en le remplaçant par « Cambridge — North Dumfries ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-325**

**PROJET DE LOI C-325**

An Act to change the name of the electoral  
district of Cambridge

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-  
tion électorale de Cambridge

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003 under  
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,  
paragraph 11 of that part relating to the Province  
of Ontario is amended by substituting the name  
“Cambridge — North Dumfries” for the name  
“Cambridge”.

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le  
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, le  
paragraphe 11 de la partie relative à la province  
d'Ontario est modifié par la substitution du nom  
10 « Cambridge — North Dumfries » au nom  
« Cambridge ».

Nom modifié :  
« Cambridge —  
North  
Dumfries »

Name changed  
to  
“Cambridge —  
North Dumfries”





**C-326**

**C-326**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-326**

**PROJET DE LOI C-326**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (gender  
identity)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne  
(identité sexuelle)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. SIKSAY

M. SIKSAY

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to include gender identity or expression as a prohibited ground of discrimination in the *Canadian Human Rights Act*.

## SOMMAIRE

Le texte vise à intégrer l'identité ou l'expression sexuelle à la liste de motifs de distinction illicite énoncés dans la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-326

## PROJET DE LOI C-326

An Act to amend the Canadian Human Rights  
Act (gender identity)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de  
la personne (identité sexuelle)

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Canadian Human  
Rights Act* is replaced by the following:**

Purpose

**2.** The purpose of this Act is to extend the  
laws in Canada to give effect, within the  
purview of matters coming within the legislative  
authority of Parliament, to the principle that all  
individuals should have an opportunity equal 10  
with other individuals to make for themselves  
the lives that they are able and wish to have and  
to have their needs accommodated, consistent  
with their duties and obligations as members of  
society, without being hindered in or prevented 15  
from doing so by discriminatory practices based  
on race, national or ethnic origin, colour,  
religion, age, sex, sexual orientation, gender  
identity or expression, marital status, family  
status, disability or conviction for an offence for 20  
which a pardon has been granted.

**2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by  
the following:**

L.R., ch. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les  
droits de la personne* est remplacé par ce qui 5  
suit :**

Objet

**2.** La présente loi a pour objet de compléter  
la législation canadienne en donnant effet, dans  
le champ de compétence du Parlement du  
Canada, au principe suivant : le droit de tous 10  
les individus, dans la mesure compatible avec  
leurs devoirs et obligations au sein de la société,  
à l'égalité des chances d'épanouissement et à la  
prise de mesures visant à la satisfaction de leurs  
besoins, indépendamment des considérations 15  
fondées sur la race, l'origine nationale ou  
ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,  
l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression  
sexuelle, l'état matrimonial, la situation de  
famille, la déficience ou l'état de personne 20  
graciée.

**2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

Prohibited  
grounds of  
discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity or expression, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

Motifs de  
distinction  
illicite

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-327**

**C-327**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-327**

**PROJET DE LOI C-327**

An Act to amend the Broadcasting Act (reduction of violence  
in television broadcasts)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (réduction de la  
violence à la télévision)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. BIGRAS

M. BIGRAS

## SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to grant the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission the power to make regulations respecting the broadcasting of violent scenes.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* afin d'accorder au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes le pouvoir de régir, par règlement, la diffusion de scènes violentes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-327

## PROJET DE LOI C-327

An Act to amend the Broadcasting Act (reduction of violence in television broadcasts)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (réduction de la violence à la télévision)

Preamble

WHEREAS violence is a major cause for concern in our society;

WHEREAS, under the *Broadcasting Act*, broadcasting licensees take full responsibility for the programs they broadcast;

WHEREAS it is recognized that the broadcasting of violent scenes is one of the factors related to violence in society;

WHEREAS censorship is not a solution;

WHEREAS the creative freedom of workers in the television industry must be protected;

WHEREAS it is also necessary to assume responsibility for the protection of children;

WHEREAS the broadcasting industry has its own codes and classification systems against violence on television, instruments that have been approved by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

AND WHEREAS the number of violent scenes broadcast on television during the hours when children watch television, namely, before 9 p.m., has nevertheless increased;

1991, c. 11

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la violence est une importante source de préoccupation dans la société;

qu'en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*, les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument entièrement la responsabilité de leurs émissions;

qu'il est reconnu que la diffusion de scènes violentes à la télévision est un des facteurs liés à la violence dans la société;

que la censure ne constitue pas une solution;

qu'il faut protéger la liberté créatrice des artisans de l'industrie télévisuelle;

qu'il faut aussi assumer la responsabilité de la protection des enfants;

que l'industrie de la radiodiffusion s'est dotée de codes et de systèmes de classification contre la violence à la télévision, instruments qui ont été entérinés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

que le nombre de scènes de violence diffusées à la télévision pendant les heures d'écoute des enfants, soit avant vingt et une heures, a néanmoins augmenté,

Préambule

5

10

15

20

25

25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11

**1. Paragraph 3(l)(d) of the *Broadcasting Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) by adding the following 5 after subparagraph (iv):**

(v) contribute to solving the problem of violence in society by reducing violence in the programming offered to the public, including children; 10

**2. The Act is amended by adding the following after paragraph 5(2)(b):**

(b.1) takes into account public concerns regarding violence in programming;

**3. The Act is amended by adding the 15 following after section 10:**

**10.1** (1) The Commission shall make regulations respecting the broadcasting of violent scenes, including those contained in programs intended for persons under the age of 12 years. 20

(2) At least once every five years, the Commission shall examine every broadcasting undertaking to verify its compliance with the regulations made under subsection (1), and non-compliance with those regulations shall be 25 punished according to law.

(3) On the expiration of six months after the coming into force of the regulations made under subsection (1), and every year thereafter, the Commission shall publish a report on the 30 administration of those regulations, including the punishment imposed for non-compliance with the regulations.

**10.2** (1) On the expiration of five years after the coming into force of the regulations made 35 under subsection 10.1(1), the Commission shall review the provisions, operation and effectiveness of those regulations with a view to evaluating their ability to meet their objectives.

(2) The review shall include a hearing during 40 which members of the public may make representations orally or in writing.

**1. L’alinéa 3(l)(d) de la *Loi sur la radio-diffusion* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :**

(v) contribuer à résoudre le problème de la violence dans la société en réduisant la 5 violence dans la programmation offerte au public, notamment aux enfants;

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’alinéa 5(2)(b), de ce qui suit :**

b.1) tenir compte des préoccupations du 10 public quant à la violence dans les émissions;

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 10, de ce qui suit :**

**10.1** (1) Le Conseil régit, par règlement, la 15 diffusion de scènes violentes, notamment dans les émissions destinées aux personnes de moins de douze ans. Règlement sur la violence

(2) Au moins une fois tous les cinq ans, le 20 Conseil soumet chaque entreprise de radio-diffusion à un examen dans le but de vérifier sa conformité au règlement sur la violence. Tout manquement est sanctionné conformément à la loi. Examen

(3) À l’expiration de six mois suivant l’en- 25 trée en vigueur du règlement sur la violence, et chaque année par la suite, le Conseil publie un rapport sur l’application du règlement, y compris les pénalités imposées pour manquement à celui-ci. Rapport annuel 30

**10.2** (1) À l’expiration d’un délai de cinq 35 ans à compter de l’entrée en vigueur du règlement sur la violence visé au paragraphe 10.1(1), le Conseil procède à l’examen du règlement, des conséquences de son application 35 et de son efficacité afin d’évaluer sa capacité d’atteindre les objectifs visés.

(2) L’examen comporte la tenue d’une au- 40 dience au cours de laquelle les membres du public peuvent présenter, oralement ou par écrit, leurs observations. Audience publique

Regulations  
respecting  
violence

Exam

Annual report

Five-year review

Public hearing

Report

(3) Not later than six months after the date on which the review begins, the Commission shall submit a report to the Minister stating its findings, including any recommendations for amendments to the regulation or the Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

(3) Dans les six mois suivant le début de l'examen, le Conseil présente au ministre un rapport dans lequel il fait état de ses conclusions ainsi que des modifications au règlement ou à la loi qu'il juge souhaitables. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport

Coming into force

**4. Section 3 comes into force one year after the day on which this Act is assented to.**

**4. L'article 3 entre en vigueur un an après la date de sanction de la présente loi.**

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



C-328

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-328

An Act to amend the Food and Drugs Act (*trans* fatty acids)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

C-328

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-328

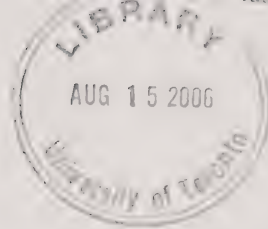
Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (acides gras  
*trans*)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Food and Drugs Act* to ban *trans* fatty acids in oils and fats intended for human consumption.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire les acides gras *trans* dans les huiles et graisses destinées à la consommation humaine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-328

## PROJET DE LOI C-328

An Act to amend the Food and Drugs Act (*trans*  
fatty acids)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(acides gras *trans*)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c. F-27

### FOOD AND DRUGS ACT

### LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

**1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is  
amended by adding the following in alpha-  
betical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur les aliments et*  
*drogues* est modifié par adjonction, selon 5  
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"*trans* fatty  
acids"  
« *acides gras*  
*trans* »

"*trans* fatty acids" means unsaturated fatty acids  
that contain one or more isolated or non-  
conjugated double bonds in a *trans*-configura-  
tion;

« acides gras *trans* » Acides gras insaturés qui  
contiennent une ou plusieurs liaisons doubles  
isolées ou non conjuguées de configuration  
*trans*.

« acides gras  
*trans* »  
"trans fatty  
acids"

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 5:**

**2. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 5, de ce qui suit :**

Application

**5.1** (1) This section applies to oils and fats,  
including emulsions with fat as the continuous  
phase, that are intended for human consump- 15  
tion.

**5.1** (1) Le présent article s'applique aux  
huiles et graisses, y compris les émulsions dont  
la phase continue est constituée par une matière 15  
grasse, qui sont destinées à la consommation  
humaine.

Application

Content of *trans*  
fatty acids in oils  
and fats

(2) No person shall sell to a consumer any oil  
or fat that contains more than 2 grams of *trans*  
fatty acids per 100 grams of oil or fat.

(2) Il est interdit de vendre à un consomma-  
teur toute huile ou graisse qui contient plus de 2  
grammes d'acides gras *trans* par 100 grammes 20  
d'huile ou de graisse.

Contenu des  
acides gras *trans*  
dans les huiles et  
graisses

Content of *trans*  
fatty acids in  
other food

(3) No person shall sell to a consumer any 20  
food that contains one or more ingredients in  
addition to oil or fat if the food contains more  
than 2 grams of *trans* fatty acids per 100 grams  
of oil or fat in the food.

(3) Il est interdit de vendre à un consomma-  
teur tout aliment qui renferme d'autres ingréd-  
ients en plus des huiles ou graisses, s'il  
contient plus de 2 grammes d'acides gras *trans* 25  
par 100 grammes d'huiles ou de graisses  
présentes dans l'aliment.

Contenu des  
acides gras *trans*  
dans d'autres  
aliments

Exception

(4) This section does not apply to naturally occurring amounts of *trans* fatty acids that are contained in animal fats.

(4) Le présent article ne s'applique pas à la teneur en acides gras *trans* d'origine naturelle des graisses animales.

Exception

## TRANSITIONAL PROVISION

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Grace period

3. (1) During the period of two years after the coming into force of this Act, the references in section 5.1 to "2 grams of *trans* fatty acids" shall be read as references to "5 grams of *trans* fatty acids".

3. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les mentions de « 2 grammes d'acides gras *trans* », à l'article 5.1, valent mention de « 5 grammes d'acides gras *trans* ».

Délai de grâce

Saving

(2) Products manufactured before the coming into force of this Act and products manufactured within a period of two years after the coming into force of this Act may be sold until the expiry of the "best before" date.

(2) Les produits fabriqués avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ceux fabriqués dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur peuvent être vendus jusqu'à la date « meilleur avant » qui y est inscrite.

Exception



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

En vente :

Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-329**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-329**

An Act to amend the Referendum Act (reform of the electoral  
system of Canada)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

**C-329**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-329**

Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du système électoral  
du Canada)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Referendum Act* to allow a referendum to be held on any question relating to the reform of the electoral system of Canada.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi référendaire* afin de permettre la tenue d'un référendum sur une question relative à la réforme du système électoral du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-329

## PROJET DE LOI C-329

An Act to amend the Referendum Act (reform  
of the electoral system of Canada)

Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du  
système électoral du Canada)

1992, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 3(1) of the *Referendum Act* is  
replaced by the following:**

**3. (1)** Where the Governor in Council con-  
siders that it is in the public interest to obtain by  
means of a referendum the opinion of electors  
on any question relating to the Constitution of  
Canada or the reform of the electoral system of 10  
Canada, the Governor in Council may, by  
proclamation, direct that the opinion of electors  
be obtained by putting the question to the  
electors of Canada or of one or more provinces  
specified in the proclamation at a referendum 15  
called for that purpose.

Proclamation of  
referendum

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi référen-*  
*5 daire* est remplacé par ce qui suit :**

**3. (1)** Le gouverneur en conseil, s'il estime  
que l'intérêt public justifie la consultation du  
corps électoral canadien par voie référendaire  
sur une question relative à la Constitution du  
Canada ou à la réforme du système électoral du 10  
Canada, peut, par proclamation, la lui soumettre  
lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du  
pays ou dans une ou plusieurs provinces  
mentionnées dans la proclamation.

1992, ch. 30

5

Proclamation du  
gouverneur en  
conseil





C-330

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006



C-330

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-330

## PROJET DE LOI C-330

An Act to amend the Business Development Bank of Canada  
Act and the Canada Student Loans Act to provide for a  
student loan system that is more supportive of students

Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du  
Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants afin  
de prévoir un régime de prêts d'études plus favorable aux  
étudiants

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the Business Development Bank of Canada as a lender of guaranteed student loans and to provide that student loan interest rates are set at the rate of inflation for the previous year and are adjusted annually.

This will ensure that students and persons still paying off student loans have reasonable financing and are not unduly burdened by debt after completing their education.

Persons who have existing loans from the lenders previously established by the *Canada Student Loans Act* will be able to apply for loans from the Business Development Bank of Canada to pay them off and will then be covered by the new interest provisions.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner la Banque de développement du Canada comme prêteur autorisé à consentir des prêts garantis aux étudiants et de fixer l'intérêt payable sur ces prêts à un taux égal au taux d'inflation de l'année précédente, sous réserve d'un rajustement annuel.

Ces mesures permettront aux étudiants et aux personnes qui ont des prêts d'études impayés de bénéficier d'un financement raisonnable et de ne pas être indûment accablés de dettes à la fin de leurs études.

Les personnes qui ont déjà contracté des emprunts auprès des prêteurs antérieurement désignés par la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* pourront faire une demande de prêt auprès de la Banque de développement du Canada afin de rembourser intégralement ces emprunts et de bénéficier du nouveau taux d'intérêt.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-330

## PROJET DE LOI C-330

An Act to amend the Business Development Bank of Canada Act and the Canada Student Loans Act to provide for a student loan system that is more supportive of students

Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants afin de prévoir un régime de prêts d'études plus favorable aux étudiants

Preamble

WHEREAS the management of student loan programs by banks has resulted in unreasonable and inflexible interest and payment policies and had a negative effect on post-secondary education in Canada;

WHEREAS student loans through banks have had interest rates applied that are well over the rates charges to business borrowers;

WHEREAS, as a result, many graduates face years with a heavy burden of loan repayment after completing their education and consequently are unable to meet their loan obligations;

AND WHEREAS student loan programs should incorporate interest policies that recognize that giving financial assistance to students is a national priority of investment in the future and not an opportunity for profit;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la gestion par les banques des programmes de prêts d'études a donné lieu à l'établissement de politiques déraisonnables et inflexibles en matière d'intérêt et de remboursement et a produit des effets négatifs sur la poursuite des études postsecondaires au Canada;

que les prêts consentis aux étudiants par les banques ont été soumis à des taux d'intérêt nettement supérieurs à ceux imposés aux gens d'affaires;

qu'en conséquence un grand nombre de diplômés se voient accablés de la lourde charge de rembourser ces prêts à la fin de leurs études et que beaucoup sont incapables de s'acquitter de leurs obligations à cet égard;

que les programmes de prêts d'études devraient comporter une politique en matière d'intérêt qui reconnaît que l'octroi d'une aide financière aux étudiants est une priorité nationale en tant qu'investissement dans l'avenir et non une occasion de faire des profits,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

1995, c. 28

# **BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT**

**1. Section 4 of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:**

Purpose of Bank

4. (1) The purpose of the Bank is

(a) to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services; and

(b) to provide guaranteed student loans to students under the *Canada Student Loans Act*.

Consideration to small and medium-sized enterprises

(2) In carrying out its purpose with respect to Canadian entrepreneurship, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

Loans to students

(3) In carrying out its purpose with respect to guaranteed student loans, the Bank must provide loans to students in accordance with the *Canada Student Loans Act*

(a) at rates set by the regulations made under that Act; and

(b) using simple procedures and reasonable and flexible administration that recognizes that many students are not experienced in money management.

**2. Subsections 14(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

How entrepreneur loans, etc., may be made

(2) In the case of loans in support of entrepreneurship, the loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

Criteria for making entrepreneur loans, etc.

(3) The loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(a) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

# **LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA**

1995, ch. 28

**1. L'article 4 de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

4. (1) La Banque a pour mission :

a) de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services;

b) de consentir des prêts garantis aux étudiants conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Mission de la Banque

(2) Dans la poursuite de sa mission quant au soutien de l'esprit d'entreprise au Canada, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.

Encouragement des PME

(3) Dans la poursuite de sa mission quant à l'octroi de prêts garantis aux étudiants, la Banque consent de tels prêts en conformité avec la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* :

Prêts aux étudiants

a) aux taux fixés par les règlements d'application de cette loi;

b) en utilisant des procédures simples et un mode d'administration souple et raisonnable qui reconnaît qu'un bon nombre d'étudiants n'ont pas d'expérience dans la gestion financière.

**2. Les paragraphes 14(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Dans le cas des prêts au soutien de l'esprit d'entreprise, les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Manière de les faire

(3) Les prêts et investissements au soutien de l'esprit d'entreprise ne peuvent se faire, ou les garanties se donner à cette fin, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

Critères

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

	(b) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise; and	5	b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;	5
	(c) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.		c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.	
Complementary to commercial financial institutions	(4) The loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship are to fill out or complete services available from commercial financial institutions.	10	(4) Les prêts, investissements et garanties au soutien de l'esprit d'entreprise doivent servir à compléter les services offerts par les institutions financières commerciales.	10
Loans to students	(4.1) Loans to students must be made in accordance with the regulations made under the <i>Canada Student Loans Act</i> .	15	(4.1) Les prêts aux étudiants sont consentis conformément aux règlements d'application de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> .	15

R.S., c. S-23	CANADA STUDENT LOANS ACT	LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS	L.R., ch. S-23
---------------	--------------------------	--	----------------

	<b>3. The definition “lender” in subsection 2(1) of the <i>Canada Student Loans Act</i> is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):</b>	20	<b>3. La définition de «prêteur», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>, est modifiée par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :</b>	
	(d) on and after a date set by the regulations, the Business Development Bank of Canada;		d) à compter de la date fixée par règlement, la Banque de développement du Canada.	20
	<b>4. The Act is amended by adding the following after section 5:</b>	25	<b>4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :</b>	
Interest at prime	<b>5.1</b> In respect of a guaranteed student loan advanced by the Business Development Bank of Canada, the rate of interest shall be set from time to time and be adjusted every April 1 to the rate that equals the rate of inflation for the calendar year ending on the previous December 31, determined in accordance with the regulations.	30	<b>5.1</b> Dans le cas d'un prêt garanti consenti par la Banque de développement du Canada, le taux d'intérêt est fixé périodiquement et rajusté le 1 <sup>er</sup> avril de chaque année afin de correspondre au taux d'inflation pour l'année civile se terminant le 31 décembre précédant, calculé conformément aux règlements.	30

Complément aux autres institutions

Prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

Taux préférentiel

New loan to pay  
off existing loan

**5.2** A person who is a borrower under an existing guaranteed student loan that was made by a lender mentioned in any of paragraphs (a) to (c) of the definition of that term in subsection 2(1) may apply for and, subject to the other provisions of this Act and the regulations, be granted a loan from the Business Development Bank of Canada at the rate of interest mentioned in section 5.1 for the purpose of paying off the existing guaranteed student loan, whether or not 10 that loan is in good standing.

**5.2** L'emprunteur lié par un contrat de prêt garanti consenti par un prêteur mentionné à l'un des alinéas a) à c) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) peut demander et, sous réserve 5 des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, obtenir un prêt auprès de la Banque de développement du Canada, au taux d'intérêt visé à l'article 5.1, afin de rembourser le prêt garanti existant, que celui-ci soit ou non 10 en règle.

Nouveau prêt  
pour rembourser  
le prêt existant

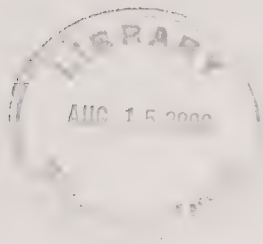


Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-331****C-331**First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-331****PROJET DE LOI C-331**An Act to amend the Criminal Code (legal duty outside  
Canada)

Loi modifiant le Code criminel (obligation légale à l'étranger)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to extend the legal duty of every person who directs how another person does work or performs a task to Canadian citizens and organizations wherever they are in the world.

## SUMMARY

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'étendre aux organisations canadiennes et aux citoyens canadiens, où qu'ils se trouvent dans le monde, l'obligation légale à laquelle est tenu quiconque dirige l'accomplissement d'un travail ou l'exécution d'une tâche.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-331

## PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Criminal Code (legal duty  
outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (obligation  
légale à l'étranger)

Preamble

WHEREAS Canada recognizes the fundamental rights of workers, including their right to be free from unhealthy and unsafe work environments that can result in serious injury or death;

WHEREAS Canada has already enacted domestic legislation to hold employers liable for criminal negligence causing bodily harm or death, namely, *An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations)*, 10 chapter 21 of the Statutes of Canada, 2003, commonly known as the "Westray Bill";

WHEREAS the United Nations has called upon business leaders to observe standards relating to human rights, labour, the environment and anti-corruption measures through its Global Compact initiative;

WHEREAS some corporations — including Canadian corporations — operating in developing countries have failed to maintain acceptable minimum standards of workplace health and safety, resulting in injury and death to workers;

WHEREAS a majority of Canadians want Canadian corporations to meet the same minimum health and safety standards for their employees abroad as they are required to meet in Canada;

WHEREAS a former Canadian Minister of Foreign Affairs has indicated that Canadian law currently does not permit the Government of

Attendu :

que le Canada reconnaît les droits fondamentaux des travailleurs, notamment le droit d'être à l'abri d'un milieu de travail malsain et dangereux pouvant entraîner des blessures graves ou la mort;

que le Canada a déjà édicté une loi interne — la *Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations)*, chapitre 21 des Lois du Canada (2003), communément appelée « la loi Westray » — afin de tenir les employeurs responsables de toute négligence criminelle causant des blessures corporelles ou la mort;

que les Nations Unies ont, par la création du Pacte mondial des entreprises, invité les dirigeants d'entreprises à respecter les normes relatives aux droits de la personne, au travail, à l'environnement et à la lutte contre la corruption;

que certaines personnes morales — y compris des sociétés canadiennes — oeuvrant dans les pays en développement n'ont pas réussi à maintenir des normes minimales acceptables en matière de santé et de sécurité au travail, ce qui a entraîné des blessures ou la mort de travailleurs;

que la majorité des Canadiens veulent que les sociétés canadiennes respectent, à l'égard de leurs employés travaillant à l'étranger, les

Préambule

Canada to take action against Canadian corporations complicit in the violation of rights outside Canada;

AND WHEREAS the *Criminal Code* contains a provision aimed at protecting children in other countries from Canadian sexual predators, thus establishing a precedent for the extraterritorial application of Canadian law to Canadian citizens;

mêmes normes minimales de santé et de sécurité que celles qu'elles sont tenues de respecter au Canada;

qu'un ancien ministre canadien des Affaires étrangères a indiqué que la législation canadienne actuelle ne permet pas au gouvernement du Canada de prendre des mesures à l'encontre des sociétés canadiennes complices de violations de droits à l'étranger;

que le *Code criminel* contient déjà une 10 disposition pour protéger les enfants d'autres pays contre les prédateurs sexuels canadiens, ce qui constitue un précédent pour l'application extraterritoriale des lois canadiennes aux citoyens canadiens, 15

R.S., c. C-46

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 10 the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4.3):**

Legal duty  
outside Canada

(4.4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who is under a legal duty described in section 217.1 is deemed to be under that legal duty outside Canada, and every one who breaches that duty is deemed to have 20 breached it within Canada.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.3), de 20 ce qui suit :**

(4.4) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne à qui incombe l'obligation prévue à l'article 217.1 est réputée être tenue d'acquiescer cette obligation à 25 l'étranger et, en cas de contravention à cette obligation, elle est réputée y avoir contrevenu au Canada.

Responsabilité à  
l'étranger



**C-332**

**C-332**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-332**

**PROJET DE LOI C-332**

An Act to amend the Canada Business Corporations Act  
(annual financial statements)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions  
(états financiers annuels)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment requires the auditor's report that is to be placed before the shareholders of a corporation in accordance with subsection 155(1) of the *Canada Business Corporations Act* to include information regarding any other professional services provided by the auditor to the corporation.

## SOMMAIRE

Le texte exige que le rapport du vérificateur qui doit être présenté aux actionnaires d'une société aux termes du paragraphe 155(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* fasse état de tout autre service professionnel que le vérificateur a fourni à la société.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-332

## PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (annual financial statements)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (états financiers annuels)

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 155(1)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

(b) the report of the auditor, if any, which report shall specify whether the auditor has provided any professional services other than audit services to the corporation and, if so, the nature of those services, the dates on which they were provided and the amount of any consideration paid or payable to the auditor by the corporation for those services and for the audit services; and

15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 155(1)b) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi, indiquant si celui-ci a fourni à la société des services professionnels autres que des services de vérification et, le cas échéant, la nature de ces services, les dates auxquelles ils ont été fournis et le montant de la contrepartie payée ou payable par la société pour ces services et les services de vérification;

L.R., ch. C-44;  
1994, ch. 24,  
art. 1(F)





**C-333**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**C-333**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-333**

**PROJET DE LOI C-333**

An Act to amend the Criminal Code (failure to stop at scene of  
accident)

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'arrêter lors d'un  
accident)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that a person who has control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident and who fails to stop at the scene of the accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is seven years' imprisonment and the maximum is life imprisonment, if another person suffers bodily harm and dies as a result of the accident.

If another person suffers bodily harm but does not die as a result of the accident, the person who failed to stop at the scene of the accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is four years' imprisonment and the maximum is life imprisonment.

These provisions apply whether or not the person knows that another person has suffered bodily harm or has died as a result of the accident, and whether or not the person has the intent to escape civil or criminal liability.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que la personne qui a le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef impliqué dans un accident et qui omet de s'arrêter sur les lieux de l'accident est coupable, si une autre personne subit dans l'accident des lésions corporelles entraînant sa mort, d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de sept ans.

Si l'autre personne subit des lésions corporelles n'entraînant pas la mort, la personne qui a omis de s'arrêter sur les lieux de l'accident est coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans.

Ces dispositions s'appliquent, que la personne ait su ou non que l'accident a causé à une autre personne des lésions corporelles ou la mort, et qu'elle ait eu ou non l'intention d'échapper à la responsabilité civile ou criminelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-333**

**PROJET DE LOI C-333**

An Act to amend the Criminal Code (failure to  
stop at scene of accident)

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'arrêter  
lors d'un accident)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 252(1.1) of the *Criminal  
Code* is replaced by the following:**

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence  
under subsection (1) in a case not referred to in  
subsection (1.2), (1.3) or (1.4) is guilty of an  
indictable offence and liable to imprisonment  
for a term not exceeding five years or is guilty of  
an offence punishable on summary conviction.

**(2) Subsection 252(1.3) of the Act is  
replaced by the following:**

Failure to stop  
when another  
person dies

(1.3) Every person who has the care, charge 15  
or control of a vehicle, vessel or aircraft that is  
involved in an accident with another person,  
vehicle, vessel or aircraft, and fails to stop the  
vehicle, vessel or, if possible, the aircraft, to  
give his or her name and address and, where any 20  
person has been injured or appears to require  
assistance, to offer assistance, is guilty of an  
indictable offence and liable to imprisonment  
for life and to a minimum punishment of  
imprisonment for a term of seven years if 25  
another person involved in the accident dies as a  
result of the accident.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 252(1.1) du *Code  
5 criminel* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-46

Peine

(1.1) Est coupable d'un acte criminel et  
passible d'un emprisonnement maximal de cinq  
ans ou d'une infraction punissable sur déclara-  
tion de culpabilité par procédure sommaire  
quiconque commet l'infraction prévue au para- 10  
graphe (1) dans tout cas non visé aux para-  
graphes (1.2), (1.3) ou (1.4).

**(2) Le paragraphe 252(1.3) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

(1.3) Est coupable d'un acte criminel et 15  
passible de l'emprisonnement à perpétuité —  
la peine minimale étant de sept ans —  
quiconque, ayant la garde, la charge ou le  
contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un  
aéronef qui est impliqué dans un accident avec 20  
une autre personne ou un autre véhicule, bateau  
ou aéronef, omet d'arrêter son véhicule, son  
bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de  
donner ses nom et adresse et, si une personne est  
blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir 25  
de l'aide, dans le cas où une autre personne  
impliquée dans l'accident meurt par suite de  
celui-ci.

Défaut  
d'arrêter — mort  
d'une autre  
personne

Failure to stop  
when another  
person suffers  
bodily harm

(1.4) Every person who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with another person, vehicle, vessel or aircraft, and fails to stop the vehicle, vessel or, if possible, the aircraft, to give his or her name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, to offer assistance, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of 10 imprisonment for a term of four years if another person involved in the accident suffers bodily harm as a result of the accident.

Knowledge of  
injury — intent  
to escape  
liability

(1.5) Subsections (1.3) and (1.4) apply

(a) whether or not the accused knows at the 15 time of the accident that another person has been involved in the accident, or has suffered bodily harm or has died as a result of the accident; and

(b) whether or not the accused fails to stop at 20 the scene of the accident with the intent to escape civil or criminal liability.

(1.4) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité — la peine minimale étant de quatre ans — quiconque, ayant la garde, la charge ou le 5 contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un 5 aéronef qui est impliqué dans un accident avec une autre personne ou un autre véhicule, bateau ou aéronef, omet d'arrêter son véhicule, son bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse et, si une personne est 10 blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir de l'aide, dans le cas où une autre personne impliquée dans l'accident subit des lésions corporelles par suite de celui-ci.

(1.5) Les paragraphes (1.3) et (1.4) s'appli- 15 quent :

a) que l'accusé ait su ou non au moment de l'accident qu'une autre personne était impliquée dans l'accident ou qu'elle avait subi des lésions corporelles ou la mort du fait de 20 l'accident;

b) que la personne ait omis de s'arrêter sur les lieux de l'accident en ayant ou non l'intention d'échapper ainsi à toute responsabilité civile ou criminelle. 25

Défaut  
d'arrêter —  
lésions  
corporelles  
causées à une  
autre personne

Connaissance  
des lésions  
corporelles —  
intention  
d'échapper à  
toute  
responsabilité



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-334



C-334

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-334****PROJET DE LOI C-334**

An Act to provide compensation to First Nations veterans on a  
comparable basis to that given to other war veterans

Loi établissant un régime d'indemnisation pour les anciens  
combattants des premières nations comparable à celui  
offert aux autres anciens combattants

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the preparation and presentation to Parliament of a compensation plan to give First Nations veterans equitable treatment and recognition.

This is to include the offer of a land grant equivalent to that given to other veterans, compensation for the delay in providing equal treatment, the foundation of a scholarship in honour of First Nations veterans and a formal apology from the Government of Canada to First Nations people. The enactment also provides for an appropriate war memorial on or near Parliament Hill.

The proposed compensation plan will be considered by a standing committee of the House of Commons to allow a full public debate and ensure full and complete treatment of the omissions made in the past.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement et le dépôt au Parlement d'un régime d'indemnisation visant à garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des premières nations.

Ce régime prévoit, entre autres, l'offre d'un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants, le versement d'une indemnité en dédommagement du retard à accorder un traitement égal, l'institution d'une bourse d'études en l'honneur des anciens combattants des premières nations, la présentation d'excuses officielles par le gouvernement du Canada au peuple des premières nations, ainsi que la construction d'un monument aux morts approprié sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci.

Le régime d'indemnisation proposé sera ensuite étudié par un comité permanent de la Chambre des communes afin qu'il fasse l'objet d'un débat public et que les mesures voulues soient prises pour réparer intégralement les omissions du passé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-334**

**PROJET DE LOI C-334**

An Act to provide compensation to First Nations veterans on a comparable basis to that given to other war veterans

Loi établissant un régime d'indemnisation pour les anciens combattants des premières nations comparable à celui offert aux autres anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>First Nations Veterans Compensation Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi sur l'indemnisation des anciens combattants des premières nations</i> .	Titre abrégé
Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"compensation plan" « régime d'indemnisation »	"compensation plan" means the plan referred to in section 3.	« ancien combattant des premières nations » Toute personne qui est, à la fois :  a) un ancien combattant au sens de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ;  b) un Indien au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> , un Métis, un Inuit ou tout autre membre des premières nations désigné par règlement.	« ancien combattant des premières nations » "First Nations veteran"
"First Nations veteran" « ancien combattant des premières nations »	"First Nations veteran" means a person who is  (a) a veteran as defined in the <i>War Veterans Allowance Act</i> ; and  (b) an Indian as defined in the <i>Indian Act</i> , a Métis, an Inuit or other First Nations person prescribed by regulation.	« ministre » Le ministre des Anciens combattants.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Veterans Affairs.	« régime d'indemnisation » Le régime visé à l'article 3.	« régime d'indemnisation » "compensation plan"
Minister to prepare compensation plan	<b>3.</b> The Minister, in consultation with the Minister of Indian Affairs and Northern Development, shall prepare a compensation plan for First Nations veterans that places First Nations veterans, with respect to compensation for their service, in a comparable position with veterans who were not First Nations persons.	<b>3.</b> Le ministre établit, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, un régime d'indemnisation pour les anciens combattants des premières nations qui vise à accorder à ceux-ci, en reconnaissance de leurs services, un traitement comparable à celui offert aux autres anciens combattants.	Établissement du régime par le ministre

## Elements of plan

## 4. (1) The compensation plan shall include:

(a) an offer of equitable compensation in the form of

(i) a grant of land equivalent to the grant of land made to other veterans, or

(ii) financial compensation in an amount equivalent to such a right,

as elected by the First Nations veteran;

(b) a payment of a certain sum equivalent to the compensation and other benefits, other than grants of land, that were offered to veterans other than First Nations veterans;

(c) a payment of a certain sum to adequately compensate for the delay in proper and full recognition of the service to Canada by First Nations veterans and the delay in giving them compensation equivalent to that given to other veterans;

(d) provision that the compensation referred to in paragraphs (a) to (c) shall be available

(i) to First Nations veterans who are surviving on January 1, 2006, or

(ii) in respect of a person who was a First Nations veteran, but who is not surviving on January 1, 2006, to any person who was a spouse of the veteran as prescribed by the regulations, or a deemed spouse of the veteran, who is surviving on January 1, 2006;

(e) any provision necessary to ensure that families of deceased First Nations veterans receive treatment equal to that received by families of all other deceased veterans;

(f) provision for the erection of a war memorial on or near Parliament Hill, designed in consultation with representatives of First Nations organizations, that recognizes the service of First Nations war veterans and provides a memorial for those of them who gave their lives in the service of Canada during the wars in respect of which allowances are paid under the *War Veterans Allowance Act*;

4. (1) Le régime d'indemnisation prévoit notamment :

a) l'offre d'une indemnité équitable sous l'une des formes suivantes, au choix de l'ancien combattant des premières nations :

(i) un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants,

(ii) une indemnité pécuniaire d'un montant équivalent à la valeur d'un tel octroi;

b) le versement d'une somme déterminée équivalente à l'indemnité et aux autres avantages, à l'exception des octrois de terre, accordés aux anciens combattants autres que les anciens combattants des premières nations;

c) le versement d'une somme déterminée pour remédier convenablement au retard à reconnaître comme il se doit les services rendus pour le Canada par les anciens combattants des premières nations, et au retard à leur accorder une indemnité équivalente à celle donnée aux autres anciens combattants;

d) les personnes admissibles à l'indemnisation visée aux alinéas a) à c), à savoir :

(i) tout ancien combattant des premières nations qui est vivant le 1<sup>er</sup> janvier 2006,

(ii) à l'égard d'un ancien combattant des premières nations qui est décédé avant le 1<sup>er</sup> janvier 2006, son conjoint au sens des règlements, ou son conjoint réputé, qui est vivant le 1<sup>er</sup> janvier 2006;

e) les dispositions nécessaires pour garantir que les familles des anciens combattants des premières nations qui sont décédés bénéficient d'un traitement égal à celui accordé aux familles des autres anciens combattants décédés;

f) la construction d'un monument aux morts sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci, dont la conception est réalisée en consultation avec les représentants des organisations des premières nations, pour honorer les anciens combattants des premières nations et perpétuer le souvenir de ceux d'entre eux qui ont donné leur vie pour le Canada

Modalités du régime

(g) provision for consultations with the Royal Canadian Legion to ensure that the memorial referred to in paragraph (f) is included in the ceremonies traditionally carried out on Remembrance Day each year and that First Nations veterans are appropriately represented at those ceremonies;

(h) an undertaking that First Nations veterans will be appropriately represented in any delegation of veterans that represents Canada at any event outside Canada;

(i) provision for a scholarship in First Nations studies to be established in honour of First Nations veterans;

(j) any other matter that the Minister, in consultation with the Minister of Indian Affairs and Northern Development, considers necessary or desirable to give equitable treatment and recognition to First Nations veterans; and

(k) draft legislation to bring into effect the provisions covered by paragraphs (a) to (j).

pendant les guerres à l'égard desquelles sont versées les allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

g) la tenue de consultations auprès de la Légion royale canadienne pour faire en sorte que le monument visé à l'alinéa f) fasse partie chaque année des cérémonies traditionnelles du jour du Souvenir et que les anciens combattants des premières nations y soient dûment représentés;

h) l'engagement d'assurer une représentation appropriée des anciens combattants des premières nations au sein de toute délégation d'anciens combattants désignée pour représenter le Canada à l'occasion d'événements tenus à l'étranger;

i) l'institution d'une bourse d'études, en l'honneur des anciens combattants des premières nations, à l'intention des personnes qui poursuivent des études sur les premières nations;

j) toute autre question que le ministre, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, juge utile ou souhaitable pour garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des premières nations;

k) les avant-projets de loi donnant effet aux dispositions visées aux alinéas a) à j).

Public apology

(2) The compensation plan shall also provide for a public apology to be made by the Prime Minister on behalf of the Government of Canada to the First Nations people for the disparate treatment their veterans have received in the past.

(2) Il est également prévu dans le régime d'indemnisation que le premier ministre, au nom du gouvernement du Canada, présentera des excuses publiques au peuple des premières nations quant au traitement inéquitable réservé par le passé aux anciens combattants des premières nations.

Excuses publiques

Regulations

5. The Minister may make regulations prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed.

5. Le ministre peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlement

Presentation to Parliament

6. (1) The Minister shall prepare the compensation plan and cause it to be laid before each House of Parliament on any of the first three days on which that House is sitting following April 1, 2007.

6. (1) Le ministre établit le régime d'indemnisation et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement au cours des trois premiers jours de séance de celle-ci suivant le 1<sup>er</sup> avril 2007.

Dépôt au Parlement

Referral to  
committee

(2) The compensation plan, on being laid before the House of Commons, shall be automatically referred to the standing committee appointed by the House to deal with matters relating to First Nations people, and the committee shall report on it within 90 days of the referral or such longer period as the House may direct.

(2) Dès son dépôt à la Chambre des communes, le régime d'indemnisation est automatiquement renvoyé devant le comité permanent de la Chambre chargé d'étudier les questions relatives aux peuples des premières nations. Ce comité dépose son rapport dans les quatre-vingt-dix jours suivant le renvoi ou dans le délai supérieur fixé par la Chambre.

Renvoi au  
comité



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-335

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

C-335

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-335

## PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Bank Act (bank amalgamations)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de banques)

---

FIRST READING, JUNE 19, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent the amalgamation of banks with each other or with federally incorporated bodies to create one bank, unless the Superintendent of Financial Institutions advises the Minister of Finance that the amalgamation is necessary to prevent an insolvency or informs the Minister that none of the applicants wishing to merge is about to become insolvent. In the latter case, the merger would have to be approved by a resolution of the Senate and House of Commons.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher des banques de se fusionner entre elles ou avec d'autres personnes morales constituées sous le régime fédéral et de créer une nouvelle banque, à moins que le surintendant des institutions financières n'avise le ministre des Finances que la fusion est nécessaire pour prévenir l'insolvabilité de l'une d'elles ou qu'il n'informe celui-ci qu'aucun des requérants demandant la fusion n'est sur le point de devenir insolvable. Dans ce dernier cas, la fusion doit être agréée par une résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-335

## PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Bank Act (bank amalgamations)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de banques)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 223(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:**

Application to  
amalgamate

**223.** (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the 10 applicants as one bank, if

(a) the Minister is advised in writing by the Superintendent that, in the opinion of the Superintendent, at least one of the applicants is not financially sound and the amalgamation 15 would prevent the applicant from becoming insolvent, whether or not the Superintendent has

(i) taken control of any applicant or of the assets of any applicant under subsection 20 648(1), or

(ii) taken control of any applicant or the assets of any applicant under subsection 510(1) of the *Trust and Loan Companies Act*; or 25

(b) the Superintendent provides the Minister with a written statement informing the Minister that, in the opinion of the Superintendent, none of the applicants is about to become insolvent, the statement is tabled in 30 the House of Commons by the Minister and

1991, ch. 46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 223(1) de la *Loi sur les 5 banques* est remplacé par ce qui suit :**

5

**223.** (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant 10 et les prorogeant en une seule banque, si selon le cas :

Demande de  
fusion

a) le surintendant l'a avisé par écrit qu'il estime qu'au moins l'un des requérants n'est pas financièrement viable et qu'une fusion 15 l'empêcherait de devenir insolvable, indépendamment du fait que le surintendant ait :

(i) soit pris le contrôle de l'un des requérants ou de l'actif de l'un de ceux-ci en vertu du paragraphe 648(1), 20

(ii) soit pris le contrôle de l'un des requérants ou de l'actif de l'un de ceux-ci en vertu du paragraphe 510(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) le surintendant lui transmet une déclara- 25 tion écrite l'informant qu'il estime qu'aucun des requérants n'est sur le point de devenir insolvable, le ministre dépose cette déclaration devant la Chambre des communes et la fusion est approuvée par une résolution de la 30 Chambre des communes agréée par la

	the amalgamation is approved by a resolution of the House of Commons supported by a majority of the members of that House and a resolution of the Senate supported by a majority of the members of that House.	5	majorité des députés de la Chambre et par une résolution du Sénat agréée par la majorité des sénateurs.	
Definitions	(1.1) The definitions in this subsection apply in subsection (1).		(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).	Définitions 5
"insolvent" « insolvable »	"insolvent" means insolvent within the meaning of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> .		« insolvable » S'entend au sens de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .	« insolvable » "insolvent"
"joint application" « requête conjointe »	"joint application" includes a joint application 10 for letters patent of amalgamation continuing applicants as one bank, made to the Minister before the coming into force of subsection (1).		« requête conjointe » Vise également une requête conjointe de lettres patentes de fusion prorogeant les requérants en une seule banque, 10 présentée au ministre avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).	« requête conjointe » "joint application"
Definition of "amalgamation"	(1.2) In subsection (1) and sections 224 to 231, "amalgamation" and any other grammatical forms of that word include the acquisition or establishment of control over the business of a bank or a body corporate.	15	(1.2) Au paragraphe (1) et aux articles 224 à 231, « fusion », ou un mot de la même famille, s'entend également de l'acquisition ou de la 15 prise du contrôle des affaires d'une banque ou d'une personne morale.	Définition de « fusion »
	<b>2. Subsection 229(1) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>2. Le paragraphe 229(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :</b>	
Issue of letters patent	<b>229. (1)</b> Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may, subject to the conditions set out in subsection 223(1), issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as 25 one bank.		<b>229. (1)</b> Le ministre peut, sur demande 20 présentée conformément à l'article 228 et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 223(1), délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.	Délivrance de lettres patentes 25



**C-336**

**C-336**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-336**

## **PROJET DE LOI C-336**

An Act to amend the Canada Pension Plan (arrears of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (arriérés de prestations)

---

FIRST READING, JUNE 20, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2006

---

MS. CHARLTON

M<sup>ME</sup> CHARLTON

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* so that a person who applies for a pension after reaching seventy years of age would in all cases be able to receive retroactive payments starting from their seventieth birthday, rather than the current maximum of twelve months.

The enactment also provides for full retroactive payments of a disability pension, survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, rather than the current maximum of fifteen months in the case of a disability pension and twelve months in the case of a survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit.

The enactment also requires that interest be paid on the arrears.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que les personnes qui présentent une demande de pension après l'âge de soixante-dix ans puissent recevoir des prestations rétroactivement à compter de leur soixante-dixième anniversaire de naissance, plutôt que pour la période maximale actuelle de douze mois.

Il prévoit également des versements rétroactifs complets pour la pension d'invalidité, la pension de survivant, la prestation d'enfant de cotisant invalide et la prestation d'orphelin, au lieu de la période maximale actuelle de quinze mois, dans le cas de la pension d'invalidité, et de douze mois dans le cas de la pension de survivant, de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou de la prestation d'orphelin.

Il exige le paiement d'intérêts sur ces arriérés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-336**

**PROJET DE LOI C-336**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(arrears of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada  
(arriérés de prestations)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:**

(b) a person shall be deemed to have become or to have ceased to be disabled at such time as is determined in the prescribed manner to be the time when the person became or ceased to be, as the case may be, disabled. 10

**2. (1) Subsection 63.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) On approval by the Minister of an application referred to in subsection (2), a survivor's pension is payable to the applicant 15 for each month commencing with December, 1988.

**(2) Section 63.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) Interest is payable at the prescribed rate 20 per annum in respect of an amount owing as arrears of a survivor's pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

**3. (1) Paragraph 67(2)(e) of the Act is 25 repealed.**

**(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

L.R., ch. C-8

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :** 5

b) une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le cas, invalide. 10

**2. (1) Le paragraphe 63.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dès l'approbation par le ministre de la demande prévue au paragraphe (2), une pension de survivant devient payable au requérant pour 15 chaque mois à compter du mois de décembre 1988.

**(2) L'article 63.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :** 20

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de survivant; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé. 25

**3. (1) L'alinéa 67(2)e) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 30

Commencement  
of survivor's  
pension

Ouverture de la  
pension de  
survivant

Interest

Intérêts

Exception

(3) Where a person who has applied to receive a retirement pension has reached sixty-five years of age but has not reached seventy years of age before the day on which the application is received, the pension is payable commencing with the latest of

(3) Dans le cas où le requérant, avant la réception de la demande, a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais n'a pas encore soixante-dix ans, la pension est payable et commence avec le dernier en date des mois suivants :

Exception

5

**(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(3) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Interest

(5) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a retirement pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de retraite; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

**4. Section 69 of the Act is replaced by the following:**

**4. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

Commencement of pension

**69. (1)** Subject to section 62, where payment of a disability pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled, except that where the applicant was, at any time during the five year period next before the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing with the month next following the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved.

**69. (1)** Sous réserve de l'article 62, lorsque le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant est devenu invalide sauf que, si le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou par un régime provincial de pensions à un moment quelconque au cours des cinq années qui ont précédé le mois où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois commençant avec le mois qui suit celui où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé.

Ouverture de la pension

30

Interest

(2) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a disability pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

(2) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension d'invalidité; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

35

**5. (1) The portion of subsection 72(1) of the Act following paragraph (b) is replaced by the following:**

**5. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(c) the month in which the survivor reached sixty-five years of age, in the case of a survivor other than a survivor described in paragraph (a) or (b).

c) soit le mois où le survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un survivant autre qu'un survivant visé aux alinéas a) ou b).

**(2) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

45

Interest	(3) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a survivor's pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.	(3) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de survivant; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.	Intérêts
	<b>6. (1) The portion of subsection 74(2) of the Act following subparagraph (b)(i) is replaced by the following:</b>	<b>6. (1) Le passage du paragraphe 74(2) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(i) est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(ii) the month next following the month in which the child was born.	(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né.	
	<b>(2) Section 74 is amended by adding the following after subsection (3.1):</b>	<b>(2) L'article 74 de la même loi est modifié</b>	10
Interest	(4) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.	(4) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'arriérés de la prestation d'orphelin; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.	Intérêts
Application	<b>7. (1) This section applies to every person who applied for a benefit before the coming into force of this Act.</b>	<b>7. (1) Le présent article s'applique aux personnes qui ont fait une demande de prestation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</b>	Application
Arrears payable	<b>(2) For greater certainty, if a person has not received all or any part of a benefit that would have been payable to the person had they applied after the coming into force of this Act, the person is eligible to apply for arrears of the benefit.</b>	<b>(2) Il est entendu que, dans le cas où une personne n'a pas reçu la totalité ou une partie d'une prestation qui lui aurait été payable si elle en avait fait la demande après l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci a le droit de demander le paiement des arriérés.</b>	Arriérés payables
Definition of "benefit"	<b>(3) In this section, "benefit" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i>.</b>	<b>(3) Dans le présent article, « prestation » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>.</b>	Définition de « prestation »





**C-337**

**C-337**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-337**

**PROJET DE LOI C-337**

An Act to amend the Criminal Code (child sexual predators)

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs sexuels d'enfants)

---

FIRST READING, JUNE 20, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2006

---

MR. HANGER

M. HANGER

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to establish the offence of child sexual predation, carrying a minimum sentence of life imprisonment. It covers cases of sexual assault on a child that involve repeated assaults, multiple victims, repeat offences, more than one offender, an element of confinement or kidnapping, or an offender who is in a position of trust with respect to the child.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer une infraction portant la désignation de « prédateur sexuel d'enfants », dont la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité. Cette désignation s'applique dans le cas d'une agression sexuelle à l'endroit d'un enfant impliquant de multiples agressions, plus d'une victime, des infractions répétées, plusieurs agresseurs, une séquestration ou un enlèvement, ou une situation de confiance vis-à-vis de l'enfant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-337

## PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Criminal Code (child sexual predators)

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs sexuels d'enfants)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 273:**

**273.01** (1) Every one who commits an offence under section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault) in which the victim is a child under the age of sixteen, and who

(a) has been convicted of any such offence in different circumstances at any time in the previous ten years,

(b) in the commission of the offence, commits a sexual assault on the victim of the offence on more than one occasion,

(c) during the events constituting the offence, or immediately before or after the offence, commits a sexual assault on more than one victim,

(d) is a relative, teacher, custodian, guardian or employer of or otherwise in a position of trust with respect to the victim of the offence,

(e) in the commission of the offence, acts together with or in the presence of another person who is convicted of an offence under section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 273, de ce qui suit :**

**273.01** (1) Est coupable d'un acte criminel et doit être déclaré prédateur sexuel d'enfants et condamné à l'emprisonnement à perpétuité quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave) dont la victime est un enfant de moins de seize ans et qui, selon le cas :

a) a été déclaré coupable d'une telle infraction dans d'autres circonstances au cours des dix années précédentes;

b) pendant la perpétration de l'infraction, commet une agression sexuelle plus d'une fois à l'endroit de la victime;

c) pendant les événements constituant l'infraction, ou immédiatement avant ou après la perpétration de celle-ci, commet une agression sexuelle à l'endroit de plus d'une victime;

d) est une personne en situation de confiance vis-à-vis de la victime, notamment le parent, l'enseignant, le gardien, le tuteur ou l'employeur de celle-ci;

L.R., ch. C-46

Prédateur sexuel  
d'enfants

Child sexual  
predator

	sexual assault) with respect to the same victim or another victim in the same circumstances, or  (f) in the same circumstances, is also convicted of an offence under section 279 (kidnapping), 279.1 (hostage taking) or 281 (abduction of person under fourteen) with respect to the same victim,  is guilty of an indictable offence and shall be declared a child sexual predator and sentenced to imprisonment for life.	e) pendant la perpétration de l'infraction, agit de concert avec une tierce personne — ou en présence de celle-ci — qui a été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave) à l'endroit de la même victime ou d'une autre victime dans les mêmes circonstances;  f) est aussi déclaré coupable, dans les mêmes circonstances, d'une infraction prévue aux articles 279 (enlèvement), 279.1 (prise d'otage) ou 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans) à l'endroit de la même victime.
Minimum punishment	(2) For the purposes of Part XXIII, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.	(2) Pour l'application de la partie XXIII, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimale.
Double jeopardy	(3) For greater certainty, a person who has committed an offence mentioned in the portion of subsection (1) that precedes paragraph (a) may not plead in accordance with section 607 to prevent the court from considering an application by the Crown to have the offender convicted of an offence under subsection (1) and declared a child sexual predator in relation to the conviction for the first mentioned offence or in relation to a previous conviction for an offence mentioned in paragraph (1)(a), whether or not the previous conviction was considered before in an application under this section and whether or not the application was granted.	(3) Il est entendu que la personne qui commet une infraction mentionnée dans le passage du paragraphe (1) précédant l'alinéa a) ne peut invoquer un moyen de défense prévu à l'article 607 afin d'empêcher un tribunal de considérer la demande de la Couronne de faire condamner pour une infraction au titre du paragraphe (1) et de la faire déclarer prédateur sexuel d'enfants par rapport à sa condamnation pour l'infraction mentionnée en premier lieu ou par rapport à une condamnation antérieure pour une infraction mentionnée à l'alinéa (1)a), que la condamnation antérieure ait ou non fait l'objet d'une demande visée au présent article et que cette demande ait ou non été accordée.
Parole ineligibility	(4) Notwithstanding subsection 120(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> , the court, in imposing a sentence under subsection (1), shall order that the offender serve twenty years of imprisonment before being eligible for release on full parole.	(4) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , le tribunal, en imposant une peine conformément au paragraphe (1), fixe par ordonnance à vingt ans le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale du contrevenant.



C-338

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006



C-338

8 Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-338

## PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Criminal Code (procuring a miscarriage  
after twenty weeks of gestation)

Loi modifiant le Code criminel (procurer un avortement après  
vingt semaines de gestation)

---

FIRST READING, JUNE 21, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2006

---

MR. STECKLE

M. STECKLE

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create the offence of procuring the miscarriage of a female person after her twentieth week of gestation subject to certain limited exceptions.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin après sa vingtième semaine de gestation, sous réserve de quelques exceptions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-338

## PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Criminal Code (procuring a miscarriage after twenty weeks of gestation)

Loi modifiant le Code criminel (procurer un avortement après vingt semaines de gestation)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 287:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 287, de ce qui suit :**

Procuring miscarriage after twenty weeks

**287.1** (1) Despite section 287, every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person who he or she knows or ought to know is past her twentieth week of gestation, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out his or her intention

**287.1** (1) Malgré l'article 287, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin dont il sait ou devrait savoir qu'elle a dépassé sa vingtième semaine de gestation, emploie, ou permet que soit employé, quelque moyen pour réaliser son intention est coupable :

Procurer un avortement après vingt semaines

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

15

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding \$100,000, or to both.

Definition of "means"

(2) For the purposes of subsection (1), "means" has the meaning assigned by subsection 287(3).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « moyen » s'entend au sens du paragraphe 287(3).

Définition de « moyen »

Definition of "miscarriage"

(3) For the purposes of this section, "miscarriage" means the death of a child before it has completely proceeded from the body of its mother.

(3) Pour l'application du présent article, « avortement » s'entend de la mort d'un enfant qui est survenue avant qu'il soit complètement sorti du sein de sa mère.

Définition de « avortement »

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the miscarriage is necessary

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'avortement est nécessaire :

Exception

(a) to save the life of a woman whose life is endangered by a physical disorder, physical illness, or physical injury, including a physical condition caused by or arising from the pregnancy itself; or

5

(b) to prevent severe pathological physical morbidity of the woman.

a) soit pour sauver la femme dont la vie est mise en danger par un trouble, une maladie ou une blessure physiques, notamment un état physique causé par la gestation même ou qui en découle;

5

b) soit pour prévenir une morbidité physique grave, de nature pathologique, de la femme.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-339**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006



**C-339**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-339**

## **PROJET DE LOI C-339**

An Act to amend the Income Tax Act (exclusion of income  
received by an athlete from a non-profit club, society or  
association)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exclusion du  
revenu d'un athlète provenant d'un cercle, d'une société  
ou d'une association à but non lucratif)

---

FIRST READING, JUNE 21, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2006

---

MR. MARSTON

M. MARSTON

## SUMMARY

This enactment excludes income not exceeding \$8,000, received from a non-profit club, society or association, from the income of an athlete for taxation years starting in 2000.

## SOMMAIRE

Le texte exclut le revenu, jusqu'à concurrence de 8 000 \$, provenant d'un cercle, d'une société ou d'une association à but non lucratif du calcul du revenu d'un athlète pour les années d'imposition 2000 et suivantes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-339

## PROJET DE LOI C-339

An Act to amend the Income Tax Act (exclusion of income received by an athlete from a non-profit club, society or association)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exclusion du revenu d'un athlète provenant d'un cercle, d'une société ou d'une association à but non lucratif)

R.S., c.1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (q), by adding the word “or” at the end of paragraph (r) and by adding the following after paragraph (r):**

**1. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, 5 après l'alinéa r), de ce qui suit :**

Athlete

(r.1) income for the year, not exceeding \$8,000, received by an athlete from a non-profit club, society or association that is operated exclusively for the purpose of improving athletic performances and promoting amateur athletics.

r.1) le revenu pour l'année, ne dépassant pas 8 000 \$, qu'un athlète a reçu d'un cercle, d'une société ou d'une association à but non lucratif administré uniquement pour améliorer la performance des athlètes et promouvoir le sport amateur.

Athlète

**2. This Act is deemed to have come into force on January 1, 2000.**

**2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.**





B  
356  
**C-340**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**C-340**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-340****PROJET DE LOI C-340**

An Act to change the name of the electoral district of New  
Westminster — Coquitlam

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
New Westminster — Coquitlam

---

FIRST READING, JUNE 21, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2006

---

MS. BLACK

M<sup>ME</sup> BLACK

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of New Westminster — Coquitlam to “New Westminster — Coquitlam — Port Moody”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de New Westminster — Coquitlam en le remplaçant par « New Westminster — Coquitlam — Port Moody ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-340

## PROJET DE LOI C-340

An Act to change the name of the electoral  
district of New Westminster — Coquitlam

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-  
tion électorale de New Westminster —  
Coquitlam

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Name changed  
to "New  
Westminster —  
Coquitlam —  
Port Moody"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003 under  
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,  
paragraph 17 of that part relating to the Province  
of British Columbia is amended by substituting  
the name "New Westminster — Coquitlam —  
Port Moody" for the name "New Westminster —  
Coquitlam".

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le  
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, le  
paragraphe 17 de la partie relative à la province  
de la Colombie-Britannique est modifié par la  
substitution du nom « New Westminster — 10  
Coquitlam — Port Moody » au nom « New  
Westminster — Coquitlam ».

Nom modifié :  
« New  
Westminster —  
Coquitlam —  
Port Moody »



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-341**

**C-341**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-341**

**PROJET DE LOI C-341**

An Act to amend the Canada Elections Act (military  
dependants)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (personnes à charge  
des militaires)

---

FIRST READING, JUNE 21, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2006

---

MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Canada Elections Act* in order to allow dependants of a member of the Canadian Forces who have attained voting age to choose where they want to vote at elections and to indicate their intention to vote by completing a statement of ordinary residence.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de permettre aux personnes à charge d'un membre des Forces canadiennes qui sont en âge de voter de choisir l'endroit où elles entendent voter lors d'une élection et de faire connaître leur intention de voter en établissant une déclaration de résidence habituelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-341

## PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Canada Elections Act  
(military dependants)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(personnes à charge des militaires)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 190 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“dependant”  
« personne à charge »

“dependant”, with reference to a member of the Canadian Forces, means a person who forms part of the member’s household, depends on the member for support and normally resides with 10 the member.

**2. Section 191 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) a dependant of a member of the Canadian Forces described in paragraph (a), (b) or (c); and

**3. The portion of subsection 194(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**194.** (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c), (c.1) or (d), complete a statement of ordinary 25 residence in the prescribed form that indicates

Statement of  
ordinary  
residence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L’article 190 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon 5 l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« personne à charge » La personne qui fait partie de la maisonnée d’un membre des Forces canadiennes, qui dépend de celui-ci pour sa subsistance et qui réside habituellement avec 10 lui.

**2. L’article 191 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) personnes à charge d’un membre des 15 Forces canadiennes visé aux alinéas a), b) ou c);

**3. Le passage du paragraphe 194(1) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**194.** (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c), c.1) ou d), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le 25 formulaire prescrit, indiquant :

2000, ch. 9

« personne à charge »  
“dependant”

Déclaration de  
résidence  
habituelle

(a) his or her surname, given names, sex and,  
if applicable, rank;

a) ses noms et prénoms, son sexe et, s'il y a  
lieu, son grade;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

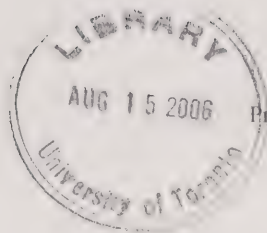
Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-342

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006



C-342

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-342

## PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de déplacement)

---

FIRST READING, JUNE 21, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2006

---

MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide that a deduction from a taxpayer's income may be made in respect of the expense of purchasing tickets for the taxpayer or a child of the taxpayer for non-business travel by airplane, train or bus if the travel involves crossing at least three different provincial boundaries.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir une déduction du revenu du contribuable à l'égard du coût d'achat des billets de transport par avion, train ou autobus, pour lui ou son enfant, pour des voyages autres que des voyages d'affaires au cours desquels sont franchies au moins trois différentes frontières provinciales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-342

## PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de déplacement)

R.S., c. 1  
(5th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 62:**

Definitions

**62.1** (1) The following definitions apply in this section.

"child"  
« enfant »

"child" means an eligible child of a taxpayer as defined in section 63.

"travel expenses"  
« frais de voyage »

"travel expenses" means the cost of purchasing a ticket or tickets from a Canadian-based carrier for a trip or trips by airplane, train or bus within Canada where each trip is not related to a business purpose and requires crossing at least three different provincial boundaries.

Travel expenses

(2) Subject to subsections (3) to (5), there may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year amounts paid by the taxpayer in that year as or on account of travel expenses of the taxpayer or of one or more children of the taxpayer, to the extent that

(a) they were not paid on the taxpayer's behalf in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment;

(b) they were not deductible because of this section in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year; and

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :**

Définitions

**62.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« enfant » Enfant admissible d'un contribuable, au sens de l'article 63.

« enfant »  
"child"

« frais de voyage » Le coût d'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par avion, train ou autobus émis par un transporteur opérant au Canada, pour un ou plusieurs voyages — autres que des voyages d'affaires — faits à l'intérieur du Canada au cours desquels sont franchies au moins trois différentes frontières provinciales.

« frais de voyage »  
"travel expenses"

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les sommes qu'il a payées au cours de l'année au titre des frais de voyage engagés pour lui-même ou l'un ou plusieurs de ses enfants, dans la mesure où, à la fois :

Frais de voyage

a) ces sommes n'ont pas été payées au nom du contribuable relativement à sa charge ou à son emploi ou dans le cadre ou en raison de sa charge ou de son emploi;

	(c) all reimbursements and allowances received by the taxpayer in respect of those expenses are included in computing the taxpayer's income.	b) elles n'étaient pas déductibles par l'effet du présent article dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente;	
Rate of deduction	(3) Travel expenses are deductible under subsection (2) at the following rates:  (a) 100 per cent if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by bus; (b) 75 per cent if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by train; and (c) 40 per cent if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by airplane.	c) les remboursements et allocations que le contribuable a reçus relativement à ces frais sont inclus dans le calcul de son revenu.  (3) Les frais de voyage visés au paragraphe (2) sont déductibles au taux de :  a) 100 pour cent, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par autobus; b) 75 pour cent, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par train; c) 40 pour cent, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par avion.	5 5 15
Maximum amount of deduction	(4) The amount that may be deducted under subsection (2) shall not exceed  (a) \$1,000 for travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of the taxpayer; and (b) \$1,000 per child of the taxpayer for travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of the child.	(4) Le montant pouvant être déduit aux termes du paragraphe (2) ne peut dépasser :  a) 1 000 \$, s'il s'agit des frais de voyage liés aux billets achetés pour l'usage du contribuable; b) 1 000 \$ par enfant du contribuable, s'il s'agit des frais de voyage liés aux billets achetés pour l'usage de l'enfant.	20 20
Deduction by one taxpayer	(5) Travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of a child of a taxpayer may be deducted by only one taxpayer.	(5) Les frais de voyage liés aux billets de transport achetés pour l'usage d'un enfant ne peuvent être déduits que par un seul contribuable.	30



**C-343**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**C-343**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006



**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-343**

## **PROJET DE LOI C-343**

An Act to amend the Criminal Code (motor vehicle theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)

---

FIRST READING, JUNE 22, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2006

---

MR. SCHEER

M. SCHEER

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide for minimum and maximum punishments for persons who are convicted of motor vehicle theft a first, second or subsequent time.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'imposer les peines minimales et maximales dans les cas de vol de véhicule à moteur. Il prévoit des peines différentes selon qu'il s'agit d'une première infraction ou de récidive.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-343

## PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Criminal Code (motor vehicle theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 334:**

Punishment for motor vehicle theft

**334.1** (1) Every one who commits theft of a motor vehicle is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of a first or second offence,

(a) whether the offence is prosecuted by indictment or punishable on summary conviction, to the following minimum punishment, namely,

(i) for a first offence, to a fine of not less than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than three months, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not less than five thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than six months, or to both;

(b) if the offence is a first or second offence that is prosecuted by indictment, to imprisonment for a term of not more than five years; and

(c) if the offence is a first or second offence that is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than two years.

10

et est passible, dans le cas d'une première ou d'une deuxième infraction :

a) que l'infraction soit poursuivie par mise en accusation ou par procédure sommaire, des peines minimales suivantes :

(i) pour une première infraction, une amende minimale de mille dollars et un emprisonnement minimal de trois mois, ou l'une de ces peines,

(ii) pour la deuxième infraction, une amende minimale de cinq mille dollars et un emprisonnement minimal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une première ou d'une deuxième infraction qui est poursuivie par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

c) s'il s'agit d'une première ou d'une deuxième infraction qui est poursuivie par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de deux ans.

L.R., ch. C-46

Vol d'un véhicule à moteur

5

30

Third or  
subsequent  
offence

(2) Every one who commits theft of a motor vehicle is guilty of an indictable offence and is liable, in the case of a third or subsequent offence, to a fine of not less than ten thousand dollars and to imprisonment for a term of not less than two years and not more than ten years.

(2) Quiconque commet un vol de véhicule à moteur est, pour chaque récidive subséquente, coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation et est passible d'une amende minimale de dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au moins deux ans mais d'au plus dix ans.

Récidive

Determining  
subsequent  
offences

(3) In determining whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence under this section, if the person was earlier convicted of an offence under this section, that offence is to be considered an earlier offence.

(3) Lorsqu'il s'agit de décider si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard d'une infraction prévue au présent article.

Récidive

Sequence of  
convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision  
relative aux  
condamnations  
antérieure

For greater  
certainty

(5) For greater certainty, for the purposes of subsection (3), a conviction for another offence under this section includes a conviction for another offence under this section that arose out of the same event or series of events.

(5) Il est entendu, pour l'application du paragraphe (3), qu'une déclaration de culpabilité pour une autre infraction au titre du présent article s'entend également de celle au titre du présent article basée sur les mêmes faits.

Précision



**C-344**

**C-344**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-344**

## **PROJET DE LOI C-344**

An Act to amend the Employment Insurance Act (Employment Insurance Account and premium rate setting) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation) et une autre loi en conséquence

---

FIRST READING, JUNE 22, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2006

---

MR. BLAIS

M. BLAIS

## SUMMARY

This enactment amends the method for setting the premium rate in the *Employment Insurance Act*. It also amends a number of provisions in that Act with respect to the Employment Insurance Account.

This enactment provides that every year the Canada Employment Insurance Commission will set the premium rate and cause a report to be sent to the Minister of Human Resources and Skills Development who will cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament.

This enactment provides also that the Employment Insurance Account will no longer form part of the accounts of Canada. The amounts paid into the Employment Insurance Account will become part of the assets of the Canada Employment Insurance Commission, and the Commission will manage them in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system.

At the request of the Minister of Finance, the Canada Employment Insurance Commission may extend a loan to Her Majesty in right of Canada and establish the interest rate and other terms and conditions for its repayment. Conversely, that Minister must extend a loan to the Commission if the Commission is unable to pay the amounts that it is liable to pay.

Under the enactment, the Canada Employment Insurance Commission is composed of four commissioners, including a Chairperson, a Vice-Chairperson, a person representing employees and a person representing employers. The persons representing employees and employers are appointed by the Governor in Council, the Chairperson is appointed by the House of Commons and the Vice-Chairperson is selected from among the Deputy Ministers or the Associate Deputy Ministers of the Department of Human Resources and Skills Development.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le mode de fixation du taux de cotisation prévu par la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que plusieurs dispositions de cette loi ayant trait au Compte d'assurance-emploi.

Le texte prévoit qu'à chaque année la Commission de l'assurance-emploi du Canada fixe le taux de cotisation et fait parvenir au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences un rapport annuel, qu'il fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Le texte prévoit en outre que le Compte d'assurance-emploi ne fait plus partie des comptes du Canada. Les sommes versées au Compte d'assurance-emploi font partie de l'actif de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, et celle-ci doit les gérer dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi.

À la demande du ministre des Finances, la Commission de l'assurance-emploi du Canada peut accorder à Sa Majesté du chef du Canada un prêt dont elle fixe le taux d'intérêt et les modalités du remboursement. Par ailleurs, le ministre doit accorder un prêt à la Commission lorsqu'elle n'est pas en mesure de payer les montants découlant d'une de ses obligations.

Le texte prévoit également la composition de la Commission de l'assurance-emploi du Canada : quatre commissaires dont un président, un vice-président, une personne représentant les employés et une personne représentant les employeurs. Les personnes représentant les employeurs et les employés sont nommées par le gouverneur en conseil, le président est nommé par la Chambre des communes et le vice-président est choisi parmi les sous-ministres ou sous-ministres délégués du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-344

## PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Employment Insurance Act (Employment Insurance Account and premium rate setting) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

### EMPLOYMENT INSURANCE ACT

### LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Sections 65.3 to 67 of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

1. Les articles 65.3 à 67 de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Premium rate  
setting

66. (1) Not later than November 30 in each year, the Commission shall set the premium rate that the Commission considers will, to the extent possible, over a business cycle,

66. (1) Au plus tard le 30 novembre de chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique :

Fixation du taux  
de cotisation

(a) serve the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system;

a) de servir l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi;

(b) ensure that there is enough revenue to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account;

b) d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi;

(c) maintain stable rate levels; and

c) de maintenir une stabilité des taux;

(d) ensure that the difference between the assets of the Employment Insurance Account and its liabilities does not exceed fifteen billion dollars.

d) de faire en sorte que la différence entre les actifs et le passif du Compte d'assurance-emploi ne dépasse pas quinze milliards de dollars.

Report to  
Minister

(2) On the first day of October in each year, the Commission shall cause a report to be sent to the Minister containing

(2) Le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, la Commission fait parvenir au ministre un rapport contenant :

Rapport au  
ministre

(a) the reasons for setting the premium rate for the year;

a) les raisons pour lesquelles le taux de cotisation a été fixé à ce niveau pour l'année;

(b) any change to the amount of benefits that the Commission considers will, to the extent possible, over a business cycle,

(i) ensure that there is enough revenue to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account, and

(ii) maintain stable rate levels;

(c) a detailed description of the assets of the Commission on the first day of September in each year;

(d) a detailed description of the amounts that have been paid into or paid out of the Employment Insurance Account since the previous report;

(e) an estimate of the amounts to be paid into the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the premium rate set by the Commission in the report;

(f) an estimate of the amounts to be paid out of the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the amount of benefits to be paid set by the Commission in the report;

(g) any recommendations that the Commission considers necessary for the improvement of the employment insurance system, including amendments to Acts, regulations and policies with respect to employment insurance; and

(h) any other information that the Commission considers necessary.

b) toute modification du montant des prestations permettant le mieux, selon elle, d'assurer au cours d'un cycle économique :

(i) un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi,

(ii) une stabilité des taux;

c) une description détaillée de l'actif de la Commission au 1<sup>er</sup> septembre de chaque année;

d) une description détaillée des sommes ayant été, depuis le rapport précédent, versées au Compte d'assurance-emploi ou payées sur celui-ci;

e) une estimation des sommes devant être versées au Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, aux fins de ce calcul, le taux de cotisation établi par la Commission dans le rapport;

f) une estimation des sommes devant être payées sur le Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, aux fins de ce calcul, le montant des prestations à verser établi par la Commission dans le rapport;

g) les recommandations qu'elle estime nécessaires pour améliorer le régime d'assurance-emploi, notamment des modifications aux lois, règlements et politiques qui touchent l'assurance-emploi;

h) tout autre renseignement qu'elle estime nécessaire.

Tabling in  
Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le  
Parlement

Employee's  
premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by 40 the premium rate set under section 66.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du 40 paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu de l'article 66.

Cotisation  
ouvrière

2. Sections 71 to 76 of the Act are replaced by the following:

2. Les articles 71 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

45

Employment Insurance Account established	<p><b>71.</b> There shall be established in the name of <u>the Commission</u> an account to be known as the <u>Employment Insurance Account</u>.</p>	<p><b>71.</b> Est ouvert, au nom de la Commission, un compte intitulé « <u>Compte d'assurance-emploi</u> ».</p>	Ouverture du compte
Payment into the Employment Insurance Account	<p><b>72. (1)</b> There shall be paid into the <u>Employment Insurance Account</u></p> <p>(a) all amounts <u>credited to the Employment Insurance Account — as that Account existed immediately prior to the day on which this section comes into force — and not charged to that Account for the purposes of this Act</u> 10 on the coming into force of this section;</p> <p>(b) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment; 15</p> <p>(c) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;</p> <p>(d) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the 20 Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part;</p> <p>(e) <u>all</u> premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's 25 premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada;</p> <p>(f) all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are 30</p> <p>(i) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit repayment;<sub>2</sub></p> <p>(ii) received on account of principal or 35 interest on loans made by the Commission under Part II;<sub>2</sub></p> <p>(iii) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support 40 measures authorized by Part II;<sub>2</sub></p> <p>(iv) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63,<sub>2</sub> or</p>	<p><b>72. (1)</b> Sont versées au <u>Compte d'assurance-emploi</u> : 5</p> <p>a) toutes les sommes <u>portées au crédit du Compte d'assurance-emploi — tel que ce compte existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article — et non débitées de ce compte pour l'application de la présente loi lors de l'entrée en vigueur du</u> 10 <u>présent article</u>;</p> <p>b) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations 15 ou remboursements de prestations;</p> <p>c) toutes les sommes perçues par la Commission pour les services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public; 20</p> <p>d) toutes les sommes reçues à titre de <u>principal</u> ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en 25 application de cette partie;</p> <p>e) toutes les cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable <u>à son service</u>; 30</p> <p>f) toutes les sommes versées au Trésor et</p> <p>(i) reçues au titre des pénalités infligées en vertu des articles 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités et 35 des intérêts afférents à un remboursement de prestations,</p> <p>(ii) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II, 40</p>	Versement au Compte d'assurance-emploi

	(v) received as interest under section 80.1;	(iii) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations <u>d'emploi</u> ou de mesures <u>de soutien</u> prévues à la partie II,	5
	(g) any amount provided out of the Consolidated Revenue Fund to the Commission by the Minister of Finance under section 74;	(iv) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 <sub>2</sub>	
	(h) any <u>amount</u> provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament <u>intended</u> for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and	(v) reçues à titre d'intérêts au titre de 10 l'article 80.1;	
	(i) any other amounts paid into the Consolidated Revenue Fund or to the Commission under this Act for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission.	g) toute somme payée sur le Trésor et consentie à la Commission par le ministre des Finances en vertu de l'article 74;	
		h) toute somme payée sur le Trésor et 15 autorisée par affectation de crédits du Parlement qui est destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;	
		i) toute autre somme versée au Trésor ou à la 20 Commission en vertu de la présente loi et destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission.	
Annual payments	(2) The Minister shall pay the amounts 15 referred to in paragraph (1)(a) into the Employment Insurance Account over a period of time that the Minister considers appropriate, having regard to the fiscal position and expected outlook of the Government of Canada.	(2) Le ministre verse les sommes visées à 25 l'alinéa (1)a) au Compte d'assurance-emploi sur une période de temps qu'il juge approprié compte tenu de la situation budgétaire et des perspectives du gouvernement fédéral.	Versements annuels
Minimum payment	(3) The amounts paid in the course of a year shall not be less than one half of the amount remaining at the end of that year in the Contingency Reserve provided for in the budget for that year.	(3) Les sommes versées au cours d'une 30 année ne peuvent être inférieures à la moitié du montant qu'il reste à la fin de cette année dans la réserve pour éventualités prévue dans le budget de l'exercice financier de cette année.	Versement minimum
Maximum payment	(4) Despite subsection (3), the amounts paid in the course of a year shall not exceed the amounts referred to in paragraph (1)(a).	(4) Malgré le paragraphe (3), les sommes 35 versées au cours d'une année ne peuvent être supérieures aux sommes visées à l'alinéa (1)a).	Versement maximum
Assets of the Commission	(5) All amounts paid into the Employment Insurance Account	(5) Toutes les sommes versées au Compte d'assurance-emploi :	Actif de la Commission
	(a) shall become part of the assets of the Commission; and	a) font partie de l'actif de la Commission; 40	
	(b) shall, as they are paid into the Account, be deposited with a financial institution within the meaning of the <i>Financial Con-</i> 35	b) sont, au fur et à mesure de leur versement, déposées auprès d'une institution financière au sens de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du</i>	

	<p>sumer Agency of Canada Act, a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies, or an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies.</p>	5	<p>Canada, d'une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ou d'une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>.</p>	
Duties of the Commission	<p>(6) The Commission shall</p> <p>(a) manage the amounts paid into the Employment Insurance Account in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system; and 10</p> <p>(b) subject to section 73, invest its assets with a financial institution, body corporate or association referred to in paragraph (2)(b) with a view to achieving a maximum rate of return without undue risk of loss, having 15 regard to the factors that may affect the funding of the employment insurance system provided for in this Act and the ability of the Commission to meet its financial obligations.</p>		<p>(6) La Commission :</p> <p>a) gère les sommes versées au Compte d'assurance-emploi dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi;</p> <p>b) sous réserve de l'article 73, investit ces 10 sommes auprès d'une institution financière, d'une société ou d'une association visées à l'alinéa (2)b) en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un 15 effet sur le financement du régime d'assurance-emploi visé par la présente loi ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.</p>	5 Fonctions de la Commission
Loans to Her Majesty in right of Canada	<p>73. At the request of the Minister of Finance, 20 the Commission may extend a loan to Her Majesty in right of Canada to be repaid on such terms and conditions, including interest, as the Commission may establish.</p>		<p>73. À la demande du ministre des Finances, 20 la Commission peut accorder des prêts à Sa Majesté du chef du Canada selon les modalités de remboursement, y compris les intérêts, qu'elle fixe.</p>	Prêts à Sa Majesté du chef du Canada
Loan to the Commission	<p>74. (1) Where the assets of the Employment 25 Insurance Account are not sufficient for the payment of the amounts that the Commission is liable to pay under this Act, the Minister of Finance shall, at the request of the Commission, extend a loan from the Consolidated Revenue Fund to the Commission in an amount sufficient to meet the payments.</p>	30	<p>74. (1) À la demande de la Commission, 25 lorsque le Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants découlant d'une obligation dont elle est tenue de s'acquitter aux termes de la présente loi, le ministre des Finances lui consent, sur le Trésor, un prêt 30 suffisant pour couvrir ses paiements.</p>	Prêt à la Commission
Repayment	<p>(2) The Minister of Finance shall set an interest rate and terms and conditions for the repayment of the loan that are more advanta- 35 geous to the Commission than those that the Commission can obtain from a financial institution.</p>		<p>(2) Le ministre des Finances fixe, pour un tel prêt, des intérêts et des modalités de remboursement plus avantageux pour la Commission que ceux qu'elle peut obtenir d'une institution 35 financière.</p>	Remboursement
	<p>3. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:</p>	40	<p>3. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Amounts paid out of the Employment Insurance Account	<p>77. (1) There shall be paid out of the Employment Insurance Account</p> <p>(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;</p>		<p>77. (1) Sont payés sur le Compte d'assurance-emploi :</p> <p>a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi;</p>	40 Sommes payées sur le Compte d'assurance-emploi

(b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(c) all amounts paid under paragraph 63(a);

(d) the costs of administering this Act, including administration costs paid under section 62 or paragraph 63(b);

(e) any amount paid by the Commission to Her Majesty in right of Canada under section 73; and

(f) any other amount to be paid by the Commission under this Act, including all amounts paid by the Commission under an agreement with the government of a province.

Payment by  
special warrants

(2) Despite any other Act of Parliament, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

No charge for  
negotiation

(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada.

#### 4. Section 80 of the Act is repealed.

2005, c. 34

### DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

5. Subsections 20(1) and (2) of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* are replaced by the following:

Establishment of  
Commission

20. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Canada Employment Insurance Commission.

Commissioners

(2) The Commission shall be composed of four commissioners, as follows:

(a) a Chairperson;

(b) a Vice-Chairperson;

(c) a person representing employees; and

b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II;

c) toutes les sommes versées aux termes de l'alinéa 63a);

d) les frais d'application de la présente loi, notamment les frais payés au titre de l'article 62 ou de l'alinéa 63b);

e) toute somme versée par la Commission à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'article 73;

f) toute autre somme devant être versée par la Commission en vertu de la présente loi, notamment toutes les sommes payables en vertu d'une entente avec le gouvernement d'une province.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont payées par mandats spéciaux tirés sur la Commission et délivrés par elle sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

Paiement par  
mandats  
spéciaux

(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du Canada.

Négociation sans  
frais

#### 4. L'article 80 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 34

### LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

5. Les paragraphes 20(1) et (2) de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* sont remplacés par ce qui suit :

20. (1) Est constituée la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Constitution de  
la Commission

(2) La Commission se compose de quatre commissaires dont :

Commissaires

a) un président;

b) un vice-président;

c) une personne représentant les employés;

(d) a person representing employers.

d) une personne représentant les employeurs.

**6. The Act is amended by adding the following after section 21:****6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**Appointment of  
commissioners

**21.1** (1) The Governor in Council shall appoint the commissioners who will represent employees and employers from a list of nominees provided by associations representing employers and employees in Canada.

**21.1** (1) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires représentant les employés et les employeurs parmi les personnes proposées sur une liste de noms fournie par des associations représentatives d'employeurs et d'employés au Canada.

Nomination des  
commissairesAppointment of  
Vice-  
Chairperson

(2) The Governor in Council appoints the Vice-Chairperson from among the Deputy Ministers or the Associate Deputy Ministers of the Department of Human Resources and Skills Development.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le vice-président parmi les sous-ministres ou sous-ministres délégués du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

Nomination du  
vice-présidentAppointment of  
Chairperson

**21.2** (1) The Chairperson shall be appointed by the House of Commons on the recommendation of the Minister following consultation of the commissioners representing employees and employers.

**21.2** (1) Le président est nommé par la Chambre des communes, sur la recommandation du ministre après consultation des commissaires représentant les employés et les employeurs.

Nomination du  
président

Deciding vote

(2) The Chairperson shall not vote, but shall cast a deciding vote in case of an equal division.

(2) Le président ne prend pas part au vote, mais il a voix prépondérante en cas d'égalité des voix.

Voix  
prépondérante



B  
B56  
  
**C-345**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006



**C-345**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-345**

**PROJET DE LOI C-345**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(appointment of special counsel)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (nomination d'un conseil spécial)

---

FIRST READING, JUNE 22, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2006

---

MR. BAINS

M. BAINS

## SUMMARY

This enactment provides for the appointment of a special counsel to represent the public interest in cases where

(a) a security certificate relating to a permanent resident or foreign national signed by the Minister of Citizenship and Immigration and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness has been referred to the Federal Court under section 77 of the *Immigration and Refugee Protection Act* so that a judge may determine whether the security certificate is reasonable; and

(b) the judge has decided to hear information or evidence relating to that determination in the absence of the permanent resident or foreign national and their counsel.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit la nomination d'un conseil spécial chargé de représenter l'intérêt public dans les cas où :

a) un certificat visant un résident permanent ou un étranger signé par le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile a été déposé à la Cour fédérale en application de l'article 77 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin que le juge puisse déterminer du caractère raisonnable du certificat;

b) le juge a décidé d'examiner les renseignements ou autres éléments de preuve relatifs à cette détermination en l'absence du résident permanent ou de l'étranger et de son conseil.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-345

## PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (appointment of special counsel)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (nomination d'un conseil spécial)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, ch. 27

**1. Section 78 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is renumbered as subsection 78(1) and is amended by adding the following:**

**1. L'article 78 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* devient le 5 paragraphe 78(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Appointment of special counsel

(2) Where a judge decides to hear information or evidence in the absence of a permanent resident or foreign national and their counsel 10 under paragraph (1)(e), the judge shall notify the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, who shall appoint a member of the bar of a province as a special counsel to represent the public interest.

(2) Lorsque le juge a décidé d'examiner les renseignements ou autres éléments de preuve 10 l'absence du résident permanent ou de l'étranger et de son conseil en vertu de l'alinéa (1)e), il en informe le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qui nomme un membre du barreau d'une province à titre de conseil spécial chargé de représenter l'intérêt public. 15

Nomination du conseil spécial

Role of special counsel

(3) A special counsel appointed under subsection (2)

(3) Le conseil spécial nommé en application du paragraphe (2):

Rôle du conseil spécial

(a) shall be present when the judge hears the information or evidence referred to in paragraph (1)(e) for the purpose of ensuring that 20 the public interest is protected and that the hearing is conducted in accordance with the principles of procedural fairness and natural justice, including the principles of fundamental justice protected by the *Canadian 25 Charter of Rights and Freedoms*; and

a) est présent lorsque le juge examine les renseignements ou autres éléments de preuve visés à l'alinéa (1)e) afin d'assurer que 20 l'intérêt public est protégé et que l'audience se déroule conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle, y compris les principes de justice fondamentale protégés par la *Charte canadienne des 25 droits et libertés*;

(b) may present arguments before the judge relating to any matters that are prescribed by the regulations.

b) peut présenter ses arguments au juge quant à toute question réglementaire.

Limitations on  
special counsel's  
liability

(4) A special counsel appointed under sub-section (2) is not liable to the permanent resident or foreign national.

(4) Le conseil spécial nommé en application du paragraphe (2) n'est pas responsable envers le résident permanent ou l'étranger.

Restriction  
relative à la  
responsabilité du  
conseil spécial



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-346

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

C-346

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-346

## PROJET DE LOI C-346

An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal  
Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le Code  
criminel (activités terroristes)

---

FIRST READING, JUNE 22, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2006

---

MRS. GREWAL

M<sup>ME</sup> GREWAL

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent foreign states that engage in terrorist activity from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts.

## SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher les États étrangers qui se livrent à des activités terroristes de bénéficier de l'immunité de juridiction devant les tribunaux au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-346

## PROJET DE LOI C-346

An Act to amend the State Immunity Act and  
the Criminal Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et  
le Code criminel (activités terroristes)

Preamble

WHEREAS United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) reaffirms that acts of international terrorism constitute a threat to international peace and security and the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations, threats to international peace and security caused by terrorist acts;

WHEREAS Canada ratified the 1999 International Convention for the Suppression of the 10 Financing of Terrorism (the "Convention") on February 15, 2002;

WHEREAS article 18 of the Convention states that parties to the Convention must take all practicable measures to prohibit in their 15 territories illegal activities of persons and organizations that knowingly encourage, instigate, organize or engage in the commission of offences set forth in the Convention;

WHEREAS article 2 of the Convention 20 requires Canada as a signatory to take the necessary measures against any person that by any means, directly or indirectly, unlawfully and willfully, provides or collects funds with the intention that they should be used or in the 25 knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out offences under the Convention;

WHEREAS article 5 of the Convention states that liability under the Convention may be 30 criminal, civil or administrative;

Attendu :

que la résolution 1373 de 2001 du Conseil de sécurité des Nations Unies réaffirme que les actes de terrorisme international constituent une menace à la paix et à la sécurité 5 internationales et qu'il est nécessaire de lutter par tous les moyens, conformément à la Charte des Nations Unies, contre les menaces à la paix et à la sécurité internationales que font peser les actes de terrorisme; 10

que, le 15 février 2002, le Canada a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999 (ci-après la « Convention »);

que l'article 18 de la Convention établit que 15 les États Parties à la Convention doivent prendre toutes les mesures nécessaires afin d'interdire sur leur territoire les activités illégales de personnes ou d'organisations qui, en connaissance de cause, encouragent, 20 fomentent, organisent ou commettent des infractions prévues par la Convention;

que l'article 2 de la Convention exige que le Canada en tant que signataire prenne les mesures nécessaires à l'encontre de toute 25 personne qui, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, illicitement et délibérément, fournit ou réunit des fonds dans l'intention de les voir utilisés ou en sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou en partie, afin 30 de commettre les infractions prévues par la Convention;

Préambule

WHEREAS article 5 of the Convention states that each State Party shall ensure that legal entities liable in accordance with provisions of the Convention are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal, civil or administrative sanctions that may include monetary sanctions;

WHEREAS, on February 12, 2004, the Government of Canada stated in its report to the Counter-Terrorism Committee of the United Nations Security Council ("the Security Council") that to date Canada has not taken any specific judicial action against a non-profit organization based on alleged or suspected involvement in the financing of terrorism;

WHEREAS the Government of Canada reported to the Security Council that the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada ("FINTRAC") received a total of 17,197 Suspicious Transaction Reports between 2001 and 2003;

WHEREAS the Government of Canada reported to the Security Council that Canadian financial institutions had frozen \$360,000 of suspected terrorist assets in 20 accounts as of April 17, 2002;

WHEREAS the 2003-2004 Annual Report of FINTRAC reported \$70 million in financial transactions suspected of being linked to terrorist activity financing and threats to the security of Canada;

WHEREAS FINTRAC reported it has tracked down up to \$140 million in funds linked to terrorism in 2004-2005;

WHEREAS article 8 of the Convention states that each State Party shall consider establishing mechanisms whereby the funds from forfeitures referred to in article 8 of the Convention are utilized to compensate the victims of offences referred to in article 2 of the Convention;

WHEREAS subsection 83.14(5.1) of the *Criminal Code* provides that any proceeds that arise from the disposal of property related to terrorist groups or activities may be used to compensate victims of terrorist activities;

que l'article 5 de la Convention prévoit que la responsabilité peut être pénale, civile ou administrative;

que l'article 5 de la Convention prévoit que chaque État Partie fait en sorte qu'une personne morale dont la responsabilité est engagée aux termes des dispositions de la Convention fasse l'objet de sanctions pénales, civiles ou administratives efficaces, proportionnées et dissuasives, notamment d'ordre pécuniaire;

que le 12 février 2004, le gouvernement du Canada a indiqué dans son rapport au Comité contre le terrorisme du Conseil de sécurité des Nations Unies (le « Conseil de sécurité ») qu'à ce jour, aucune action judiciaire particulière n'a été intentée par le Canada à l'encontre d'une organisation à but non lucratif soupçonnée de participer au financement d'activités terroristes;

que le gouvernement du Canada a indiqué au Conseil de sécurité que le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (CANAFE) a reçu au total 17 197 rapports d'opérations suspectes de 2001 à 2003;

que le gouvernement du Canada a indiqué au Conseil de sécurité que les institutions financières canadiennes avaient bloqué 360 000 \$ d'actifs suspectés d'être destinés à des activités terroristes dans vingt comptes en date du 17 avril 2002;

que le rapport annuel 2003-04 du CANAFE fait état d'opérations financières de 70 millions de dollars suspectées d'être liées au financement d'activités terroristes et à des menaces contre la sécurité du Canada;

que le CANAFE a indiqué avoir retracé jusqu'à 140 millions de dollars en fonds liés aux activités terroristes en 2004-2005;

que l'article 8 de la Convention prévoit que chaque État Partie envisage de créer des mécanismes en vue de l'affectation des sommes provenant des confiscations visées à l'article 8 de la Convention à l'indemnisation des victimes d'infractions visées à l'article 2 de la Convention;

WHEREAS the intended victims of terrorist acts include the individuals who were physically, emotionally or psychologically injured by the terrorist acts and their family members;

WHEREAS the Government of Canada has recognized that the unique nature of the terrorist threat has mandated the need for further legislation, and has reported to the Counter-Terrorism Committee of the Security Council that Canada's *Anti-Terrorism Act of 2001* was enacted in recognition that further legislation was needed to reinforce the safety and security of Canadians;

WHEREAS the Government of Canada acknowledged in its report to the Security Council that there is no civil liability in tort for criminal offences relating specifically to terrorism;

WHEREAS the prohibition against terrorism is a peremptory norm of international law (*jus cogens*) accepted and recognized by the international community of States as a whole as a norm from which no derogation is possible;

WHEREAS the support and financing of terrorism is a crime under international law;

WHEREAS state immunity is generally accepted as being restrictive or relative, applying only to sovereign acts of state (*acta jure imperii*);

WHEREAS terrorism is a threat to democracy, and the support and financing of terrorism, which is a crime under international law, are not entitled to immunity when claimed to be sovereign acts of state;

WHEREAS the 1999 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and the United Nations Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism encourage states to review urgently the scope of existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter;

WHEREAS 154 Canadians were murdered on June 23, 1985 in the largest terrorist attack in North America prior to September 11, 2001;

que le paragraphe 83.14(5.1) du *Code criminel* prévoit que le produit de la disposition de biens liés à des groupes ou à des activités terroristes peut être utilisé pour dédommager les victimes d'activités terroristes;

que les victimes visées par les activités terroristes ne sont pas uniquement les particuliers qui ont été blessés physiquement, émotionnellement ou psychologiquement par ces activités, mais également les membres de leur famille;

que le gouvernement du Canada a reconnu que la nature particulière de la menace terroriste a nécessité l'adoption d'autres mesures législatives et qu'il a affirmé au Comité contre le terrorisme du Conseil de sécurité que la *Loi antiterroriste de 2001* a été édictée afin de reconnaître que des mesures législatives additionnelles étaient nécessaires pour renforcer la sécurité des Canadiens;

que le gouvernement du Canada a admis dans son rapport au Conseil de sécurité qu'il n'existe aucune responsabilité civile en matière de responsabilité délictuelle à l'égard des infractions criminelles liées au terrorisme;

que l'interdiction visant le terrorisme est une norme impérative du droit international (*jus cogens*) acceptée et reconnue par l'ensemble de la communauté internationale des États comme étant une norme contraignante;

que le soutien et le financement du terrorisme constituent un crime sous le régime du droit international;

que l'immunité des États est un concept généralement accepté comme étant restrictif ou relatif, ne s'appliquant qu'aux *acta jure imperii* (ou actes de gouvernement souverain);

que le terrorisme est une menace à l'égard de la démocratie et que le soutien et le financement du terrorisme, qui constituent un crime sous le régime du droit international, n'ont pas droit à l'immunité même s'il est dit que ce sont des actes de gouvernement souverain;

WHEREAS numerous other Canadians have been murdered or injured in other terrorist attacks;

WHEREAS the Government of Canada reported to the Security Council that fighting terrorism is of the highest priority for the Government of Canada;

WHEREAS it is the policy of the Government of Canada that judicial awards against persons who engage in terrorist activities must be sufficiently large to deter future such conduct;

AND WHEREAS this Act incorporates into and confirms as Canadian law the existing peremptory norms and provisions of international law for the prevention, repression and elimination of terrorism;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

1. The *State Immunity Act* is amended by adding the following after section 6:

Definition of "terrorist activity"

6.1 (1) In this section, "terrorist activity" means any transaction, act or conduct that involves or relates to the support of any terrorist group that is a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

que la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999 et la Déclaration des Nations Unies sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international encouragent les États à revoir de toute urgence la portée des dispositions actuelles du droit international sur la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme afin qu'un cadre juridique exhaustif englobe tous les aspects de ce problème;

que cent cinquante-quatre Canadiens sont morts le 23 juin 1985 lors de la plus grande attaque terroriste en sol nord-américain avant le 11 septembre 2001;

que de nombreux autres Canadiens ont été tués ou blessés lors d'attaques terroristes;

que le gouvernement du Canada a indiqué au Conseil de sécurité que la lutte contre le terrorisme est de la plus haute priorité pour le gouvernement du Canada;

que la politique du gouvernement du Canada est que les décisions judiciaires rendues contre les personnes qui s'engagent dans des activités terroristes doivent être suffisamment lourdes de portée pour avoir un effet dissuasif;

que la présente loi intègre au droit canadien les normes et les dispositions contraignantes existantes du droit international en matière de prévention, de répression et d'élimination du terrorisme,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

1. La *Loi sur l'immunité des États* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Au présent article, « activité terroriste » s'entend de tout acte, comportement ou opération comportant l'appui d'un groupe terroriste qui est une entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*, ou se rapportant à l'appui d'un tel groupe.

Définition de « activité terroriste »

Terrorist activity	<p>(2) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to any terrorist activity that the foreign state conducted on or after January 1, 1985.</p> <p><b>2. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(3) This section does not apply to an agency of a foreign state <u>or to a foreign state that engages in terrorist activity.</u></p> <p><b>3. (1) Paragraph 12(1)(b) of the Act is 10 replaced by the following:</b></p> <p>(b) the property is used or is intended for a commercial activity <u>or a terrorist activity;</u></p> <p><b>(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of 15 paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):</b></p> <p>(d) the attachment or execution relates to a judgment rendered in connection with terror- 20 ist activity.</p> <p><b>4. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(2) Subsection (1) does not apply to an agency of a foreign state <u>or to a foreign state 25 that engages in terrorist activity.</u></p>	<p>(2) L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur les activités terroristes auxquelles il s'est livré le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou après cette date.</p> <p><b>2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(3) Le présent article ne s'applique pas à l'organisme d'un État étranger <u>ni à l'État étranger qui se livrent à des activités terroristes.</u></p> <p><b>3. (1) L'alinéa 12(1)b) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale <u>ou d'une activité terroriste;</u></p> <p><b>(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est 15 modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :</b></p> <p>d) la saisie ou l'exécution a trait à un jugement rendu à la suite d'activités terro- 20 ristes.</p> <p><b>4. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'organisme d'un État étranger <u>ni à l'État étranger qui se livrent à des activités terroristes.</u> 25</p>	<p>Activités terroristes</p> <p>Organisme d'un État étranger</p> <p>Organisme d'un État étranger</p>
Agency of a foreign state			
R.S., c. C-46	<p align="center"><b>CRIMINAL CODE</b></p>	<p align="center"><b>CODE CRIMINEL</b></p>	<p align="center">L.R., ch. C-46</p>
Recovery of damages	<p><b>5. The <i>Criminal Code</i> is amended by adding the following after section 83.33:</b></p> <p><b>83.34</b> (1) Any person who has suffered loss or damage on or after January 1, 1985 as a result 30 of conduct that is contrary to any provision of this Part or the failure of any person to comply with an order of a court under this Part may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the 35 conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person, together with any additional amount that the court may allow.</p>	<p><b>5. Le <i>Code criminel</i> est modifié par ad- 5 jonction, après l'article 83.33, de ce qui suit :</b></p> <p><b>83.34</b> (1) Toute personne qui, le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou après cette date, a subi une perte ou des dommages par suite soit d'un comportement 30 allant à l'encontre d'une disposition de la présente partie, soit du défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance rendue par un tribunal en vertu de la présente partie peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et 35 recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou n'a pas obtempéré à l'ordonnance une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire 40 que le tribunal peut fixer.</p>	<p>Recouvrement de dommages-intérêts</p>

Suspension of  
limitation period

(2) The running of a limitation period in respect of a claim under subsection (1) is suspended during any period in which the person who has suffered loss or damage

- (a) is incapable of commencing a proceeding by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled; or  
(b) is unable to identify the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order.

5  
10

Judgments of  
foreign courts

(3) Any court of competent jurisdiction shall give full faith and credit to a judgment of any foreign court in favour of a person who has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Part.

15

Definition of  
"person"

(4) In this section, "person" includes a foreign state as defined in the *State Immunity Act*.

(2) La prescription relative à une poursuite visée au paragraphe (1) ne court pas pendant que la personne qui a subi la perte ou les dommages :

- a) soit est incapable d'intenter la poursuite en raison de son état physique ou mental;  
b) soit est incapable d'identifier la personne ayant eu ce comportement ou ayant omis d'obtempérer à l'ordonnance.

Suspension du  
délai de  
prescription

(3) Tout tribunal compétent doit accorder pleine foi et crédit au jugement d'un tribunal étranger rendu en faveur d'une personne ayant subi une perte ou un dommage résultant d'un comportement contraire à une disposition de la présente partie.

15

Jugements de  
tribunaux  
étrangers

(4) Au présent article, « personne » s'entend notamment d'un État étranger au sens de la *Loi sur l'immunité des États*.

Définition de  
« personne »



**C-347**

**C-347**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-347**

**PROJET DE LOI C-347**

An Act to amend the Criminal Code (keeping child  
pornography in a manner that is not reasonably secure  
from access by others)

Loi modifiant le Code criminel (défaut de prendre des mesures  
raisonnables pour empêcher l'accès à la pornographie  
juvénile)

---

FIRST READING, JUNE 22, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2006

---

MRS. GREWAL

M<sup>ME</sup> GREWAL

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for a person who possesses child pornography, whether created by the person or obtained from another source, to allow access to it by any other person or to fail to take reasonable steps to prevent access to it by any other person.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait, pour une personne qui a en sa possession de la pornographie juvénile réalisée par elle-même ou obtenue d'une autre source, soit de permettre à une autre personne d'y avoir accès, soit néglige de prendre des mesures raisonnables pour en empêcher l'accès.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-347

## PROJET DE LOI C-347

An Act to amend the Criminal Code (keeping child pornography in a manner that is not reasonably secure from access by others)

Loi modifiant le Code criminel (défaut de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'accès à la pornographie juvénile)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 163.1 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):**

Child pornography created by accused

(4.01) Every person who possesses any child pornography that was created by the person or obtained from another source and who permits any other person to have access to it by any 10 means or fails to take reasonable steps to ensure that it is at all times kept in such a way as to prevent any other person from obtaining access to it, in whole or in part, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to 15 imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Reasonable steps

(4.02) For the purposes of subsection (4.01), 20 the reasonable steps are those that would be normal for a prudent person to take to prevent any other person from obtaining access to the child pornography by accident or by any means that constitutes an offence under this Act. 25

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 163.1 du *Code criminel* est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (4), de ce qui suit :**

Pornographie juvénile réalisée par l'accusé

(4.01) Quiconque a en sa possession de la pornographie juvénile réalisée par lui-même ou obtenue d'une autre source et soit permet à une autre personne d'y avoir accès par quelque 10 moyen, soit néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher une autre personne d'y avoir accès, en tout ou en partie, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un 15 emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Mesures raisonnables

(4.02) Pour l'application du paragraphe 20 (4.01), les mesures raisonnables sont celles que prendrait normalement une personne prudente pour empêcher une autre personne d'avoir accès à la pornographie juvénile accidentellement ou d'une manière qui constitue une 25 infraction aux termes de la présente loi. 25





**C-348**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**C-348**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-348****PROJET DE LOI C-348**

An Act respecting conscientious objection to the use of taxes  
for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation des  
impôts à des fins militaires

---

FIRST READING, JUNE 22, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2006

---

MR. SIKSAY

M. SIKSAY

## SUMMARY

This enactment permits individuals who object on conscientious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to direct that an amount equivalent to a prescribed percentage of the income tax they pay in a year be diverted to a special account established by this enactment.

## SOMMAIRE

Le texte autorise les particuliers qui s'opposent selon leur conscience à l'utilisation de leurs impôts à des fins militaires à exiger qu'une somme correspondant à un pourcentage réglementaire de l'impôt sur le revenu qu'ils paient dans une année soit versée dans un nouveau compte spécial.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-348

## PROJET DE LOI C-348

An Act respecting conscientious objection to the  
use of taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à  
l'utilisation des impôts à des fins militaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Conscien-  
tious Objection Act*.

5 1. *Loi sur l'objection de conscience.* Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions 2. The definitions in this section apply in this  
Act.

5 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“Account”  
« *Compte* » “Account” means the Conscientious Objector  
Account established under section 5.

« *Compte* » Le Compte des objecteurs de conscience créé en vertu de l'article 5. « *Compte* »  
“Account”

“conscientious  
objector”  
« *objecteur de  
conscience* » “conscientious objector” means an individual 10  
who is registered as a conscientious objector  
under section 3.

10 « *fins militaires* » Dans le cas de dépenses, celles  
liées à la guerre, à la préparation en vue d'une 10  
guerre ou à toute autre activité des Forces  
armées canadiennes. « *fins militaires* »  
“military  
purpose”

“military  
purpose”  
« *fins militaires* » “military purpose” in respect of an expenditure,  
means for war or preparation for war or for any  
other activity of the Canadian Armed Forces. 15

« *ministre* » Le président du Conseil du Trésor. « *ministre* »  
“Minister”

“Minister”  
« *ministre* » “Minister” means the President of the Treasury  
Board.

15 « *objecteur de conscience* » Tout particulier  
inscrit à titre d'objecteur de conscience confor- 15  
mément à l'article 3. « *objecteur de  
conscience* »  
“conscientious  
objector”

“prescribed  
percentage”  
« *pourcentage  
réglementaire* » “prescribed percentage” means the percentage  
of income tax prescribed by regulation under  
section 9 for a taxation year.

20 « *pourcentage réglementaire* » Le pourcentage  
d'impôt sur le revenu fixé par règlement en  
vertu de l'article 9 pour une année d'imposition. « *pourcentage  
réglementaire* »  
“prescribed  
percentage”

## CONSCIENTIOUS OBJECTORS

Individual  
registration

3. Where an individual objects, for reasons of conscience or religion, to paying taxes that might be used for a military purpose, the individual may register with the Minister of National Revenue as a conscientious objector.

Request for  
payment

4. A conscientious objector may request that an amount equal to the prescribed percentage of the income tax paid by the conscientious objector in a taxation year be credited to the Account.

## CONSCIENTIOUS OBJECTOR ACCOUNT

Establishment of  
Account

5. The Minister of National Revenue shall establish, in the Public Accounts of Canada, an account to be known as the Conscientious Objector Account.

Payments into  
Account

6. Where a conscientious objector has made 15 a request under section 4, and the conscientious objector's income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the prescribed percentage paid shall be credited to the Account by the Minister of National 20 Revenue.

Purpose of  
Account

7. The Minister may authorize expenditures to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account for any purpose except a military purpose.

## ADMINISTRATION OF ACT

Role of Minister

8. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Prescribed  
percentage

9. (1) The Minister shall, for each taxation year, prescribe by regulation a percentage of the income tax for the purposes of sections 4 and 6. 30

Calculation of  
percentage

(2) The percentage referred to in subsection (1) shall be determined by calculating what percentage of the Government of Canada's estimated expenditures for a taxation year is represented by estimated expenditures for 35 military purposes for that year.

## OBJECTEURS DE CONSCIENCE

Inscription des  
particuliers

3. Tout particulier qui s'oppose, pour des motifs de conscience ou de religion, à ce que ses impôts servent à des fins militaires peut s'inscrire auprès du ministre du Revenu national 5 à titre d'objecteur de conscience.

5

Demande de  
paiement

4. L'objecteur de conscience peut demander que la somme correspondant au pourcentage réglementaire de l'impôt sur le revenu qu'il a payé pour une année d'imposition soit portée au 10 crédit du Compte.

10

COMPTE DES OBJECTEURS DE  
CONSCIENCECréation du  
Compte

5. Le ministre du Revenu national crée, dans les comptes publics du Canada, un compte appelé Compte des objecteurs de conscience.

Sommes portées  
au crédit du  
Compte

6. Le ministre du Revenu national porte au 15 crédit du Compte la somme correspondant au pourcentage réglementaire de l'impôt sur le revenu payé par un objecteur de conscience si ce dernier lui en fait la demande, conformément à l'article 4, après que l'impôt sur le revenu ait fait l'objet d'une cotisation et ait été payé pour 20 une année d'imposition.

15

25

7. Le ministre peut autoriser que des dépenses soient prélevées sur le Trésor et portées au débit du Compte pourvu qu'il ne s'agisse pas de 25 dépenses à des fins militaires.

Utilisation des  
sommes portées  
au crédit du  
Compte

## APPLICATION DE LA LOI

Rôle du ministre

8. Le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Pourcentage  
réglementaire

9. (1) Pour chaque année d'imposition, le ministre établit, par règlement, le pourcentage d'impôt sur le revenu à utiliser pour l'applica- 30 tion des articles 4 et 6.

30

Calcul du  
pourcentage

(2) Le pourcentage visé au paragraphe (1) correspond à la proportion que les dépenses estimatives du gouvernement du Canada à des fins militaires pour une année d'imposition 35 représentent par rapport à l'ensemble de ses dépenses estimatives pour cette année.

## REPORT TO PARLIAMENT

## RAPPORT AU PARLEMENT

Report to Parliament	<b>10.</b> (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, prepare and submit to both Houses of Parliament a report on the administration of this Act during that fiscal year.	5	<b>10.</b> (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre présente aux deux chambres du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi pour cet exercice.	Rapport au Parlement
Contents of report	(2) The report of the Minister shall include (a) a statement of the number of individuals registered as conscientious objectors at the end of the fiscal year; (b) a statement of the total amount paid into the Account during the fiscal year; (c) details of the method used for determining the percentage referred to in subsection 9(2); and (d) a statement from the Minister certifying that no expenditure was charged to the Account during the fiscal year for a military purpose.	15	(2) Le rapport du ministre comprend notamment : a) une indication du nombre d'objecteurs de conscience inscrits à la fin de l'exercice visé; b) une indication de la somme totale portée au crédit du Compte pendant l'exercice; c) une explication de la méthode utilisée pour déterminer le pourcentage visé au paragraphe 9(2); d) une attestation du ministre certifiant qu'aucune dépense à des fins militaires n'a été portée au débit du Compte pendant l'exercice.	5 Contenu du rapport 10
Obligation of the Minister of National Revenue	(3) The Minister of National Revenue shall provide information to assist the Minister in the preparation of the report.	20	(3) Le ministre du Revenu national fournit des renseignements pour aider le ministre à établir le rapport.	Obligation du ministre du Revenu national 20

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations	<b>11.</b> (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, may make regulations (a) prescribing forms and documents for use under this Act; and (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	25	<b>11.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, selon le cas, par règlement : a) prévoir les formulaires et autres documents nécessaires à l'application de la présente loi; b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	Règlements 25
Consultation	(2) The Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, shall, in developing the regulations, consult with representatives of the organizations listed in the schedule and any other organizations or bodies that the Minister or the Minister of National Revenue may consider advisable.	30	(2) Au moment de l'élaboration des règlements, le ministre ou le ministre du Revenu national, selon le cas, consulte les représentants des organismes mentionnés à l'annexe de même que tout autre organisme qu'il juge utile de consulter.	30 Consultations

## AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

Authorization of  
Parliament

**12.** No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for that purpose.

5

## AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du  
Parlement

**12.** Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**13.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council or one year after the day on which it is assented to, whichever is earlier.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

5 Entrée en  
vigueur

**13.** La présente loi entre en vigueur soit à la date fixée par décret, soit un an après la date de sa sanction, selon la première de ces éventualités à survenir.

SCHEDULE  
(Subsection 11(2))

Canadian Yearly Meeting of the Religious Society of Friends  
(Quakers)  
*Assemblée annuelle canadienne de la Société religieuse des amis  
(Quakers)*

Conference of Mennonites in Canada  
*Conference of Mennonites in Canada*

Conscience Canada Inc.  
*Conscience Canada Inc.*

Mennonite Central Committee of Canada  
*Comité central mennonite du Canada*

Nos impôts pour la paix  
*Nos impôts pour la paix*

ANNEXE  
(paragraphe 11(2))

Assemblée annuelle canadienne de la Société religieuse des amis  
(Quakers)  
*Canadian Yearly Meeting of the Religious Society of Friends  
(Quakers)*

Comité central mennonite du Canada  
*Mennonite Central Committee of Canada*

Conference of Mennonites in Canada  
*Conference of Mennonites in Canada*

Conscience Canada Inc.  
*Conscience Canada Inc.*

Nos impôts pour la paix  
*Nos impôts pour la paix*



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



56  
**C-349**

**C-349**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-349**

**PROJET DE LOI C-349**

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

---

FIRST READING, JUNE 22, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2006

---

MR. MASSE

M. MASSE

## SUMMARY

This enactment excludes medicines from the scope of the regulation-making power set out in subsection 55.2(4) of the *Patent Act*. It makes other amendments to that Act to reduce the extent of patent protection for medicines.

The enactment also repeals the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*.

## SOMMAIRE

Le texte exclut les médicaments du champ d'application du pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les brevets*. Il apporte à cette loi d'autres modifications qui ont pour effet de réduire la protection accordée par brevet aux médicaments.

Le texte abroge aussi le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-349**

**PROJET DE LOI C-349**

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-4

**PATENT ACT**

**LOI SUR LES BREVETS**

L.R., ch. P-4

**1. Section 55.2 of the *Patent Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

**1. L'article 55.2 de la *Loi sur les brevets* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Exception (4.1) Subsection (4) does not apply in respect of medicines.

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux médicaments.

Exception

**2. The Act is amended by adding the following after section 55.2:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55.2, de ce qui suit :**

Definitions **55.3** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

**55.3** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"court"  
« tribunal » "court" means any court of competent jurisdiction.

« première personne » S'entend au sens de l'article 2 du Règlement.

« première  
personne »  
"first person"

"first person"  
« première  
personne » "first person" has the same meaning as in section 2 of the Regulations.

« présentation » Présentation visée à l'article 15 C.08.004 du *Règlement sur les aliments et drogues*.

« présentation »  
"submission"

"Regulations"  
« Règlement » "Regulations" means the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, as they read immediately before the coming into force of this Act.

« Règlement » Le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la 20 présente loi.

« Règlement »  
"Regulations"

"second person"  
« seconde  
personne » "second person" has the same meaning as in section 2 of the Regulations.

« seconde personne » S'entend au sens de l'article 2 du Règlement.

« seconde  
personne »  
"second person"

"submission"  
« présentation » "submission" means a submission referred to in section C.08.004 of the *Food and Drug Regulations*.

« tribunal » Tout tribunal compétent.

« tribunal »  
"court"

25

Reversal of orders	(2) Any order under subsection 6(1) of the Regulations is reversed.	(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est annulée.	Ordonnances annulées
Dismissal of applications	(3) Any application under subsection 6(1) of the Regulations is dismissed without costs.	(3) Toute demande présentée en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est rejetée sans frais.	Demandes rejetées
Notice of compliance	(4) Where, as a result of the operation of section 7 of the Regulations or an order under subsection 6(1) of the Regulations, the Minister of Health was prevented from or delayed in issuing a notice of compliance in respect of a drug that is the subject of a second person's submission, that Minister shall immediately issue	(4) Si l'application de l'article 7 du Règlement ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) de celui-ci a pour effet d'empêcher le ministre de la Santé de délivrer un avis de conformité pour la drogue faisant l'objet de la présentation de la seconde personne ou d'en retarder la délivrance, celui-ci délivre sans délai :	5 Avis de conformité
Payment	(a) a certificate specifying the date on which a notice of compliance would have been issued had it not been for the operation of that section or that order; and (b) the notice of compliance, if it has not been issued already. (5) The first person shall pay to the second person	a) un certificat précisant la date à laquelle l'avis de conformité aurait été délivré si cet article ou cette ordonnance n'avait pas été applicable; b) l'avis de conformité, s'il n'a pas encore été délivré. (5) La première personne doit payer à la seconde personne :	Paiement
Assessment of damages	(a) costs on a solicitor and client basis in respect of the period beginning on the date specified by the Minister of Health under paragraph (4)(a) and ending on the date on which a notice of compliance was issued to the second person; and (b) damages in an amount to be determined by a court under subsection (6). (6) In assessing the amount of damages, the court shall assume that (a) the number of prescriptions that would have been filled using the second person's drug would have been equal to fifty per cent of the number of prescriptions that were filled using the first person's drug; and (b) the price at which the second person's drug would have been sold would have been equal to seventy-five per cent of the price at which the first person's drug was sold.	a) les dépens sur une base avocat-client pour la période commençant à la date précisée par le ministre de la Santé conformément à l'alinéa (4)a) et se terminant à la date de la délivrance de l'avis de conformité à la seconde personne; b) les dommages-intérêts selon le montant déterminé par le tribunal conformément au paragraphe (6). (6) Le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts en se fondant sur l'hypothèse que : a) le nombre d'ordonnances qui auraient été remplies avec la drogue de la seconde personne est égal à cinquante pour cent du nombre d'ordonnances qui ont été remplies avec la drogue de la première personne; b) le prix auquel la drogue de la seconde personne aurait été vendue est égal à 40 soixante-quinze pour cent du prix auquel la drogue de la première personne a été vendue.	20 25 30 30 Détermination des dommages-intérêts

Rights preserved

(7) Nothing in this section abrogates or derogates from the right of action a second person might have to commence or continue any action against, or to obtain relief from, a first person under section 8 of the Regulations.

(7) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'action dont pourrait se prévaloir la seconde personne afin d'instituer ou de poursuivre une action contre la première personne ou d'obtenir réparation de sa part au titre de l'article 8 du Règlement.

Maintien des droits

## REPEAL

SOR 93-133

**3. The *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* are repealed.**

## ABROGATION

DORS 93-133

**3. Le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* est abrogé.**



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-350**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-350**

An Act to amend the Criminal Code (bail for persons charged  
with violent offences), the Extradition Act and the Youth  
Criminal Justice Act

---

FIRST READING, SEPTEMBER 18, 2006

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

**C-350**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-350**

Loi modifiant le Code criminel (caution des personnes accusées  
d'infractions avec violence), la Loi sur l'extradition et la  
Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

---

PREMIÈRE LECTURE LE 18 SEPTEMBRE 2006

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

This enactment repeals section 522 of the *Criminal Code* to remove the power of a judge of a superior court of criminal jurisdiction to grant interim release to a person accused of one of the very serious offences listed in section 469. These offences are

(a) an offence under any of the following sections:

- (i) section 47 (treason),
- (ii) section 49 (alarming Her Majesty),
- (iii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),
- (iv) section 53 (inciting to mutiny),
- (v) section 61 (seditious offences),
- (vi) section 74 (piracy),
- (vii) section 75 (piratical acts), or
- (viii) section 235 (murder);

(b) the offence of being an accessory after the fact to high treason or treason or murder;

(c) an offence under section 119 (bribery of judicial officers);

(c.1) an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(d) the offence of attempting to commit any offence mentioned in any of subparagraphs (a)(i) to (vii); and

(e) the offence of conspiring to commit any offence mentioned in paragraph (a).

The enactment also prohibits the interim release of a person accused of an offence under section 264 (criminal harassment), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault), if there is direct evidence of identification. It provides that, if an application for the interim release of such a person is brought before a justice, and the justice is satisfied that there is credible or trustworthy evidence of identification of the accused by a victim or witness, the application must be refused.

The enactment also makes related amendments to the *Extradition Act* and the *Youth Criminal Justice Act*.

## SOMMAIRE

Le texte abroge l'article 522 du *Code criminel* afin d'enlever aux juges des cours supérieures de juridiction criminelle le pouvoir d'accorder une mise en liberté provisoire aux prévenus accusés de l'une des infractions très graves mentionnées à l'article 469. Ces infractions sont les suivantes :

a) une infraction visée à l'un des articles suivants :

- (i) article 47 (trahison),
- (ii) article 49 (alarmer Sa Majesté),
- (iii) article 51 (intimider le Parlement ou une législature),
- (iv) article 53 (incitation à la mutinerie),
- (v) article 61 (infractions séditeuses),
- (vi) article 74 (piraterie),
- (vii) article 75 (actes de piraterie),
- (viii) article 235 (meurtre);

b) l'infraction d'être complice après le fait d'une haute trahison, d'une trahison ou d'un meurtre;

c) une infraction visée à l'article 119 (corruption de fonctionnaires judiciaires);

c.1) une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

d) l'infraction de tenter de commettre une infraction mentionnée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (vii);

e) l'infraction de comploter en vue de commettre une infraction mentionnée à l'alinéa a).

Le texte interdit également la mise en liberté provisoire des prévenus accusés d'une infraction visée aux articles 264 (harcèlement criminel), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave), s'il existe une preuve d'identification directe. Le juge de paix saisi de la demande de mise en liberté provisoire d'un détenu doit la rejeter s'il est convaincu de l'existence d'une preuve crédible ou digne de foi, émanant d'une victime ou d'un témoin, qui identifie le prévenu.

En dernier lieu, le texte apporte des modifications connexes à la *Loi sur l'extradition* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-350

## PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Criminal Code (bail for persons charged with violent offences), the Extradition Act and the Youth Criminal Justice Act

Loi modifiant le Code criminel (caution des personnes accusées d'infractions avec violence), la Loi sur l'extradition et la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. The portion of subsection 145(3) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

1. Le passage du paragraphe 145(3) du *Code criminel* suivant l'alinéa b) est remplacé 5 par ce qui suit :

Failure to  
comply with  
condition of  
undertaking or  
recognizance

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to comply with that 10 condition or direction, is guilty of

quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou 10 de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 515(12), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette 15 condition ou ordonnance.

2. The portion of subsection 499(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage du paragraphe 499(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Release from  
custody by  
officer in charge  
where arrest  
made with  
warrant

499. (1) Where a person who has been 20 arrested with a warrant by a peace officer is taken into custody for an offence other than one listed in section 469, the officer in charge may, if the warrant has been endorsed by a justice under subsection 507(6),

499. (1) Le fonctionnaire responsable peut, 20 lorsqu'une personne a été mise sous garde après avoir été arrêtée par un agent de la paix pour une infraction autre que l'une de celles mentionnées à l'article 469 aux termes d'un mandat visé par un juge de paix conformément 25 au paragraphe 507(6) :

Mise en liberté  
par un  
fonctionnaire  
responsable  
lorsque  
l'arrestation a été  
faite aux termes  
d'un mandat

**3. Subsection 503(2) of the Act is replaced by the following:**

Conditional release

(2) If a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, the officer may, unless the person is detained in custody for an offence listed in section 469, release that person on the person's giving a promise to appear or entering into a recognizance in accordance with paragraphs 10 498(1)(b) to (d) and subsection (2.1).

**4. Subsection 507(6) of the Act is replaced by the following:**

Endorsement of warrant by justice

(6) A justice who issues a warrant under this section or section 508 or 512 may, unless the 15 offence is one listed in section 469, authorize the release of the accused pursuant to section 499 by making an endorsement on the warrant in Form 29.

**5. Subsection 515(1) of the Act is replaced by the following:**

Order of Release

**515.** (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than

(a) an offence listed in section 469, or

(b) an offence under section 264, 272 or 273, where the court is satisfied that a person who was the victim of or a witness to the alleged offence has made a statement under oath or by solemn affirmation identifying the accused 30 as the person who committed the offence and the justice, after inquiry made or evidence presented under subsection 518(1), is satisfied that the statement is credible or trustworthy in the circumstances,

is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, hav- 40 ing been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made and 45 where the justice makes an order under any

**3. Le paragraphe 503(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Libération conditionnelle

(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette 5 mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, 5 conformément au paragraphe (2.1) et aux alinéas 498(1)b) à d), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit détenue sous garde pour avoir commis une infraction 10 mentionnée à l'article 469.

**4. Le paragraphe 507(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou des articles 508 ou 512 peut, sauf si l'infraction est une de celles 15 mentionnées à l'article 469, autoriser la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 en inscrivant sur le mandat un visa selon la formule 29.

Visa du mandat par le juge de paix

**5. Le paragraphe 515(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

**515.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction visée 25 aux alinéas a) ou b) est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, 30 ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou la délivrance d'une ordonnance aux termes de toute autre disposition du présent article et, 35 lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix : 40

Mise en liberté sur remise d'une promesse

a) une infraction mentionnée à l'article 469;

b) une infraction visée aux articles 264, 272 ou 273, si le tribunal est convaincu qu'une victime ou un témoin de l'infraction reprochée a, au moyen d'une déclaration sous 45 serment ou sous affirmation solennelle,

other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

Cases where no interim release

(1.1) If an accused is charged with an offence referred to in paragraph (1)(a), or with an offence referred to in paragraph (1)(b) where the circumstances mentioned in that paragraph apply, no court, judge or justice may release the accused before or after the accused has been ordered to stand trial.

**6. Section 522 of the Act is repealed.**

**7. Subsection 523(1) of the Act is replaced by the following:**

Period for which appearance notice, etc., continues in force

**523.** (1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to, given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, and applies in respect of any new information charging the same offence or an included offence that was received after the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance was issued, given or entered into, until his trial is completed, and if the accused is, at his trial, determined to be guilty of the offence, until a sentence within the meaning of section 673 is imposed on the accused unless, at the time the accused is determined to be guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence.

**8. (1) Subsections 524(3) to (7) of the Act are replaced by the following:**

Hearing

(3) Where an accused who has been arrested with a warrant issued under subsection (1), or who has been arrested under subsection (2), is taken before a justice, the justice shall hear the prosecutor and his witnesses, if any, and the accused and his witnesses, if any.

identifié le prévenu comme étant l'auteur de l'infraction et si le juge de paix, après avoir fait une enquête ou reçu une preuve conformément au paragraphe 518(1), est convaincu que la déclaration est crédible ou digne de foi dans les circonstances.

(1.1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée aux alinéas (1)a) ou b) et que, dans ce dernier cas, les circonstances qui y sont mentionnées s'appliquent, aucun tribunal, juge ou juge de paix ne peut mettre le prévenu en liberté avant ou après le renvoi aux fins de procès.

**6. L'article 522 de la même loi est abrogé.**

**7. Le paragraphe 523(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mise en liberté provisoire interdite

**523.** (1) Lorsqu'un prévenu, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes d'une disposition de la présente partie, la 20 sommation ou la citation à comparaître qui lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté demeure en vigueur selon ses termes et s'applique à l'égard d'une nouvelle dénon- 25 ciation lui imputant la même infraction ou une infraction incluse qui a été reçue après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée, que la promesse de comparaître ou la promesse a été remise, ou que l'engagement a 30 été contracté, tant que son procès n'a pas pris fin et, s'il est déclaré coupable à son procès, tant que sa peine au sens de l'article 673 n'a pas été prononcée, à moins que, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal, le juge ou 35 le juge de paix n'ordonne qu'il soit mis sous garde en attendant le prononcé de la peine.

**8. (1) Les paragraphes 524(3) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'un prévenu qui a été arrêté aux 40 termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou qui a été arrêté en vertu du paragraphe (2) est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit entendre le poursuivant et ses témoins, le cas échéant, ainsi que le prévenu et 45 ses témoins, le cas échéant.

Période de validité de la citation à comparaître, etc.

Audition

**(2) The portion of subsection 524(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Powers of justice after hearing

(8) Where an accused described in subsection (3) is taken before the justice and the justice finds

**(3) Subsection 524(12) of the Act is replaced by the following:**

Provisions applicable to proceedings under this section

(12) The provisions of sections 517, 518 and 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings under this section.

**9. Subsection 672.16(3) of the Act is replaced by the following:**

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An assessment order made in respect of 15 an accused who is detained under subsection 515(6) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the 20 terms of that subsection.

**10. Subsection 679(7.1) of the Act is replaced by the following:**

Release or detention pending new trial or new hearing

(7.1) Where, with respect to any person, the court of appeal or the Supreme Court of Canada 25 orders a new trial, section 515 applies to the release or detention of that person pending the new trial or new hearing as though that person were charged with the offence for the first time, except that the powers of a justice under section 30 515 are exercised by a judge of the court of appeal.

**11. The portion of subsection 680(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Review by court of appeal

**680. (1)** A decision made by a judge of the court of appeal under section 261 or 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not 40 confirm the decision,

**12. Paragraphs (d) and (e) of Form 8 of the Act are replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 524(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs du juge de paix après l'audition

(8) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe 5 (3) est conduit devant le juge de paix et que celui-ci conclut que, selon le cas :

**(3) Le paragraphe 524(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dispositions applicables aux procédures en vertu du présent article

(12) Les articles 517, 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, 10 à toute procédure engagée en vertu du présent article.

**9. Le paragraphe 672.16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Détention obligatoire

(3) L'accusé doit être détenu en conformité 15 avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés au paragraphe 515(6), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de ce paragraphe. 20

**10. Le paragraphe 679(7.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mise en liberté ou détention en attendant le nouveau procès ou la nouvelle audition

(7.1) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada ordonne un nouveau 25 procès, le régime de mise en liberté ou de 25 détention provisoire prévu par l'article 515 s'applique à la personne en cause comme si elle était accusée pour la première fois, et le juge de la cour d'appel dispose pour l'appliquer des 30 pouvoirs conférés au juge de paix par cet article. 30

**11. Le passage du paragraphe 680(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Révision par la cour d'appel

**680. (1)** Une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu des articles 261 ou 679 35 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

**12. Les alinéas d) et e) de la formule 8 de 40 la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(d) the accused has contravened or was about to contravene his (promise to appear or undertaking or recognizance) and the same was cancelled, and the detention of the accused in custody is justified or seems proper in the circumstances [524(8)];

(e) there are reasonable grounds to believe that the accused has after his release from custody on (a promise to appear or an undertaking or a recognizance) committed an indictable offence and the detention of the accused in custody is justified or seems proper in the circumstances [524(8)];

**13. The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (a), cited in Form 12, is replaced by the following:**

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to comply with that condition or direction, is guilty of

**14. The paragraph of Form 29 of the Act is replaced by the following:**

Whereas this warrant is issued under section 507, 508 or 512 of the *Criminal Code* in respect of an offence other than an offence listed in section 469 of the *Criminal Code*, I hereby authorize the release of the accused pursuant to section 499 of that Act.

**15. Item 1 of Form 32 of the Act is replaced by the following:**

1. Whereas the said ....., hereinafter called the accused, has been charged that (*set out the offence in respect of which the accused has been charged*);

Now, therefore, the condition of this recognizance is that if the accused attends court on ..... day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon and attends thereafter as required by the court in

d) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer (sa promesse de comparaître ou sa promesse ou son engagement) et que celui-ci (celle-ci) a été annulé(e), et que la détention du prévenu sous garde est justifiée ou semble appropriée dans les circonstances [524(8)];

e) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a commis un acte criminel après sa mise en liberté sur (promesse de comparaître ou promesse ou engagement), et que la détention du prévenu sous garde est justifiée ou semble appropriée dans les circonstances [524(8)];

**13. Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi suivant l'alinéa b), cité dans la formule 12, est remplacé par ce qui suit :**

quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 515(12), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance. »

**14. L'attendu de la formule 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Attendu que le présent mandat est décerné en vertu des articles 507, 508 ou 512 du *Code criminel*, relativement à une infraction autre que l'une de celles mentionnées à l'article 469, j'autorise par les présentes la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 de cette loi.

**15. L'article 1 de la formule 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1. Attendu que ledit ....., ci-après appelé le prévenu, a été inculpé d'avoir (*indiquer l'infraction dont le prévenu a été inculpé*);

À ces causes, le présent engagement est subordonné à la condition que si le prévenu est présent au tribunal le ..... jour de ..... en l'an de grâce ..... à ..... heures, et est présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la

order to be dealt with according to law (or, where date and place of appearance before court are not known at the time recognizance is entered into if the accused attends at the time and place fixed by the court and attends thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law) [515, 520, 521, 523, 524, 525, 680];

And further, if the accused (insert in Schedule of Conditions any additional conditions that are directed), the said recognizance is void, otherwise it stands in full force and effect.

loi (ou, lorsque la date et le lieu de la comparution devant le tribunal ne sont pas connus au moment où l'engagement est contracté si le prévenu est présent aux temps et lieu fixés par le tribunal et est présent par la suite, selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi) [515, 520, 521, 523, 524, 525, 680];

Et qu'en outre si le prévenu (insérer dans la Liste de conditions toutes conditions supplémentaires qui sont fixées), ledit engagement est nul mais qu'au cas contraire il a pleine force et plein effet.

1999, c. 18

## EXTRADITION ACT

16. Subparagraph 18(1)(a)(i) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

(i) the person, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why their detention in custody is not justified within the meaning of subsection 515(10) of the *Criminal Code*.

2002, c. 1

## YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

17. Subsection 33(8) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence listed in section 469 of the *Criminal Code*, a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may, before or after the young person has been ordered to stand trial, release the young person from custody if he or she, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his or her detention in custody is not justified within the meaning of subsection 515(10) of the *Criminal Code*.

Interim release  
by youth justice  
court judge onlyOrder re no  
communication

(8.1) A youth justice court judge referred to in subsection (8) who orders that a young person be detained in custody under this section may include in the order a direction that the young person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness

## LOI SUR L'EXTRADITION

1999, ch. 18

16. Le sous-alinéa 18(1)a)(i) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

(i) la personne, après en avoir eu la possibilité, fait valoir que cette mesure n'est pas justifiée au sens du paragraphe 515(10) du *Code criminel*.

## LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, ch. 1

17. Le paragraphe 33(8) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

(8) Lorsqu'un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi est inculpé d'une infraction mentionnée à l'article 469 du *Code criminel*, seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut mettre l'adolescent en liberté avant ou après le renvoi aux fins de procès si celui-ci, après en avoir eu la possibilité, démontre que sa détention sous garde n'est pas justifiée au sens du paragraphe 515(10) du *Code criminel*.

Mise en liberté  
provisoire par un  
juge du tribunal  
pour adolescents

(8.1) Le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe (8) qui ordonne la détention sous garde d'un adolescent aux termes du présent article peut, dans son ordonnance, enjoindre à l'adolescent de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — 40

Ordonnance de  
s'abstenir de  
communiquer

	or other person identified in the order except in accordance with the conditions specified in the order that the judge considers necessary.	nommée dans l'ordonnance, sauf en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le juge estime nécessaires	
Release of young person	(8.2) If the youth justice court judge does not order that the young person be detained in custody under this section, the judge may order that the young person be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) of the <i>Criminal Code</i> with the conditions described in subsections 515(4), (4.1) and (4.2) of the <i>Criminal Code</i> that the judge considers desirable.	(8.2) Si le juge du tribunal pour adolescents n'ordonne pas la détention sous garde de l'adolescent aux termes du présent article, il peut, par ordonnance, faire mettre celui-ci en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visé à l'un des alinéas 515(2)a) à e) du <i>Code criminel</i> et à celles des conditions prévues aux paragraphes 515(4), (4.1) et (4.2) du <i>Code criminel</i> qu'il estime souhaitables.	Mise en liberté de l'adolescent
Application of sections 517, 518 and 519 of the <i>Criminal Code</i>	(8.3) The provisions of sections 517, 518, except subsection (2) thereof, and 519 of the <i>Criminal Code</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a hearing held under subsection (8).	(8.3) Les dispositions des articles 517, 518, à l'exception de son paragraphe (2), et 519 du <i>Code criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience tenue en application du paragraphe (8).	Application des articles 517, 518 et 519 du <i>Code criminel</i>
Other offences	(8.4) Where a young person is charged with an offence listed in section 469 of the <i>Criminal Code</i> and with any other offence, a judge acting under this section may apply the provisions of this section to that other offence.	(8.4) Lorsqu'un adolescent est inculpé à la fois d'une infraction mentionnée à l'article 469 du <i>Code criminel</i> et d'une autre infraction, le juge agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de celui-ci à cette autre infraction.	Autre infraction



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**C-351**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-351**

An Act to amend the Criminal Code (review of parole  
ineligibility) and to amend other Acts in consequence

---

FIRST READING, SEPTEMBER 18, 2006

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

**C-351**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-351**

Loi modifiant le Code criminel (révision du délai préalable à la  
libération conditionnelle) et d'autres lois en conséquence

---

PREMIÈRE LECTURE LE 18 SEPTEMBRE 2006

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to repeal section 745.6 of that Act (often referred to as the “faint hope clause”), which allows a person sentenced to life imprisonment for high treason or murder to apply, after 15 years, for a reduction in the period of parole ineligibility.

The enactment also makes related amendments to the *Criminal Code*, and amends certain other Acts in consequence.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d’y abroger l’article 745.6 (fréquemment appelé « clause de la dernière chance »), qui permet au contrevenant condamné à l’emprisonnement à perpétuité pour haute trahison ou meurtre de demander, après avoir purgé quinze ans de sa peine, une réduction du délai d’inadmissibilité préalable à sa libération conditionnelle.

Il apporte aussi des modifications connexes au *Code criminel* et des modifications corrélatives à d’autres lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-351**

**PROJET DE LOI C-351**

An Act to amend the Criminal Code (review of parole ineligibility) and to amend other Acts in consequence

Loi modifiant le Code criminel (révision du délai préalable à la libération conditionnelle) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

**CRIMINAL CODE**

**CODE CRIMINEL**

L.R., ch. C-46

**1. Section 745.01 of the *Criminal Code* is repealed.**

**1. L'article 745.01 du *Code criminel* est 5 abrogé.**

**2. Sections 745.6 to 745.64 of the Act are repealed.**

**2. Les articles 745.6 à 745.64 de la même loi sont abrogés.**

**3. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**3. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 10 qui suit :**

Time spent in custody

**746.** In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.1, 745.4 or 745.5, there shall be included any time spent in custody between

**746.** Pour l'application des articles 745, 745.1, 745.4 et 745.5, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction 15 pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Détention sous garde

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

1992, c. 20

**CORRECTIONS AND CONDITIONAL  
RELEASE ACT**

**LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET  
LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION**

1992, ch. 20

**4. Subsection 119(1.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 119(1.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

Time when eligible for day parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of 20

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2).

*Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, dans le cas visé au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

**5. Subsection 120.2(3) of the Act is repealed.**

**5. Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est abrogé.**

2000, c. 24

**CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR  
CRIMES ACT**

**LOI SUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ  
ET LES CRIMES DE GUERRE**

2000, ch. 24

**6. Subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* is amended by adding an "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraphs (d) and (e).**

**6. Les alinéas 15(2)d) et e) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* sont abrogés.**

R.S., c. N-5

**NATIONAL DEFENCE ACT**

**LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE**

L.R., ch. N-5

**7. Subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

Provisions of  
*Criminal Code*  
apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial.

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi, et la mention, aux articles 745.2 et 745.3 de cette loi, des membres du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale.

Application de  
dispositions du  
*Code criminel*

**COORDINATING AMENDMENTS**

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

Bill C-7

**8. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-7, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act* (the "other Act"), receives royal assent.**

**8. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-7, 30 déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale* (« autre loi »).**

Projet de loi C-7

**(2) If subsection 125(1) of the other Act comes into force before section 4 of this Act, section 4 of this Act is replaced by the following:**

**(2) Si le paragraphe 125(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 4 de la présente loi, cet article 4 est remplacé par ce qui suit :**

**4. Subsection 119(1.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

Time when  
eligible for day  
parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 226.1(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 226.1(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2).

(3) If subsection 125(1) of the other Act comes into force on the same day as section 4 of this Act, then subsection 125(1) of the other Act is deemed to have come into force after section 4 of this Act.

(4) On the later of the day on which sections 18 and 71 of the other Act come into force and the day on which section 7 of this Act comes into force—or, if those days are the same day, then on that day, subsection 226.1(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Provisions of  
*Criminal Code*  
apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and for that purpose a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial.

**4. Le paragraphe 119(1.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

Temps d'épreuve  
pour la semi-  
liberté

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, dans le cas visé au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 125(1) de l'autre loi et celle de l'article 4 de la présente loi sont concomitantes, le paragraphe 125(1) de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 4 de la présente loi.

(4) À la date d'entrée en vigueur des articles 18 et 71 de l'autre loi, ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 7 de la présente loi, le paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et la mention, aux articles 745.2 et 745.3 de cette loi, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale.

Application de  
dispositions du  
*Code criminel*





**C-352**

**C-352**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-352**

## **PROJET DE LOI C-352**

An Act to amend the Criminal Code (peace officers)

Loi modifiant le Code criminel (agents de la paix)

---

FIRST READING, SEPTEMBER 22, 2006

---



---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 SEPTEMBRE 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to impose more severe penalties on persons who assault peace officers and to eliminate the possibility of parole for those who murder peace officers.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'imposer des peines plus sévères à la personne qui se livre à des voies de fait sur un agent de la paix et d'éliminer la possibilité de libération conditionnelle pour le meurtrier d'un agent de la paix.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-352

## PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Criminal Code (peace officers)

Loi modifiant le Code criminel (agents de la paix)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 235(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 235(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Punishment for murder

**235. (1)** Subject to subsection (3), every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

**235. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre

10

**(2) Section 235 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 235 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Punishment for murder of a peace officer

**(3)** For the purposes of Part XXIII, every one who commits first degree murder when the victim is a peace officer is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to 15 imprisonment for life without eligibility for parole.

**(3)** Pour l'application de la partie XXIII, quiconque commet un meurtre au premier degré 15 sur un agent de la paix est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité sans bénéfice de la libération conditionnelle.

Peine pour le meurtre d'un agent de la paix

**2. Subsection 270(2) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 270(2) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

Punishment

**(2)** Every one who commits an offence under 20 subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

**(2)** Quiconque commet une infraction visée 20 au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant 25 de quatre ans.

Peine

**3. Section 745 of the Act is amended by 25 adding the following after paragraph (a):**

**3. L'article 745 de la même loi est rem- placé par ce qui suit :**

(a.1) in respect of a person who has been convicted of first degree murder where the victim is a peace officer, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole;

**745.** Sous réserve de l'article 745.1, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

5 a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; 5

a.1) pour meurtre au premier degré, lorsque la victime est un agent de la paix, la personne qui a été reconnue coupable ne bénéficie pas 10 de la libération conditionnelle;

b) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable 15 équivalant à meurtre, peu importe sa qualification dans la présente loi, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; 20

b.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas où l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* qui avait à son origine le 25 meurtre intentionnel, prémédité ou non, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, le 30 bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 745.4; 35

d) pour toute autre infraction, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'application des conditions normalement prévues.

**4. Subsection 745.6(2) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 745.6(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :**

Exceptions

(2) An application under subsection (1) may not be made by a person who has been convicted of

(2) Une demande visée au paragraphe (1) ne peut être présentée par une personne déclarée 10 coupable :

Exceptions

(a) more than one murder, whether or not proceedings were commenced in respect of any of the murders before another murder was committed; and

(b) first degree murder where the victim is a peace officer.

a) de plus d'un meurtre, que des procédures aient ou non été engagées à l'égard d'un des meurtres au moment de la commission d'un autre meurtre;

b) de meurtre au premier degré, lorsque la victime est un agent de la paix.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



56  
**C-353**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-353**

An Act to amend the Canada Elections Act (date of general  
election)

---

FIRST READING, SEPTEMBER 22, 2006

---

MR. STOFFER

**C-353**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-353**

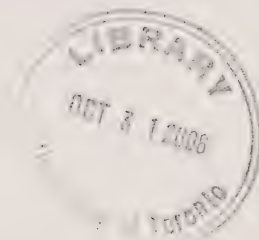
Loi modifiant la Loi électorale du Canada (date des élections  
générales)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 SEPTEMBRE 2006

---

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide that, subject to an earlier dissolution of Parliament, a general election must be held on the third Monday in September in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this enactment comes into force being held on Monday, September 21, 2009.

The enactment also provides that the Chief Electoral Officer may recommend an alternate day if the day set for polling is not suitable.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* pour prévoir que, sauf dissolution anticipée du Parlement, une élection générale doit avoir lieu le troisième lundi de septembre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du texte devant avoir lieu le lundi 21 septembre 2009.

Le texte prévoit que le directeur général des élections pourra recommander un jour différent si le jour du scrutin prévu ne convient pas.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-353

## PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Canada Elections Act  
(date of general election)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (date  
des élections générales)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

2000, c. 9

### CANADA ELECTIONS ACT

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

**1. The *Canada Elections Act* is amended by  
adding the following before the heading  
“WRITS OF ELECTION” before section 57:**

**1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée  
5 par adjonction, avant l'intertitre « BREFS » 5  
précédant l'article 57, de ce qui suit :**

#### DATE OF GENERAL ELECTION

#### DATE DES ÉLECTIONS GÉNÉRALES

Powers of  
Governor  
General  
preserved

**56.1** (1) Nothing in this section affects the  
powers of the Governor General, including the  
power to dissolve Parliament at the Governor  
General's discretion.

**56.1** (1) Le présent article n'a pas pour effet  
de porter atteinte aux pouvoirs du gouverneur  
général, notamment celui de dissoudre le  
10 Parlement lorsqu'il le juge opportun. 10

Maintien des  
pouvoirs du  
gouverneur  
général

Election dates

(2) Subject to subsection (1), each general  
election must be held on the third Monday of  
September in the fourth calendar year following  
polling day for the last general election, with the  
first general election after this section comes 15  
into force being held on Monday, September 21,  
2009.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les  
élections générales ont lieu le troisième lundi  
de septembre de la quatrième année civile qui  
suit le jour du scrutin de la dernière élection  
générale, la première élection générale suivant 15  
l'entrée en vigueur du présent article devant  
avoir lieu le lundi 21 septembre 2009.

Date des  
élections

Alternate day

**56.2** (1) If the Chief Electoral Officer is of  
the opinion that a Monday that would otherwise  
be polling day under subsection 56.1(2) is not 20  
suitable for that purpose, including by reason of  
its being in conflict with a day of cultural or  
religious significance or a provincial or muni-  
ciple election, the Chief Electoral Officer may  
choose another day in accordance with subsec- 25  
tion (4) and shall recommend to the Governor in  
Council that polling day be that other day.

**56.2** (1) S'il est d'avis que le lundi qui serait  
normalement le jour du scrutin en application du  
paragraphe 56.1(2) ne convient pas à cette fin, 20  
notamment parce qu'il coïncide avec un jour  
revêtant une importance culturelle ou religieuse  
ou avec la tenue d'une élection provinciale ou  
municipale, le directeur général des élections  
peut choisir un autre jour, conformément au 25  
paragraphe (4), qu'il recommande au gouver-  
neur en conseil de fixer comme jour du scrutin.

Jour de rechange

Publication of recommendation	(2) If the Chief Electoral Officer recommends an alternate day for a general election in accordance with subsection (1), he or she shall without delay publish in the <i>Canada Gazette</i> notice of the day recommended.	5	(2) Le cas échéant, le directeur général des élections publie, sans délai, le jour recommandé dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication de la recommandation
Making and publication of order	(3) If the Governor in Council accepts the recommendation, the Governor in Council shall make an order to that effect. The order must be published without delay in the <i>Canada Gazette</i> .	5	(3) S'il accepte la recommandation, le gouverneur en conseil prend un décret y donnant effet. Le décret est publié sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Prise et publication du décret
Limitation	(4) The alternate day must be either the Tuesday immediately following the Monday that would otherwise be polling day or the Monday of the following week.	10	(4) Le jour de rechange est soit le mardi qui suit le jour qui serait normalement le jour du scrutin, soit le lundi suivant.	Restriction
Timing of proclamation	(5) An order under subsection (3) shall not be made after July 1 in the year in which the general election is to be held.	15	(5) Le décret prévu au paragraphe (3) ne peut être pris après le 1 <sup>er</sup> juillet de l'année pendant laquelle l'élection générale doit être tenue.	Date limite de la prise du décret
	<b>2. Subsections 57(3) to (5) of the Act are replaced by the following:</b>		<b>2. Les paragraphes 57(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	15
Election held on a Monday	(3) Subject to subsection (4) and section 56.2, polling day shall be on a Monday.	20	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 56.2, le jour du scrutin est un lundi.	Tenue du scrutin un lundi
Exception	(4) In the case of a general election that is not held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, if, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.	25	(4) Dans le cas d'une élection générale qui n'a pas lieu un jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin est un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.	Exception
Times when polling day is a Tuesday	(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4) or section 56.2, any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.	30	(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4) ou de l'article 56.2, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.	Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi
	<b>3. Section 58 of the Act is replaced by the following:</b>		<b>3. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	30
Writs forwarded to returning officer	<b>58.</b> The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made under section 57.	35	<b>58.</b> Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret prévus à l'article 57, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.	Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-16

4. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-16, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Elections Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If the other Act comes into force before this Act, sections 1 to 3 of this Act are replaced by the following:

1. Subsection 56.1(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Election dates

(2) Subject to subsection (1), each general election must be held on the third Monday of September in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this section comes into force being held on Monday, September 21, 2009.

2. Subsection 56.2(5) of the Act is replaced by the following:

Timing of proclamation

(5) An order under subsection (3) shall not be made after July 1 in the year in which the general election is to be held.

(3) If the other Act comes into force before this Act, this section is renumbered as section 3.

(4) If this Act comes into force before the other Act, the other Act is repealed.

(5) If this Act comes into force on the same day as the other Act, then this Act is deemed to have come into force before the other Act and subsection (4) applies.

4. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi électorale du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'entrée en vigueur de l'autre loi précède celle de la présente loi, les articles 1 à 3 de la présente loi sont remplacés par ce qui suit:

1. Le paragraphe 56.1(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit:

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les élections générales ont lieu le troisième lundi de septembre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article devant avoir lieu le lundi 21 septembre 2009.

2. Le paragraphe 56.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(5) Le décret prévu au paragraphe (3) ne peut être pris après le 1<sup>er</sup> juillet de l'année pendant laquelle l'élection générale doit être tenue.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'autre loi précède celle de la présente loi, le présent article devient l'article 3.

(4) Si l'entrée en vigueur de la présente loi précède celle de l'autre loi, l'autre loi est abrogée.

(5) Si l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de l'autre loi sont concomitantes, la présente loi est réputée, pour l'application du paragraphe (4), être entrée en vigueur avant l'autre loi.

Projet de loi C-16

10

Date des élections

Date limite de la prise du décret

30

35





**C-354**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-354**

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

---

FIRST READING, SEPTEMBER 26, 2006

---

MR. MARK

**C-354**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-354**

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du  
Souvenir)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 SEPTEMBRE 2006

---

M. MARK

## SUMMARY

This enactment amends the *Holidays Act* to make Remembrance Day a legal holiday and give it the same status as Canada Day.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi instituant des jours de fête légale* afin de donner au jour du Souvenir le statut de fête légale à l'instar de la fête du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-354**

**PROJET DE LOI C-354**

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du Souvenir)

R.S., c. H-5	Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :	L.R., ch. H-5
	<b>1. Section 3 of the <i>Holidays Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>1. L'article 3 de la <i>Loi instituant des jours de fête légale</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	5
Remembrance Day	<b>3. (1)</b> November 11, being the day in the year 1918 on which the Great War was triumphantly concluded by an armistice, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Remembrance Day".	<b>3. (1)</b> Le 11 novembre est jour de fête légale en commémoration de l'armistice qui a mis fin en 1918 à la Grande Guerre; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « jour du Souvenir ».	Institution de la fête 10
When November 11 is a Sunday	<b>(2)</b> When November 11 is a Sunday, November 12 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Remembrance Day".	<b>(2)</b> Lorsque le 11 novembre tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 12 novembre.	Report
Flag at half-mast	<b>(3)</b> On Remembrance Day, the Canadian flag on the Peace Tower shall be lowered to half-mast.	<b>(3)</b> À l'occasion du jour du Souvenir, le drapeau canadien est mis en berne sur la tour de la Paix.	Drapeau en berne 15
Coming into force	<b>2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</b>	<b>2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.</b>	Entrée en vigueur 20



391043

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



**C-355**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-355**

An Act to establish National Ovarian Cancer Month

---

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2006

---

MR. SILVA

**C-355**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-355**

Loi instituant le Mois national du cancer ovarien

---

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2006

---

M. SILVA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate the month of September in each year as National Ovarian Cancer Month.

## SOMMAIRE

Le texte vise à désigner le mois de septembre comme « Mois national du cancer ovarien ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-355

## PROJET DE LOI C-355

An Act to establish National Ovarian Cancer  
Month

Loi instituant le Mois national du cancer ovarien

Preamble

WHEREAS every year over 2,600 women in Canada are diagnosed with ovarian cancer, and one in seventy Canadian women will get this type of cancer in her lifetime;

WHEREAS over 1,500 women die each year in Canada of this disease, because the symptoms are often vague and diagnosis is usually made in the later stages, when a cure is less likely;

WHEREAS, when ovarian cancer is detected early and treated, the survival rate is as high as 90 per cent;

WHEREAS it is necessary to support research into finding early detection tests for ovarian cancer and to raise awareness about the seriousness of this woman's disease across North America;

AND WHEREAS it is necessary to ensure that the Government of Canada joins the Government of the United States of America in proclaiming the month of September as National Ovarian Cancer Month;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que chaque année, au Canada, plus de 2 600 femmes sont diagnostiquées comme souffrant d'un cancer ovarien et qu'une Canadienne sur 70 sera atteinte de ce cancer au cours de sa vie;

qu'au Canada plus de 1 500 femmes meurent du cancer ovarien tous les ans parce que, les symptômes étant souvent vagues, un diagnostic n'est généralement posé que pendant les stades avancés de la maladie, lorsqu'une guérison est peu probable;

que, lorsque le cancer ovarien est soumis à un dépistage précoce et traité, le taux de survie peut atteindre 90 pour cent;

qu'il faut appuyer la recherche pour l'élaboration de tests de dépistage précoce du cancer ovarien et sensibiliser davantage la population de l'Amérique du Nord à la gravité de cette maladie de femme;

qu'il faut veiller à ce que le gouvernement du Canada unisse ses efforts à ceux du gouvernement des États-Unis en vue de désigner le mois de septembre comme « Mois national du cancer ovarien »;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Ovarian Cancer Month Act*.

1. *Loi sur le Mois national du cancer ovarien.*

Titre abrégé

## NATIONAL OVARIAN CANCER MONTH

## MOIS NATIONAL DU CANCER OVARIEN

National Ovarian  
Cancer Month

2. Throughout Canada, in each and every year, the month of September shall be known as "National Ovarian Cancer Month".

2. Le mois de septembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Mois national du 5 cancer ovarien ».

Mois national du  
cancer ovarien

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

**C-356**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-356**

An Act to provide cost-of-production protection for the family  
farm

---

FIRST READING, SEPTEMBER 29, 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

391070

**C-356**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-356**

Loi offrant aux exploitations agricoles familiales une protection  
contre les coûts de production

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 SEPTEMBRE 2006

---

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide cost-of-production protection to family farms in cases where the weighted average input cost of products typically produced or suited to production in a farming zone exceeds the weighted average netback to farm gate of such products, averaged over three years.

Costs are to be calculated on the basis of marketable product and thus will take into account bad weather, pests and other crop loss factors.

The calculations are to be based on normal crops or livestock produced for food or breeding and are to be approved by an independent auditor.

The enactment does not provide for support on a product-by-product basis and therefore is not a direct product subsidy.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'offrir aux exploitations agricoles familiales une protection contre les coûts de production dans les cas où la moyenne pondérée des coûts des facteurs de production des produits propres ou convenant à la zone agricole dépasse la moyenne pondérée du revenu net de l'exploitation agricole pour de tels produits, ces moyennes étant établies sur trois ans.

Les coûts sont calculés pour des produits commercialisables et tiennent compte des intempéries, des ennemis des cultures et d'autres facteurs causant la perte de celles-ci.

Les calculs sont fondés sur des cultures normales ou du bétail élevé normalement pour l'alimentation ou la reproduction et sont soumis à l'approbation d'un vérificateur indépendant.

Comme ce régime de protection ne vise pas les produits individuellement, il ne constitue pas une subvention directe à l'égard d'un produit en particulier.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-356**

**PROJET DE LOI C-356**

An Act to provide cost-of-production protection  
for the family farm

Loi offrant aux exploitations agricoles familia-  
les une protection contre les coûts de  
production

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Family Farm  
Cost-of-Production Protection Act*.

**1.** *Loi sur la protection des exploitations  
5 agricoles familiales contre les coûts de produc- 5*  
*tion.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this  
Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

"average cost of  
production"  
« coût moyen de  
production »

"average cost of production" means the average  
of the input costs per hectare for a year of all the  
designated products prescribed in respect of a 10  
farming zone, weighted by the percentage of  
hectares used for each designated product in the  
farming zone averaged over the previous three  
years.

« coût des facteurs de production » Le coût de  
production d'un produit désigné, notamment les 10  
coûts relatifs aux terrains et bâtiments, à la  
main-d'oeuvre, au combustible, aux services  
publics, aux semences, aux engrais, aux pesti-  
cides, aux aliments du bétail et aux soins de  
santé des animaux qu'engagerait normalement 15  
une exploitation agricole familiale dans une  
zone agricole, compte tenu des coûts et du  
rendement propres aux produits commercialisa-  
bles de cette zone au moment considéré.

« coût des  
facteurs de  
production »  
"input cost"

"average  
netback"  
« revenu net  
moyen »

"average netback" means the average of the 15  
netback to farm gate per hectare for each of the  
designated products prescribed in respect of a  
farming zone, weighted by the percentage of  
hectares used for each designated product in the  
farming zone averaged over the previous three 20  
years.

« coût moyen de production » La moyenne des 20  
coûts des facteurs de production pour une  
année, par hectare, de tous les produits désignés  
qui s'appliquent à la zone agricole visée,  
pondérée par le pourcentage de la superficie  
en hectares utilisée pour chaque produit désigné 25  
dans cette zone, dont la moyenne a été établie  
sur les trois années précédentes.

« coût moyen de  
production »  
"average cost of  
production"

"designated  
product"  
« produit  
désigné »

"designated product", in respect of a farming  
zone, means

(a) livestock produced for food or for breed-  
ing for food production, or

25

	(b) a crop, prescribed for the purposes of this Act as a product typically produced or suited to production in that farming zone.	« exploitation agricole familiale » Exploitation agricole gérée par une famille ou une famille élargie, qu'elle soit ou non dotée de la personnalité morale, dont les membres qui se livrent à temps plein ou à temps partiel aux 5 activités agricoles ou qui ont cessé ces activités sont directement ou indirectement les véritables propriétaires d'au moins soixante-quinze pour cent de l'exploitation.	« exploitation agricole familiale » "family farm"
"family farm" « exploitation agricole familiale »	"family farm" means a farm (a) operated by a family or extended family, whether or not incorporated; and (b) of which the members of the family who are actively engaged in full- or part-time farming or are retired from such activity are 10 directly or indirectly the beneficial owners of seventy-five percent or more of the farm.	« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de 10 l'Agroalimentaire.	« ministre » "Minister"
"farming zone" « zone agricole »	"farming zone" means an area prescribed as an area in which the soil type and weather are sufficiently consistent to allow the establish- 15 ment of a reasonably widely applicable cost of production.	« produit désigné » À l'égard d'une zone agricole, toute culture ou tout bétail élevé pour l'alimentation ou aux fins de reproduction pour l'alimentation qui est désigné par règlement 15 pour l'application de la présente loi comme un produit typique de cette zone ou convenant à celle-ci.	« produit désigné » "designated product"
"input cost" « coût des facteurs de production »	"input cost" means the cost of production of a designated product, including but not limited to cost for land and buildings, labour, fuel, 20 utilities, seed, fertilizer, pesticide, feed and animal health, that would normally be incurred on a family farm in a farming zone taking into account the typical costs and typical yields of marketable product at the time in the zone.	« revenu net de l'exploitation agricole » Le 20 revenu moyen d'une exploitation agricole tiré de la vente d'un produit désigné, déduction faite des frais de transport et de nettoyage et des autres frais engagés à l'extérieur de l'exploitation agricole.	« revenu net de l'exploitation agricole » "netback to farm gate"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.	« revenu net moyen » La moyenne du revenu net 25 de l'exploitation agricole, par hectare, pour chacun des produits désignés qui s'appliquent à la zone agricole visée, pondérée par le pourcentage de la superficie en hectares utilisée pour chaque produit désigné dans cette zone, dont la 30 moyenne a été établie sur les trois années précédentes.	« revenu net moyen » "average netback"
"netback to farm gate" « revenu net de l'exploitation agricole »	"netback to farm gate" means the average return to a farm from sales of a designated product net of freight, cleaning and other costs incurred 30 outside the farm.	« terre admissible » Terre utilisée pour la production d'un ou de plusieurs produits désignés.	« terre admissible » "qualifying land"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.		35
"qualifying land" « terre admissible »	"qualifying land" means land that is used for the production of one or more designated products.	« zone agricole » Région désignée par règlement comme une région où l'état du sol et les conditions atmosphériques sont suffisamment constants pour permettre l'établissement d'un coût de production d'une portée raisonnable- 40 ment large.	« zone agricole » "farming zone"

## REGULATIONS

## Regulations

3. (1) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister, make regulations

## RÈGLEMENTS

## Règlements

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

Independent  
auditor

- (a) listing the designated products that are typically produced or suited to production in each farming zone;
- (b) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average input costs of designated products in a farming zone on the basis of marketable product;
- (c) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average netback to farm gate of designated products in a farming zone; and
- (d) prescribing any terms that are by this Act to be prescribed.

(2) The Minister shall not recommend a regulation for the purposes of paragraph (1)(b) or (c) unless it has first been audited and approved by an independent auditor who

- (a) is experienced in agriculture economics;
- (b) has been named by the Minister for the purposes of this Act after consultation with representatives of the farming community; and
- (c) has been approved by the Auditor General of Canada.

SUPPORT PAYMENTS

Support  
payments

4. In respect of every year, the Minister shall designate a payment per hectare, to be made to every family farm in a farming zone for land that is qualifying land in that year on the farm, that equals the amount, if any, by which the average cost of production exceeds the average netback to farm gate per hectare of production of designated products in the farming zone, weight-averaged by the amount of each designated product produced in the zone in that year and the previous two years.

- a) dresser la liste des produits désignés qui sont propres ou conviennent à chaque zone agricole;
- b) sous réserve du paragraphe (2), établir, pour chaque zone agricole, les coûts des facteurs de production moyens des produits désignés dans une zone agricole, en fonction des produits commercialisables;
- c) sous réserve du paragraphe (2), établir, pour chaque zone agricole, le revenu net moyen d'une exploitation agricole tiré des produits désignés dans une zone agricole;
- d) prescrire les modalités et conditions exigées par la présente loi.

(2) Le ministre ne peut recommander la prise d'un règlement pour l'application des alinéas (1)b) ou c) que si ce règlement a été soumis à la vérification et à l'approbation d'un vérificateur indépendant qui, à la fois :

- a) possède de l'expérience en économie agricole;
- b) a été nommé par le ministre pour l'application de la présente loi, après consultation des représentants de la collectivité agricole;
- c) a été agréé par le vérificateur général du Canada.

Vérificateur  
indépendant

SOUTIEN

Soutien

4. Le ministre fixe, pour chaque année, la somme à verser à chacune des exploitations agricoles familiales d'une zone agricole, pour chaque hectare de terre admissible de cette exploitation durant l'année, qui correspond à l'excédent du coût moyen de production sur le revenu net moyen de l'exploitation agricole, par hectare de production des produits désignés dans la zone agricole, dont la moyenne pondérée a été calculée d'après la quantité de chaque produit désigné produite dans la zone agricole durant l'année et les deux années précédentes.

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Application

5. Section 4 applies to 2007 and the succeeding nine years.

5. L'article 4 s'applique à l'année 2007 et aux neuf années suivantes.

Application



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

C-357

C-357

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-357

## PROJET DE LOI C-357

An Act to amend the Employment Insurance Act (Employment Insurance Account and premium rate setting) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation) et une autre loi en conséquence

---

FIRST READING, OCTOBER 18, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 18 OCTOBRE 2006

---

MR. BLAIS

M. BLAIS

## SUMMARY

This enactment amends the method for setting the premium rate in the *Employment Insurance Act*. It also amends a number of provisions in that Act with respect to the Employment Insurance Account.

This enactment provides that every year the Canada Employment Insurance Commission will set the premium rate and cause a report to be sent to the Minister of Human Resources and Skills Development who will cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament.

This enactment provides also that the Employment Insurance Account will no longer form part of the accounts of Canada. The amounts paid into the Employment Insurance Account will become part of the assets of the Canada Employment Insurance Commission, and the Commission will manage them in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system.

At the request of the Minister of Finance, the Canada Employment Insurance Commission may extend a loan to Her Majesty in right of Canada and establish the interest rate and other terms and conditions for its repayment. Conversely, that Minister must extend a loan to the Commission if the Commission is unable to pay the amounts that it is liable to pay.

Under the enactment, the Canada Employment Insurance Commission is composed of 17 commissioners, including a Chairperson, two Vice-Chairpersons, seven representatives of employees and seven representatives of employers. The representatives of employees and employers are appointed by the Governor in Council from lists of nominees provided by representative associations. The Chairperson is appointed by the House of Commons and the Vice-Chairpersons are selected from among the Deputy Ministers or the Associate Deputy Ministers of the Department of Human Resources Development.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le mode de fixation du taux de cotisation prévu par la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que plusieurs dispositions de cette loi ayant trait au Compte d'assurance-emploi.

Le texte prévoit qu'à chaque année, la Commission de l'assurance-emploi du Canada fixe le taux de cotisation et fait parvenir au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences un rapport, qu'il fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Le texte prévoit en outre que le Compte d'assurance-emploi ne fait plus partie des comptes du Canada. Les sommes versées au Compte d'assurance-emploi font partie de l'actif de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, et celle-ci doit les gérer dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi.

À la demande du ministre des Finances, la Commission de l'assurance-emploi du Canada peut accorder à Sa Majesté du chef du Canada un prêt dont elle fixe le taux d'intérêt et les modalités du remboursement. Par ailleurs, le ministre doit accorder un prêt à la Commission lorsqu'elle n'est pas en mesure de payer les montants découlant d'une de ses obligations.

Le texte prévoit également la composition de la Commission de l'assurance-emploi du Canada : dix-sept commissaires dont un président, deux vice-présidents, sept représentants des employés et sept représentants des employeurs. Les représentants des employeurs et des employés sont nommés par le gouverneur en conseil à partir de listes de noms fournies par des associations représentatives. Le président est nommé par la Chambre des communes et les vice-présidents sont choisis parmi les sous-ministres ou sous-ministres délégués du ministère du Développement des ressources humaines.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-357

## PROJET DE LOI C-357

An Act to amend the Employment Insurance Act (Employment Insurance Account and premium rate setting) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

### EMPLOYMENT INSURANCE ACT

### LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Sections 65.3 to 67 of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

1. Les articles 65.3 à 67 de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Premium rate  
setting

66. (1) Not later than November 30 in each year, the Commission shall set the premium rate that the Commission considers will, to the extent possible, over a business cycle,

66. (1) Au plus tard le 30 novembre de chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique :

Fixation du taux  
de cotisation

- (a) serve the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system;
- (b) ensure that there is enough revenue to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account;
- (c) maintain stable rate levels; and
- (d) ensure that the difference between the assets of the Employment Insurance Account and its liabilities does not exceed fifteen billion dollars.

- a) de servir l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi;
- b) d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi;
- c) de maintenir une stabilité des taux;
- d) de faire en sorte que la différence entre les actifs et le passif du Compte d'assurance-emploi ne dépasse pas quinze milliards de dollars.

Report to  
Minister

(2) On the first day of October in each year, the Commission shall cause a report to be sent to the Minister containing

(2) Le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, la Commission fait parvenir au ministre un rapport contenant :

Rapport au  
ministre

- (a) the reasons for setting the premium rate for the year;

- a) les raisons pour lesquelles le taux de cotisation a été fixé à ce niveau pour l'année;

(b) any change to the amount of benefits that the Commission considers will, to the extent possible, over a business cycle,

(i) ensure that there is enough revenue to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account, and

(ii) maintain stable rate levels;

(c) a detailed description of the assets of the Commission on the first day of September in each year;

(d) a detailed description of the amounts that have been paid into or paid out of the Employment Insurance Account since the previous report;

(e) an estimate of the amounts to be paid into the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the premium rate set by the Commission in the report;

(f) an estimate of the amounts to be paid out of the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the amount of benefits to be paid set by the Commission in the report;

(g) any recommendations that the Commission considers necessary for the improvement of the employment insurance system, including amendments to Acts, regulations and policies with respect to employment insurance; and

(h) any other information that the Commission considers necessary.

b) toute modification du montant des prestations permettant le mieux, selon elle, d'assurer au cours d'un cycle économique :

(i) un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi,

(ii) une stabilité des taux;

c) une description détaillée de l'actif de la Commission au 1<sup>er</sup> septembre de chaque année;

d) une description détaillée des sommes ayant été, depuis le rapport précédent, versées au Compte d'assurance-emploi ou payées sur celui-ci;

e) une estimation des sommes devant être versées au Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, aux fins de ce calcul, le taux de cotisation établi par la Commission dans le rapport;

f) une estimation des sommes devant être payées sur le Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, aux fins de ce calcul, le montant des prestations à verser établi par la Commission dans le rapport;

g) les recommandations qu'elle estime nécessaires pour améliorer le régime d'assurance-emploi, notamment des modifications aux lois, règlements et politiques qui touchent l'assurance-emploi;

h) tout autre renseignement qu'elle estime nécessaire.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu de l'article 66.

Cotisation ouvrière

2. Sections 71 to 76 of the Act are replaced by the following:

2. Les articles 71 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Employment Insurance Account established	<p><b>71.</b> There shall be established in the name of the Commission an account to be known as the Employment Insurance Account.</p>	<p><b>71.</b> Est ouvert, au nom de la Commission, un compte intitulé « Compte d'assurance-emploi ».</p>	Ouverture du compte
Payment into the Employment Insurance Account	<p><b>72. (1)</b> There shall be paid into the <u>Employment Insurance Account</u></p> <p>(a) all amounts credited to the <u>Employment Insurance Account</u> — as that Account existed immediately prior to the day on which this section comes into force — and not charged to that Account for the purposes of this Act 10 on the coming into force of this section;</p> <p>(b) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment; 15</p> <p>(c) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;</p> <p>(d) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the 20 Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part;</p> <p>(e) all premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's 25 premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada;</p> <p>(f) all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are 30</p> <p>(i) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit repayment,</p> <p>(ii) received on account of principal or 35 interest on loans made by the Commission under Part II,</p> <p>(iii) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support 40 measures authorized by Part II,</p> <p>(iv) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63, or</p>	<p><b>72. (1)</b> Sont versées au <u>Compte d'assurance-emploi</u> :</p> <p>a) toutes les sommes portées au crédit du 5 <u>Compte d'assurance-emploi</u> — tel que ce compte existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article — et non débitées de ce compte pour l'application de la présente loi lors de l'entrée en vigueur du 10 présent article;</p> <p>b) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations 15 ou remboursements de prestations;</p> <p>c) toutes les sommes perçues par la Commission pour les services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public; 20</p> <p>d) toutes les sommes reçues à titre de <u>principal</u> ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en 25 application de cette partie;</p> <p>e) toutes les cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable à son service; 30</p> <p>f) toutes les sommes versées au Trésor et</p> <p>(i) reçues au titre des pénalités infligées en vertu des articles 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités et 35 des intérêts afférents à un remboursement de prestations,</p> <p>(ii) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II, 40</p>	Versement au Compte d'assurance-emploi

(v) received as interest under section 80.1;

(g) any amount provided out of the Consolidated Revenue Fund to the Commission by the Minister of Finance under section 74;

(h) any amount provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament intended for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and

(i) any other amounts paid into the Consolidated Revenue Fund or to the Commission under this Act for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission.

(iii) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II, 5

(iv) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63,

(v) reçues à titre d'intérêts au titre de l'article 80.1; 10

g) toute somme payée sur le Trésor et consentie à la Commission par le ministre des Finances en vertu de l'article 74;

h) toute somme payée sur le Trésor et autorisée par affectation de crédits du Parlement qui est destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission; 15

i) toute autre somme versée au Trésor ou à la Commission en vertu de la présente loi, qui est destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi et qui relève des fonctions de la Commission. 20

Annual payments

(2) The Minister shall pay the amounts referred to in paragraph (1)(a) into the Employment Insurance Account over a period of time that the Minister considers appropriate, having regard to the fiscal position and expected outlook of the Government of Canada. 25

(2) Le ministre verse les sommes visées à l'alinéa (1)a) au Compte d'assurance-emploi sur une période de temps qu'il juge appropriée compte tenu de la situation budgétaire et des perspectives du gouvernement fédéral. 25 Versements annuels

Minimum payment

(3) The amounts paid in the course of a year shall not be less than one half of the amount remaining at the end of that year in the Contingency Reserve provided for in the budget for that year. 25

(3) Les sommes versées au cours d'une année ne peuvent être inférieures à la moitié du montant qu'il reste à la fin de cette année dans la réserve pour éventualités prévue dans le budget de l'exercice financier de cette année. 30 Versement minimum

Maximum payment

(4) Despite subsection (3), the amounts paid in the course of a year shall not exceed the amounts referred to in paragraph 1(a).

(4) Malgré le paragraphe (3), les sommes versées au cours d'une année ne peuvent être supérieures aux sommes visées à l'alinéa (1)a). 35 Versement maximum

Assets of the Commission

(5) All amounts paid into the Employment Insurance Account 30

(5) Toutes les sommes versées au Compte d'assurance-emploi : 30 Actif de la Commission

(a) shall become part of the assets of the Commission; and

a) font partie de l'actif de la Commission; 40

(b) shall, as they are paid into the Account, be deposited with a financial institution within the meaning of the *Financial Con-* 35

b) sont, au fur et à mesure de leur versement, déposées auprès d'une institution financière au sens de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du*

	<p>sumer Agency of Canada Act, a body corporate to which the Trust and Loan Companies Act applies, or an association to which the Cooperative Credit Associations Act applies.</p>	
Duties of the Commission	<p>(6) The Commission shall</p> <p>(a) manage the amounts paid into the Employment Insurance Account in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system; and</p> <p>(b) subject to section 73, invest its assets with a financial institution, body corporate or association referred to in paragraph (5)(b) with a view to achieving a maximum rate of return without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the employment insurance system provided for in this Act and the ability of the Commission to meet its financial obligations.</p>	<p>Canada, d'une société régie par la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ou d'une association régie par la Loi sur les associations coopératives de crédit.</p> <p>(6) La Commission :</p> <p>a) gère les sommes versées au Compte d'assurance-emploi dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi;</p> <p>b) sous réserve de l'article 73, investit ces sommes auprès d'une institution financière, d'une société ou d'une association visées à l'alinéa (5)b) en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du régime d'assurance-emploi visé par la présente loi ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.</p>
Loans to Her Majesty in right of Canada	<p>73. At the request of the Minister of Finance, the Commission may extend a loan to Her Majesty in right of Canada to be repaid on such terms and conditions, including interest, as the Commission may establish.</p>	<p>73. À la demande du ministre des Finances, la Commission peut accorder des prêts à Sa Majesté du chef du Canada selon les modalités de remboursement, y compris les intérêts, qu'elle fixe.</p>
Loan to the Commission	<p>74. (1) Where the assets of the Employment Insurance Account are not sufficient for the payment of the amounts that the Commission is liable to pay under this Act, the Minister of Finance shall, at the request of the Commission, extend a loan from the Consolidated Revenue Fund to the Commission in an amount sufficient to meet the payments.</p>	<p>74. (1) À la demande de la Commission, lorsque le Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants découlant d'une obligation dont elle est tenue de s'acquitter aux termes de la présente loi, le ministre des Finances lui consent, sur le Trésor, un prêt suffisant pour couvrir ses paiements.</p>
Repayment	<p>(2) The Minister of Finance shall set an interest rate and terms and conditions for the repayment of the loan that are more advantageous to the Commission than those that the Commission can obtain from a financial institution.</p>	<p>(2) Le ministre des Finances fixe, pour un tel prêt, des intérêts et des modalités de remboursement plus avantageux pour la Commission que ceux qu'elle peut obtenir d'une institution financière.</p>
	<p>3. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>3. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>
Amounts paid out of the Employment Insurance Account	<p>77. (1) There shall be paid out of the Employment Insurance Account</p> <p>(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;</p>	<p>77. (1) Sont payés sur le Compte d'assurance-emploi :</p> <p>a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi;</p>

(b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(c) all amounts paid under paragraph 63(a);

(d) the costs of administering this Act, including administration costs paid under section 62 or paragraph 63(b);

(e) any amount loaned by the Commission to Her Majesty in right of Canada under section 73; and

(f) any other amount to be paid by the Commission under this Act, including all amounts paid by the Commission under an agreement with the government of a province.

b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II;

c) toutes les sommes versées aux termes de l'alinéa 63a);

d) les frais d'application de la présente loi, notamment les frais payés au titre de l'article 62 ou de l'alinéa 63b);

e) toute somme versée à titre de prêt par la Commission à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'article 73;

f) toute autre somme devant être versée par la Commission en vertu de la présente loi, notamment toutes les sommes payables en vertu d'une entente avec le gouvernement d'une province.

Payment by special warrants

(2) Despite any other Act of Parliament, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont payées par mandats spéciaux tirés sur la Commission et délivrés par elle sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

Paiement par mandats spéciaux

No charge for negotiation

(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada.

(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du Canada.

Négociation sans frais

#### 4. Section 80 of the Act is repealed.

#### 4. L'article 80 de la même loi est abrogé.

2005, c. 34

### DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

### LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

2005, ch. 34

5. Subsections 20(1) and (2) of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* are replaced by the following:

5. Les paragraphes 20(1) et (2) de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* sont remplacés par ce qui suit :

Establishment of Commission

20. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Canada Employment Insurance Commission.

20. (1) Est constituée la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Constitution de la Commission

Commissioners

(2) The Commission shall be composed of 17 commissioners, as follows:

(2) La Commission se compose de dix-sept commissaires dont :

Commissaires

(a) a Chairperson;

a) un président;

(b) two Vice-Chairpersons;

b) deux vice-présidents;

(c) seven representatives of employees and seven representatives of employers.

c) sept représentants des employés et sept représentants des employeurs.

**6. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

Appointment of commissioners

**21.1** (1) The Governor in Council shall appoint the commissioners who will represent employees and employers from a list of nominees provided by associations representing employees and employers in Canada.

**21.1** (1) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires représentant les employés et les employeurs parmi les personnes proposées sur une liste de noms fournie par des associations représentatives d'employés et d'employeurs au Canada.

5 Nomination des commissaires

Appointment of Vice-Chairpersons

(2) The Governor in Council appoints the Vice-Chairpersons from among the Deputy Ministers or the Associate Deputy Ministers of the Department of Human Resources and Skills Development.

(2) Le gouverneur en conseil nomme les vice-présidents parmi les sous-ministres ou sous-ministres délégués du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

10

Nomination des vice-présidents

Appointment of Chairperson

**21.2** (1) The Chairperson shall be appointed by the House of Commons on the recommendation of the Minister following consultation of the commissioners representing employees and employers.

**21.2** (1) Le président est nommé par la Chambre des communes, sur la recommandation du ministre après consultation des commissaires représentant les employés et les employeurs.

15

Nomination du président

Deciding vote

(2) The Chairperson shall not vote, but shall cast a deciding vote in case of an equal division.

(2) Le président ne prend pas part au vote, mais il a voix prépondérante en cas d'égalité des voix.

20

Voix prépondérante



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**C-358**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-358**

An Act to amend the Fisheries Act (deposit of sewage)

---

FIRST READING, OCTOBER 18, 2006

---

MR. ZED

**C-358**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-358**

Loi modifiant la Loi sur les pêches (rejet des eaux usées)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 18 OCTOBRE 2006

---

M. ZED



## SUMMARY

This enactment prohibits the deposit of untreated sewage in Canadian waters. It also allows the Governor in Council to prescribe by regulation how sewage must be treated and the standards that it must meet before it can be deposited in those waters.

## SOMMAIRE

Le texte interdit le rejet d'eaux usées non traitées dans les eaux canadiennes. Il permet également au gouverneur en conseil de préciser par règlement le traitement des eaux usées et les normes auxquelles elles doivent répondre avant de pouvoir être rejetées dans les eaux canadiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-358

## PROJET DE LOI C-358

An Act to amend the Fisheries Act (deposit of  
sewage)

Loi modifiant la Loi sur les pêches (rejet des  
eaux usées)

R.S., c. F-14

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Fisheries Act* is amended by  
adding the following after section 36:**

Definition of  
"sewage"

**36.1** (1) In this section, "sewage" means

- (a) drainage and other wastes from toilets and other receptacles intended to receive or retain human body wastes;
- (b) drainage from medical premises such as a dispensary or a sick bay via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
- (c) drainage from spaces containing living animals; or
- (d) other drainage or wastes when mixed with the drainage or other wastes referred to in paragraph (a), (b) or (c).

Deposit of  
sewage  
prohibited

(2) Despite any provision of this or any other Act, no person shall deposit or permit the deposit of sewage in Canadian fisheries waters unless

- (a) the sewage is treated in a manner prescribed by regulations made pursuant to subsection (3); and
- (b) the sewage meets the standards prescribed by regulations made pursuant to that subsection.

L.R., ch. F-14

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les pêches* est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

**36.1** (1) Au présent article, « eaux usées » s'entend :

Définition de  
« eaux usées »

- a) des eaux et des autres déchets provenant des toilettes et autres réceptacles destinés à recevoir ou à contenir les déchets humains;
- b) des eaux provenant des lavabos, baignoires et dalots situés dans les locaux réservés aux soins médicaux, comme une infirmerie et une salle de soins;
- c) des eaux provenant des espaces dans lesquels se trouvent des animaux vivants;
- d) des eaux résiduelles ou des déchets qui sont mélangés aux eaux et aux autres déchets visés aux alinéas a), b) ou c).

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et de tout texte législatif fédéral, il est interdit de rejeter des eaux usées — ou d'en permettre le rejet — dans les eaux de pêches canadiennes, sauf :

Rejet d'eaux  
usées prohibé

- a) si les eaux usées sont traitées de manière prescrite par un règlement d'application pris en vertu du paragraphe (3);
- b) si les eaux usées répondent aux normes prescrites par un règlement d'application pris en vertu du paragraphe (3).

Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :	Règlements
	(a) prescribing the treatment referred to in paragraph (2)(a); and	a) le traitement visé à l'alinéa (2)a);	
	(b) prescribing the standards referred to in 5 paragraph (2)(b).	b) les normes visées à l'alinéa (2)b).	
No exception if no regulations	(4) For greater certainty, the exceptions referred to in paragraphs (2)(a) and (b) do not apply unless the Governor in Council has made regulations prescribing the treatment and the 10 standards referred to in those paragraphs.	(4) Il est entendu que les exceptions visées aux alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent que si le gouverneur en conseil a pris un règlement décrivant le traitement et les normes mentionnés à ces alinéas.	5 Aucune exception en l'absence de règlement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-359

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-359

An Act to change the name of the electoral district of Lévis —  
Bellechasse

---

FIRST READING, OCTOBER 20, 2006

---

MR. BLANEY

C-359

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-359

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
Lévis — Bellechasse

---

PREMIÈRE LECTURE LE 20 OCTOBRE 2006

---

M. BLANEY



## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Lévis — Bellechasse to “Lévis — Bellechasse — Les Etchemins”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Lévis — Bellechasse en le remplaçant par « Lévis — Bellechasse — Les Etchemins ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-359

## PROJET DE LOI C-359

An Act to change the name of the electoral  
district of Lévis — Bellechasse

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-  
tion électorale de Lévis — Bellechasse

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Name changed  
to "Lévis —  
Bellechasse —  
Les Etchemins"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003 under  
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,  
paragraph 34 of that part relating to the Province  
of Quebec is amended by substituting the name  
"Lévis — Bellechasse — Les Etchemins" for  
the name "Lévis — Bellechasse".

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le  
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, le  
paragraphe 34 de la partie relative à la province  
de Québec est modifié par la substitution du  
10 nom « Lévis — Bellechasse — Les Etche- 10  
mins » au nom « Lévis — Bellechasse ».

Nom modifié :  
« Lévis —  
Bellechasse —  
Les Etchemins »



391349

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



56  
**C-360**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-360**

An Act to establish the Office of the Ombudsman for Older  
Adult Justice and the Canadian Older Adult Justice  
Agency and to amend the Criminal Code

---

FIRST READING, OCTOBER 23, 2006

---

MR. ST. AMAND

**C-360**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-360**

Loi constituant le Bureau du Protecteur des droits des aînés et  
l'Agence canadienne de protection des droits des aînés et  
modifiant le Code criminel

---

PREMIÈRE LECTURE LE 23 OCTOBRE 2006

---

M. ST. AMAND

## SUMMARY

Part 1 establishes the Office of the Ombudsman for Older Adult Justice, responsible for promoting the protection of older adult rights, investigating complaints, and referring to the Minister of Justice matters not settled satisfactorily.

Part 2 establishes the Canadian Older Adult Justice Agency, responsible for providing resources to promote the protection of older adult rights, including information on the prevention, detection, assessment, identification and treatment of older adult abuse, neglect and exploitation.

The enactment also amends the *Criminal Code* to include, as victims of abuse in the commission of an offence, the offender's father and mother and any person for whom the offender is providing care.

It also includes, for the purpose of sentencing, the vulnerability of the victim as an aggravating circumstance.

## SOMMAIRE

La partie 1 constitue le Bureau du Protecteur des droits des aînés qui a pour mission de promouvoir la protection des droits des aînés, de faire enquête sur des plaintes et de faire rapport au ministre de la Justice des questions qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante.

La partie 2 constitue l'Agence canadienne de protection des droits des aînés dont la mission est de fournir des ressources pour favoriser la protection des droits des aînés, y compris des renseignements sur la prévention, le dépistage, l'évaluation, l'identification et le traitement des cas de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin d'ajouter à la liste des victimes de mauvais traitements le père et la mère du délinquant ainsi que toute personne à qui le délinquant fournit des soins.

Le texte ajoute également la vulnérabilité de la victime à la liste des circonstances aggravantes aux fins de la détermination de la peine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-360

## PROJET DE LOI C-360

An Act to establish the Office of the Ombudsman for Older Adult Justice and the Canadian Older Adult Justice Agency and to amend the Criminal Code

Loi constituant le Bureau du Protecteur des droits des aînés et l'Agence canadienne de protection des droits des aînés et modifiant le Code criminel

Preamble

WHEREAS research on the victimization of older adults is relatively recent, as this social issue was brought to the attention of the Canadian public only in the 1980's;

WHEREAS existing statistics on the victimization of older adults represent only a portion of the actual number of incidents of older adults abuse, as a large number of incidents are concealed or unreported;

WHEREAS the Government of Canada 10 wishes to increase awareness among Canadians that older adult abuse is a significant problem that impacts on the quality of life of many older adults across Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada 15 wishes to improve the quality of life and well-being of older adults in Canada by encouraging and supporting research and concrete action dealing with older adult abuse in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 20 the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la recherche sur la victimisation des aînés est assez récente, ce problème social n'ayant été porté à l'attention du public canadien qu'au cours des années 1980;

que les statistiques disponibles sur la victimisation des aînés ne représentent qu'une partie du nombre réel de cas de mauvais traitements à l'égard des aînés, étant donné qu'un nombre considérable de cas ne sont ni 10 exposés ni signalés;

que le gouvernement du Canada souhaite sensibiliser davantage les Canadiens au problème important que représente le mauvais traitement des aînés, lequel a une incidence 15 sur la qualité de vie d'un grand nombre d'aînés dans tout le pays;

que le gouvernement du Canada souhaite améliorer la qualité de vie et le bien-être des aînés au Canada en favorisant et en appuyant 20 la recherche et les mesures concrètes dans le domaine des mauvais traitements faits aux aînés au Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 25 Canada, édicte :

Préambule

## SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Older Adult Justice Act*.

## INTERPRETATION

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

“abuse”  
« mauvais  
traitements » “abuse” means the knowing infliction of physical, psychological or financial harm on an older adult or the knowing deprivation of goods or services that are necessary to meet the essential needs of or to avoid physical or psychological harm to an older adult.

“Agency”  
« Agence » “Agency” means the Canadian Older Adult Justice Agency established under section 10.

“older adult”  
« aîné » “older adult” means an individual 65 years of age or older.

“older adult  
justice”  
« protection des  
droits des aînés » “older adult justice” means  
(a) from a societal perspective, efforts to prevent, detect, treat, intervene in and, where appropriate, prosecute older adult abuse, neglect and exploitation, and to protect older adults while maximizing their autonomy; and  
(b) from an individual perspective, the recognition of an older adult’s rights, including the right to be free of abuse, neglect and exploitation.

“Minister”  
« ministre » “Minister” means the Minister of Justice.

“neglect”  
« négligence » “neglect” means  
(a) the failure of a caregiver or a guardian or curator to provide the goods or services that are necessary to maintain the health or safety of an older adult; or  
(b) self-neglect.

“Ombudsman”  
« Protecteur des  
droits des aînés » “Ombudsman” means the person holding the office of the Ombudsman for Older Adult Justice appointed under section 5.

## TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des droits des aînés.* Titre abrégé

## DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

5 « Agence » L’Agence canadienne de protection des droits des aînés constituée par l’article 10. 5 « Agence »  
“Agency”

« aîné » Personne âgée de soixante-cinq ans ou plus. « aîné »  
“older adult”

10 « mauvais traitements » Le fait de causer sciemment des blessures corporelles ou psychologiques ou des préjudices financiers à un aîné ou le fait de priver sciemment un aîné de biens ou services qui sont indispensables pour répondre à ses besoins essentiels ou lui éviter des blessures physiques ou psychologiques. 10 « mauvais  
traitements »  
“abuse”

15 « ministre » Le ministre de la Justice. 15 « ministre »  
“Minister”

« négligence » Selon le cas : « négligence »  
“neglect”

a) le fait, pour l’aidant ou pour le tuteur ou le curateur, de ne pas fournir les biens ou les services essentiels au maintien de la santé ou de la sécurité d’un aîné; 20

b) la négligence de soi.

25 « Protecteur des droits des aînés » La personne nommée au poste de Protecteur des droits des aînés conformément à l’article 5. « Protecteur des  
droits des aînés »  
“Ombudsman”

« protection des droits des aînés » 25 « protection des  
droits des aînés »  
“older adult  
justice”

a) Du point de vue sociétal, les mesures visant à prévenir, à dépister et à traiter les cas de mauvais traitements, de négligence et d’exploitation des aînés, à y intervenir et, au besoin, à engager des poursuites judiciaires dans de tels cas, ainsi que les mesures visant à protéger les aînés tout en leur assurant la plus grande autonomie possible;

b) du point de vue individuel, la reconnaissance des droits des aînés, y compris le droit de vivre à l’abri des mauvais traitements, de la négligence et de l’exploitation. 35

## PART 1

OMBUDSMAN FOR OLDER ADULT  
JUSTICE

## OFFICE OF OMBUDSMAN

Office  
established

3. There is hereby established the Office of the Ombudsman for Older Adult Justice.

Duties and  
functions of  
Ombudsman

4. (1) The duties and functions of the Ombudsman are

- (a) to act as a neutral and objective sounding board, mediator, investigator and reporter on matters relating to older adult abuse, neglect and exploitation;
- (b) to examine potential issues relating to the protection of older adults from abuse, neglect and exploitation;
- (c) to identify and suggest ways of improving gaps in the detection, investigation and reporting of older adult abuse;
- (d) to annually collect and disseminate data relating to the abuse, exploitation and neglect of older adults;
- (e) to provide advice to the Government of Canada on older adult justice issues;
- (f) to suggest a long-term strategic plan for older adult justice programs and for activities relating to the prevention, detection, training, treatment, evaluation, intervention, research and improvement of the older adult justice system; and
- (g) to assign an expert in sentencing case law or older adult case law to examine existing laws, nationally and internationally, and identify best practices.

Additional  
activities

(2) The Ombudsman may perform additional activities, including

## PARTIE 1

## PROTECTEUR DES DROITS DES AÎNÉS

BUREAU DU PROTECTEUR DES DROITS DES  
AÎNÉSConstitution du  
Bureau

3. Est constitué le Bureau du Protecteur des droits des aînés.

Fonctions

4. (1) Le Protecteur des droits des aînés est chargé des fonctions suivantes :

- a) agir à titre de conseiller neutre et objectif, de médiateur, d'enquêteur et de rapporteur pour les questions relatives aux mauvais traitements, à la négligence et à l'exploitation des aînés;
- b) examiner les questions susceptibles de survenir relativement à la protection des aînés contre les mauvais traitements, la négligence et l'exploitation;
- c) trouver et proposer des façons de remédier aux lacunes dans le dépistage et la déclaration des mauvais traitements à l'égard des aînés ainsi que les enquêtes y afférentes;
- d) chaque année, recueillir et diffuser des données sur les mauvais traitements, la négligence et l'exploitation des aînés;
- e) donner des conseils au gouvernement fédéral sur les questions relatives à la protection des droits des aînés;
- f) proposer un plan stratégique à long terme pour les programmes de protection des droits des aînés et les activités liées à la prévention, au dépistage, à la formation, au traitement, à l'évaluation, à l'intervention, à la recherche et à l'amélioration du système de protection des droits des aînés;
- g) désigner un expert en jurisprudence relative aux peines ou aux droits des aînés chargé d'examiner les lois qui existent au plan national et international et de déterminer les meilleures pratiques.

Activités  
supplémentaires

(2) Le Protecteur des droits des aînés peut exercer des activités supplémentaires, notamment :

(a) carrying out studies to determine the national incidence and prevalence of older adult abuse, neglect and exploitation in all settings;

(b) developing uniform, validated screening tools to assist individuals, families, practitioners, institutions and communities in detecting ongoing or potential older adult abuse, neglect and exploitation;

(c) carrying out various types of intervention research;

(d) identifying steps that can be taken and replicated to make homes, neighbourhoods, communities and facilities safer for older adults and enhance older adults' sense of security in all kinds of environments;

(e) researching successful guardianship, curatorship and trust practices and systems to enhance the well-being of persons with diminished capacity; and

(f) developing and recommending guidelines to assist institutional or peer review boards in the review of research.

a) mener des études pour déterminer l'incidence et la prévalence, à l'échelle nationale, des mauvais traitements, de la négligence et de l'exploitation des aînés dans les différents milieux;

b) élaborer des moyens de dépistage uniformes et validés pour aider les individus, les familles, les médecins, les établissements et les collectivités à dépister les cas réels ou potentiels de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés;

c) mener divers types de recherche en matière d'intervention;

d) déterminer les étapes à suivre et à répéter afin de rendre les maisons, les quartiers, les collectivités et les installations plus sécuritaires pour les aînés et d'accroître leur sentiment de sécurité dans tous les types d'environnement;

e) mener des recherches sur les meilleures pratiques et systèmes propres aux tutelles, aux curatelles et aux fiducies afin d'améliorer le bien-être des personnes à capacité réduite;

f) élaborer et recommander des lignes de conduite pour aider les comités de révision des établissements ou les comités de pairs à faire l'étude des résultats des recherches.

Information  
program

(3) The Ombudsman shall maintain a program of communicating information to the victims concerning

(a) the functions of the Ombudsman;

(b) the circumstances under which the Ombudsman may commence an investigation or a study; and

(c) the independence of the Ombudsman.

(3) Le Protecteur des droits des aînés met en oeuvre un programme de communication aux victimes des renseignements concernant :

a) les fonctions du Protecteur des droits des aînés;

b) les circonstances dans lesquelles il peut entreprendre une enquête ou une étude;

c) son statut indépendant.

Appointment

5. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ombudsman after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Protecteur des droits des aînés par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Programme  
d'information

Nomination

Eligibility for  
appointment

(2) A person is eligible to be appointed or to continue as Ombudsman only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada

(2) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur*

Admissibilité

or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

*l'immigration et la protection des réfugiés*, peut être nommé Protecteur des droits des aînés ou occuper ce poste.

Tenure of office and removal

(3) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Protecteur des droits des aînés occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

Further terms

(4) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

(4) Le mandat du Protecteur des droits des aînés est renouvelable pour des périodes maximales de cinq ans chacune.

Renouvellement du mandat

Absence or incapacity

(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman or if the office of Ombudsman is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this Act or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du Protecteur des droits des aînés ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au Protecteur des droits des aînés par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Absence ou empêchement

Remuneration

(6) The Ombudsman shall receive such salary or other remuneration, benefits and reimbursement of expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(6) Le Protecteur des droits des aînés reçoit la rémunération, les avantages et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Part of federal public administration

(7) The Office of the Ombudsman is part of the federal public administration.

(7) Le Bureau du Protecteur des droits des aînés fait partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Staff of the Ombudsman

(8) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions and additional activities of the Ombudsman under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(8) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le Protecteur des droits des aînés a besoin pour l'exercice de ses fonctions et activités supplémentaires dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Personnel

Technical assistance

(9) The Ombudsman may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions and additional activities of the Ombudsman under this Act or any other Act of Parliament and,

(9) Le Protecteur des droits des aînés peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses fonctions et activités supplémentaires dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Confidentiality

(10) Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions and additional activities under this Act or any other Act of Parliament.

(10) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Protecteur des droits des aînés et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et activités supplémentaires dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Secret

## COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

Complaints

6. A person may make a complaint to the Ombudsman, specifying the grounds for the complaint, if the person has reason to believe that an older adult is experiencing

- (a) abuse or neglect in a domestic setting or in institutional settings; or
- (b) self-abuse or self-neglect.

Investigation or study

7. (1) The Ombudsman may commence an investigation or a study

- (a) at the written direction of the Minister; or
- (b) on the initiative of the Ombudsman.

Application of other substantive law

(2) The provisions of this Act are not deemed to abrogate or supersede the substantive provisions of the *Criminal Code* or of any other law or statute relating to criminal or police investigations.

Discretion

- (3) The Ombudsman has full discretion as to
  - (a) whether an investigation or a study should be conducted in relation to a complaint or request;
  - (b) how each investigation or study is to be carried out; and
  - (c) whether an investigation or a study should be terminated before completion.

If investigation is necessary

(4) If an investigation is necessary to carry out the Ombudsman's mandate in connection with a complaint received by the Ombudsman, the Ombudsman shall thoroughly investigate the complaint.

## PLAINTES ET ENQUÊTES

6. Peut déposer une plainte motivée auprès du Protecteur des droits des aînés quiconque a des motifs de croire qu'un aîné est victime :

- a) soit de mauvais traitements ou de négligence en milieu familial ou institutionnel;
- b) soit de violence envers soi ou de négligence de soi.

7. (1) Le Protecteur des droits des aînés peut instituer une enquête ou procéder à une étude :

- a) soit sur l'ordre écrit du ministre;
- b) soit de sa propre initiative.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'abroger ou de remplacer les dispositions de droit substantif du *Code criminel* ou de toute autre loi ou règle de droit concernant les enquêtes criminelles ou policières.

(3) Le Protecteur des droits des aînés a toute compétence pour :

- a) décider si une enquête ou une étude doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande;
- b) fixer les modalités de chaque enquête ou étude;
- c) mettre fin à une enquête ou à une étude avant son achèvement.

(4) Si une enquête est nécessaire pour que le Protecteur des droits des aînés exécute son mandat à la suite de la réception d'une plainte, il procède alors à un examen approfondi de la plainte.

Plainte

Enquête ou étude

Application d'autres lois positives

Pouvoir discrétionnaire

Enquête nécessaire

Time limit for completing investigation	(5) The Ombudsman shall attempt, with the full and complete cooperation of all parties, to complete an investigation within 60 days of its commencement.	(5) Le Protecteur des droits des aînés tente, avec l'entière collaboration de toutes les parties, de conclure son enquête dans les soixante jours qui en suivent le début.	Délai d'exécution
Complaint rejected	(6) The Ombudsman may refuse to deal with a complaint or may discontinue dealing with a complaint at any stage if the Ombudsman considers that it is in the public interest to do so.	(6) S'il juge que l'intérêt public le justifie, le Protecteur des droits des aînés peut refuser d'examiner une plainte ou interrompre son travail à toute étape du processus d'examen d'une plainte.	5 Rejet de la plainte
Factors to consider	(7) For the purposes of subsection (3), the Ombudsman shall consider the following factors:	(7) Pour l'application du paragraphe (3), le Protecteur des droits des aînés tient compte des facteurs suivants :	10 Facteurs à prendre en considération
	(a) whether the complaint is frivolous or vexatious;	a) le caractère frivole ou vexatoire de la plainte;	
	(b) whether the complainant lacks sufficient personal interest in the matter;	b) la possibilité que l'objet de la plainte ne touche pas d'assez près le plaignant;	15
	(c) the age of the complainant;	c) l'âge du plaignant;	
	(d) the amount of time between the day on which the complainant became aware of the matters giving rise to the complaint and the day on which the complaint was received by the Ombudsman; and	d) le délai écoulé entre le moment où le plaignant s'est rendu compte de la situation donnant lieu à la plainte et le moment où la plainte a été reçue par le Protecteur des droits des aînés;	20
	(e) the need for judicious and efficient use of the Ombudsman's resources.	e) la nécessité de faire une utilisation judicieuse et efficace des ressources de son bureau.	25
Right to require information and documents	(8) In the course of conducting an investigation or a study, the Ombudsman may require any person	(8) Dans le cadre d'une enquête ou d'une étude, le Protecteur des droits des aînés peut demander à toute personne :	Pouvoir d'exiger des renseignements et des documents
	(a) to furnish any information that, in the opinion of the Ombudsman, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated or studied; and	a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de la question faisant l'objet de l'enquête ou de l'étude;	30
	(b) subject to subsection (7), to produce, for examination by the Ombudsman, any document, paper or thing that, in the opinion of the Ombudsman, relates to the matter being investigated or studied and that may be in the possession or under the control of that person.	b) sous réserve du paragraphe (7), de produire les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête ou à l'étude et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.	35
Return of documents	(9) The Ombudsman shall return any document, paper or thing produced under paragraph (8)(b) to the person who produced it within 10 days after a request for its return is made to the Ombudsman, but nothing in this subsection	(9) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (8)b) peuvent exiger du Protecteur des droits des aînés qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la demande qu'elles lui	Renvoi des documents

	precludes the Ombudsman from again requiring its production in accordance with that paragraph.	présentent à cette fin, mais rien ne l'empêche d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec cet alinéa.	
Right to make copies	(10) The Ombudsman may make copies of any document, paper or thing produced under paragraph (8)(b).	(10) Le Protecteur des droits des aînés peut faire des copies de tout document ou objet produit en conformité avec l'alinéa (8)b).	Autorisation de faire des copies
Obstruction	(11) No person shall obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.	(11) Il est interdit d'entraver l'action du Protecteur des droits des aînés ou des personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi.	Entrave
Offence and punishment	(12) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(12) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.	Infraction et peine
Disclosure authorized	(13) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information	(13) Le Protecteur des droits des aînés peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements :	Divulguation autorisée
	(a) that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to	a) qui, selon lui, sont nécessaires :	
	(i) carry out an investigation under this Act, or	(i) soit pour mener une enquête dans le cadre de la présente loi,	
	(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act;	(ii) soit pour motiver les conclusions et les recommandations contenues dans les rapports prévus par la présente loi;	
	(b) that is required in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Federal Court or an appeal therefrom; and	b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci;	
	(c) that is obtained in the course of dealing with a matter and that, in the opinion of the Ombudsman, is evidence of a criminal offence committed by any person against an older adult and should be reported to the competent authority.	c) qui sont obtenus en traitant d'une question et qui, selon lui, sont la preuve de la commission d'une infraction criminelle par une personne contre un aîné qui devrait être signalé aux autorités compétentes.	
Acts not to be questioned or subject to review	(14) Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Ombudsman, including the making of any report or recommendation shall be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.	(14) Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure du Protecteur des droits des aînés, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.	Caractère spécial des procédures

Result of investigation or study	(15) The Ombudsman shall, in such manner and at such time as the Ombudsman considers appropriate, inform the victim and the complainant or the Minister, as the case may be, of the results of the investigation or study, and provide only such information as may be disclosed under the <i>Privacy Act or the Access to Information Act</i> .	(15) Le Protecteur des droits des aînés informe la victime et le plaignant ou le ministre, selon le cas, des résultats de son enquête ou de l'étude, de la manière et au moment qu'il estime indiqués; toutefois, il ne peut fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Communication des résultats de l'enquête ou de l'étude
No summons	(16) The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Federal Court or an appeal therefrom.	(16) En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, le Protecteur des droits des aînés et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction visée à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.	Non-assignation
Protection of Ombudsman	(17) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or performance or purported exercise or performance of any duty or function of the Ombudsman under this Act.	(17) Le Protecteur des droits des aînés et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi.	Immunité
Libel or slander	(18) For the purposes of any law relating to libel or slander,  (a) anything said, any information supplied, or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Ombudsman under this Act is privileged; and  (b) any report made in good faith by the Ombudsman under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.	(18) Ne peuvent donner lieu à une poursuite pour diffamation verbale ou écrite :  a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Protecteur des droits des aînés ou en son nom dans le cadre de la présente loi;  b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Protecteur des droits des aînés dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.	Diffamation

## FINDINGS, REPORTS AND RECOMMENDATIONS

Report on matter  
not settled

8. (1) If a matter mediated by the Ombudsman is not settled to the satisfaction of the Ombudsman or the victim, the Ombudsman shall report the matter to the Minister, giving an opinion as to whether the complaint was justified and a recommendation on how the matter should be settled.

Recommendations

(2) The Ombudsman may make any recommendation that the Ombudsman considers appropriate, including a recommendation that the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based, be altered or reconsidered.

Action by  
Minister

(3) The Minister shall attempt to resolve the matter referred under subsection (1) and shall prepare a report of any settlement made.

Tabling report

(4) The Minister shall forthwith cause every report made under subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament.

Annual report to  
Minister

9. (1) The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report that

(a) describes the activities and accomplishments of, and challenges faced by

(i) the Ombudsman, and

(ii) the entities represented by the Ombudsman; and

(b) makes recommendations for legislation, model law, or other appropriate action.

Report to be laid  
before  
Parliament

(2) The Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

CONCLUSIONS, RAPPORTS ET  
RECOMMANDATIONSRapport sur une  
question non  
réglée

8. (1) Si une question dont est saisi le Protecteur des droits des aînés n'est pas réglée d'une manière que lui-même ou la victime juge satisfaisante, il fait rapport de la question au ministre, en y ajoutant son opinion sur le fait que la plainte était ou non fondée ainsi que sa recommandation sur les mesures correctives à prendre.

Recommandations

(2) Le Protecteur des droits des aînés peut faire les recommandations qu'il estime indiquées et notamment recommander que la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiées ou réexaminées.

15

(3) Le ministre tente de régler la question dont il est saisi et fait rapport du règlement de celle-ci, le cas échéant.

Mesures du  
ministre

(4) Le ministre fait déposer sans délai chaque rapport reçu en application du paragraphe (3) devant les deux chambres du Parlement.

Dépôt devant le  
Parlement

9. (1) Le Protecteur des droits des aînés présente au ministre au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année un rapport qui :

Rapport annuel  
au ministre

a) fait état des activités, réalisations et défis :

(i) de son bureau,

(ii) des entités qu'il représente;

b) fait des recommandations sur les projets de loi ou les lois modèles à élaborer ou les autres mesures à prendre.

30

(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel sans délai devant les deux chambres du Parlement.

Dépôt devant le  
Parlement

## PART 2

CANADIAN OLDER ADULT JUSTICE  
AGENCY

## ESTABLISHMENT OF AGENCY

Agency  
established

10. (1) There is hereby established a not-for-profit corporation to be called the Canadian Older Adult Justice Agency.

## PARTIE 2

AGENCE CANADIENNE DE PROTECTION  
DES DROITS DES AÎNÉS

## CONSTITUTION DE L'AGENCE

Constitution de  
l'Agence

10. (1) Est constituée une personne morale sans but lucratif dénommée l'Agence canadienne de protection des droits des aînés.

35

Not an agent of Her Majesty	(2) The Agency is not an agent of Her Majesty.	(2) L'Agence n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Statut
Not a departmental or Crown corporation	(3) The Agency is not a departmental corporation or a Crown corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) L'Agence n'est pas un établissement public ni une société d'État au sens de la <i>Loi 5 sur la gestion des finances publiques</i> .	Nature 5
Both official languages to be used	(4) The Agency shall offer its services to, and communicate with, the public in both official languages of Canada.	(4) L'Agence offre ses services au public et communique avec celui-ci dans les deux langues officielles du Canada.	Utilisation des deux langues officielles
Head office	(5) The head office of the Agency shall be at the place in Canada that is designated in the by-laws of the Agency.	(5) Le siège de l'Agence est fixé, au Canada, au lieu désigné par ses règlements administratifs.	Siège

## OBJECTS AND POWERS

## MISSION ET POUVOIRS

Objects	<p><b>11. (1)</b> The objects of the Agency are to</p> <p>(a) coordinate and implement older adult justice policies and programs in cooperation with the governments of the provinces, with 15 aboriginal governments and with government departments or agencies responsible for the protection of older adults;</p> <p>(b) develop the capacity and procedures to collect, maintain and disseminate information 20 relevant to consumers, families, service providers, clinicians, advocates, regulators, law enforcement agencies, policy makers, researchers and public guardians, curators and trustees, including judges and lawyers, 25 with respect to the prevention, detection, assessment, identification and treatment of, as well as intervention in and prosecution of, older adult abuse, neglect and exploitation;</p> <p>(c) provide, in a user-friendly manner, in- 30 formation on</p> <p>(i) ways to promote autonomy in the face of aging or diminishing capacity and mobility,</p> <p>(ii) ways to avoid becoming a victim of 35 older adult abuse, neglect or exploitation, and</p> <p>(iii) advance planning to avoid the need for a guardian, curator or trustee;</p> <p>(d) provide links and references to other 40 sources of information;</p>	<p><b>11. (1)</b> L'Agence a pour mission :</p> <p>a) de coordonner et de mettre en oeuvre des politiques et des programmes de protection des droits des aînés en collaboration avec les 15 gouvernements provinciaux, les gouvernements autochtones et les ministères ou organismes gouvernementaux responsables de la protection des droits des aînés;</p> <p>b) de développer les ressources et les procédures permettant de recueillir, de tenir à jour et de diffuser des renseignements utiles aux consommateurs, aux familles, aux prestataires de services, aux cliniciens, aux conseillers, aux organismes de réglementation, aux orga- 25 nismes chargés de l'application de la loi, aux responsables des politiques, aux chercheurs ainsi qu'aux tuteurs et curateurs publics et aux fiduciaires, y compris les juges et les avocats, au sujet de la prévention, du 30 dépistage, de l'évaluation, de l'identification et du traitement des cas de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés, ainsi que de l'intervention et des poursuites judiciaires dans de tels cas; 35</p> <p>c) de donner, de façon conviviale, des renseignements sur :</p> <p>(i) les façons de favoriser l'autonomie des personnes vieillissantes ou souffrant de capacités et de mobilité réduites, 40</p> <p>(ii) les façons dont les aînés peuvent éviter de devenir victimes de mauvais traitements, de négligence ou d'exploitation,</p>	Mission
---------	--	---	---------

- (e) compile, analyse and publish a summary of research conducted on older adult abuse, neglect and exploitation and information on how to obtain the original research materials;
- (f) invite public comments; 5
- (g) establish a toll-free number for information and referrals;
- (h) coordinate activities with resource centres, agencies and database centres with respect to older adult justice; 10
- (i) provide funding to public and private agencies and entities to develop or continue the efforts of database centres and information repositories specializing in older adult justice to be linked to the Agency; 15
- (j) conduct a national multi-media campaign to raise awareness about older adult abuse, neglect and exploitation;
- (k) evaluate with provincial counterparts, where applicable, programs designed to meet 20 the needs of older adults and their informal caregivers living in rural and northern locations; and
- (l) develop and disseminate national practices and procedures relating to protective 25 services for older adults and provide training on those services.
- (iii) la planification anticipée afin d'éviter d'avoir recours à un tuteur, à un curateur ou à une fiducie;
- d) de fournir des liens et des renvois à d'autres sources de renseignements; 5
- e) de rassembler, d'analyser et de publier un sommaire des recherches effectuées sur les cas de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés, et d'indiquer la façon d'obtenir les documents de recherche 10 originaux;
- f) de solliciter les commentaires du public;
- g) d'établir un numéro sans frais pour l'accès aux renseignements et à l'aiguillage;
- h) de coordonner, avec des centres de 15 ressources, des organismes et des banques de données, les activités portant sur la protection des droits des aînés;
- i) de fournir du financement aux organismes et entités publics et privés afin d'ouvrir ou 20 d'alimenter des centres de bases de données et des dépôts centraux de sources d'information spécialisés en protection des droits des aînés, lesquels sont liés à l'Agence;
- j) de mener une campagne nationale multi- 25 média visant la sensibilisation aux mauvais traitements, à la négligence et à l'exploitation des aînés;
- k) d'évaluer avec ses homologues provinciaux, le cas échéant, les programmes desti- 30 nés à répondre aux besoins des aînés vivant dans des régions rurales ou nordiques et aux besoins de leurs aidants naturels;
- l) de mettre sur pied et de diffuser des pratiques et procédures nationales sur la 35 prestation de services de protection à l'intention des aînés, et d'offrir de la formation à cet égard.

Long-term care  
database

(2) A long-term care database shall be established as part of the Agency and shall provide, in a consumer-friendly form, compre- 30 hensive and detailed information, including links to websites, about choices relating to long-term care providers, and in particular, information about

(2) L'Agence établit une banque de données qui fournit de façon conviviale aux consomma- 40 teurs des renseignements complets et détaillés, y compris des liens vers des sites Web, sur les choix relatifs aux prestataires de soins de longue durée et, en particulier, sur :

Banque de  
données sur les  
soins de longue  
durée

(a) obtaining the services or employing caregivers to provide long-term care at an individual's home;

(b) options for residential long-term care, including

(i) the type of care provided by nursing facilities, and

(ii) the type of care provided by group homes and other residential long-term care facilities; and

(c) the care available through specific residential long-term care facilities, including data on the satisfaction level of residents of those facilities and their families.

a) l'obtention de services et l'embauche de travailleurs dispensant des soins de longue durée à domicile;

b) les divers choix relatifs aux services de soins de longue durée en établissement, y compris :

(i) le type de soins fournis par les établissements de soins,

(ii) le type de soins fournis par les foyers de groupe et autres établissements de soins de longue durée;

c) les soins offerts dans certains établissements de soins de longue durée, y compris le degré de satisfaction des résidents et de leurs familles.

Study

(3) The Agency shall conduct a study on consumer concerns relating to residential long-term care facilities to

(a) develop definitions for classes of residential long-term care facilities; and

(b) collect information on the prices, level of services, oversight and enforcement provisions, and admission and discharge criteria of those facilities.

(3) L'Agence procède à une étude des préoccupations des consommateurs relativement aux établissements de soins de longue durée qui :

a) définit les catégories d'établissements de soins de longue durée;

b) rassemble des renseignements sur les prix des établissements, le niveau de service qui y est offert, les dispositions relatives à leur surveillance et à l'application de la loi ainsi que leurs critères d'admission et de sortie.

Powers

12. (1) In carrying out its objects, the Agency has the capacity and powers of a natural person, including the power to

(a) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;

(b) enter into contracts or agreements in its own name;

(c) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and

(d) do any other thing that is conducive to the attainment of its objects and the exercise of its powers.

12. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique et peut notamment :

a) utiliser les sommes qu'elle reçoit, selon les modalités de leur octroi;

b) conclure des contrats ou des accords en son nom propre;

c) procéder à des études relatives à l'exercice de ses pouvoirs;

d) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs.

Restrictions

(2) Despite subsection (1), the Agency

(a) shall not acquire or construct real property or immovables for valuable consideration, other than those required for its head office;

(2) Malgré le paragraphe (1), l'Agence :

a) ne peut, moyennant contrepartie, construire un immeuble ou un bien réel ou en faire l'acquisition, autrement que pour les besoins de son siège;

Étude

Pouvoirs

Restrictions

(b) shall expressly state in every contract and agreement that it is entering into the contract or agreement on its own behalf;

(c) shall not procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Agency; and

(d) shall not acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Agency.

b) doit préciser expressément dans tout contrat ou accord auquel elle est partie qu'elle s'engage en son nom propre;

c) ne peut assurer la constitution d'une personne morale dont les actions seraient détenues, en tout ou en partie au moment de cette constitution, par l'Agence, en son nom ou en fiducie pour celle-ci;

d) ne peut faire l'acquisition d'actions d'une personne morale qui, au moment de cette acquisition, seraient détenues par l'Agence, en son nom ou en fiducie pour celle-ci.

#### BOARD OF DIRECTORS

Role

**13.** The affairs of the Agency shall be managed by a board of directors that may, for that purpose, exercise all the powers of the Agency.

Composition

**14.** (1) The board of directors shall consist of not more than 15 directors, including the chairperson and the executive director of the Agency, who does not have the right to vote.

Non-application of provisions

(2) Sections 15, 17 and 19 do not apply to the executive director.

Appointment

**15.** (1) The directors shall be appointed by the Minister to hold office during good behaviour for a term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. A director shall be appointed for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

Appointment criteria

(2) The directors shall be chosen in accordance with guidelines established by the Minister in consultation with the older adult community.

Guidelines

(3) The guidelines shall provide for a board of directors composed of men and women who are representative of the diversity and bilingual character of Canadian society and who have experience and expertise in older adult abuse, neglect and exploitation — notably their prevention, intervention, treatment, law enforcement or research — with due consideration to

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION

Attributions

**13.** La gestion des affaires de l'Agence est assurée par un conseil d'administration, lequel peut exercer les pouvoirs de l'Agence à cette fin.

Composition

**14.** (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président du conseil et le directeur général de l'Agence, ce dernier n'ayant pas droit de vote.

Exception

(2) Les articles 15, 17 et 19 ne s'appliquent pas au directeur général.

Nomination

**15.** (1) Les administrateurs sont nommés à titre inamovible par le ministre pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux. Ils peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs, sous réserve de révocation motivée par le ministre.

Critères de nomination

(2) Les administrateurs sont choisis en fonction des lignes directrices établies par le ministre en consultation avec la communauté des aînés.

Lignes directrices

(3) Les lignes directrices doivent prévoir un conseil d'administration composé d'hommes et de femmes qui sont représentatifs de la diversité et du caractère bilingue de la société canadienne et qui possèdent de l'expérience et de l'expertise dans les domaines des mauvais traitements, de la négligence et de l'exploitation des aînés — notamment quant à la prévention, à l'intervention, au traitement, à l'application de la loi ou à la recherche dans ces domaines —, en tenant

representation of the First Nations, of ethnic and racial minorities and diverse geographic areas, and who may include but are not limited to

- (a) individuals who represent social service providers;
- (b) health care providers, including geriatrics, emergency medicine, and nursing and mental health professionals;
- (c) representatives of the legal profession, judicial systems and law enforcement agencies;
- (d) gerontologists;
- (e) psychologists;
- (f) provincial and local government representatives;
- (g) organizations providing services to older adults and disabled persons;
- (h) volunteer groups;
- (i) representatives of the older adult community;
- (j) older adult rights advocates;
- (k) family groups;
- (l) experts in adult guardianship, curatorship or trust relationships, and those serving as or monitoring guardians, curators and trustees;
- (m) individuals in forensics-related positions, including coroners and forensic pathologists;
- (n) representatives of the financial sector; and
- (o) individuals with the experience or capacity to enable the Agency to attain its objects.

dûment compte de la représentation des premières nations, des minorités ethniques et raciales et des diverses zones géographiques; ce conseil peut notamment comprendre :

- 5 a) des représentants des fournisseurs de services sociaux;
- b) des fournisseurs de soins de santé, notamment des professionnels en gériatrie, en médecine d'urgence, en soins infirmiers et en santé mentale;
- 10 c) des représentants du milieu juridique, du système judiciaire et des organismes chargés de l'application de la loi;
- d) des gérontologues;
- e) des psychologues;
- 15 f) des représentants des administrations provinciales et locales;
- g) des organismes fournissant des services aux aînés et aux personnes handicapées;
- 20 h) des groupes de bénévoles;
- i) des représentants des aînés;
- j) des défenseurs des droits des aînés;
- k) des groupes familiaux;
- l) des experts en tutelle pour adultes, en curatelle ou en matière de fiducie, et des gens qui agissent à titre de tuteur, de curateur ou de fiduciaire ou qui assurent la surveillance de ceux-ci;
- m) des individus qui travaillent dans le domaine de la médecine légale, notamment des médecins légistes et des pathologistes judiciaires;
- n) des représentants du domaine de la finance;
- o) des individus possédant l'expérience ou les compétences permettant à l'Agence de remplir sa mission.

(4) The guidelines referred to in subsection (3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les lignes directrices visées au paragraphe (3) ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

16. A director shall not be appointed as an officer of the Agency.

16. Les administrateurs ne peuvent être nommés à un poste de dirigeant de l'Agence.

Exception

Statutory Instruments Act does not apply

Exclusion

No remuneration	17. The directors are not entitled to be paid any remuneration, but are entitled to be paid such reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with their duties or functions under this Act as may be fixed by the by-laws of the Agency.	17. Les administrateurs n'ont droit à aucune rémunération, mais ils peuvent être indemnisés, selon un barème fixé par les règlements administratifs de l'Agence, des frais raisonnables de déplacement et autres entraînés par l'exercice des fonctions qui leur sont attribuées sous le régime de la présente loi.	Aucune rémunération
By-laws	18. (1) The board of directors may make by-laws with respect to the conduct and management of the affairs of the Agency and the carrying out of the duties and functions of the board under this Act, and in particular with respect to (a) the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers, employees and agents of the Agency; (b) the establishment and the operations of an executive committee and special committees; (c) the different classes of members, the qualifications for membership, the fees and dues payable by members, and the rights and obligations of members; and (d) any other thing relating to the conduct of the activities and affairs of the Agency.	18. (1) Le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs régissant la conduite et la gestion des activités de l'Agence et l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées sous le régime de la présente loi, notamment en ce qui concerne : a) la nomination des dirigeants, employés et préposés de l'Agence, leurs fonctions respectives ainsi que leur rémunération et leurs indemnités; b) la constitution et le fonctionnement d'un comité de direction et de comités spéciaux; c) les diverses catégories de membres, la détermination des qualités requises pour devenir membre, les droits et obligations de ceux-ci ainsi que les cotisations exigibles; d) toute autre mesure relative à la conduite des affaires et activités de l'Agence.	Règlements administratifs
By-law to be sanctioned	(2) No by-law of the Agency is valid or shall be acted on until it is sanctioned at a general meeting of the members by at least two-thirds of those present and entitled to vote at the meeting.	(2) Les règlements administratifs sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été adoptés par les deux tiers des membres ayant voix délibérative qui sont présents à une assemblée générale.	Adoption des règlements administratifs
By-laws available to the public	(3) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Agency. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Agency, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to make copies of or take extracts from them.	(3) L'Agence conserve à son siège une copie des règlements administratifs que le public peut consulter pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, reproduire en tout ou en partie.	Accès aux règlements administratifs
Statutory Instruments Act does not apply	(4) The by-laws made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

## CHAIRPERSON

## PRÉSIDENT DU CONSEIL

Designation	19. The Minister, after consulting with the directors, shall designate one of them as chairperson to hold office during good behaviour for a term of not more than three years.	19. Le ministre, après consultation des administrateurs, désigne l'un d'eux comme président du conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans. Le président du	Désignation
-------------	---	--	-------------

The chairperson shall be designated for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

conseil peut recevoir au plus deux mandats consécutifs, sous réserve de révocation motivée par le ministre.

**Duties** 20. The chairperson shall determine the times and places of the meetings of the board of directors and shall preside at those meetings. The chairperson shall perform any other duties or functions that are assigned to the chairperson by the board of directors.

20. Le président du conseil fixe les date, 5 heure et lieu des réunions du conseil d'adminis- 5 tration et préside celles-ci. Il exerce les autres fonctions que lui attribue le conseil d'adminis- tration.

Fonctions

**Absence or incapacity of chairperson** 21. If the chairperson is absent or incapacitated or if the office of chairperson is vacant, the board of directors may designate a director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so 15 designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister.

21. En cas d'absence ou d'empêchement du 10 président du conseil ou de vacance de son poste, 10 le conseil d'administration peut désigner un administrateur pour assurer l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'a- 15 grément du ministre.

Intérim

EXECUTIVE DIRECTOR

DIRECTEUR GÉNÉRAL

**Appointment** 22. The board of directors shall appoint an executive director of the Agency, who shall be paid such salary as is fixed by the board of 20 directors, from the budget of the Agency.

22. Le conseil d'administration nomme le 15 directeur général de l'Agence, qui reçoit le traitement, imputable au budget de l'Agence, que fixe le conseil d'administration.

Nomination

**Duties** 23. The executive director is the chief executive officer of the Agency and has, on behalf of the board of directors, responsibility for the direction and management of the affairs 25 and day-to-day operations of the Agency.

23. Le directeur général est le premier 8 dirigeant de l'Agence et assure, au nom du 20 conseil d'administration, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de l'Agence.

Fonctions

**Absence or incapacity of executive director** 24. If the executive director is absent or incapacitated or if the office of executive director is vacant, the chairperson may designate a person to exercise the powers and 30 perform the duties and functions of the executive director during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the board of directors. 35

24. En cas d'absence ou d'empêchement du 10 directeur général ou de vacance de son poste, le 25 président du conseil peut désigner une personne pour assurer l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du conseil d'administration.

Intérim

**Delegation** 25. The executive director may delegate to any person any power, duty or function conferred on the executive director under this Act.

25. Le directeur général peut déléguer à toute 30 personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Délégation

STAFF

PERSONEL

**Staff** 26. The Agency may engage any employees 40 and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

26. L'Agence peut embaucher les employés 40 et les conseillers techniques et professionnels qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses 35 activités.

Personnel

Status	27. The directors, officers and employees of the Agency are deemed not to be employed in the federal public administration and, for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , are deemed not to be employed in the public service.	27. Les administrateurs, dirigeants et employés de l'Agence sont réputés ne pas faire partie de l'administration publique fédérale et, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , ne pas faire partie de la fonction publique.	Statut
CORPORATE PLAN		PLAN D'ENTREPRISE	
Corporate plan	28. (1) The Agency shall prepare a corporate plan for each fiscal year, and deliver a copy of that plan to the Minister at least 30 days before the start of that fiscal year.	28. (1) L'Agence établit pour chaque exercice un plan d'entreprise dont elle remet une copie au ministre au moins trente jours avant le début de l'exercice visé.	Plan d'entreprise
Scope and content of corporate plan	(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Agency and shall include a statement of (a) the Agency's objectives; (b) the strategies that the Agency intends to use to achieve those objectives, including its operational and financial strategies and its human resource strategies; and (c) the Agency's operating and capital budgets for the next fiscal year.	(2) Le plan d'entreprise porte sur toutes les activités et affaires de l'Agence et expose : a) les objectifs de l'Agence; b) les stratégies qu'elle entend appliquer pour atteindre ces objectifs, y compris celles sur les plans opérationnel, financier et des ressources humaines; c) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour l'exercice suivant.	Portée et contenu du plan
Corporate plan to be made public	(3) After delivering the corporate plan to the Minister, the Agency shall make the plan public.	(3) Après la remise du plan d'entreprise au ministre, l'Agence le rend public.	Accès au plan d'entreprise
Corporate plan to be tabled	(4) The Minister shall cause a copy of the corporate plan to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the plan.	(4) Le ministre fait déposer une copie du plan d'entreprise devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après sa réception par le ministre.	Dépôt
ANNUAL REPORT		RAPPORT ANNUEL	
Annual report	29. (1) The chairperson shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report to the Minister on the operations of the Agency in that fiscal year.	29. (1) Le président du conseil remet au ministre, dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport des activités de l'Agence pour l'exercice visé.	Rapport annuel
Contents	(2) The report shall include (a) the financial statements of the Agency and the report of the auditor respecting those statements; (b) a summary of the Agency's corporate plan; and (c) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate plan.	(2) Le rapport comprend : a) les états financiers de l'Agence et le rapport du vérificateur sur ceux-ci; b) un sommaire du plan d'entreprise de l'Agence; c) des renseignements sur les résultats qu'a obtenus l'Agence quant aux objectifs établis dans le plan d'entreprise.	Contenu

Remuneration	(3) The annual financial statements for a fiscal year shall set out the total remuneration, including any reimbursement or monetary benefit, received by each officer from the Agency in that fiscal year, and the amount of any reimbursement or monetary benefit received by each director from the Agency in that fiscal year.	(3) Les états financiers présentent la rémunération totale, y compris tout remboursement ou avantage monétaire, versée à chaque dirigeant de l'Agence pour l'exercice visé ainsi que le montant de tout remboursement ou avantage monétaire versé à chaque administrateur de l'Agence pour l'exercice visé.	Rémunération
Annual report to be tabled	(4) The Minister shall cause a copy of the annual report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(4) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Annual report to be made public	(5) After the tabling of the report by the Minister in each House of Parliament, the Agency shall make the report public.	(5) Après le dépôt du rapport par le ministre devant chaque chambre du Parlement, l'Agence le rend public.	Publication du rapport

PART 3  
GENERAL  
FUNDING

Funding	<b>30.</b> The Minister shall establish funding arrangements with the board of directors of the Agency and with the Ombudsman, specifying the manner in which funding will be made available in accordance with a budget approved by the Minister.	<b>30.</b> Le ministre conclut, avec le conseil d'administration de l'Agence et le Protecteur des droits des aînés, une entente concernant le financement de l'Agence et du Bureau du Protecteur des droits des aînés et précisant les modalités de versement des sommes prévues par le budget qu'il a approuvé.	Financement
---------	--	--	-------------

REVIEW

Review after five years	<b>31.</b> (1) On the expiration of five years after the coming into force of this Act, the provisions contained herein shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament to review the administration and operation of this Act.	<b>31.</b> (1) À l'expiration des cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué par le Parlement pour étudier son application.	Examen
-------------------------	--	--	--------

Report to Parliament	(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon, including such recommendations pertaining to	(2) Le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application du paragraphe (1) procède, dès que possible, à l'analyse exhaustive des dispositions de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport,	Rapport au Parlement
----------------------	--	--	----------------------

the continuation of those provisions and changes required therein as the committee may wish to make.

en l'assortissant de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces dispositions et aux modifications à y apporter.

#### REGULATIONS

Regulations

**32. (1)** The Governor in Council may make regulations that are necessary for carrying out and giving effect to the provisions of this Act.

Contravention of regulation

**(2)** A regulation made under subsection (1) may make it an offence to contravene the regulation.

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**32. (1)** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi.

Contravention d'un règlement

**(2)** Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent créer des infractions pour contravention à un règlement.

#### PART 4

#### AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-46

#### CRIMINAL CODE

**33. (1)** Subparagraph 718.2(a)(ii) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner, the offender's child, mother or father, or any person 15 for whom the offender is providing care,

**(2)** Paragraph 718.2(a) of the Act is amended by striking the word "or" at the end of subparagraph (iv), by adding the word "or" at the end of subparagraph (v), 20 and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) evidence that the victim of the offence was a vulnerable person or an older adult within the meaning of the *Older Adult Justice Act* or evidence that the offender knowingly targeted the vulnerable person or older adult

#### PARTIE 4

#### MODIFICATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**33. (1)** Le sous-alinéa 718.2a(ii) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux, de son conjoint de fait, de ses enfants, de son père, de sa mère ou de toute 15 personne à qui il fournit des soins,

**(2)** L'alinéa 718.2a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) que la victime de l'infraction était une 20 personne vulnérable ou un aîné au sens de la *Loi sur la protection des droits des aînés* ou que le délinquant a sciemment ciblé une personne vulnérable ou un aîné;

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**34.** This Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in 30 Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**34.** La présente loi entre en vigueur à la 25 *Entrée en vigueur*



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

**C-361**

**C-361**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-361**

## **PROJET DE LOI C-361**

An Act to amend the Criminal Code (law enforcement animals)

Loi modifiant le Code criminel (animaux d'assistance policière)

---

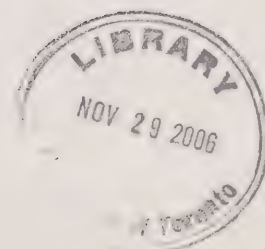
FIRST READING, OCTOBER 24, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 24 OCTOBRE 2006

---



MR. MCTEAGUE

M. MCTEAGUE

## SUMMARY

This enactment makes it an offence to wilfully or recklessly poison, injure or kill a law enforcement animal. It also enables the court to make an order of restitution in respect of any such offence.

## SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait d'empoisonner, de blesser ou de tuer un animal d'assistance policière, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte. Il autorise le tribunal à rendre une ordonnance de dédommagement dans de tels cas.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-361

## PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Criminal Code (law  
enforcement animals)

Loi modifiant le Code criminel (animaux  
d'assistance policière)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 182:**

### PART V.1

#### OFFENCE AGAINST LAW ENFORCEMENT ANIMALS

Definition of  
"law  
enforcement  
animal"

**182.1** (1) In this section, "law enforcement  
animal" means a dog, a horse or any other  
animal that is used by a peace officer or public  
officer in the execution of his or her duties.

Poisoning,  
injuring or  
killing law  
enforcement  
animal

(2) Every one commits an offence who 10  
wilfully or recklessly poisons, injures or kills a  
law enforcement animal.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under  
subsection (2)

(a) is guilty of an indictable offence and 15  
liable to imprisonment for a term of not more  
than five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on  
summary conviction and liable to a fine of  
not more than ten thousand dollars or to 20  
imprisonment for a term of not more than  
eighteen months, or to both.

Order of  
restitution

(4) The court may, in addition to any other  
sentence that it may impose under subsection  
(3), order the accused to pay all reasonable costs 25

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par ad-  
5 jonction, après l'article 182, de ce qui suit : 5**

### PARTIE V.1

#### INFRACTION CONTRE DES ANIMAUX D'ASSISTANCE POLICIÈRE

Définition de  
« animal  
d'assistance  
policière »

**182.1** (1) Au présent article, « animal d'as-  
sistance policière » s'entend d'un animal,  
notamment d'un chien ou d'un cheval, dont se  
sert un agent de la paix ou un fonctionnaire  
public dans l'exercice de ses fonctions. 10

(2) Commet une infraction quiconque, vo-  
lontairement ou sans se soucier des conséquen-  
ces de son acte, empoisonne, blesse ou tue un  
animal d'assistance policière.

Empoisonner,  
blesser ou tuer  
un animal  
d'assistance  
policière

(3) Quiconque commet une infraction prévue 15  
au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un  
emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur dé-  
claration de culpabilité par procédure som- 20  
maire, d'une amende maximale de dix mille  
dollars et d'un emprisonnement maximal de  
dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Peine

(4) Au moment de la détermination de la  
peine à infliger aux termes du paragraphe (3), le 25  
tribunal peut ordonner à l'accusé de rembourser

Ordonnance de  
dédommagement

associated with the loss of or injury to the law enforcement animal as a result of the commission of the offence, if the costs are readily ascertainable.

les frais raisonnables découlant de la perte ou des blessures causées à l'animal d'assistance policière qui sont attribuables à la perpétration de l'infraction, s'ils peuvent être facilement déterminés.

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

3  
56

**C-362**

**C-362**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-362**

**PROJET DE LOI C-362**

An Act to amend the Old Age Security Act (residency  
requirement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (exigence de  
résidence)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

MS. BEAUMIER

M<sup>ME</sup> BEAUMIER



## SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to reduce from ten years to three years the residency requirement for entitlement to a monthly pension.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin de ramener de dix à trois le nombre minimal d'années de résidence requises pour avoir droit à une pension mensuelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-362**

**PROJET DE LOI C-362**

An Act to amend the Old Age Security Act  
(residency requirement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse (exigence de résidence)

Preamble

WHEREAS the current ten-year residency requirement places undue hardship on recent immigrants who are seniors in that they are unable to adequately access old age security benefits;

R.S., c. O-9

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of the definition “specially qualified individual” in section 2 of the *Old Age Security Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

“specially  
qualified  
individual”  
« particulier  
déterminé »

“specially qualified individual” means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of three or more years other than such a person to whom a pension or allowance was payable

**2. (1) Subparagraph 3(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) has resided in Canada for the three years immediately preceding the day on which that person’s application is approved or, if that person has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those three years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those three years, and has resided in Canada for at

Attendu :

que l’exigence actuelle de dix années de résidence cause un préjudice injustifié aux nouveaux immigrants âgés du fait qu’ils ne peuvent avoir adéquatement accès aux prestations de sécurité de la vieillesse,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le passage de la définition de « particulier déterminé », à l’article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins trois années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l’exception d’une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l’un des mois suivants :

Préambule

L.R., ch. O-9

« particulier  
déterminé »  
“specially  
qualified  
individual”

**2. (1) Le sous-alinéa 3(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) ont résidé au Canada pendant les trois ans précédant la date d’agrément de leur demande, ou ont, après l’âge de dix-huit ans, été présentes au Canada, avant ces trois ans, pendant au moins le triple des périodes d’absence du Canada au cours de ces trois ans tout en résidant au Canada pendant au moins l’année qui précède la date d’agrément de leur demande;

least one year immediately preceding the day on which that person's application is approved; and

**(2) Paragraph 3(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which that person's application is approved for an aggregate period of at least three years but less than forty years and, 10 where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which that person's application is approved.

**3. Paragraph 19(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which 20 their application is approved for an aggregate period of at least three years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their application is 25 approved.

**4. Paragraph 21(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day 30 on which their application is approved for an aggregate period of at least three years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their 35 application is approved.

**(2) L'alinéa 3(2)(b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

b) ont, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins trois ans mais moins de quarante ans avant la date 5 d'agrément de leur demande et, si la période totale de résidence est inférieure à vingt ans, résidaient au Canada le jour précédant la date d'agrément de leur demande.

**3. L'alinéa 19(1)(c) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

c) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins trois ans et, dans 15 le cas où la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'agrément de sa demande.

**4. L'alinéa 21(1)(b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

b) il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins trois ans avant la date d'agrément de la demande et, si la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant la 25 date d'agrément de sa demande.



C-363

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-363

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

MS. CHARLTON

C-363

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-363

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du  
Souvenir)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

M<sup>ME</sup> CHARLTON



## SUMMARY

This enactment amends the *Holidays Act* to make Remembrance Day a legal holiday and give it the same status as Canada Day.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi instituant des jours de fête légale* afin de donner au jour du Souvenir le statut de fête légale à l'instar de la fête du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-363**

**PROJET DE LOI C-363**

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du Souvenir)

R.S., c. H-5	Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :	L.R., ch. H-5
	<b>1. Section 3 of the <i>Holidays Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>1. L'article 3 de la <i>Loi instituant des jours de fête légale</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	5
Remembrance Day	<b>3. (1)</b> November 11, being the day in the year 1918 on which the Great War was triumphantly concluded by an armistice, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of 10 "Remembrance Day".	<b>3. (1)</b> Le 11 novembre est jour de fête légale en commémoration de l'armistice qui, en 1918, a mis fin à la Grande Guerre de façon triomphale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « jour du Souvenir ». 10	Institution de la fête
When November 11 is a Saturday or Sunday	<b>(2)</b> When November 11 is a Saturday or a Sunday, the preceding Friday is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of 15 "Remembrance Day".	<b>(2)</b> Lorsque le 11 novembre tombe un samedi ou un dimanche, le jour de fête légale est le vendredi précédent.	Report
Flag at half-mast	<b>(3)</b> On Remembrance Day, the Canadian flag on the Peace Tower shall be lowered to half-mast.	<b>(3)</b> À l'occasion du jour du Souvenir, le drapeau canadien est mis en berne sur la tour de 15 la Paix.	Drapeau en berne
Coming into force	<b>2. This Act comes into force on a day to be 20 fixed by order of the Governor in Council.</b>	<b>2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.</b>	Entrée en vigueur



391330

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



**C-364**

**C-364**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-364**

**PROJET DE LOI C-364**

An Act to amend the Employment Insurance Act (amounts not  
included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (montants exclus  
de la rémunération)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---



MR. GODIN

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment provides that pension benefits, vacation pay and severance payments are not to be included in earnings under the *Employment Insurance Act* and therefore will not reduce benefits under the Act.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que les prestations de pension, la paye de vacances et les indemnités de départ sont exclues de la rémunération pour l'application de la *Loi sur l'assurance-emploi* et n'ont donc pas pour effet de diminuer les prestations payables aux termes de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-364**

**PROJET DE LOI C-364**

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (amounts not included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(montants exclus de la rémunération)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“earnings”  
« rémunération »

“earnings” does not include any amount re-  
ceived

(a) as a pension, superannuation or retiring  
allowance;

(b) in lieu of or in respect of vacation; or

(c) in respect of severance;

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonc-  
tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui  
suit :**

« rémunération » Ne vise pas les montants  
reçus :

a) à titre de pension, de pension de retraite 10  
ou d'allocation de retraite;

b) en remplacement ou à l'égard de vacan-  
ces;

c) à titre d'indemnité de départ.

1996, ch. 23

« rémunération »  
“earnings”



391153

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



56  
**C-365**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-365**

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit  
period increase)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

MR. GODIN

**C-365**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-365**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la  
période de prestations)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to increase the benefit period for claimants 45 years of age or over who are laid off permanently after 10 years or more in the labour force.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* en augmentant la durée de la période de prestations pour les prestataires âgés de quarante-cinq ans ou plus qui sont licenciés après avoir fait partie de la population active depuis au moins dix ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-365

## PROJET DE LOI C-365

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit period increase)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la période de prestations)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsection 10(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (2.1), (10) to (15) and section 24.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1), (10) à (15) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestation

Permanent layoffs

(2.1) The period of 52 weeks established by subsection (2) shall be increased, on one occasion only, by 2 weeks for every year that a claimant has been in the labour force, up to a maximum of 13 years, where the claimant

(2.1) La période de cinquante-deux semaines visée au paragraphe (2) est majorée une seule fois de deux semaines pour chaque année, jusqu'à concurrence de treize années, pendant laquelle le prestataire faisait partie de la population active, s'il s'agit d'un prestataire qui, à la fois :

10 Licenciements

(a) becomes unemployed as a result of a permanent layoff by an employer;

15

(b) has been in the labour force for 10 years or more; and

(c) is 45 years of age or more.

a) a perdu son emploi à la suite de son licenciement par l'employeur;

b) faisait partie de la population active depuis au moins dix ans;

20

c) est âgé de quarante-cinq ans ou plus.



391155

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



56  
**C-366**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-366**

An Act to amend the Employment Insurance Act (pregnancy  
benefit)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

MR. GODIN

**C-366**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-366**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de  
grossesse)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

M. GODIN



## SUMMARY

This enactment prevents a claimant's entitlement to benefit for pregnancy or caring for a new born or adoptee being reduced on account of the claimant receiving or having received a benefit for illness or injury.

It also prevents a claimant losing illness or injury benefit because the illness or injury has arisen during a pregnancy or caring period.

## SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher la réduction des prestations payables en cas de grossesse ou de soins à donner à un nouveau-né ou à un enfant adoptif, lorsque le prestataire reçoit ou a reçu des prestations pour une maladie ou une blessure.

Il prévoit aussi le maintien des prestations payables au prestataire en cas de maladie ou de blessure survenue pendant une grossesse ou une période de soins donnés à un enfant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-366

## PROJET DE LOI C-366

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (pregnancy benefit)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(prestations de grossesse)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsections 12(5) and (6) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:**

Combined  
weeks of  
benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 65.

Combined  
weeks of  
benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 65.

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Les paragraphes 12(5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :**

Cumul des  
raisons  
particulières

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser soixante-cinq.

Cumul général

(6) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, le nombre total de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées ne peut être supérieur à soixante-cinq.



391159

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



56  
**C-367**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-367**

An Act to amend the Employment Insurance Act (removal of  
waiting period)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

MR. GODIN

**C-367**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-367**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (suppression du  
délai de carence)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment removes the waiting period that precedes the commencement of benefits after an interruption of earnings and repeals provisions that refer to that waiting period.

## SOMMAIRE

Le texte supprime le délai de carence qui précède le versement des prestations après l'arrêt de la rémunération et abroge les dispositions qui s'y rapportent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-367

## PROJET DE LOI C-367

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (removal of waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(suppression du délai de carence)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) The definition “waiting period” in  
subsection 6(1) of the *Employment Insurance  
Act* is repealed.**

**(2) The definition “disentitled” in subsec-  
tion 6(1) of the Act is replaced by the  
following:**

“disentitled”  
« inadmissible »

“disentitled” means not entitled under section 10  
18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the  
regulations;

**2. Section 13 of the Act is repealed.**

**3. (1) Subsection 19(1) of the Act is  
repealed.**

**(2) The portion of subsection 19(2) of the  
Act before paragraph (a) is replaced by the  
following:**

Earnings in  
periods of  
unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the  
claimant has earnings during a week of 20  
unemployment, there shall be deducted from  
benefits payable in that week the amount, if any,  
of the earnings that exceeds

**4. (1) Subsection 20(1) of the Act is  
repealed.**

**(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced  
by the following:**

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. (1) La définition de « délai de carence »,  
5 au paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'assurance-  
emploi*, est abrogée.**

**(2) La définition de « inadmissible », au  
paragraphe 6(1) de la même loi, est rem-  
placée par ce qui suit :**

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au 10 « inadmissible »  
titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou  
50, ou au titre d'un règlement. “disentitled”

**2. L'article 13 de la même loi est abrogé.**

**3. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi  
15 est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si  
le prestataire reçoit une rémunération durant une  
semaine de chômage, il est déduit des presta- 20  
tions qui lui sont payables un montant corres-  
pondant à la fraction de la rémunération reçue  
au cours de cette semaine qui dépasse 50 \$, ou  
vingt-cinq pour cent de son taux de prestations  
hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus. 25

Rémunération au  
cours de  
périodes de  
chômage

**4. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi  
25 est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

Earnings in  
periods of  
unemployment

(2) If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

5. Subsection 23(5) of the Act is repealed.

6. Subsection 23.1(7) of the Act is repealed.

7. Paragraph 24(1)(h) of the Act is repealed.

8. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

When  
disqualification  
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

9. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Length of  
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

10. (1) Paragraph 54(a) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 54(f.6) of the Act is repealed.

(2) Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

5. Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé.

6. Le paragraphe 23.1(7) de la même loi est abrogé.

7. L'alinéa 24(1)(h) de la même loi est abrogé.

8. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

9. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

10. (1) L'alinéa 54(a) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 54(f.6) de la même loi est abrogé.

Rémunération au  
cours de  
périodes de  
chômage

Période au cours  
de laquelle  
l'exclusion doit  
être purgée

Exclusion non  
touchée par une  
perte d'emploi  
subséquente



**C-368**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**C-368**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-368**

**PROJET DE LOI C-368**

An Act to amend the Employment Insurance Act (change of  
title to Unemployment Insurance Act) and another Act in  
consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (modification du  
titre) et une autre loi en conséquence

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

MR. GODIN

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment changes the title of the *Employment Insurance Act* back to its original version, the *Unemployment Insurance Act*.

The enactment also changes the name of that of Employment Insurance Account to that of Unemployment Insurance Account.

## SOMMAIRE

Le texte rétablit l'ancien titre de la loi, soit la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Le texte change également le nom du Compte d'assurance-emploi, qui devient le Compte d'assurance-chômage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-368**

**PROJET DE LOI C-368**

An Act to amend the Employment Insurance Act (change of title to Unemployment Insurance Act) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (modification du titre) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

**EMPLOYMENT INSURANCE ACT**

**LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

1996, ch. 23

**1. The long title of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :** 5

An Act respecting unemployment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-chômage au Canada

**2. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**2. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Short title

**1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Act*.** 10

**1. *Loi sur l'assurance-chômage*.**

Titre abrégé

Replacement of  
"Employment  
Insurance Act"  
with "Unemploy-  
ment Insurance  
Act"

**(2) A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to the *Employment Insurance Act* is replaced, with such modifications as the circumstances require, by a reference to the *Unemployment Insurance Act*.** 15

**(2) Dans les lois fédérales, leurs textes 10  
d'application ainsi que dans tout accord ou  
autre document, la mention de la *Loi sur  
l'assurance-emploi* est remplacée, compte  
tenu des adaptations de circonstance, par la  
*Loi sur l'assurance-chômage*.** 15

Remplacement  
de « *Loi sur  
l'assurance-  
emploi* » par  
« *Loi sur  
l'assurance-  
chômage* »

Replacement of  
"Employment  
Insurance  
Account"

**3. The Act is amended by replacing the expression "Employment Insurance Account" with the expression "Unemployment Insurance Account" wherever it occurs.** 20

**3. Dans la même loi, « Compte d'assurance-emploi » est remplacé par « Compte d'assurance-chômage ».**

Remplacement  
de « Compte  
d'assurance-  
emploi »

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND  
SKILLS DEVELOPMENT ACTLOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES  
HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES  
COMPÉTENCES

2005, ch. 34

4. Section 29 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is replaced by the following:

4. L'article 29 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est remplacé par ce qui suit :

## AUDIT

## VÉRIFICATION

Audit by Auditor  
General

29. The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the Commission for the previous fiscal year. The Auditor General shall also audit the Unemployment Insurance Account established by section 71 of the Unemployment Insurance Act, and a report of that audit shall be made to the Minister.

29. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 71 de la Loi sur l'assurance-chômage et en fait rapport au ministre.

Vérification

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Disponible auprès de :

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

C-369

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-369

An Act to amend the Employment Insurance Act (no interest  
payable by claimants on benefit repayments or penalties)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

MR. GODIN

C-369

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-369

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (aucun intérêt à  
payer sur les remboursements de prestations ou les  
pénalités)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

M. GODIN



## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to provide that claimants may not be charged interest or any other penalty for the late payment of benefit repayments or of penalties assessed for violations of the Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de prévoir que le prestataire n'est pas tenu de payer des intérêts ni aucune autre pénalité s'il tarde à rembourser des prestations ou à payer des pénalités imposées pour des violations de la loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-369

## PROJET DE LOI C-369

An Act to amend the Employment Insurance Act (no interest payable by claimants on benefit repayments or penalties)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (aucun intérêt à payer sur les remboursements de prestations ou les pénalités)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 96(13) of the *Employment Insurance Act* is repealed.**

**2. The Act is amended by adding the following after section 150:**

Interests

**150.1** For greater certainty, no interest or penalty is payable in respect of the late payment of

(a) a benefit repayment; or

(b) a penalty assessed on a claimant for a violation of this Act.

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 96(13) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est abrogé.**

5

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :**

1996, ch. 23

Intérêts

**150.1** Il demeure entendu que le prestataire n'a pas à payer d'intérêts ni de pénalités en cas de versement en retard :

10

a) du remboursement de prestations;

b) d'une pénalité imposée s'il y a eu violation de la présente loi.



391160

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**C-370**

**C-370**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-370**

**PROJET DE LOI C-370**

An Act to amend the Employment Insurance Act (length of  
benefit period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (durée de la  
période de prestations)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

MR. GODIN

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment increases the duration of benefits, first by providing that a week in which at least 15 hours were worked counts as a week of insurable employment, and second by providing that every 30 hours of the total hours worked counts as a week of insurable employment.

## SOMMAIRE

Le texte augmente la durée de la période de prestations, en prévoyant d'abord qu'une semaine comptant au moins quinze heures de travail soit considérée comme une semaine d'emploi assurable, et ensuite que chaque groupe de trente heures du total des heures travaillées compte comme une semaine d'emploi assurable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-370

## PROJET DE LOI C-370

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (length of benefit period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(durée de la période de prestations)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 10(2) of the *Employment  
Insurance Act* is replaced by the following:**

Length of benefit  
period

(2) Subject to subsections (2.1) and (10) to  
(15) and section 24, the length of a benefit  
period is one week for every week of insurable  
employment in the qualifying period, up to a  
maximum of 52 weeks.

Determination of  
weeks of  
insurable  
employment

(2.1) In determining the number of weeks of  
insurable employment for the purposes of  
subsection (2),

(a) a week in which the claimant worked for  
at least 15 hours counts as a week of 15  
insurable employment; and

(b) the number of weeks of insurable em-  
ployment shall not be less than the total  
number of hours worked in the period divided  
by 30.

20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur  
l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui  
suit :**

1996, ch. 23

Durée de la  
période de  
prestations

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (10)  
à (15) et de l'article 24, la durée d'une période  
de prestations correspond à une semaine pour  
chaque semaine d'emploi assurable au cours de 10  
la période de référence, jusqu'à concurrence de  
cinquante-deux semaines.

(2.1) Aux fins du calcul du nombre de  
semaines d'emploi assurable visé au paragraphe  
(2):

Calcul du  
nombre de  
semaines  
d'emploi  
assurable

a) toute semaine au cours de laquelle le  
prestataire a travaillé pendant au moins  
quinze heures est comptée comme une  
semaine d'emploi assurable;

b) le nombre de semaines d'emploi assurable 20  
ne peut être inférieur au quotient obtenu par  
division du nombre total d'heures travaillées  
par 30.



391156

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



1  
B  
356

**C-371**

**C-371**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-371**

**PROJET DE LOI C-371**

An Act to amend the Employment Insurance Act (percentage  
of insurable earnings payable to claimant)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (pourcentage de la  
rémunération assurable à verser au prestataire)

---

FIRST READING, OCTOBER 25, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2006

---

MR. GODIN

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment increases the benefit payable to 66% of the weekly insurable earnings.

## SOMMAIRE

Le texte porte les prestations hebdomadaires à soixante-six pour cent de la rémunération hebdomadaire assurable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-371

## PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Employment Insurance Act (percentage of insurable earnings payable to claimant)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (pourcentage de la rémunération assurable à verser au prestataire)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 14(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

Rate of weekly  
benefits

**14. (1)** The rate of weekly benefits payable to a claimant is 66% of their weekly insurable earnings.

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Taux de  
prestations  
hebdomadaires

**14. (1)** Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de soixante-six pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.

10



391369

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



56

**C-372**

**C-372**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-372**

**PROJET DE LOI C-372**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (property)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes  
(biens)

---

FIRST READING, OCTOBER 27, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 OCTOBRE 2006

---

MR. ST-CYR

M. ST-CYR



## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Post Corporation Act* to require that the sale and disposition of any real property or immovable of the Corporation be in accordance with the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin d'assujettir toute vente ou disposition d'immeubles ou de biens réels appartenant à la Société à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-372

## PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Canada Post Corporation  
Act (property)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne  
des postes (biens)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 16(2) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:**

Personal and  
movable  
property

(2) Without limiting the generality of sub-  
section (1), the Corporation may acquire, hold,  
lease, sell or dispose of any personal or movable  
property.

Real property  
and immovables

(3) Without limiting the generality of sub-  
section (1), the Corporation may acquire, hold,  
lease, sell or dispose of any real property or  
immovable, and the sale and disposition of any  
real property or immovable of the Corporation  
shall be made in accordance with the *Federal* 15  
*Real Property and Federal Immovables Act*.

L.R., ch. C-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé 5  
par ce qui suit :**

Meubles ou  
biens personnels

(2) Sans que soit limitée la portée générale  
du paragraphe (1), la Société peut acquérir,  
détenir, prendre à bail, vendre ou aliéner tout  
bien meuble ou bien personnel. 10

Immeubles ou  
biens réels

(3) Sans que soit limitée la portée générale  
du paragraphe (1), la Société peut acquérir,  
détenir, prendre à bail ou vendre tout immeuble  
ou bien réel ou en disposer. La vente ou la  
disposition d'un immeuble ou d'un bien réel 15  
appartenant à la Société est cependant assujettie  
à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens  
réels fédéraux*.



391352

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca



C-373

C-373

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-373

## PROJET DE LOI C-373

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

---

FIRST READING, OCTOBER 30, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 30 OCTOBRE 2006

---

MR. HOLLAND

M. HOLLAND

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by consolidating animal cruelty offences and increasing the maximum penalties.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à regrouper les infractions concernant la cruauté envers les animaux et à augmenter les peines maximales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-373**

**PROJET DE LOI C-373**

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 182:**

PART V.1

CRUELTY TO ANIMALS

Definition of "animal"

**182.1** In this Part, "animal" means a vertebrate, other than a human being.

Killing or harming animals

**182.2** (1) Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,

(a) causes or, being the owner, permits to be 10 caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(b) kills an animal or, being the owner, permits an animal to be killed, brutally or viciously, regardless of whether the animal 15 dies immediately;

(c) kills an animal without lawful excuse;

(d) without lawful excuse, poisons an animal, places poison in such a position that it may easily be consumed by an animal, 20 administers an injurious drug or substance to an animal or, being the owner, permits anyone to do any of those things;

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 182, de ce qui suit :** 5

PARTIE V.1

CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX

Définition de « animal »

**182.1** Dans la présente partie, « animal » s'entend de tout vertébré, à l'exception de l'être humain.

Tuer ou blesser des animaux

**182.2** (1) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des consé- 10 quences de son acte :

- a) cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soient causées de la douleur, des souffrances ou des blessures inutiles; 15
- b) tue sauvagement ou cruellement un animal — que la mort soit immédiate ou non — ou, s'il en est le propriétaire, permet qu'il soit tué ainsi;
- c) tue un animal sans excuse légitime; 20
- d) sans excuse légitime, empoisonne un animal, place du poison de manière qu'il puisse être facilement consommé par un animal ou administre une drogue ou substance nocive à un animal ou, s'il en est le 25 propriétaire, permet à quiconque de le faire;

(e) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals, including training an animal to fight another animal;

(f) makes, maintains, keeps or allows to be made, maintained or kept a cockpit or any other arena for the fighting of animals on premises that he or she owns or occupies;

(g) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot at the moment they are liberated; or

(h) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (e) or (g).

e) de quelque façon que ce soit, encourage ou organise le combat ou le harcèlement d'animaux, en fait la promotion, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard, notamment en dressant un animal pour combattre un autre animal;

f) fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs ou d'autres animaux sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit faite, entretenue ou gardée sur ces lieux;

g) organise, dirige ou facilite tout événement — notamment une réunion, un concours, une exposition, un divertissement, un exercice, une démonstration — au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté manuellement ou par actionnement d'une trappe ou d'un dispositif ou par tout autre moyen pour qu'on les tire au moment de leur libération, ou fait la promotion d'un tel événement, y prend part ou reçoit de l'argent pour celui-ci;

h) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un local, ou la personne en ayant la charge, permet que tout ou partie de celui-ci soit utilisé dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas e) et g).

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.

Failing to provide adequate care

**182.3** (1) Every one commits an offence who

(a) negligently causes unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(b) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

**182.3** (1) Commet une infraction quiconque :

Omission d'accorder des soins ou une surveillance raisonnables

a) par négligence, cause à un animal de la douleur, des souffrances ou des blessures inutiles;

b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou,

	(c) negligently injures an animal while it is being conveyed.	négligence, omet de lui fournir la nourriture, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants;	
Definition of "negligently"	(2) For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.	c) par négligence, cause une blessure à un animal lors de son transport.	5
Punishment	(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « par négligence » s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.	Définition de « par négligence »
	(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 two years; or	(3) Quiconque commet une infraction visée 10 au paragraphe (1) est coupable :	Peine
	(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term of not more than six months or to both.	a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;	
Order of prohibition or restitution	<b>182.4</b> (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 182.2(2) or 182.3(3),	b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	15
	(a) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control 20 of or residing in the same premises as an animal for any period that the court considers appropriate, and in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and	<b>182.4</b> (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 20 182.2(2) ou 182.3(3) :	Ordonnance de prohibition ou de dédommagement
	(b) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable 30 costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.	a) rendre une ordonnance interdisant à l'accusé, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se 25 trouve un animal, la durée de cette période étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;	
Breach of order	(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(a) is guilty of an 35 offence punishable on summary conviction.	b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner à l'accusé de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin 30 de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci sont faciles à déterminer.	
Application	(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(b).	(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 35 sommaire quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a).	Violation de l'ordonnance
		(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)b).	Application

Common law defences	<b>182.5</b> For greater certainty, the defences set out in subsection 429(2) apply, to the extent that they are relevant, in respect of proceedings for an offence under this Part.	<b>182.5</b> Il est entendu que les moyens de défense prévus au paragraphe 429(2) s'appliquent, dans la mesure où ils sont pertinents, à toute procédure relative à une infraction à la présente partie.	Défense de common law
Aboriginal rights	<b>182.6</b> For greater certainty, nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of 10 the <i>Constitution Act, 1982</i> .	<b>182.6</b> Il est entendu que la présente partie ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au 10 titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits existants des autochtones
Definition of "law enforcement animal"	<b>182.7</b> (1) In this section, "law enforcement animal" means a dog, a horse or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.	<b>182.7</b> (1) Au présent article, « animal d'assistance policière » s'entend d'un animal, notamment d'un chien ou d'un cheval, dont se 15 sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public dans l'exercice de ses fonctions.	Définition de « animal d'assistance policière »
Poisoning, injuring or killing law enforcement animal	(2) Every one commits an offence who wilfully or recklessly poisons, injures or kills a law enforcement animal while it is aiding or assisting a peace officer or public officer engaged in the execution of their duties or a 20 person acting in aid of such an officer.	(2) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte, empoisonne, blesse ou tue un 20 animal d'assistance policière pendant l'utilisation de celui-ci par un agent de la paix ou un fonctionnaire public — ou toute personne assistant l'un ou l'autre — dans l'exercice de ses fonctions.	Empoisonner, blesser ou tuer un animal d'assistance policière
Punishment	(3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of  (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 25 five years; or  (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to 30 both.	(3) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (2) est coupable :  a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;  b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.	Peine
Order of restitution	(4) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection (3), order the accused to pay all reasonable costs associated with the loss of or injury to the law 35 enforcement animal as a result of the commission of the offence, if the costs are readily ascertainable.	(4) Au moment de la détermination de la 35 peine infligée aux termes du paragraphe (3), le tribunal peut ordonner à l'accusé de rembourser les frais raisonnables qui découlent de la perte de l'animal d'assistance policière ou des blessures qui lui ont été causées et qui sont 40 engagés par suite de la perpétration de l'infraction, s'ils sont facilement déterminables.	Dédommagement
<b>2. Paragraph 264.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>2. L'alinéa 264.1(1)c) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :</b>	

(c) to kill, poison or injure an animal that is the property of any person.

**3. Subsection 429(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) No person shall be convicted of an offence under sections 430 to 443 where he proves that he acted with legal justification or excuse and with colour of right.

**4. The heading before section 444 and sections 444 to 447 of the Act are repealed.**

c) de tuer, d'empoisonner ou de blesser un animal qui est la propriété de qui que ce soit.

**3. Le paragraphe 429(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 430 à 443 s'il prouve qu'il a agi avec une justification ou une excuse légale et avec apparence de droit.

**4. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447 de la même loi sont abrogés.**

Colour of right

5 Apparence de droit



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>











3 1761 1154908 9